

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JUNE 7, 2003

OTTAWA, LE SAMEDI 7 JUIN 2003

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 1, 2003, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 137, No. 23 — June 7, 2003

<b>Government Notices</b> .....	1638
<b>Parliament *</b>	
House of Commons .....	1726
<b>Commissions</b> .....	1727
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices</b> .....	1739
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed Regulations</b> .....	1749
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	1785

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 137, n° 23 — Le 7 juin 2003

<b>Avis du Gouvernement</b> .....	1638
<b>Parlement *</b>	
Chambre des communes .....	1726
<b>Commissions</b> .....	1727
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	1739
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés</b> .....	1749
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	1787

\* Notices are not listed alphabetically in the Index.

\* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06240 is approved.

1. *Permittee*: Husky Oil Operations Ltd., St. John's, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 2, 2003, to July 1, 2004.

4. *Loading Site(s)*:

46°46.20' N, 48°00.60' W (NAD83), South Glory Hole;  
46°51.70' N, 48°03.70' W (NAD83), North Glory Hole; and  
46°47.40' N, 48°02.60' W (NAD83), Central Glory Hole.

These sites are the glory hole locations at the White Rose Field, Grand Banks, approximately 350 km southeast of St. John's, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*:

46°46.20' N, 48°00.60' W (NAD83), South Glory Hole;  
46°51.70' N, 48°03.70' W (NAD83), North Glory Hole; and  
46°47.40' N, 48°02.60' W (NAD83), Central Glory Hole.

Material dredged from each glory hole will be deposited 10 to 20 m from the edge of the hole. The glory holes are at depths of 115 to 130 m.

6. *Equipment*: FPV Seahorse.

7. *Method of Disposal*: Dredged material will be carried underwater directly from the loading site to the disposal site in one of two clamshell buckets and discharged 5 m above the seabed.

8. *Rate of Disposal*: Average hourly rate using the 16 m<sup>3</sup> bucket is 104 m<sup>3</sup> per hour; for the 10 m<sup>3</sup> bucket the rate is 84 m<sup>3</sup> per hour.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 132 000 m<sup>3</sup> place measure.

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of sand, silt, clay, gravel, boulders and cobble.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee shall notify in writing, by facsimile or electronic mail, Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 24 hours prior to each occasion that the dredging equipment is mobilized to a dredge site. The notification shall include on-site contacts and the expected period of dredging.

11.2. The permittee shall submit a written report to Mr. Rick Wadman, identified in 11.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06240 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Husky Oil Operations Ltd., St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 2 juillet 2003 au 1<sup>er</sup> juillet 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* :

46°46,20' N., 48°00,60' O. (NAD83), puits sud;  
46°51,70' N., 48°03,70' O. (NAD83), puits nord;  
46°47,40' N., 48°02,60' O. (NAD83), puits central.

Ces lieux sont des puits sur le terrain de White Rose, Les Grands Bancs, à environ 350 km au sud-est de St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* :

46°46,20' N., 48°00,60' O. (NAD83), puits sud;  
46°51,70' N., 48°03,70' O. (NAD83), puits nord;  
46°47,40' N., 48°02,60' O. (NAD83), puits central.

Les matières draguées de chaque puits seront immergées de 10 à 20 m du bord du puits. Les puits ont une profondeur de 115 à 130 m.

6. *Matériel* : FPV Seahorse.

7. *Mode d'immersion* : Les matières draguées seront transportées sous l'eau directement du lieu de chargement au lieu d'immersion dans une des deux bennes à demi-coquilles et immergées 5 m au-dessus du lit marin.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Cadence moyenne de 104 m<sup>3</sup> par heure avec la benne à demi-coquilles de 16 m<sup>3</sup> et de 84 m<sup>3</sup> avec la benne à demi-coquilles de 10 m<sup>3</sup>.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 132 000 m<sup>3</sup> mesure en place.

10. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de sable, de limon, d'argile, de gravier, de cailloux et de pierres.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 24 heures avant tout déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit indiquer les responsables sur les lieux et la durée des opérations de dragage.

11.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 11.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

11.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

11.4. Use of drilling muds or additives is prohibited.

11.5. Blasting at the site is prohibited.

11.6. A Shipboard Oil Pollution Emergency Plan shall be prepared by the Permittee and approved by Environment Canada prior to the commencement of project activities. The plan shall include a monitoring program designed to gather data on sea birds and be approved by the Canadian Wildlife Service.

11.7. An *Authorization for Works or Undertakings Affecting Fish Habitat* issued by the Department of Fisheries and Oceans for this project shall be obtained by the Permittee prior to the commencement of project activities.

11.8. A copy of this permit and the Shipboard Oil Pollution Emergency Plan shall be available on-site at all times when dredging operations are underway.

11.9. The Permittee shall report all oiled bird sightings by project personnel to Environment Canada, by contacting Canadian Coast Guard Operations Centre, within 24 hours of each incident. The Permittee shall document and report to Environment Canada, in a timely manner, all bird collisions with project vessels.

11.10. The Permittee shall provide advance notice to mariners of project activities through "Notice to Ships" and "Notice to Mariners" submitted to Marine Communications and Traffic Services (MCTS), St. John's.

11.11. The dredging or ocean disposal referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

K. G. HAMILTON

*Environmental Protection*

*Atlantic Region*

[23-1-0]

11.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

11.4. Il est interdit d'utiliser des boues de forage ou des additifs.

11.5. Il est interdit de faire l'abattage à l'explosif sur les lieux des opérations.

11.6. Le titulaire doit préparer un Plan d'urgence du navire contre la pollution par les hydrocarbures qui sera approuvé par Environnement Canada avant le début des opérations. Le plan doit comprendre un programme de surveillance, approuvé par le Service canadien de la faune, dans le but de rassembler des données sur les oiseaux marins.

11.7. Le titulaire doit obtenir une *Autorisation pour des ouvrages ou des entreprises modifiant l'habitat du poisson* délivrée par le ministère des Pêches et des Océans avant le début des opérations.

11.8. Une copie de ce permis et du Plan d'urgence du navire contre la pollution par les hydrocarbures doivent être disponibles sur les lieux pendant toute la durée des opérations.

11.9. Le titulaire doit signaler tous les oiseaux souillés par les hydrocarbures aperçus par le personnel du projet à Environnement Canada en communiquant avec le Centre des opérations de la Garde côtière du Canada, dans les 24 heures qui suivent chaque incident. Le titulaire doit fournir tous les rapports ayant trait aux collisions d'oiseaux avec les bateaux du projet et en rendre compte à Environnement Canada en temps utile.

11.10. Le titulaire doit faire parvenir un préavis aux navigateurs avant les opérations du projet par le biais d'un « Avis au navire » et d'un « Avis aux navigateurs » soumis aux Services de communication et de trafic maritimes (SCTM) de St. John's.

11.11. Personne ne doit effectuer le dragage ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

*Protection de l'environnement*

*Région de l'Atlantique*

K. G. HAMILTON

[23-1-0]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

#### *Order 2003-66-03-02 Amending the Non-domestic Substances List*

Whereas, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,<sup>a</sup> the Minister of the Environment has added the substance referred to in the annexed order to the *Domestic Substances List*,

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act*,

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

#### *Arrêté 2003-66-03-02 modifiant la Liste extérieure*

Attendu que, en vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,<sup>a</sup> le ministre de l'Environnement a inscrit la substance visée par l'arrêté ci-joint sur la *Liste intérieure*,

À ces causes, en vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,<sup>a</sup> le ministre

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33

1999,<sup>a</sup> hereby makes the annexed *Order 2003-66-03-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, May 23, 2003

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*

**ORDER 2003-66-03-02 AMENDING THE  
NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST**

AMENDMENT

**1. Part I of the *Non-domestic Substances List*<sup>1</sup> is amended by deleting the following :**

13825-74-6

COMING INTO FORCE

**2. This Order comes into force on the day on which the *Order 2003-66-03-01 Amending the Domestic Substances List* comes into force.**

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Order 2003-87-03-02 Amending the Non-domestic Substances List*

Whereas, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,<sup>a</sup> the Minister of the Environment has added the substances referred to in the annexed order to the *Domestic Substances List*;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,<sup>a</sup> hereby makes the annexed *Order 2003-87-03-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, May 23, 2003

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*

**ORDER 2003-87-03-02 AMENDING THE  
NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST**

AMENDMENT

**1. Part I of the *Non-domestic Substances List*<sup>1</sup> is amended by deleting the following :**

25085-00-1    51987-20-3    70143-96-3    111211-40-6

COMING INTO FORCE

**2. This Order comes into force on the day on which the *Order 2003-87-03-01 Amending the Domestic Substances List* comes into force.**

[23-1-o]

de l'Environnement prend l'*Arrêté 2003-66-03-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 23 mai 2003

*Le ministre de l'Environnement*  
DAVID ANDERSON

**ARRÊTÉ 2003-66-03-02 MODIFIANT  
LA LISTE EXTÉRIEURE**

MODIFICATION

**1. La partie I de la *Liste extérieure*<sup>1</sup> est modifiée par radiation de ce qui suit :**

13825-74-6

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'*Arrêté 2003-66-03-01 modifiant la Liste intérieure*.**

[23-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Arrêté 2003-87-03-02 modifiant la Liste extérieure*

Attendu que, en vertu du paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,<sup>a</sup> le ministre de l'Environnement a inscrit les substances visées par l'arrêté ci-joint sur la *Liste intérieure*,

À ces causes, en vertu du paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,<sup>a</sup> le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2003-87-03-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 23 mai 2003

*Le ministre de l'Environnement*  
DAVID ANDERSON

**ARRÊTÉ 2003-87-03-02 MODIFIANT  
LA LISTE EXTÉRIEURE**

MODIFICATION

**1. La partie I de la *Liste extérieure*<sup>1</sup> est modifiée par radiation de ce qui suit :**

25085-00-1    51987-20-3    70143-96-3    111211-40-6

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'*Arrêté 2003-87-03-01 modifiant la Liste intérieure*.**

[23-1-o]

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33

<sup>1</sup> Supplement, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998.

<sup>1</sup> Supplément, *Gazette du Canada*, Partie I, 31 janvier 1998.

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Proposed Notice Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans for Ammonia Dissolved in Water, Inorganic Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents*

**PROPOSED NOTICE**

The Minister of the Environment proposes to publish under section 91 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999), the following Notice which will be issued under Part 4 of CEPA 1999. The Final Notice will require the preparation and implementation of a pollution prevention plan in respect of one or more of the following substances: ammonia dissolved in water; inorganic chloramines; and chlorinated wastewater effluents; all of which are specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 of CEPA 1999. The Final Notice will apply to persons who, in addition to other criteria, own a wastewater collection system or wastewater treatment system which collects or treats liquid or waterborne sewage, industrial wastes, commercial wastes or institutional wastes, where the annual average effluent release from that system to surface water is greater than or equal to 5 000 m<sup>3</sup> per day.

Any person may, within 60 days after the date of publication of this Proposed Notice, file with the Minister of the Environment comments with respect to the notice. All comments must cite the date of publication of this notice in *Canada Gazette*, Part I, and be addressed to the Director General, Environmental Technology Advancement Directorate, Environment Canada, Place Vincent Massey, 351 Saint-Joseph Boulevard, 18th Floor, Hull, Quebec K1A 0H3. After receiving and considering comments on this Proposed Notice, the Minister of the Environment intends to publish the Final Notice in the *Canada Gazette*, Part I.

J. R. JOCELYN PARÉ  
Director General

*Environmental Technology Advancement Directorate*

On behalf of the Minister of the Environment

**NOTICE REQUIRING THE PREPARATION AND IMPLEMENTATION OF POLLUTION PREVENTION PLANS IN RESPECT OF AMMONIA DISSOLVED IN WATER, INORGANIC CHLORAMINES, AND CHLORINATED WASTEWATER EFFLUENTS**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 4 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the Minister of the Environment requires the persons or class of persons described in section 2 of this notice to prepare and implement a pollution prevention plan in respect of one or more of the following:

- ammonia dissolved in water (hereinafter referred to as ammonia);
- inorganic chloramines which have the molecular formula NH<sub>n</sub>Cl<sub>(3-n)</sub> where n = 0, 1, or 2 (hereinafter referred to as inorganic chloramines); and
- chlorinated wastewater effluents,

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Projet d'avis requérant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution à l'égard de l'ammoniac dissous dans l'eau, les chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées*

**PROJET D'AVIS**

Le ministre de l'Environnement propose de publier sous l'article 91 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)], l'avis suivant qui sera promulgué en vertu de la partie 4 de la LCPE (1999). L'avis final exigera l'élaboration et l'exécution d'un plan de prévention de la pollution à l'égard d'une ou plusieurs des substances suivantes : ammoniac dissous dans l'eau, chloramines inorganiques, et eaux usées chlorées. Celles-ci sont mentionnées dans la liste des substances toxiques à l'annexe 1 de la LCPE (1999). L'avis final s'appliquera aux personnes qui, en plus des autres critères, possèdent un système de collecte ou un système de traitement des eaux usées, qui collecte ou traite les liquides ou les déchets hydriques, les effluents industriels, les effluents commerciaux ou les effluents institutionnels, où la moyenne de rejet annuel d'effluents de ce système dans les eaux de surface est supérieure ou égale à 5 000 m<sup>3</sup> par jour.

Toute personne peut, dans les 60 jours suivant la publication du projet d'avis, envoyer des commentaires au ministre de l'Environnement en ce qui a trait à l'avis. Tous les commentaires doivent indiquer la date de publication de l'avis dans la *Gazette du Canada*, partie 1, et être adressés au directeur général, Direction générale pour l'avancement des technologies environnementales, Environnement Canada, Place Vincent Massey, 351, boulevard Saint-Joseph, 18<sup>e</sup> étage, Hull (Québec) K1A 0H3. À la suite de la réception et de l'examen des commentaires sur le projet d'avis, le ministre de l'Environnement a l'intention de publier l'avis final dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

*Le directeur général*  
*Direction générale pour l'avancement de la*  
*technologie environnementale*

J. R. JOCELYN PARÉ

Au nom du ministre de l'Environnement

**PROJET D'AVIS REQUÉRANT L'ÉLABORATION ET L'EXÉCUTION DE PLANS DE PRÉVENTION DE LA POLLUTION À L'ÉGARD DE L'AMMONIAC DISSOUS DANS L'EAU, LES CHLORAMINES INORGANQUES ET LES EAUX USÉES CHLORÉES**

Avis est par les présentes donné, conformément aux dispositions la partie 4 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le ministre de l'Environnement oblige les personnes ou les catégories de personnes identifiées à l'article 2 de cet avis à élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution à l'égard d'une ou de plusieurs des substances suivantes :

- ammoniac dissous dans l'eau (ci-après désigné comme ammoniac);
- chloramines inorganiques dont la formule moléculaire est NH<sub>n</sub>Cl<sub>(3-n)</sub> où n = 0, 1, ou 2 (ci-après désigné comme chloramines inorganiques);
- eaux usées chlorées,

which are specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

## 1. Definitions

“ammonia nitrogen” or (NH<sub>3</sub>-N) means the nitrogen component of total ammonia. Total ammonia is the sum of the un-ionized (NH<sub>3</sub>) and ionized (NH<sub>4</sub><sup>+</sup>) species which exist in equilibrium in water. Analytical methods measure and typically report on ammonia nitrogen as opposed to total ammonia. An ammonia nitrogen concentration of 16 mg/L is equivalent to a total ammonia concentration of 20 mg/L.

“effluent” means untreated, partially treated or treated wastewater that is released to surface water from a wastewater collection system or wastewater treatment system.

“fresh water” means water with a total dissolved solids content less than 1 000 mg/L.

“person” means any person that owns a wastewater collection system or wastewater treatment system.

“surface water” means a lake, pond, marsh, spring, stream, river, estuary or marine body of water, or other surface watercourse.

“total residual chlorine” or TRC means the concentration of free chlorine and combined chlorine (including inorganic chloramines) and it is essentially synonymous with reactive chlorine.

“wastewater” means a combination of liquid or waterborne sewage, industrial wastes, commercial wastes or institutional wastes.

“wastewater collection system” or “wastewater treatment system” means any works for the collection, transmission, treatment and release of wastewater or any part of such works.

## 2. Person or class of persons required to prepare and implement a pollution prevention plan

This notice applies to any person who, on the date of publication of the Final Notice, owns a wastewater collection system or wastewater treatment system where the annual average effluent release during 2004 from that system to surface water is greater than or equal to 5 000 m<sup>3</sup> per day and where any of the following three conditions are met:

- (1) the concentration of total residual chlorine (TRC) in the release exceeded 0.02 mg/L at any time during 2004.
- (2)
  - (a) the concentration of ammonia nitrogen (NH<sub>3</sub>-N) in the effluent exceeded 16 mg/L at any time during the period of June 1, 2004, to September 30, 2004; and
  - (b) the depth of water over the effluent release point, at any time during the period of June 1, 2004, to September 30, 2004, is less than 15 times the diameter of the discharge pipe or the diameter of a diffuser port in the discharge pipe.
- (3)
  - (a) the effluent release is to fresh water; and
  - (b) the concentration of ammonia nitrogen (NH<sub>3</sub>-N) in the effluent exceeded 16 mg/L at any time during the period of June 1, 2004, to September 30, 2004; and
  - (c) the pH of the surface water upstream of the effluent release point exceeded 7.5 at any time during the period of June 1, 2004, to September 30, 2004.

lesquelles sont mentionnées dans la liste des substances toxiques à l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

## 1. Définitions

« Azote ammoniacal » ou (NH<sub>3</sub>-N) signifie la composante azotée de l'ammoniac total. L'ammoniac total est la somme des espèces non-ionisées (NH<sub>3</sub>) et des espèces ionisées (NH<sub>4</sub><sup>+</sup>) qui existent en équilibre dans l'eau. Les méthodes analytiques mesurent et dressent typiquement des rapports sur l'azote ammoniacal au lieu de l'ammoniac total. Une concentration d'azote ammoniacal de 16mg/L est équivalente à une concentration d'ammoniac total de 20 mg/L.

« Effluent » signifie des eaux usées non traitées, partiellement traitées ou traitées, qui sont rejetées dans les eaux de surface par un système de collecte d'eaux usées ou un système de traitement d'eaux usées.

« Eau douce » désigne une eau dont le contenu total de solides dissous est inférieur à 1 000 mg/L.

« Personne » désigne une personne qui possède un système de collecte d'eaux usées ou un système de traitement d'eaux usées.

« Eau de surface » désigne un lac, un étang, un marais, une source, un ruisseau, une rivière, un estuaire ou une étendue d'eau, ou un cours d'eau de surface.

« Chlore résiduel total » ou CRT signifie la concentration de chlore libre et de chlore combiné (incluant les chloramines inorganiques) et est essentiellement synonyme avec le chlore réactif.

« Eaux usées » désigne une combinaison de liquides ou d'eaux d'égouts, d'effluents industriels, d'effluents commerciaux ou d'effluents institutionnels.

« Système de collecte d'eaux usées » ou « système de traitement d'eaux usées » désigne toute installation pour la collecte, le transport, le traitement et le rejet d'eaux usées ou toute partie de telle installation.

## 2. Personne ou catégorie de personne qui sont tenues d'élaborer ou d'exécuter un plan de prévention de la pollution

Cet avis s'applique à toute personne qui, au moment de la publication de l'avis final, possède un système de collecte d'eaux usées ou un système de traitement d'eaux usées dont la moyenne de rejet annuel d'effluents lors de l'année 2004 de ce système dans les eaux de surface est supérieure ou égale à 5 000 m<sup>3</sup> par jour et où l'une des trois conditions suivantes s'applique :

- (1) la concentration du chlore résiduel total (CRT) dans le rejet est supérieure à 0,02 mg/L durant n'importe quel temps en 2004.
- (2)
  - a) la concentration d'azote ammoniacal (NH<sub>3</sub>-N) dans l'effluent est supérieure à 16 mg/L en n'importe quel temps au cours de la période du 1<sup>er</sup> juin 2004 au 30 septembre 2004;
  - b) la profondeur de l'eau au-dessus du point de rejet de l'effluent, en n'importe quel temps au cours de la période du 1<sup>er</sup> juin 2004 au 30 septembre 2004, est inférieure à 15 fois le diamètre de la conduite d'évacuation ou le diamètre de l'orifice de diffusion de la conduite d'évacuation.
- (3)
  - a) l'effluent est rejeté dans l'eau douce;
  - b) la concentration d'azote ammoniacal (NH<sub>3</sub>-N) dans l'effluent est supérieure à 16 mg/L en n'importe quel temps au cours de la période du 1<sup>er</sup> juin 2004 au 30 septembre 2004;

### 3. Activities in relation to which the plan is to be prepared

When the persons identified in section 2 prepare and implement their pollution prevention plans in relation to ammonia, inorganic chloramines and chlorinated wastewater effluents, the Minister requires that the scope of the plan include the following activities:

for persons who meet the conditions in subsection 2(1)

- (1) disinfection of wastewater using chlorine or chlorine compounds and release of effluent to surface water.

for persons who meet the conditions in subsection 2(2) or 2(3)

- (2) collection and/or treatment of wastewater and the release of effluent to surface water.

Persons identified in section 2 may, if they so wish, include activities related to separate storm water systems or the management of sludge, residuals and biosolids in their pollution prevention plans.

### 4. Factors to consider in preparing the plan

The Minister requires all persons identified in section 2 to consider the following factors when preparing their pollution prevention plans:

- (1) Following detailed scientific assessments, ammonia, inorganic chloramines, and chlorinated wastewater effluents, were found to be toxic under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999). As such, the substances were added to the List of Toxic Substances (Schedule 1 of CEPA 1999) as it is considered that they are entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment. Persons subject to this notice shall consider that these substances are "toxic" as defined in CEPA 1999.

- (2) Environment Canada is developing a long-term strategy<sup>1</sup> for managing wastewater effluents which includes wastewater systems on federal and aboriginal lands. The long-term strategy addresses the three substances, which are the subject of this notice, along with other substances and pollutants. Persons subject to this notice shall consider the following elements of Environment Canada's long-term strategy:

(a) The long-term strategy's vision is to ensure that across the country, the release of wastewater effluents does not pose unacceptable risks to ecosystem health, human health and fisheries resources.

(b) To achieve this vision, activities to deliver the following outcomes will be pursued:

- (i) implementation of preventative and control actions for toxic substances and other pollutants from industrial, commercial and institutional sources, including government operations, that discharge those substances to

- c) le pH de l'eau de surface en amont du point de rejet de l'effluent est supérieur à 7,5 en n'importe quel temps au cours de la période du 1<sup>er</sup> juin 2004 au 30 septembre 2004.

### 3. Activités dont le plan devra tenir compte

Lorsque les personnes identifiées à l'article 2 élaborent et exécutent leurs plans de prévention de la pollution relatifs à l'ammoniac, les chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées, le ministre exige que les paramètres du plan comprennent les activités suivantes :

Pour les personnes qui remplissent les conditions du paragraphe 2(1)

- (1) la désinfection des eaux usées en utilisant le chlore ou les composés de chlore et le rejet de l'effluent dans les eaux de surface.

Pour les personnes qui remplissent les conditions du paragraphe 2(2) ou 2(3)

- (2) la collecte ou le traitement d'eaux usées et le rejet de l'effluent dans les eaux de surface.

Les personnes identifiées dans l'article 2 peuvent, si elles le désirent, incorporer des activités relatives aux systèmes séparés des eaux pluviales ou la gestion de boues, de résidus et de biosolides dans leurs plans de prévention de la pollution.

### 4. Facteurs à considérer lors de l'élaboration du plan

Le ministre oblige toutes les personnes identifiées à l'article 2 à considérer les facteurs suivants lors de l'élaboration de leurs plans de prévention de la pollution :

- (1) Des évaluations scientifiques approfondies ont déterminé que l'ammoniac dissous dans l'eau, les chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées étaient des substances toxiques en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)]. À ce titre, ces substances ont été ajoutées à la liste des substances toxiques [annexe 1 de la LCPE (1999)] étant donné qu'elles pénètrent dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions qui ont ou peuvent avoir un effet nocif immédiat ou à long terme sur l'environnement. Les personnes visées par cet avis doivent tenir compte du fait que ces substances sont « toxiques » telles qu'elles sont définies par la LCPE (1999).

- (2) Environnement Canada élabore actuellement une stratégie à long terme<sup>1</sup> pour la gestion des effluents d'eaux usées qui incluent les systèmes de traitements d'eaux usées sur les terres fédérales et autochtones. La stratégie à long terme cible les trois substances qui font l'objet de cet avis, ainsi que d'autres substances et polluants. Les personnes visées par cet avis doivent considérer les éléments suivants de la stratégie à long terme d'Environnement Canada :

a) La vision de la stratégie à long terme consiste à assurer que, dans l'ensemble du pays, le rejet des effluents d'eaux usées ne représente pas des risques inacceptables à la santé des écosystèmes, à la santé humaine et aux ressources halieutiques.

b) Afin d'atteindre cette vision, certaines activités en vue d'obtenir les résultats suivants seront mises en œuvre :

<sup>1</sup> Further information on Environment Canada's long-term strategy for managing wastewater effluents can be found in the *Proposed Risk Management Strategy for Ammonia Dissolved in Water, Inorganic Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents under CEPA 1999, May 2003*. Refer to section 15 of this notice for information on obtaining a copy of this report. Environment Canada intends to document the advances made with regard to the long-term strategy before the publication of the Final Notice.

<sup>1</sup> Des renseignements additionnels sur la stratégie à long terme d'Environnement Canada pour la gestion des effluents d'eaux usées sont disponibles dans la *Stratégie proposée de gestion des risques pour l'ammoniac dissous dans l'eau, les chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées en vertu de la LCPE (1999), mai 2003*. Consultez l'article 15 de cet avis afin d'obtenir de l'information sur l'obtention de ce rapport. Environnement Canada a l'intention de documenter les progrès accomplis à l'égard de la stratégie à long terme avant la publication de l'avis final.

wastewater collection systems and wastewater treatment systems;

(ii) water conservation measures supported by water metering;

(iii) wastewater treatment systems equivalent in performance to secondary treatment with additional treatment where required;

(iv) a sustainable approach to financing wastewater collection systems and wastewater treatment systems that will ensure ongoing operation, maintenance and upgrading;

(v) working with other levels of governments, and stakeholders as appropriate, to develop objectives for specific "CEPA-toxic" and deleterious substances released from wastewater systems;

(vi) reference to these objectives in future CEPA instruments and a regulation under the *Fisheries Act* with the desired outcome of a fair, consistent and predictable application of CEPA 1999 and the *Fisheries Act*. The deposit of a deleterious substance of any type in water frequented by fish is prohibited by the *Fisheries Act*.

(3) In working towards the long-term strategy described in subsection 4(2), the Minister is taking a first-step, using the instrument of pollution prevention planning in accordance with the requirements of subsection 91(1) of CEPA 1999, to begin managing the risks posed by ammonia<sup>2</sup>, inorganic chloramines and chlorinated wastewater effluents. The risk management objectives that have been set for the substances define what the Minister expects persons to achieve through this instrument.

Persons subject to this notice shall consider achieving the following risk management objectives:

(a) for inorganic chloramines and chlorinated wastewater effluent:

(i) achieve and maintain a concentration of total residual chlorine (TRC) that is less than or equal to 0.02 mg/L in the effluent released to surface water within 48 months of the publication date of the Final Notice;

(b) for ammonia:

(i) reduce to the fullest extent the amount of ammonia in the effluent released to surface water within 48 months of the publication date of the Final Notice.

(4) Pollution prevention activities include processes, practices, materials, products, substances or energy that avoid or minimize the creation of pollutants and waste and reduce the overall risk to the environment or human health. Pollution prevention planning is a means of addressing the release, to the environment, of toxic substances or other pollutants from a given system's operations. The result of pollution prevention planning is the implementation of preventive and/or control actions, giving preference to preventive actions.

(a) In order to achieve the risk management objective described in paragraph 4(3)(b), persons identified in subsection 2(2) and subsection 2(3) shall consider the following activities when preparing and implementing their pollution prevention plans:

(i) l'exécution d'actions préventives et de contrôle pour les substances toxiques et les autres polluants provenant de sources industrielles, commerciales et institutionnelles, y compris les opérations gouvernementales, qui rejettent ces substances dans les systèmes de collecte d'eaux usées et les systèmes de traitement d'eaux usées;

(ii) des mesures de conservation de l'eau soutenues par le calcul de la consommation d'eau;

(iii) des systèmes de traitement d'eaux usées, dont la performance est équivalente au traitement secondaire, améliorés d'un traitement supplémentaire lorsque nécessaire;

(iv) une approche durable au financement des réseaux collecteurs d'eaux usées et des systèmes d'épuration d'eaux usées;

(v) collaborer avec les autres instances de gouvernement, et les intervenants, s'il y a lieu, afin d'établir des objectifs pour les substances toxiques en vertu de la LCPE et les substances nocives rejetées dans les systèmes de traitement d'eaux usées;

(vi) La référence à ces objectifs dans les instruments futurs de la LCPE et une réglementation en vertu de la *Loi sur les pêches* dont le résultat attendu est une application juste, uniforme et prévisible de la LCPE (1999) et de la *Loi sur les pêches*. Le rejet d'une substance nocive dans n'importe quel type d'eau, habité par des poissons, est interdit par la *Loi sur les pêches*.

(3) Afin de parvenir à une stratégie à long terme décrite au paragraphe 4(2), le ministre accomplit un premier pas en utilisant l'instrument de planification de la prévention de la pollution conformément aux exigences de l'article 91(1) de la LCPE (1999), en vue de commencer à gérer les risques causés par l'ammoniac<sup>2</sup>, les chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées. Les objectifs de gestion du risque, fixés pour ces substances, définissent les attentes du ministre en ce qui a trait aux résultats anticipés des personnes par le biais de cet instrument.

Les personnes visées par cet avis doivent considérer l'atteinte des objectifs de gestion du risque suivants :

a) Pour les chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées :

(i) atteindre et maintenir une concentration de chlore résiduel total (CRT) inférieure ou égale à 0,02 mg/L dans l'effluent rejeté dans les eaux de surface au plus tard 48 mois après la date de publication de l'avis final;

b) Pour l'ammoniac :

(i) réduire au maximum la quantité d'ammoniac dans l'effluent rejeté dans les eaux de surface au cours des 48 mois suivant la date de publication de l'avis final.

(4) Les activités de prévention de la pollution comprennent les procédés, pratiques, matériaux, produits, substances ou formes d'énergie, qui empêchent ou réduisent au minimum la création de polluants ou de déchets, et réduisent les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé humaine. La planification de la prévention de la pollution constitue un moyen de s'attaquer au rejet de substances toxiques ou d'autres polluants dans l'environnement provenant des opérations d'un système donné. Le résultat de la planification de la prévention de la pollution

<sup>2</sup> To assist in the management of the risks posed by ammonia in wastewater effluents, Environment Canada prepared a report entitled *Treatment Processes for the Removal of Ammonia from Municipal Wastewater* (2003). The report is intended to serve as an information source and decision support tool to assist engineers, managers and process operations staff involved with wastewater treatment systems. Refer to section 15 of this notice for information on obtaining a copy of this report.

<sup>2</sup> Afin de faciliter la gestion des risques causés par l'ammoniac dans les effluents d'eaux usées, Environnement Canada a préparé un rapport intitulé : *Procédés de traitement pour l'enlèvement de l'ammoniac des eaux usées municipales* (2003). Ce rapport a pour but de servir de source d'information et d'outil d'aide à la décision afin d'aider les ingénieurs, les gestionnaires et le personnel des opérations de traitement dans les systèmes de traitement d'eaux usées. Consultez l'article 15 de cet avis pour des renseignements sur l'obtention d'une copie de ce rapport.

(i) Conducting process audits within 18 months of the publication date of the Final Notice and implementing actions based on the audit findings within 48 months of the publication date of the Final Notice. One reference for process audits is an Environment Canada report entitled *Treatment Processes for the Removal of Ammonia from Municipal Wastewater*. The report also describes ways to identify and evaluate best available technologies for ammonia removal that are economically achievable. Refer to section 15 of this notice for information on obtaining a copy of this report.

(ii) Identifying the concentrations or quantities of ammonia in the wastewater discharged to the wastewater collection system from industrial, commercial, and institutional facilities, including government facilities, within 18 months of the publication date of the Final Notice and implementing actions to reduce the concentrations or quantities of ammonia discharged from these facilities within 48 months of the publication date of the Final Notice. One reference regarding the reduction of concentrations or quantities of ammonia from these facilities is a National Research Council document entitled *Wastewater Source Control — A Best Practice By The National Guide to Sustainable Municipal Infrastructure*. Refer to section 15 of this notice for information on obtaining a copy of the Best Practice document.

(b) The purpose of disinfecting and reducing the levels of pathogens in wastewater effluent released to surface water is to protect water quality for downstream uses including human consumption of water and the use by humans of fisheries resources. In order to achieve the risk management objective described in paragraph 4(3)(a) and while maintaining the protection to water quality, persons identified in subsection 2(1) shall consider alternative disinfectants such as ultraviolet irradiation and ozone, or dechlorination, when preparing and implementing their pollution prevention plan.

(5) The long-term strategy described in subsection 4(2) refers to the control of “CEPA toxic” substances and other pollutants from industrial, commercial and institutional sources, including government operations, that discharge those substances to wastewater collection systems and wastewater treatment systems. When preparing and implementing their pollution prevention plans, persons subject to this notice shall consider taking actions to reduce the discharge from these facilities of the following substances which are specified on Schedule 1 of CEPA 1999:

- (a) nonylphenol and its ethoxylates
- (b) effluents from textile mills that use wet processing
- (c) mercury
- (d) lead
- (e) hexavalent chromium compounds
- (f) inorganic cadmium compounds
- (g) inorganic arsenic compounds

One reference for information on wastewater source control is *Wastewater Source Control — A Best Practice By The National Guide to Sustainable Municipal Infrastructure*. The Best Practice document identifies a sewer use by-law as a basic element of a source control program. Refer to section 15 of this notice for information about obtaining a copy of the Best Practice document.

(6) When preparing and implementing their pollution prevention plans, persons subject to this notice shall consider implementing changes, including infrastructure design changes, to

comporte l'exécution d'actions préventives et/ou de contrôle, mais la préférence est accordée aux actions préventives.

a) En vue d'atteindre les objectifs de gestion du risque, décrits à l'alinéa 4(3)b), les personnes identifiées au paragraphe 2(2) et au paragraphe 2(3) doivent considérer les activités suivantes lors de l'élaboration et de l'exécution de leurs plans de prévention de la pollution :

(i) mener des vérifications de processus au plus tard 18 mois après la date de publication de l'avis final et mettre en œuvre des actions basées sur les conclusions des vérifications au plus tard 48 mois après la date de publication de l'avis final. Une des références pour les vérifications des processus se trouve dans un rapport d'Environnement Canada intitulé *Procédés de traitement pour l'enlèvement de l'ammoniac des eaux usées municipales*. Ce rapport décrit également certaines méthodes d'identification et d'évaluation des meilleures technologies existantes pour l'enlèvement de l'ammoniac, qui sont économiquement réalisables. Veuillez vous référer à l'article 15 de cet avis pour de l'information sur l'obtention d'une copie de ce rapport.

(ii) identifier les concentrations ou les quantités d'ammoniac des eaux usées déversées par le système de collecte d'eaux usées provenant d'installations industrielles, commerciales et institutionnelles, y compris des installations gouvernementales, au plus tard 18 mois après la date de publication de l'avis final, et exécuter des actions afin de réduire les concentrations ou les quantités d'ammoniac déversées par ces installations au plus tard 48 mois après la date de publication de l'avis final. Une référence à l'égard de la réduction des concentrations ou des quantités d'ammoniac provenant de ces installations est un document du Conseil national de recherche intitulé *Contrôle à la source de l'eau usée — Une règle de l'art du Guide National pour des Infrastructures Municipales durables*. Veuillez vous référer à l'article 15 de cet avis pour de l'information sur l'obtention d'une copie du document sur la pratique exemplaire.

b) Le but de la désinfection et de la réduction des niveaux d'agents pathogènes, de l'effluent d'eaux usées rejeté dans les eaux de surface, consiste à protéger la qualité de l'eau pour des utilisations en aval, y compris la consommation humaine de l'eau et l'utilisation par des humains des ressources halieutiques. En vue d'atteindre l'objectif de gestion du risque décrit à l'alinéa 4(3)a), et tout en maintenant la protection de la qualité de l'eau, les personnes identifiées au paragraphe 2(1) doivent considérer l'utilisation de désinfectants alternatifs tels que l'irradiation aux rayons ultraviolets et à l'ozone, ou la déchloration, lors de l'élaboration et de l'exécution de leurs plans de prévention de la pollution.

(5) La stratégie à long terme décrite au paragraphe 4(2) réfère au contrôle des substances toxiques en vertu de la LCPE et à d'autres polluants provenant de sources industrielles, commerciales et institutionnelles, y compris des opérations gouvernementales, qui rejettent ces substances dans les systèmes de collecte d'eaux usées et les systèmes de traitement d'eaux usées. Lors de l'élaboration et de l'exécution de leurs plans de prévention de la pollution, les personnes visées par cet avis doivent considérer l'exécution d'activités en vue de réduire le rejet des substances suivantes, qui sont indiquées à l'annexe 1 de la LCPE (1999), en provenance de ces installations :

- a) nonylphénol et ses dérivés éthoxylés
- b) effluents des usines de textile qui utilisent des procédés de traitement au mouillé

the wastewater collection system, to the wastewater treatment system and to the type and location of the effluent release point (outfall) within 48 months of the publication date of the Final Notice.

(7) The long-term strategy described in subsection 4(2) includes ensuring that the risks to ecosystem health posed by wastewater effluent released to surface water are reduced. *The Canadian Council of Ministers of the Environment Canadian Water Quality (CCME-CWQ) Guidelines for the Protection of Aquatic Life (2000)* are intended to provide guidance for the protection of freshwater and marine life in aquatic ecosystems. The CCME-CWQ Guidelines<sup>3</sup> are meant to protect all forms of aquatic life and all aspects of the aquatic life cycles.

(a) When preparing and implementing their pollution prevention plans, persons identified in subsection 2(1) shall consider developing and implementing a monitoring program for the surface water receiving the release of their effluent in relation to the CCME-CWQ Guidelines of 0.0005 mg/L reactive chlorine species for the protection of freshwater life, and 0.0005 mg/L chlorine-produced oxidants for the protection of marine (saltwater) life. (Note that reactive chlorine species and chlorine-produced oxidants are typically measured as total residual chlorine.)

(b) When preparing and implementing their pollution prevention plans, persons identified in subsection 2(2) and subsection 2(3) shall consider developing and implementing a monitoring program for the surface water receiving the release of their effluent in relation to the CCME-CWQ Guideline of 0.019 mg/L un-ionized ammonia for the protection of freshwater life. (Note that due to limited ammonia toxicity data on marine (saltwater) organisms, there was insufficient information to derive a guideline and as a result, no marine guideline has been recommended.)

- c) mercure
- d) plomb
- e) composés de chrome hexavalent
- f) composés inorganiques de cadmium
- g) composés inorganiques d'arsenic

Une référence pour obtenir de l'information sur le contrôle de la source d'eaux usées est *Contrôle à la source de l'eau usée — Une règle de l'art du Guide National pour des Infrastructures Municipales durables*. Le document de pratique exemplaire identifie un règlement municipal sur l'utilisation des égouts en tant qu'élément de base d'un programme de contrôle de la source. Veuillez vous référer à l'article 15 de cet avis pour de l'information afin d'obtenir une copie du document sur la pratique exemplaire.

(6) Lors de l'élaboration et de l'exécution de leurs plans de prévention de la pollution, les personnes visées par cet avis doivent considérer la mise en œuvre de changements, y compris des changements de conception de l'infrastructure, du système de collecte d'eaux usées, du système de traitement d'eaux usées ainsi que du type et de l'emplacement du point de rejet de l'effluent (l'exutoire) au plus tard 48 mois après la date de publication de l'avis final.

(7) La stratégie à long terme décrite au paragraphe 4(2) comprend la réduction des risques à la santé des écosystèmes causés par les effluents d'eaux usées rejetés dans les eaux de surface. Le document *Le Conseil canadien des ministres de l'environnement sur la qualité des eaux canadiennes (CCME-QEC) Recommandations pour la qualité de l'eau en vue de la protection de la vie aquatique (2000)* est fourni en vue d'offrir des directives en matière de protection de l'eau douce et du milieu biologique marin des écosystèmes aquatiques. Les recommandations du CCME-QEC<sup>3</sup> visent à protéger toutes les formes de faune et de flore aquatiques et tous les aspects des cycles de la vie aquatique.

a) Lors de l'élaboration et de l'exécution de leurs plans de prévention de la pollution, les personnes identifiées au paragraphe 2(1) doivent considérer l'élaboration et la mise en œuvre d'un programme de surveillance des eaux de surface recevant le rejet de leur effluent en tenant compte des recommandations du CCME-QEC sur les produits chlorés réactifs de 0,0005 mg/L pour la protection de la faune et de la flore d'eau douce, ainsi que celles des composés oxygénés de chlore de 0,0005 mg/L pour la protection de la faune et la flore marines. (Notez que les produits chlorés réactifs et les composés oxygénés de chlore sont généralement mesurés comme du chlore résiduel total.)

b) Lors de l'élaboration et de l'exécution de leurs plans de prévention de la pollution, les personnes identifiées au paragraphe 2(2) et au paragraphe 2(3) doivent considérer l'élaboration et la mise en œuvre d'un programme de surveillance des eaux de surface recevant le rejet de leur effluent en tenant compte des recommandations du CCME-QEC sur l'ammoniac non ionisé de 0,019 mg/L pour la protection de la faune et la flore d'eau douce. (Notez qu'en raison de données limitées sur la toxicité de l'ammoniac sur les organismes marins, il n'y a pas suffisamment d'informations pour établir une directive et en conséquence, aucune n'a été préparée.)

<sup>3</sup> A related Canadian Council of Ministers of the Environment (CCME) document is *Guidance on the Site Specific Application of Water Quality Guidelines in Canada: Procedures for Deriving Numerical Water Quality Objectives, (2003)*. Refer to section 15 of this notice for information on obtaining a copy of this report.

<sup>3</sup> Un document connexe du CCME est intitulé *Guide concernant l'application propre à un lieu des recommandations pour la qualité des eaux au Canada : procédures d'établissement d'objectifs numériques de qualité de l'eau (2003)*. Veuillez vous référer à la section 15 de cet avis pour l'information concernant l'obtention d'une copie de ce rapport.

#### 5. Period within which the plan is to be prepared

The Minister requires that the plan be prepared and is being implemented within 24 months of the publication date of the Final Notice.

#### 6. Period within which the plan is to be implemented

The Minister requires that the plan must be implemented within 60 months of the publication date of the Final Notice.

#### 7. Content of Plans

Persons preparing the plan are to determine the appropriate content of their own plan; however, the plan must meet all the requirements of the Final Notice. It must also contain the information required to file the Declaration of Preparation referred to in section 9 and have the capacity to generate the information required to file the Declaration of Implementation referred to in section 10.

#### 8. Requirement to keep plan

Under section 59 of CEPA 1999, all persons identified in section 2 shall keep a copy of the plan at the place in Canada in relation to which the plan is prepared. Where a single plan is prepared for more than one wastewater collection or treatment system, a copy of that plan must be kept at each location.

#### 9. Declaration of Preparation

Under subsection 58(1) of CEPA 1999, persons identified in section 2 shall file, within 30 days after the end of the period for the preparation of the plan specified in section 5 or extended under section 13, a written *Declaration that a Pollution Prevention Plan has been Prepared and is being Implemented — Ammonia, Inorganic Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents*, using the form given in Schedule 1 of the Final Notice, to the Minister. Where a person has prepared a single plan for more than one wastewater collection or treatment system, a separate Declaration of Preparation must be filed for each of those systems. Section 18 provides further information on completing and filing this form.

#### 10. Declaration of Implementation

Under subsection 58(2) of CEPA 1999, persons identified in section 2 shall file, within 30 days after the completion of the implementation of the plan, a written *Declaration that a Pollution Prevention Plan has been Implemented — Ammonia, Inorganic Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents*, using the form given in Schedule 5 of the Final Notice, to the Minister. Where a person has prepared a single plan for more than one wastewater collection or treatment system, a separate Declaration of Implementation must be filed for each of those systems. Section 18 provides further information on completing and filing this form.

#### 11. Filing of amended declarations

Under subsection 58(3) of CEPA 1999, where a person specified in section 2 has filed a declaration under section 9 or 10, and the declaration contains information that, at any time after the filing, has become false or misleading, that person shall file an amended declaration to the Minister within 30 days after the time that the information became false or misleading, using the appropriate form referred to in section 9 or 10.

#### 5. Délai imparti pour l'élaboration du plan

Le ministre exige que le plan soit élaboré et exécuté au plus tard 24 mois après la date de publication de l'avis final.

#### 6. Délai imparti pour l'exécution du plan

Le ministre exige que le plan soit exécuté au plus tard 60 mois après la date de publication de l'avis final.

#### 7. Contenu des plans

Toutes les personnes élaborant un plan doivent déterminer le contenu adéquat de leur propre plan; toutefois, le plan doit répondre à toutes les exigences énoncées dans l'avis final. Celui-ci doit aussi inclure l'information requise pour déposer la déclaration confirmant l'élaboration à laquelle l'article 9 réfère, et pouvoir générer l'information requise afin de préparer la déclaration confirmant l'exécution à laquelle l'article 10 réfère.

#### 8. Obligation de conserver une copie du plan

Conformément à l'article 59 de la LCPE (1999), toute personne identifiée à l'article 2 doit conserver une copie du plan à l'emplacement qui en fait l'objet au Canada. Lorsqu'un plan unique est élaboré pour plus d'un système de collecte ou de traitement d'eaux usées, une copie de ce plan doit être conservée à chacun des emplacements.

#### 9. Déclaration confirmant l'élaboration

En vertu du paragraphe 58(1) de la LCPE (1999), les personnes identifiées à l'article 2 devront déposer auprès du ministre, dans un délai de 30 jours suivant la fin de la période de l'élaboration du plan indiqué à l'article 5 ou prorogé en vertu de l'article 13, une *Déclaration confirmant qu'un plan de prévention de la pollution a été élaboré et qu'il est en cours d'exécution — ammoniac, chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées*, en utilisant le formulaire fourni à l'annexe 1 de l'avis final. Lorsqu'une personne a élaboré un plan unique pour plus d'un système de collecte ou de traitement d'eaux usées, une déclaration confirmant l'élaboration séparée doit être déposée pour chacun des systèmes. L'article 18 présente des renseignements sur la façon de produire et de déposer ce formulaire.

#### 10. Déclaration confirmant l'exécution

En vertu du paragraphe 58(2) de la LCPE (1999), les personnes identifiées à l'article 2 devront déposer auprès du ministre, dans un délai de 30 jours suivant la fin de la période de l'exécution du plan, une *Déclaration confirmant l'exécution d'un plan de prévention de la pollution — ammoniac, chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées*, en utilisant le formulaire fourni à l'annexe 5 de l'avis final. Lorsqu'une personne a élaboré un plan unique pour plus d'un système de collecte ou de traitement d'eaux usées, une déclaration confirmant l'exécution séparée doit être déposée pour chacun des systèmes. L'article 18 présente des renseignements sur la façon de produire et de déposer ce formulaire.

#### 11. Présentation de déclarations modifiées

En vertu du paragraphe 58(3) de la LCPE (1999), lorsqu'une personne a déposé une déclaration confirmant l'élaboration ou l'exécution dont il est question à l'article 9 ou 10, et que la déclaration contient des renseignements qui deviennent faux ou trompeurs à une date ultérieure, cette personne doit déposer auprès du ministre une déclaration corrective dans un délai de 30 jours de la date où les renseignements sont devenus faux ou trompeurs, en utilisant le formulaire approprié mentionné à l'article 9 ou 10.

#### 12. Use of a plan prepared or implemented for another purpose

Under subsection 57(1) of CEPA 1999, a person may use an existing pollution prevention plan, or other plan in respect of pollution prevention prepared or implemented for another purpose to satisfy the requirements of section 2 to 8 of the Final Notice. Under subsection 57(2) of CEPA 1999, where a person uses a plan that does not meet all the requirements of the Final Notice, the person shall amend the plan so that it meets all of those requirements or prepare an additional plan that meets the remainder of those requirements. Persons using existing plans must nonetheless file a Declaration of Preparation under section 9, a Declaration of Implementation under section 10, and any amended declarations under section 11.

#### 13. Extension of time

Under subsection 56(3) of CEPA 1999, where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare the plan as specified in section 5 or to implement the plan as specified in section 6, the Minister may extend the period for a person who submits a written *Request for Time Extension — Ammonia, Inorganic Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents*, using the form given in Schedule 3 of the Final Notice, before the expiry of the date referred to in the applicable section 5 or section 6 or before the expiry of any extended period. Section 18 provides further information on completing and filing this form.

#### 14. Application for waiver of factors to consider

Under subsection 56(5) of CEPA 1999, the Minister may waive the requirement for a person to consider a factor specified in section 4 where the Minister is of the opinion that it is not reasonable or practicable to consider that factor on the basis of reasons provided by that person when submitting a written *Request for Waiver of the Requirement to Consider a Factor or Factors — Ammonia, Inorganic Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents*, using the form given in Schedule 2 of the Final Notice. Such a request must be made before the expiry of the period within which the plan is to be prepared, referred to in section 5. Section 18 provides further information on completing and filing this form.

#### 15. More information on pollution prevention planning

To obtain a copy of Environment Canada's document *Proposed Risk Management Strategy for Ammonia Dissolved in Water, Inorganic Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents under CEPA 1999, May 2003* refer to the CEPA Registry Web site at <http://www.ec.gc.ca/CEPARegistry/documents/part/mwwe/summary.cfm>.

To obtain a copy of the report *Treatment Processes for the Removal of Ammonia from Municipal Wastewater* (Environment Canada, 2003, ISBN 0-662-33551-1) contact Environment Canada's Inquiry Centre at 1-800-668-6767.

To obtain a copy of the *Wastewater Source Control — A Best Practice By The National Guide to Sustainable Municipal Infrastructure (March 2003)* document, refer to the National Research Council — National Guide to Sustainable Municipal Infrastructure's Web site at <http://www.infraguide.gc.ca> or contact them at 1-888-330-3350.

#### 12. Utilisation d'un plan élaboré ou exécuté à une autre fin

En vertu du paragraphe 57(1) de la LCPE (1999), une personne peut utiliser un plan de prévention de la pollution déjà élaboré ou exécuté à d'autres fins pour satisfaire les exigences des articles 2 à 8 de l'avis final. En vertu du paragraphe 57(2) de la LCPE (1999), lorsqu'une personne utilise un plan qui ne répond pas à toutes les exigences de l'avis final, cette personne peut modifier le plan afin qu'il réponde à toutes ces exigences ou élaborer un plan complémentaire qui satisfait aux exigences non remplies. Une personne qui utilise un plan existant doit quand même déposer la déclaration confirmant l'élaboration dont il est question à l'article 9, la déclaration confirmant l'exécution dont il est question à l'article 10 et toute déclaration modifiée dont il est question à l'article 11.

#### 13. Prorogation du délai

En vertu du paragraphe 56(3) de la LCPE (1999), lorsque le ministre estime qu'un délai plus long est nécessaire pour l'élaboration du plan tel qu'il est précisé à l'article 5 ou pour l'exécution du plan tel qu'il est précisé à l'article 6, le ministre peut proroger le délai pour une personne qui présente par écrit une *Demande de prorogation du délai — ammoniac, chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées*, en utilisant le formulaire fourni à l'annexe 3 de l'avis final, avant la date dont il est question à l'article 5 ou à l'article 6 ou avant l'expiration de toute autre prorogation de délai. L'article 18 présente des renseignements sur la façon de produire et de déposer ce formulaire.

#### 14. Demande de dérogation à l'obligation de prendre en considération certains facteurs

En vertu du paragraphe 56(5) de la LCPE (1999), lorsque le ministre estime qu'il est déraisonnable ou impossible de tenir compte d'un facteur précisé à l'article 4, le ministre peut approuver une dérogation à l'obligation de tenir compte de ce facteur pour une personne qui présente par écrit une *Demande de dérogation à l'obligation de prendre en considération certains facteurs — ammoniac, chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées*, en utilisant le formulaire fourni à l'annexe 2 de l'avis final. Une telle demande doit être faite avant l'expiration de la période dont il est question à l'article 5, au cours de laquelle le plan doit être élaboré. L'article 18 présente des renseignements sur la façon de produire et de déposer ce formulaire.

#### 15. Renseignements additionnels sur la planification de la prévention de la pollution

Afin d'obtenir une copie du document d'Environnement Canada : *Proposition de stratégie de gestion des risques pour l'ammoniac dissous dans l'eau, les chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées en vertu de la LCPE (1999), mai 2003*, consultez le site Web du registre de la LCPE à l'adresse suivante : <http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/documents/part/mwwe/summary.cfm>.

En vue d'obtenir une copie du rapport : *Procédés de traitement pour l'enlèvement de l'ammoniac des eaux usées municipales* (Environnement Canada, 2003, ISBN 0-662-33551-1), communiquez avec l'informatique d'Environnement Canada au numéro de téléphone suivant : 1-800-668-6767.

Pour obtenir une copie du document : *Contrôle à la source de l'eau usée — Une règle de l'art du Guide National pour des Infrastructures Municipales durables (mars 2003)*, référez-vous au Conseil national de la recherche — Guide national pour des infrastructures municipales durables à l'adresse suivante : <http://www.infraguide.gc.ca/docs/Controlesalasourceetsurleterraindesreseauxdedrainagemunicipaux.pdf> ou communiquez par téléphone au numéro : 1-888-330-3350.

To obtain a copy of the CCME document *Guidance on the Site-Specific Application of Water Quality Guidelines in Canada: Procedures for Deriving Numerical Water Quality Objectives*, (2003) refer to the CCME Web site at [http://www.ccme.ca/publications/pubs\\_updates.html#102](http://www.ccme.ca/publications/pubs_updates.html#102) or contact CCME by phone at (204) 948-2090.

Additional information on pollution prevention and preparing pollution prevention plans is available from the National Office of Pollution Prevention Web site ([www.ec.gc.ca/nopp](http://www.ec.gc.ca/nopp)), the Canadian Pollution Prevention Information Clearinghouse ([www.ec.gc.ca/cppic](http://www.ec.gc.ca/cppic)), and Environment Canada's regional offices.

#### 16. Reference Code

For administrative purposes, all communication with Environment Canada concerning this notice shall refer to the following reference code: P2MWWE.

#### 17. Environment Canada contact information

For questions about this notice, or more information about pollution prevention planning, contact Environment Canada's regional offices:

For residents of Newfoundland and Labrador  
Environmental Protection Branch — Atlantic Region  
Environment Canada  
6 Bruce Street  
Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3  
Telephone: (709) 772-5491  
Facsimile: (709) 772-5097

For residents of Prince Edward Island  
Environmental Protection Branch — Atlantic Region  
Environment Canada  
97 Queen Street, Room 202  
Charlottetown, Prince Edward Island C1A 4A9  
Telephone: (902) 566-7043  
Facsimile: (902) 566-7279

For residents of Nova Scotia  
Environmental Protection Branch — Atlantic Region  
Environment Canada  
Queen Square  
45 Alderney Drive, 16th Floor  
Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6  
Telephone: (902) 426-8926  
Facsimile: (902) 426-3897

For residents of New Brunswick  
Environmental Protection Branch — Atlantic Region  
Environment Canada  
77 Westmorland, Suite 450  
Fredericton, New Brunswick E3B 6Z3  
Telephone: (506) 452-3286  
Facsimile: (506) 452-3003

For residents of Quebec  
Environmental Protection Branch — Quebec Region  
Environment Canada  
105 McGill Street, 4th Floor  
Montréal, Quebec H2Y 2E7  
Telephone: (514) 283-4670  
Facsimile: (514) 283-4423

Dans l'intention d'obtenir une copie du document du CCME : *Guide concernant l'application propre à un lieu des recommandations pour la qualité des eaux au Canada : procédures d'établissement d'objectifs numériques de qualité de l'eau*, (2003) veuillez vous référer à l'adresse suivante : [http://www.ccme.ca/publications/pubs\\_updates.fr.html](http://www.ccme.ca/publications/pubs_updates.fr.html) ou contacter CCME par téléphone au numéro (204) 948-2090.

Des renseignements additionnels sur la prévention de la pollution et sur l'élaboration de plans de prévention de la pollution sont disponibles sur le site Web du Bureau national de la prévention de la pollution ([www.ec.gc.ca/nopp](http://www.ec.gc.ca/nopp)), du Centre canadien d'information sur la prévention de la pollution ([www.ec.gc.ca/cppic](http://www.ec.gc.ca/cppic)), et dans les bureaux régionaux d'Environnement Canada.

#### 16. Code de référence

À des fins administratives, toutes les communications adressées à Environnement Canada relatives à cet avis doivent mentionner le code de référence suivant : P2MWWE.

#### 17. Bureaux d'information d'Environnement Canada

Pour toute question concernant cet avis ou pour obtenir des renseignements additionnels sur la planification de la prévention de la pollution, veuillez communiquer avec les bureaux régionaux d'Environnement Canada.

Pour les résidents de Terre-Neuve-et-Labrador  
Direction de la protection de l'environnement — Région de l'Atlantique  
Environnement Canada  
6, rue Bruce  
Mount Pearl, Terre-Neuve-et-Labrador A1N 4T3  
Téléphone : (709) 772-5491  
Télécopieur : (709) 772-5097

Pour les résidents de l'Île-du-Prince-Édouard  
Direction de la protection de l'environnement — Région de l'Atlantique  
Environnement Canada  
97, rue Queen, Pièce 202  
Charlottetown, Île-du-Prince-Édouard C1A 4A9  
Téléphone : (902) 566-7043  
Télécopieur : (902) 566-7279

Pour les résidents de la Nouvelle-Écosse  
Direction de la protection de l'environnement — Région de l'Atlantique  
Environnement Canada  
Queen Square  
45, Alderney Drive, 16<sup>e</sup> étage  
Dartmouth (Nouvelle Écosse) B2Y 2N6  
Téléphone : (902) 426-8926  
Télécopieur : (902) 426-3897

Pour les résidents du Nouveau-Brunswick  
Direction de la protection de l'environnement — Région de l'Atlantique  
Environnement Canada  
77 Westmorland, Bureau 450  
Fredericton, Nouveau-Brunswick E3B 6Z3  
Téléphone : (506) 452-3286  
Télécopieur : (506) 452-3003

For residents of Ontario  
Environmental Protection Branch — Ontario Region  
Environment Canada  
4905 Dufferin Street  
Downsview, Ontario M3H 5T4  
Telephone: (416) 739-5888  
Facsimile: (416) 739-4342

For residents of Manitoba  
Environmental Protection Branch — Prairie and Northern  
Region  
Environment Canada  
123 Main Street  
Winnipeg, Manitoba R3C 4W2  
Telephone: (204) 983-4811  
Facsimile: (204) 983-0960

For residents of Saskatchewan  
Environmental Protection Branch — Prairie and Northern  
Region  
Environment Canada  
2365 Albert Street, Room 300  
Regina, Saskatchewan S4P 4K1  
Telephone: (306) 780-6390  
Facsimile: (306) 780-6466

For residents of Alberta  
Environmental Protection Branch — Prairie and Northern  
Region  
Environment Canada  
4999 98th Avenue  
Edmonton, Alberta T6B 2X3  
Telephone: (780) 951-8860  
Facsimile: (780) 292-5340

For residents of the Northwest Territories and Nunavut  
Environmental Protection Branch — Prairie and Northern  
Region  
Environment Canada  
5204 50th Avenue, Room 301  
Yellowknife, Northwest Territories X1A 1E2  
Telephone: (867) 669-4725  
Facsimile: (867) 873-4594

For residents of British Columbia  
Environmental Protection Branch — Pacific and Yukon Region  
Environment Canada  
401 Burrard Street, Suite 201  
Vancouver, British Columbia V6C 3S5  
Telephone: (604) 666-2799  
Facsimile: (604) 666-9107

For residents of Yukon  
Environmental Protection Branch — Pacific and Yukon Region  
Environment Canada  
91782 Alaska Highway  
Whitehorse, Yukon Territory Y1A 5B7  
Telephone: (867) 667-3401  
Facsimile: (867) 667-7962

Environment Canada Headquarters  
Environmental Technology Advancement Directorate  
Environmental Protection Service  
Environment Canada  
Place Vincent Massey  
351 Saint-Joseph Boulevard  
Hull, Quebec K1A 0H3  
Telephone: (819) 953-8074  
Facsimile: (819) 953-7253

Pour les résidents du Québec  
Direction de la protection de l'environnement — Région du  
Québec  
Environnement Canada  
105, rue McGill, 4<sup>e</sup> étage  
Montréal (Québec) H2Y 2E7  
Téléphone : (514) 283-4670  
Télécopieur : (514) 283-4423

Pour les résidents de l'Ontario  
Direction de la protection de l'environnement — Région de  
l'Ontario  
Environnement Canada  
4905, rue Dufferin  
Downsview (Ontario) M3H 5T4  
Téléphone : (416) 739-5888  
Télécopieur : (416) 739-4342

Pour les résidents du Manitoba  
Direction de la protection de l'environnement — Région des  
Prairies et du Nord  
Environnement Canada  
123, Main Street  
Winnipeg (Manitoba) R3C 4W2  
Téléphone : (204) 983-4811  
Télécopieur : (204) 983-0960

Pour les résidents de la Saskatchewan  
Direction de la protection de l'environnement — Région des  
Prairies et du Nord  
Environnement Canada  
2365, rue Albert, Pièce 300  
Regina, Saskatchewan S4P 4K1  
Téléphone : (306) 780-6390  
Télécopieur : (306) 780-6466

Pour les résidents de l'Alberta  
Direction de la protection de l'environnement — Région des  
Prairies et du Nord  
Environnement Canada  
4999, 98<sup>e</sup> Avenue  
Edmonton, Alberta T6B 2X3  
Téléphone : (780) 951-8860  
Télécopieur : (780) 292-5340

Pour les résidents des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut  
Direction de la protection de l'environnement — Région des  
Prairies et du Nord  
Environnement Canada  
5204, 50<sup>e</sup> Avenue, Pièce 301  
Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest X1A 1E2  
Téléphone : (867) 669-4725  
Télécopieur : (867) 873-4594

Pour les résidents de la Colombie-Britannique  
Direction de la protection de l'environnement — Région du  
Pacifique et du Yukon  
Environnement Canada  
401, rue Burrard, Bureau 201  
Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S5  
Téléphone : (604) 666-2799  
Télécopieur : (604) 666-9107

Pour les résidents du Yukon  
 Direction de la protection de l'environnement — Région du  
 Pacifique et du Yukon  
 Environnement Canada  
 91782, route de l'Alaska  
 Whitehorse, Territoire du Yukon Y1A 5B7  
 Téléphone : (867) 667-3401  
 Télécopieur : (867) 667-7962

Bureau national d'Environnement Canada  
 Direction générale pour l'avancement de la technologie  
 environnementale  
 Service de la protection de l'environnement  
 Environnement Canada  
 Place Vincent Massey  
 351, boulevard Saint-Joseph  
 Hull (Québec) K1A 0H3  
 Téléphone : (819) 953-8074  
 Télécopieur : (819) 953-7253

### 18. Forms

Forms referred to in this notice are available from and are to be submitted to: Executive Director, National Office of Pollution Prevention, c/o CEPA 1999 Part 4 Pollution Prevention Plans, Environment Canada, 351 Saint-Joseph Boulevard, 13th Floor, Hull, Quebec K1A 0H3.

Copies of this notice, and instructions for completing the associated forms (Schedules 1 to 5) are available at <http://www.ec.gc.ca/nopp>.

Schedules 1 to 5 referred to in this notice can be completed electronically at <http://www.ec.gc.ca/nopp>.

The Minister of the Environment intends to publish, in part, the information submitted in response to this notice on Environment Canada's Green Lane Web site. All persons submitting information to the Minister are entitled to submit a request under section 313 of CEPA 1999 that specific information be treated as confidential. Refer to the "Instructions for Completing the Schedules of the *Canada Gazette* Notice Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans for Ammonia, Inorganic Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents" for more information.

### EXPLANATORY NOTE

*(This note is not part of the notice.)*

#### Compliance

Compliance with CEPA 1999 is mandatory under subsection 272(1) of CEPA 1999. Subsection 272(2) of CEPA 1999 defines the penalties for persons who commit offenses under CEPA 1999. Subsections 273(1) and 273(2) further outline the terms and penalties of those persons providing false or misleading information. Penalties under both subsection 272(2) and 273(2) include fines of not more than \$1,000,000, imprisonment for a term of not more than three years, or both.

For additional information on CEPA 1999 and the *Compliance and Enforcement Policy for the Canadian Environmental Protection Act, 1999* and on applicable penalties, please contact the Enforcement Branch at (819) 994-0907. The Policy is available at: <http://www.ec.gc.ca/ceparegistry/documents/policies/candepolicy/toc.cfm>.

### 18. Formulaires

Les formulaires dont il est question dans cet avis peuvent être obtenus et doivent être soumis à cette adresse : Directeur exécutif, Bureau national de la prévention de la pollution, a/s de Plans de prévention de la pollution, Partie 4 de la LCPE (1999), Environnement Canada, 351, boulevard Saint-Joseph, 13<sup>e</sup> étage, Hull (Québec) K1A 0H3.

Des copies de cet avis et des instructions en vue de remplir les formulaires associés (annexes 1 à 5) sont disponibles à l'adresse Web suivante : <http://www.ec.gc.ca/nopp>.

Les annexes 1 à 5 dont il est question dans cet avis peuvent être remplies électroniquement à l'adresse suivante : <http://www.ec.gc.ca/nopp>.

Le ministre de l'Environnement a l'intention de publier, en partie, les informations présentées en réponse à cet avis au site Web de la Voie verte d'Environnement Canada. Toute personne présentant des informations au ministre peut soumettre une demande, en vertu de l'article 313 de la LCPE (1999), pour que certains renseignements spécifiques soient traités confidentiellement. Consultez les « Directives pour remplir les annexes de l'avis de la *Gazette du Canada* requérant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution pour l'ammoniac dissous dans l'eau, les chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées », afin d'obtenir plus de renseignements.

### NOTE EXPLICATIVE

*(La présente note ne fait pas partie de l'avis.)*

#### Conformité

En vertu du paragraphe 272(1), la conformité à la LCPE (1999) est obligatoire. Le paragraphe 272(2) de la LCPE (1999) détermine les peines applicables pour quiconque commet une infraction en vertu de la LCPE (1999). De plus, les paragraphes 273(1) et 273(2) déterminent les peines applicables à quiconque communique des renseignements faux ou trompeurs. Les paragraphes 272(2) et 273(2) édictent qu'une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines peuvent être imposés.

Pour tout renseignement additionnel sur la LCPE (1999), la Politique d'application de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* et les peines applicables, veuillez communiquer avec la Direction de l'application de la loi au (819) 994-0907. La Politique est également disponible sur le site Web d'Environnement Canada à l'adresse [http://ec.gc.ca/RegistreLCPE/enforcement/CandEpolicy\\_f.pdf](http://ec.gc.ca/RegistreLCPE/enforcement/CandEpolicy_f.pdf).



#### 4.0 Baseline Information Prior to Implementation of the Pollution Prevention (P2) Plan

##### Notes:

This Declaration requires reporting of data from the **2005** Preparation Year (from January 1 to December 31).

If the person(s) subject to the Notice has been granted a time extension to prepare a plan that requires reporting for a year other than **2005**, all references to **2005** in this Declaration are considered to represent the new Preparation Year for which the person(s) is required to report.

If applicable, indicate the new Preparation Year for which the person(s) is reporting: \_\_\_\_\_

##### 4.1.-4.4 No information required for Parts 4.1 to 4.4

#### 4.5 Additional Baseline Information

##### 4.5.1 Wastewater Collection System and/or Wastewater Treatment System Information

Note: If both of (A) and (B) are identified in Part 3.0 of this Declaration, only complete this section *once*.

This section requires reporting of information on the wastewater collection system and/or wastewater treatment system in place for **2005**. Check all following boxes which describe your system. Note that more than one box in each section may apply.

##### No Treatment

No Treatment (e.g. collection system with release to surface water)

##### Preliminary Treatment

None

Skimming

Grit removal

Other (describe): \_\_\_\_\_

Mechanical screening

##### Physical/Chemical or Primary Treatment

None

Chemical flocculation

Primary sedimentation/clarification

Other (describe): \_\_\_\_\_

##### Biological or Secondary Treatment (some systems may have more than one kind of treatment)

None

Oxidation Ditch

Conventional Activated Sludge

Fixed-Bed Reactor/Biological Aerated Filter (BAF)

Extended Aeration Activated Sludge

Rotating Biological Contactor (RBC)

Pure Oxygen Activated Sludge

Sequencing Batch Reactor (SBR)

Other Activated Sludge

Other (describe): \_\_\_\_\_

##### Biological or Secondary Treatment — Lagoons or Waste Stabilization Ponds (WSPs) (some systems may have more than one kind of treatment)

None

Facultative (aerobic and anaerobic)

Aerobic

Facultative with aeration

Aerobic with aeration

Other (describe): \_\_\_\_\_

Anaerobic

##### Enhanced Biological or Secondary Treatment

None

Other (describe): \_\_\_\_\_

Biological Ammonia Removal — Nitrification Only  
(NH<sub>3</sub> → NO<sub>3</sub>)

##### Additional or Tertiary Treatment

None

Biological Nitrogen Removal — Nitrification and  
Denitrification (NH<sub>3</sub> → N<sub>2</sub>)

Polishing Ponds

Biological Phosphorus Removal

Ammonia Stripping or Air Stripping

Chemical Precipitation (Phosphorus)

Biological Nutrient Removal (Nitrogen & Phosphorus)

Other (describe): \_\_\_\_\_

**Effluent Disinfection**

- None
- Disinfection: All Year
- Disinfection: seasonal/summer or intermittent
- Chlorination only
- Chlorination and dechlorination
- Ozone
- Ultraviolet irradiation
- Other (describe): \_\_\_\_\_

**Other Information**

Name of the surface water body that effluent is released to: \_\_\_\_\_

Diameter of release (outfall) pipe (metres): \_\_\_\_\_

If applicable, diameter of diffuser port(s) (metres): \_\_\_\_\_

**4.5.2 Releases to Surface Water**

**4.5.2.1 Inorganic Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents**

*Note: Complete this section only if the "Substance and Activity" identified in Part 3.0 of this Declaration is (A) Inorganic Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents*

Report in the table below the average flow of wastewater effluents, in m<sup>3</sup>/day, and the Total Residual Chlorine (TRC) maximum concentration, in mg/L. The average flow should be calculated using a minimum of five (5) data points per month. The total residual chlorine maximum should be determined based on a minimum of five (5) data points per month.

Preparation Year 2005 (Month)	Average Flow of Effluent (m <sup>3</sup> /day)	Total Residual Chlorine (TRC) Maximum (mg/L)
January		
February		
March		
April		
May		
June		
July		
August		
September		
October		
November		
December		

**4.5.2.2 Ammonia**

*Note: Complete this section only if the "Substance and Activity" identified in Part 3.0 of this Declaration is (B) Ammonia.*

In the first three columns of the table below, the average flow of effluent in m<sup>3</sup>/day, pH and temperature, in degrees Celsius, of the wastewater effluent should be calculated using a minimum of five (5) data points per month. In the fourth column, the ammonia nitrogen (NH<sub>3</sub>-N) maximum concentration in the effluent should be determined based on a minimum of five (5) data points per month. In the fifth column, the average pH of the receiving environment should be calculated using a minimum of five (5) data points per month from upstream of the effluent release point. Finally, in the last column, the average depth, in metres, of water over the release point should be calculated based on five (5) data points per month.

Preparation Year 2005 (Month)	Average Flow of Effluent (m <sup>3</sup> /day)	Average pH of Effluent	Average Temperature of Effluent (°C)	Ammonia NH <sub>3</sub> -N Maximum Concentration in Effluent (mg/L)	Average pH of Receiving Environment	Average Depth of Water Over Release Point (Metres)
June						
July						
August						
September						

**5.0 Anticipated Actions and Results**

**5.1 Anticipated Action(s)**

*The following section (Parts 5.1.1. through 5.1.6) must be completed separately for each anticipated action in the pollution prevention plan, i.e., this section will be completed as many times as there are anticipated actions to report.*

In Part 5.1.1, describe, for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, the anticipated action to be taken in implementing the Pollution Prevention Plan. In Parts 5.1.2 and 5.1.3, identify whether the anticipated action represents pollution prevention method(s) or other environmental protection method(s), by selecting from the list of options provided below. In Part 5.1.4, report, where possible, the corresponding change to maximum concentration of the Substance measured in the effluent released to surface water, anticipated to be achieved from implementation of that action in mg/L. Refer to the instructions for specific information on how to report. Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported concentration. Note that predicting a quantitative change for some anticipated actions, such as training, may not be possible. Finally, in Part 5.1.6, identify the planned completion date for the anticipated action.

5.1.1 Anticipated Action: \_\_\_\_\_

5.1.2 Type of Pollution Prevention Method(s):

- Equipment or process modifications
- Spill and leak prevention
- On-site reuse, recycling or recovery
- Good operating practices or training
- Other: \_\_\_\_\_

5.1.3 Other Type of Environmental Protection Method(s):

- Energy recovery
- Off-site recycling
- Waste treatment
- Pollution control
- Disposal
- Other: \_\_\_\_\_

5.1.4 Anticipated Change(s): \_\_\_\_\_

5.1.5 *Not applicable for this Declaration*

5.1.6 Planned Completion Date (year/month/day): \_\_\_\_\_

-----  
*This ends the section (Parts 5.1.1. through 5.1.6) that must be completed separately for each anticipated action in the P2 plan.*

**5.2 No information required for Part 5.2**

**5.3 Detailed Anticipated Results Information**

(A) Total Anticipated Results for Inorganic Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents

*Note: Complete this section only if the “Substance and Activity” identified in Part 3.0 of this Declaration is (A) Inorganic Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents*

The table below summarizes, for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, the total anticipated change to the maximum concentration of total residual chlorine (TRC) in the effluent released to surface water, in mg/L and as a percentage relative to 2005.

Report the total changes anticipated to be achieved from implementing all of the anticipated actions described in Part 5.1 of this Declaration.

Type of Release	Total Anticipated Change* to Maximum Concentration of TRC Relative to 2005 (mg/L)	Total Anticipated Change* to Maximum Concentration of TRC Relative to 2005 (%)
Total Residual Chlorine (TRC)		

\* Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity.

(B) Total Anticipated Results for Ammonia

*Note: Complete this section only if the “Substance and Activity” identified in Part 3.0 of this Declaration is (B) Ammonia.*

The table below summarizes, for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, the total anticipated change to the maximum concentration of ammonia-nitrogen (NH<sub>3</sub>-N) in the effluents released to surface water, in mg/L and as a percentage relative to 2005.

Report the total changes anticipated to be achieved from implementing all the anticipated actions described in Part 5.1 of this Declaration.

Type of Release	Total Anticipated Change* to Maximum Concentration of NH <sub>3</sub> -N Relative to 2005 (mg/L)	Total Anticipated Change* to Maximum Concentration of NH <sub>3</sub> -N Relative to 2005 (%)
Ammonia (NH <sub>3</sub> -N)		

\* Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity.

## 6.0 Monitoring and Reporting

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, describe anticipated monitoring and reporting that will be used to track progress in implementing the Pollution Prevention Plan.

## 7.0 Risk Management Objective

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, describe how the Pollution Prevention Plan outlined in this Declaration meets the **applicable** risk management objective identified in subsection 4(3) of the notice. If this plan does not meet the risk management objective, explain why.

-----  
*This ends the section (Parts 3.0 through 7.0 of this Declaration) to be completed separately for each combination of Substance and Activity specified in Part 3.0 above.*

## 8.0 Factors to Consider

The following section should be completed for one or both of the following options that apply:

- (A) If the “Substance and Activity” identified in Part 3.0 of this Declaration is **(A) Inorganic Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents**, describe how the “factors to consider” in subsections 4(4)(b), 4(5), 4(6) and 4(7)(a) of the notice were taken into account, except those factors for which a waiver has been granted by the Minister.
- (B) If the “Substance and Activity” identified in Part 3.0 of this Declaration is **(B) Ammonia**, describe how the “factors to consider” in subsections 4(4)(a), 4(5), 4(6) and 4(7)(b) of the notice were taken into account, except those factors for which a waiver has been granted by the Minister.

## 9.0 Certification

I hereby certify that a Pollution Prevention Plan has been prepared and is being implemented for the Substance(s) and that the information provided in this Declaration is true, accurate and complete.

\_\_\_\_\_  
 Signature of the Person(s) subject to the Notice or Duly  
 Authorized Representative

\_\_\_\_\_  
 Date

Name:

\_\_\_\_\_  
 Please Print

Title/Position:

\_\_\_\_\_  
 Please Print

*Note: Ne pas remplir le formulaire suivant. Veuillez consulter les instructions pour obtenir plus d'information au sujet de la soumission électronique ou du dépôt de formulaires écrits.*

**Annexe 1 : Déclaration confirmant qu'un plan de prévention de la pollution a été élaboré et qu'il est en cours d'exécution – Ammoniac dissous dans l'eau, chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées [paragraphe 58(1) de la LCPE (1999)]**

Code de référence de l'avis :

          P2MWWE          

**Pour plus d'information sur la façon de remplir cette déclaration, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes de l'avis de la *Gazette du Canada* requérant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution pour l'ammoniac dissous dans l'eau, les chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées ».**

La présente déclaration sert-elle à apporter une modification à une déclaration déjà présentée?  Oui  Non

Si vous avez coché « oui », remplissez les parties 1.0 et 9.0, et toute autre partie de cette déclaration pour laquelle des renseignements déjà déclarés sont maintenant faux ou trompeurs. Il n'est pas nécessaire de répéter les informations inchangées.

**1.0 Renseignements sur la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis**

Nom de la(des) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : \_\_\_\_\_

Nom de l'installation : \_\_\_\_\_

Adresse civique de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(y compris le code régional)Si différente de l'adresse civique :  
Adresse postale de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : \_\_\_\_\_

Code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : 221320

Responsable des renseignements techniques : \_\_\_\_\_

Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Téléc. (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(y compris le code régional) (y compris le code régional)**2.0 Utilisation de plans déjà élaborés ou exécutés à d'autres fins**

Le plan de prévention de la pollution utilisé pour satisfaire aux exigences de l'avis a-t-il :

— été préparé à titre volontaire?  Oui  Non— été préparé pour un autre gouvernement ou en vertu d'une autre loi fédérale?  Oui  Non

Si vous avez coché « oui », indiquez la ou les exigences de cet autre gouvernement ou de cette(ces) autre(s) loi(s) fédérale(s).

Les parties 3.0 à 7.0 de la présente déclaration doivent être remplies séparément pour chaque combinaison unique de substance et activité sélectionnée dans la partie 3.0 ci-dessous.

**3.0 Substance et activité**

Substance et activité pour laquelle des informations sont requises (choisissez l'une des options) :

 **(A) Chloramines inorganiques et eaux usées chlorées** : Personnes identifiées au paragraphe 2(1) de l'avis, obligées d'élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution pour les chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées en utilisant du chlore ou des composés chlorés et le déversement des effluents à l'eau de surface. **(B) Ammoniac** : Personnes identifiées au paragraphe 2(2) ou au paragraphe 2(3) de l'avis, obligées d'élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution pour l'ammoniac et la collection et le traitement d'eaux usées, et le déversement des eaux usées à l'eau de surface.**4.0 Information de base antérieure à l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2)**Notes :Déclarez les données pour l'année de l'élaboration **2005** (du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre).Si une prorogation de délai a été acceptée et que la(les) personnes visée(s) par l'avis a(ont) obtenu permission d'utiliser une année autre que **2005**, toutes les références à **2005** dans la présente déclaration doivent être considérées comme renvoyant à la nouvelle année de l'élaboration pour laquelle la(les) personne(s) doivent rapporter.

Le cas échéant, veuillez indiquer la nouvelle année de préparation pour laquelle la(les) personne(s) visée(s) par l'avis doit(doivent) soumettre : \_\_\_\_\_

**4.1-4.4 Aucune information requise pour les parties 4.1 à 4.4****4.5 Information de base additionnelle**

**4.5.1** Information sur le système de collection et/ou de traitement des eaux usées.

*Note: Si (A) et (B) sont identifiés à la partie 3.0 de cette déclaration, complétez cette section une fois seulement.*

Déclarez ci-dessous l'information requise au sujet de votre système de collection et/ou de traitement des eaux usées en place pour **2005**. Cochez toutes les cases suivantes qui s'appliquent à votre système. Notez que plus d'une case par section peut s'appliquer.

**Aucun traitement**

- Aucun traitement (e.g. système de collection avec déversement à l'eau de surface)

**Traitement préliminaire**

- Aucun  Écrémage  
 Dessablage  Autres (précisez) : \_\_\_\_\_  
 Tamis/grilles à barreaux

**Traitement primaire ou physique/chimique**

- Aucun  Flocculation chimique  
 Décantation primaire/clarification  Autres (précisez) : \_\_\_\_\_

**Traitement secondaire ou biologique (certains systèmes peuvent avoir plus d'un type de traitement)**

- Aucun  Fossé d'oxydation  
 Boues activées traditionnelles  Réacteur à lit fixe/lit bactérien aéré  
 Boues activées par aération prolongée  Disques biologiques  
 Boues activées par oxygène pur  Réacteur discontinu  
 Autres boues activées  Autres (décrivez) : \_\_\_\_\_

**Traitement secondaire ou biologique — étangs ou bassins de stabilisation (certains systèmes peuvent avoir plus d'un type de traitement)**

- Aucun  Facultatif (aérobie et anaérobie)  
 Aérobique  Facultatif avec aération mécanique  
 Aérobique avec aération mécanique  Autres (précisez) : \_\_\_\_\_  
 Anaérobique

**Traitement secondaire ou biologique amélioré**

- Aucun  Autres (précisez) : \_\_\_\_\_  
 Élimination biologique de l'ammoniac—  
nitrification seulement ( $\text{NH}_3 \rightarrow \text{NO}_3$ )

**Traitement tertiaire ou additionnel**

- Aucun  Élimination biologique de l'azote — nitrification et dénitrification ( $\text{NH}_3 \rightarrow \text{N}_2$ )  
 Bassins ou étangs de polissage  Élimination biologique du phosphore  
 Stripage de l'ammoniac ou stripage à l'air  Précipitation chimique (phosphore)  
 Élimination biologique des nutriments  
(azote et phosphore)  Autres (précisez) : \_\_\_\_\_

**Désinfection des effluents**

- Aucun  Chloration et déchloration  
 Désinfection : continue  Ozone  
 Désinfection : saisonnière/estivale ou intermittente.  Irradiation ultraviolette  
 Chloration seulement  Autre (précisez) : \_\_\_\_\_

**Autre information**

Nom du cours d'eau où l'effluent est déversé : \_\_\_\_\_

Diamètre de la pipe de décharge (mètres) : \_\_\_\_\_

Si applicable, diamètre du(des) port(s) de diffusion : \_\_\_\_\_

**4.5.2** Rejets à l'eau de surface

#### 4.5.2.1 Chloramines inorganiques et eaux usées chlorées

Note : Complétez cette section seulement si la « substance et activité » identifiée à la partie 3.0 de cette déclaration est (A) Chloramines inorganiques et eaux usées chlorées.

Déclarez dans le tableau ci-dessous le débit moyen des effluents d'eaux usées, en m<sup>3</sup>/jour, ainsi que la concentration maximale de chlore résiduel total (CRT), en mg/L. Le débit moyen devrait être calculé en utilisant un minimum de cinq (5) échantillons par mois. Le maximum de chlore résiduel total devrait être déterminé à partir d'un minimum de cinq (5) échantillons par mois.

Année de préparation 2005 (Mois)	Débit moyen de l'effluent (m <sup>3</sup> /jour)	Chlore résiduel total (CRT) Maximum (mg/L)
janvier		
février		
mars		
avril		
mai		
juin		
juillet		
août		
septembre		
octobre		
novembre		
décembre		

#### 4.5.2.2 Ammoniac

Note: Complétez cette section seulement si la « substance et activité » identifiée à la partie 3.0 de cette déclaration est (B) Ammoniac.

Dans les trois première colonnes du tableau ci-dessous, le débit moyen de l'effluent en m<sup>3</sup>/jour, le pH et la température en degrés Celsius de l'effluent d'eau usée devraient être calculé en utilisant un minimum de cinq (5) échantillons par mois. Dans la quatrième colonne la concentration maximale d'azote amoniacal (NH<sub>3</sub>-N) dans l'effluent devrait être déterminée à partir d'un minimum de cinq (5) échantillons par mois. Dans la cinquième colonne, le pH moyen du milieu récepteur devrait être calculé en utilisant un minimum de cinq (5) par mois, pris en amont du point de rejet de l'effluent. Finalement, dans la dernière colonne, la profondeur moyenne, en mètres, de l'eau au-dessus du point de rejet devrait être calculée à partir de cinq (5) échantillons par mois.

Année de préparation 2005 (Mois)	Débit moyen de l'effluent (m <sup>3</sup> /jour)	pH moyen de l'effluent	Température moyenne de l'effluent (°C)	Concentration maximale d'ammoniac NH <sub>3</sub> -N dans l'effluent (mg/L)	pH moyen du milieu récepteur	Profondeur moyenne de l'eau au-dessus du point de rejet (mètres)
juin						
juillet						
août						
septembre						

## 5.0 Résultats et mesures prévus

### 5.1 Mesure(s) prévue(s)

Les parties 5.1.1 à 5.1.6 de la présente déclaration doivent être remplies séparément pour chaque mesure prévue indiquée dans le plan P2, c'est-à-dire que cette section doit être remplie autant de fois qu'il y a de mesures à rapporter.

Dans la partie 5.1.1 décrivez pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, la mesure prévue pour l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2). Dans la partie 5.1.2 et 5.1.3. indiquez si la mesure prévue représente une mesure de prévention de la pollution ou toute autre mesure de protection de l'environnement, en choisissant l'une des options fournies ci-dessous. Dans la partie 5.1.4, inscrivez, le cas échéant, le changement correspondant prévu à la concentration maximale de la substance mesurée dans l'effluent rejeté à l'eau de surface, en mg/L, résultant de la mise en œuvre de la mesure. Pour obtenir des informations spécifiques sur la façon de compléter cette section, référez-vous aux instructions. Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée. Veuillez noter que la prévision d'un changement quantitatif pour certaines mesures prévues, par exemple la formation, peut être impossible. Finalement, dans la partie 5.1.6 indiquez la date d'achèvement prévue pour chaque mesure prévue.

5.1.1 Mesure prévue : \_\_\_\_\_

5.1.2 Types de méthodes de prévention de la pollution :

- Modifications de l'équipement ou du procédé  
 Prévention des fuites ou des déversements

- Récupération, réutilisation ou recyclage sur place  
 Bonnes pratiques d'exploitation et formation  
 Autres : \_\_\_\_\_

## 5.1.3 Autres types de méthodes de protection de l'environnement:

- Récupération d'énergie  
 Recyclage hors site  
 Traitement des déchets

- Contrôle de la pollution  
 Élimination  
 Autres : \_\_\_\_\_

5.1.4 Changement(s) prévu(s) : \_\_\_\_\_

5.1.5 *Non applicable pour cette déclaration*

5.1.6 Date d'achèvement prévue (année/mois/jour) : \_\_\_\_\_

-----  
*Ceci termine les parties 5.1.1 à 5.1.6 devant être remplies séparément pour chaque mesure prévue dans le plan P2.*

5.2 ***Aucune information n'est requise pour la partie 5.2***5.3 ***Information détaillée***(A) Résultats totaux prévus pour les chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées

*Note : Remplissez cette section seulement si la « substance et activité » identifiée à la partie 3.0 de cette déclaration est (A) Chloramines inorganiques et eaux usées chlorées.*

Le tableau ci-dessous résume, pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de cette déclaration, le changement total prévu à la concentration maximale de chlore résiduel total (CRT) dans l'effluent rejeté à l'eau de surface, en mg/L et en pourcentage par rapport à 2005.

Déclarez le changement total prévu suite à l'implantation de toutes les actions prévues décrites à la partie 5.1 de cette déclaration.

Type de rejet	Changement* total prévu à la concentration maximale de CRT par rapport à 2005 (mg/L)	Changement* total prévu à la concentration maximale de CRT par rapport à 2005 (%)
Chlore résiduel total (CRT)		

\*Indiquez une diminution avec un signe négatif (« - ») et une augmentation avec un signe positif (« + ») devant la quantité rapportée.

(B) Résultats totaux prévus pour l'ammoniac

*Note : Remplissez cette section seulement si la « substance et activité » identifiée à la partie 3.0 de cette déclaration est (B) Ammoniac.*

Le tableau ci-dessous résume, pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de cette déclaration, le changement total prévu à la concentration maximale d'azote amoniacal (NH<sub>3</sub>-N) dans l'effluent rejeté à l'eau de surface, en mg/L et en pourcentage par rapport à 2005.

Déclarez le changement total prévu suite à l'implantation de toutes les actions prévues décrites à la partie 5.1 de cette déclaration.

Type de rejet	Changement* total prévu à la concentration maximale de NH <sub>3</sub> -N par rapport à 2005 (mg/L)	Changement* total prévu à la concentration maximale de NH <sub>3</sub> -N par rapport à 2005 (%)
Ammoniac (NH <sub>3</sub> -N)		

\*Indiquez une diminution avec un signe négatif (« - ») et une augmentation avec un signe positif (« + ») devant la quantité rapportée.

6.0 **Surveillance et rapport**

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de cette déclaration, décrivez les méthodes d'évaluation et de compte-rendu qui seront utilisées pour suivre les progrès de l'exécution du plan de prévention de la pollution.

--

**7.0 Objectif de gestion du risque**

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de cette déclaration, décrivez comment le plan P2 décrit dans cette déclaration répond à l'objectif de gestion du risque **applicable** identifié au paragraphe 4(3) de l'avis. Si le plan ne répond pas à l'objectif de gestion du risque, expliquez pourquoi.

-----  
*Ceci termine les parties 3.0 à 7.0 de cette déclaration, à remplir séparément pour chaque combinaison de substance et activité spécifiée dans la partie 3.0. ci-dessus.*

**8.0 Facteurs à prendre en considération**

La section suivante devrait être remplie pour une ou toutes les options suivantes qui s'appliquent :

- (A) Si la « substance et activité » identifiée à la partie 3.0 de cette déclaration est **(A) Chloramines inorganiques et eaux usées chlorées**, décrivez les mesures prises par la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis pour prendre en considération les « facteurs à prendre en considération » décrits dans les paragraphes 4(4)(b), 4(5), 4(6) et 4(7)(a) de l'avis, sauf les facteurs pour lesquels une demande de dérogation a été acceptée par le ministre de l'Environnement.
- (B) Si la « substance et activité » identifiée à la partie 3.0 de cette déclaration est **(B) Ammoniac**, décrivez les mesures prises par la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis pour prendre en considération les « facteurs à prendre en considération » décrits dans les paragraphes 4(4)(a), 4(5), 4(6) et 4(7)(b) de l'avis, sauf les facteurs pour lesquels une demande de dérogation a été acceptée par le ministre de l'Environnement.

**9.0 Certification**

J'atteste qu'un plan de prévention de la pollution a été élaboré, qu'il est en cours d'exécution pour la(les) substance(s), et que les renseignements soumis dans la présente déclaration sont véridiques, exacts et complets.

Signature de la(des) personne(s) visée(s) par l'avis ou  
représentant(e) autorisé(e)

Date

Nom :

\_\_\_\_\_ en lettres moulées s.v.p.

Titre/poste :

\_\_\_\_\_ en lettres moulées s.v.p.

*Note: Do not fill out this form. Please refer to the Instruction Booklet for more information about electronic reporting or the filing of paper forms.*

**Schedule 2: Request for Waiver of the Requirement to Consider a Factor or Factors — Ammonia, Inorganic Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents (Subsection 56(5) of CEPA, 1999)**

Notice Reference Code:           P2MWWE          

Please refer to the instruction booklet "Instructions for Completing the Schedules of the *Canada Gazette* Notice Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans for Ammonia, Inorganic Chloramines, and Chlorinated Wastewater Effluents" for guidance on how to complete this Request.

**1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice**

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice: \_\_\_\_\_

Facility Name: \_\_\_\_\_

Street Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

Telephone number: \_\_\_\_\_ E-mail (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code)

If different from Street Address:

Mailing Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): \_\_\_\_\_

Six-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: 221320

Facility Technical Contact: \_\_\_\_\_

E-mail (if available): \_\_\_\_\_

Telephone Number: \_\_\_\_\_ Fax Number (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code) (with area code)**2.0 Factor(s) for Which a Waiver is Requested**

Identify exactly for which factor(s) listed in the Notice a waiver is requested.

**3.0 Rationale for Request**

Explain why it would not be reasonable or practicable to consider each factor for which a waiver is requested.

Explain how the outcome of the P2 plan will be affected if this "factor to consider" is not taken into account.

Explain which, if any, additional factor(s) you propose to consider in preparing the pollution prevention plan (optional).

**4.0 Certification**

I hereby certify that the information provided in this Request is true, accurate and complete

\_\_\_\_\_  
Signature of the Person(s) subject to the Notice or Duly  
Authorized Representative\_\_\_\_\_  
Date

Name: \_\_\_\_\_

Please Print

Title/Position: \_\_\_\_\_

Please Print

*Note : Ne pas remplir le formulaire suivant. Veuillez consulter les instructions pour obtenir plus d'information au sujet de la soumission électronique ou du dépôt de formulaires écrits.***Annexe 2 : Demande de dérogation à l'obligation de prendre en considération certains facteurs — Ammoniac dissous dans l'eau, chloramines inorganiques et eaux usées chlorées [paragraphe 56(5) de la LCPE (1999)]**Code de référence de l'avis : P2MWWE**Pour plus d'information sur la façon de remplir ce formulaire, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes de l'avis de la *Gazette du Canada* requérant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution pour l'ammoniac dissous dans l'eau, les chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées ».**

**1.0 Renseignements sur la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis**

Nom de la(des) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : \_\_\_\_\_

Nom de l'installation : \_\_\_\_\_

Adresse civique de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(y compris le code régional)Si différente de l'adresse civique :  
Adresse postale de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : \_\_\_\_\_

Code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : 221320

Responsable des renseignements techniques : \_\_\_\_\_

Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Téléc. (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(y compris le code régional) (y compris le code régional)**2.0 Facteur(s) faisant l'objet d'une demande de dérogation**

Indiquez de façon précise le(les) facteur(s) énuméré(s) dans cet avis pour lesquels une dérogation est demandée.

--

**3.0 Justification de la demande**

Expliquez pourquoi il serait déraisonnable ou impossible de prendre en considération chacun des facteurs pour lesquels une dérogation est demandée.

--

Expliquez comment l'efficacité du plan P2 sera affectée si ce(ces) « facteur(s) à prendre en considération » ne sont pas considéré(s).

--

Si vous proposez utiliser un ou des facteur(s) additionnel(s) lors de l'élaboration du plan de prévention de la pollution, veuillez expliquer lequel ou lesquels (optionnel).

--

**4.0 Certification**

Par la présente, je certifie que l'information fournie dans cette demande est vraie, précise et complète.

Signature de la(des) personne(s) visée(s) par l'avis ou  
représentant(e) autorisé(e)

Date

Nom : \_\_\_\_\_  
en lettres moulées s.v.p.Titre/poste : \_\_\_\_\_  
en lettres moulées s.v.p.

**Note: Do not fill out this form. Please refer to the Instruction Booklet for more information about electronic reporting or the filing of paper forms.**

**Schedule 3: Request for Time Extension — Ammonia, Inorganic  
Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents  
(Subsection 56(3) of CEPA, 1999)**

Notice Reference Code:           P2MWWE          

**Please refer to the instruction booklet “Instructions for Completing the Schedules of the *Canada Gazette* Notice Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans for Ammonia, Inorganic Chloramines and Chlorinated wastewater effluents” for guidance on how to complete this Declaration.**

**1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the notice**

Name of Person or Class of Persons Subject to the notice: \_\_\_\_\_

Facility Name: \_\_\_\_\_

Street Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

Telephone Number: \_\_\_\_\_ E-mail (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code)

If different from Street Address:  
Mailing Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): \_\_\_\_\_

Six-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code:           221320          

Facility Technical Contact: \_\_\_\_\_

E-mail (if available): \_\_\_\_\_

Telephone Number: \_\_\_\_\_ Fax Number (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code) (with area code)

**2.0 Request for Time Extension**

Identify for which of the following a time extension is requested (choose one):

- to prepare a pollution prevention plan
- to submit an Interim Progress Report — Interim Progress Report No. \_\_\_\_\_ *(not applicable for this Declaration)*
- to implement a pollution prevention plan

For the person(s) identified in Part 1.0, it is requested that the date be extended to: \_\_\_\_\_  
(specify exact date — year/month/day)

**3.0 Rationale for Request**

Explain why further time is necessary to prepare or implement a pollution prevention plan.

**4.0 Certification**

I hereby certify that the information provided in this Request is true, accurate and complete.

\_\_\_\_\_  
Signature of the Person(s) subject to the Notice or Duly  
Authorized Representative

\_\_\_\_\_  
Date

Name: \_\_\_\_\_  
Please Print

Title/Position: \_\_\_\_\_  
Please Print

**Note: Ne pas remplir le formulaire suivant. Veuillez consulter les instructions pour obtenir plus d'information au sujet de la soumission électronique ou du dépôt de formulaires écrits.**

**Annexe 3 : Demande de prorogation du délai — Ammoniac dissous dans l'eau,  
chloramines inorganiques et eaux usées chlorées  
[paragraphe 56(3) de la LCPE (1999)]**

Code de référence de l'avis :           P2MWWE          

**Pour plus d'information sur la façon de remplir ce formulaire, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes de l'avis de la *Gazette du Canada* requérant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution pour l'ammoniac dissous dans l'eau, les chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées ».**

**1.0 Renseignements sur la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis**

Nom de la(des) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : \_\_\_\_\_

Nom de l'installation : \_\_\_\_\_

Adresse civique de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(y compris le code régional)

Si différente de l'adresse civique :  
Adresse postale de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : \_\_\_\_\_

Code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) :           221320          

Responsable des renseignements techniques : \_\_\_\_\_

Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Téléc. (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(y compris code régional) (y compris code régional)

**2.0 Demande de prorogation du délai**

Indiquez pour laquelle des raisons suivantes une prorogation du délai est demandée (cochez une case seulement) :

- pour l'élaboration du plan de prévention de la pollution
- pour la présentation d'un rapport provisoire — rapport provisoire n° \_\_\_\_\_ *(ne s'applique pas à la présente déclaration)*
- pour la mise en œuvre du plan de prévention de la pollution

Pour la(les) personne(s) désignée(s) dans la partie 1.0, il est demandé que le délai soit reporté au \_\_\_\_\_  
(indiquez la date exacte — année/mois/jour) .

**3.0 Justification de la demande**

Expliquez pourquoi une prorogation de délai est nécessaire pour élaborer ou mettre en œuvre le plan de prévention de la pollution, ou pour présenter un rapport provisoire.



**3.0 Substance and Activity**

Substance and Activity for which information is required (choose **one** only):

**(A) Inorganic Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents:** Persons identified in subsection 2(1) of the notice who are required to prepare and implement a pollution prevention plan for inorganic chloramines and chlorinated wastewater effluents and the disinfection of wastewater effluent using chlorine or chlorine compounds and the release of the effluent to surface water.

**(B) Ammonia:** Persons identified in subsection 2(2) or subsection 2(3) of the notice who are required to prepare and implement a pollution prevention plan for ammonia and the collection or treatment of wastewater and the release of wastewater effluent to surface water.

**4.0 Baseline Information After Implementation of the Pollution Prevention (P2) Plan**

*Notes: This Declaration requires reporting of data for the year of implementation (January 1 to December 31) of the pollution prevention plan, but no later than for the year 2009 (as specified in the notice or any other year specified to a person who has been granted an extension of time to implement a plan).*

Indicate the year of implementation for which the person(s) is(are) reporting: \_\_\_\_\_  
 (This will be the Reporting Year throughout this Declaration).

**4.1 - 4.4 No information required for Parts 4.1 to 4.4**

**4.5 Additional Baseline Information**

**4.5.1 Wastewater Collection System and/or Wastewater Treatment System Information**

Describe the changes to your wastewater collection system and/or the wastewater treatment system since 2005 compared to the information provided in Schedule 1 — Declaration that a pollution prevention plan has been prepared and is being implemented.

--

**4.5.2 Releases to Surface Water**

**4.5.2.1 Inorganic Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents** (Complete this section only if the “Substance and Activity” identified in Part 3.0 of this Declaration is **(A) Inorganic Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents.**)

Report in the table below the average flow of wastewater effluents, in m<sup>3</sup>/day and the Total Residual Chlorine (TRC) maximum concentration, in mg/L. The average flow should be calculated using a minimum of five (5) data points per month. The total residual chlorine maximum should be determined based on a minimum of five (5) data points per month.

Implementation Year 2009 (Month)	Average Flow of Effluent (m <sup>3</sup> /day)	Total Residual Chlorine (TRC) Maximum (mg/L)
January		
February		
March		
April		
May		
June		
July		
August		
September		
October		
November		
December		

**4.5.2.2 Ammonia** (Complete this section only if the “Substance and Activity” identified in Part 3.0 of this Declaration is **(B) Ammonia.**)

In the first three columns of the table below, the average flow of effluent in m<sup>3</sup>/day, pH and temperature, in degrees Celsius, of the wastewater effluent should be calculated using a minimum of five (5) data points per month. In the fourth column, the ammonia-nitrogen (NH<sub>3</sub>-N) maximum concentration in the effluent should be determined based on a minimum of five (5) data points per month. In the fifth column, the average pH of the receiving environment upstream of the effluent release point should be calculated using a minimum of five (5) data points per month. Finally, in the last column, the average depth, in metres, of water over the release point should be calculated based on five (5) data points per month.

Implementation Year 2009 (Month)	Average Flow of Effluent (m <sup>3</sup> /day)	Average pH of Effluent	Average Temperature of Effluent (°C)	Ammonia NH <sub>3</sub> -N Maximum Concentration in Effluent (mg/L)	Average pH of Receiving Environment	Average Depth of Water over Release Point (Metres)
June						
July						
August						
September						

**5.0 Action(s) Taken and Results Achieved**

**5.1 Action(s) Taken**

The following section (Parts 5.1.1. through 5.1.6) must be completed separately for **each** action taken in the P2 plan, i.e., this section will be completed as many times as there are actions taken to report.

In Part 5.1.1, describe for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration the action taken in implementing the Pollution Prevention Plan. In Parts 5.1.2 and 5.1.3, identify whether the action represents pollution prevention method(s) or other environmental protection method(s), by selecting from the list of options provided below. In Part 5.1.4, report, where possible, the corresponding change to maximum concentration of the Substance measured in the effluent released to surface water achieved from implementation of that action, in mg/L. Refer to the instructions for specific information on how to report. Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity. Note that estimating a quantitative change for some actions taken, such as training, may not be possible. Finally, in Part 5.1.6, identify the completion date for each action taken.

5.1.1 Action Taken: \_\_\_\_\_

5.1.2 Type of Pollution Prevention Method(s):

- Equipment or process modifications
- Spill and leak prevention
- On-site reuse, recycling or recovery
- Good operating practices or training
- Other : \_\_\_\_\_

5.1.3 Other Type of Environmental Protection Method(s):

- Energy recovery
- Off-site recycling
- Waste treatment
- Pollution control
- Disposal
- Other : \_\_\_\_\_

5.1.4 Change(s) Achieved: \_\_\_\_\_

5.1.5 Not applicable for this Declaration

5.1.6 Completion Date (year/month/day): \_\_\_\_\_

This ends the section (Parts 5.1.1 through 5.1.6) that must be completed separately for each action taken in the P2 plan.

**5.2 No information required for Part 5.2**

**5.3 Detailed Results Achieved Information**

**(A) Total Results Achieved for Inorganic Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents**

(Complete this section only if the “Substance and Activity” identified in Part 3.0 of this Declaration is (A) Inorganic Chloramines and Chlorinated Wastewater Effluents.)

The table below summarizes, for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, the total achieved change to the maximum concentration of total residual chlorine (TRC) in the effluent released to surface water, in mg/L and as a percentage relative to 2005.

Report the change achieved from all actions taken as a result of implementing the pollution prevention plan.

Type of Release	Total Achieved Change* to Maximum Concentration of TRC Relative to 2005 (mg/L)	Total Achieved Change* to Maximum Concentration of TRC Relative to 2005 (%)
Total Residual Chlorine (TRC)		

\* Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity.

**(B) Total Results Achieved for Ammonia**

(Complete this section only if the activity identified in Part 3.0 of this Declaration is **(B) Ammonia**)

The table below summarizes, for the "Substance and Activity" identified in Part 3.0 of this Declaration, the total achieved change to the maximum concentration of ammonia-nitrogen (NH<sub>3</sub>-N) in the effluents released to surface water, in mg/L and as a percentage relative to 2005.

Report the change achieved from all actions taken as a result of implementing the pollution prevention plan.

Type of Release	Total Achieved Change* to Maximum Concentration of NH <sub>3</sub> -N Relative to 2005 (mg/L)	Total Achieved Change* to Maximum Concentration of NH <sub>3</sub> -N Relative to 2005 (%)
Ammonia (NH <sub>3</sub> -N)		

\* Indicate a decrease with a negative sign ("−") and an increase with a positive sign ("+") in front of the reported quantity.

**6.0 Monitoring and Reporting**

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, describe the monitoring and reporting used to track progress in implementing the Pollution Prevention Plan.

**7.0 Risk Management Objective**

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, describe how the Pollution Prevention Plan outlined in this Declaration met the **applicable** risk management objective identified in subsection 4(3) of the notice. If this plan did not meet the risk management objective, explain why.

*This ends the section (Parts 3.0 through 7.0 of this Declaration) to be completed separately for each combination of Substance and Activity specified in Part 3.0 above.*

**8.0 No data are required for Part 8.0 of this Declaration****9.0 Certification**

I hereby certify that a pollution prevention plan has been implemented for the Substance(s) and that the information provided in this Declaration is true, accurate and complete.

\_\_\_\_\_  
Signature of the Person(s) subject to the Notice or Duly  
Authorized Representative

\_\_\_\_\_  
Date

Name:

\_\_\_\_\_  
Please Print

Title/Position:

\_\_\_\_\_  
Please Print

[23-1-o]

**Note: Ne pas remplir le formulaire suivant. Veuillez consulter les instructions pour obtenir plus d'information au sujet de la soumission électronique ou du dépôt de formulaires écrits.**

**Annexe 5 : Déclaration confirmant l'exécution d'un plan de prévention de la pollution —  
Ammoniac dissous dans l'eau, chloramines inorganiques et eaux usées chlorées  
[paragraphe 58(2) de la LCPE (1999)]**

Code de référence de l'avis :           P2MWWE          

**Pour plus d'information sur la façon de remplir ce formulaire, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes de l'avis de la Gazette du Canada requérant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution pour l'ammoniac dissous dans l'eau, les chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées ».**

La présente déclaration apporte-t-elle une modification à une déclaration déjà présentée?  Oui  Non

Si vous avez cocher « oui », remplissez les parties 1.0 et 9.0, et toute autre partie de cette déclaration pour laquelle des renseignements déjà déclarés sont maintenant faux ou trompeurs. Il n'est pas nécessaire de répéter les informations inchangées.

### 1.0 Renseignements sur la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis

Nom de la(des) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : \_\_\_\_\_

Nom de l'installation : \_\_\_\_\_

Adresse civique de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_

(y compris le code régional)

Si différente de l'adresse civique :

Adresse postale de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : \_\_\_\_\_

Code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : 221320

Responsable des renseignements techniques : \_\_\_\_\_

Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Téléc. (si disponible) : \_\_\_\_\_

(y compris le code régional)

(y compris le code régional)

### 2.0 Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 2.0 de la présente déclaration.

-----  
*Les parties 3.0 à 7.0 de la présente déclaration doivent être remplies séparément pour chaque combinaison unique de substance et activité sélectionnée dans la partie 3.0 ci-dessous.*

### 3.0 Substance et activité

Substance et activité pour laquelle des informations sont requises (choisissez l'une des options) :

(A) **Chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées** : Personnes identifiées au paragraphe 2(1) de l'avis, obligées d'élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution pour les chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées en utilisant du chlore ou des composés chlorés et le déversement des effluents à l'eau de surface.

(B) **Ammoniac** : Personnes identifiées au paragraphe 2(2) ou au paragraphe 2(3) de l'avis, obligées d'élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution pour l'ammoniac et la collection et le traitement d'eau usée, et le déversement des effluents d'eaux usées à l'eau de surface.

### 4.0 Information de base après l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2)

*Notes: Déclarez les données pour l'année d'exécution du plan P2 (du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre), qui ne peut être ultérieure à l'année 2009 (comme mentionné dans le présent avis, ou toute autre année communiquée à une personne ayant obtenu une prorogation de délai pour l'exécution d'un plan).*

Indiquez l'année d'exécution pour laquelle la(les) personne(s) doit(doivent) soumettre : \_\_\_\_\_  
 (Cette nouvelle année sera « l'année de déclaration » tout au long de cette déclaration.)

#### 4.1 - 4.4 Aucune information requise pour les parties 4.1 à 4.4

#### 4.5 Information de base additionnelle

##### 4.5.1 Information sur le système de collection et/ou de traitement des eaux usées.

Décrivez les changements à votre système de collection et/ou de traitement des eaux usées effectués depuis 2005, comparativement à l'information fournie à l'annexe 1 — Déclaration qu'un plan de prévention de la pollution a été élaboré et qu'il est en cours d'exécution.

#### 4.5.2 Rejets à l'eau de surface

##### 4.5.2.1 *Chloramines inorganiques et eaux usées chlorées* (Remplissez cette section seulement si la « substance et activité » identifiée à la partie 3.0 de cette déclaration est (A) *Chloramines inorganiques et eaux usées chlorées*.)

Déclarez dans le tableau ci-dessous le débit moyen des effluents d'eaux usées, en m<sup>3</sup>/jour ainsi que la concentration maximale de chlore résiduel total (CRT), en mg/L. Le débit moyen devrait être calculé en utilisant un minimum de cinq (5) échantillons par mois. Le maximum de chlore résiduel total devrait être déterminé à partir d'un minimum de cinq (5) échantillons par mois.

Année d'exécution 2009 (mois)	Débit moyen de l'effluent (m <sup>3</sup> /jour)	Chlore résiduel total (CRT) Maximum (mg/L)
janvier		
février		
mars		
avril		
mai		
juin		
juillet		
août		
septembre		
octobre		
novembre		
décembre		

##### 4.5.2.2 *Ammoniac* (Remplissez cette section seulement si la « substance et activité » identifiée à la partie 3.0 de cette déclaration est (B) *Ammoniac*.)

Dans les trois première colonnes du tableau ci-dessous, le débit moyen de l'effluent en m<sup>3</sup>/jour, le pH et la température en degrés Celsius de l'effluent d'eau usée devraient être calculé en utilisant un minimum de cinq (5) échantillons par mois. Dans la quatrième colonne la concentration maximale d'azote amoniacal (NH<sub>3</sub>-N) dans l'effluent devrait être déterminée à partir d'un minimum de cinq (5) échantillons par mois. Dans la cinquième colonne, le pH moyen du milieu récepteur devrait être calculé en utilisant un minimum de cinq (5) par mois, pris en amont du point de rejet de l'effluent. Finalement, dans la dernière colonne, la profondeur moyenne, en mètres, de l'eau au-dessus du point de rejet devrait être calculée à partir de cinq (5) échantillons par mois.

Année d'exécution 2009 (mois)	Débit moyen de l'effluent (m <sup>3</sup> /jour)	pH moyen de l'effluent	Température moyenne de l'effluent (°C)	Concentration maximale d'ammoniac NH <sub>3</sub> -N dans l' effluent (mg/L)	pH moyen du milieu récepteur	Profondeur moyenne de l'eau au-dessus du point de rejet (mètres)
juin						
juillet						
août						
septembre						

#### 5.0 Mesure(s) prise(s) et résultat(s) obtenu(s)

##### 5.1 *Mesure(s) prise(s)*

Les parties 5.1.1 à 5.1.6 de la présente déclaration doivent être remplies séparément pour **chaque** mesure du plan P2 prise, c'est-à-dire que cette section doit être remplie autant de fois qu'il y a de mesures prises à rapporter.

Dans la partie 5.1.1, décrivez pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration la mesure prise pour l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2). Dans la partie 5.1.2 et 5.1.3, indiquez si la mesure représente une mesure de prévention de la pollution ou toute autre mesure de protection de l'environnement en choisissant l'une des options fournies ci-dessous. Dans la partie 5.1.4., inscrivez, le cas échéant, le changement correspondant obtenu à la concentration maximale de la substance mesurée dans l'effluent rejeté à l'eau de surface, en mg/L, résultant de la mise en œuvre de la mesure. Pour obtenir des informations spécifiques sur la façon de compléter cette section, référez-vous aux instructions. Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée. Veuillez noter que la prévision d'un changement quantitatif pour certaines mesures prises, par exemple la formation, peut être impossible. Finalement, dans la partie 5.1.6, indiquez la date d'achèvement pour chaque mesure prise.

5.1.1 Mesure prise : \_\_\_\_\_

## 5.1.2 Type de méthodes de prévention de la pollution :

- Modifications de l'équipement ou du procédé  
 Prévention des fuites ou des déversements  
 Récupération, réutilisation ou recyclage sur place  
 Bonnes pratiques d'exploitation et formation  
 Autres : \_\_\_\_\_

## 5.1.3 Autres types de méthodes de protection de l'environnement :

- Récupération d'énergie  
 Recyclage hors site  
 Traitement des déchets  
 Contrôle de la pollution  
 Élimination  
 Autres : \_\_\_\_\_

5.1.4 Changement(s) obtenu(s) : \_\_\_\_\_

5.1.5 *Non applicable pour cette déclaration*

5.1.6 Date d'achèvement (année/mois/jour) : \_\_\_\_\_

-----  
*Ceci termine les parties 5.1.1 à 5.1.6 devant être remplies séparément pour chaque mesure prise dans le plan P2.*

**5.2 Aucune information n'est requise pour la partie 5.2****5.3 Information détaillée sur les résultats obtenus****(A) Résultats totaux obtenus pour les chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées.**

*Remplissez cette section seulement si la « substance et activité » identifiée à la partie 3.0 de cette déclaration est (A) Chloramines inorganiques et eaux usées chlorées.*

Le tableau ci-dessous résume, pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de cette déclaration le changement total obtenu à la concentration maximale de chlore résiduel total (CRT) dans l'effluent rejeté à l'eau de surface, en mg/L et en pourcentage par rapport à 2005.

Déclarez le changement total obtenu suite à l'implantation de toutes les actions prises, résultant de l'exécution du plan de prévention de la pollution.

Type de rejet	Changement* total obtenu à la concentration maximale de CRT par rapport à 2005 (mg/L)	Changement* total obtenu à la concentration maximale de CRT par rapport à 2005 (%)
Chlore résiduel total (CRT)		

\* Indiquez une diminution avec un signe négatif (« - ») et une augmentation avec un signe positif (« + ») devant la quantité rapportée.

**(B) Résultats totaux obtenus pour l'ammoniac**

*Remplissez cette section seulement si la « substance et activité » identifiée à la partie 3.0 de cette déclaration est (B) Ammoniac.*

Le tableau ci-dessous résume, pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de cette déclaration le changement total obtenu à la concentration maximale d'azote amoniacal (NH<sub>3</sub>-N) dans l'effluent rejeté à l'eau de surface, en mg/L et en pourcentage par rapport à 2005.

Déclarez le changement total obtenu suite à l'implantation de toutes les actions prises, résultant de l'exécution du plan de prévention de la pollution.

Type de rejet	Changement* total obtenu à la concentration maximale de NH <sub>3</sub> -N par rapport à 2005 (mg/L)	Changement* total obtenu à la concentration maximale de NH <sub>3</sub> -N par rapport à 2005 (%)
Ammoniac (NH <sub>3</sub> -N)		

\* Indiquez une diminution avec un signe négatif (« - ») et une augmentation avec un signe positif (« + ») devant la quantité rapportée.

**6.0 Surveillance et rapport**

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de cette déclaration, décrivez les méthodes d'évaluation et de compte rendu utilisées pour suivre les progrès de l'exécution du plan de prévention de la pollution.

--

## 7.0 Objectif de gestion du risque

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de cette déclaration, décrivez comment le plan de prévention de la pollution décrit dans cette déclaration répond à l'objectif de gestion du risque **applicable** identifié au paragraphe 4(3) de l'avis. Si le plan ne répond pas à l'objectif de gestion des risques, expliquez pourquoi.

*Ceci termine les parties 3.0 à 7.0 de cette déclaration à remplir séparément pour chaque combinaison de substance et activité spécifiée dans la partie 3.0 ci-dessus.*

## 8.0 Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 8.0 de cette déclaration

## 9.0 Certification

J'atteste qu'un plan de prévention de la pollution a été exécuté pour la(les) substance(s), et que les renseignements soumis dans la présente déclaration sont véridiques, exacts et complets.

Signature de la(des) personne(s) visée(s) par l'avis ou représentant(e) autorisé(e)	Date
Nom :	en lettres moulées s.v.p.
Titre/poste :	en lettres moulées s.v.p.

[23-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Proposed Notice Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans in Respect of Nonylphenol (NP) and Its Ethoxylates (NPEs) Used in the Wet Processing Textile Industry and Effluents from Textile Mills That Use Wet Processing (TMEs)*

### PROPOSED NOTICE

The Minister of the Environment proposes to publish, under section 91 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999), the following notice developed under section 56 of CEPA 1999. This proposed notice requires the preparation and implementation of pollution prevention plans in respect of nonylphenol and its ethoxylates used in the wet processing textile industry and effluents from textile mills that use wet processing. Both substances are specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the Act. This notice will target textile mills that are involved in wet processing.

Any person may, within 60 days after the date of publication of this proposed notice, file to the Minister of the Environment comments with respect to the proposed notice. All comments must cite Part I of the *Canada Gazette*, the date of publication of this notice, and be addressed to the National Office of Pollution Prevention, c/o CEPA 1999 Part 4 P2 Plans, Environment Canada, Place Vincent Massey, 13th Floor, 351 Saint-Joseph Boulevard, Hull, Quebec K1A 0H3. After receiving and considering

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Projet d'avis obligeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution à l'égard du nonylphénol (NP) et ses dérivés éthoxylés (NPE) utilisés dans les procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile et des effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé (EUT)*

### PROJET D'AVIS

Le ministre de l'Environnement propose de publier, conformément aux dispositions de l'article 91 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)] l'avis suivant, développé conformément aux dispositions de l'article 56 de la LCPE (1999). Ce projet d'avis oblige l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution à l'égard du nonylphénol et ses dérivés éthoxylés utilisés dans les procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile et des effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé. Ces deux substances figurent sur la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la Loi. Cet avis visera les usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé.

Les intéressés peuvent présenter leurs commentaires à l'égard du présent projet d'avis au ministre de l'Environnement dans les 60 jours suivant la date de la publication du présent projet d'avis. Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada*, ainsi que la date de publication de cet avis, et d'envoyer le tout au Bureau national de la prévention de la pollution, a/s Plans P2 de la Partie 4 de la LCPE (1999), Environnement Canada, Place Vincent-Massey, 13<sup>e</sup> étage, 351, boulevard Saint-Joseph, Hull

comments on this proposed notice, the Minister of the Environment proposes to publish the Final Notice in Part I of the *Canada Gazette*.

JOHN ARSENEAU  
*Director General*  
*Toxics Pollution Prevention Directorate*  
 On behalf of the Minister of the Environment

NOTICE REQUIRING THE PREPARATION AND  
 IMPLEMENTATION OF POLLUTION PREVENTION  
 PLANS IN RESPECT OF NONYLPHENOL AND  
 ITS ETHOXYLATES USED IN THE WET  
 PROCESSING TEXTILE INDUSTRY AND  
 EFFLUENTS FROM TEXTILE MILLS  
 THAT USE WET PROCESSING

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 4 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the Minister of the Environment requires the persons or class of persons described in section 1 of this notice to prepare and implement pollution prevention plans in respect of nonylphenol and its ethoxylates used in the wet processing textile industry and effluents from textile mills that use wet processing, which are specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. A non-exhaustive list of commonly used NP and NPEs CAS<sup>1</sup> Registry Numbers used in Canadian industry is found in the instruction insert associated with this notice (see section 17 for information on how to get copies of this instruction insert).

1. Person or class of persons required to prepare and implement a pollution prevention plan

This notice applies to any person or class of persons who, on the date of publication of the final notice:

- (1) Owns or operates a textile mill that is involved in wet processing activities including, but not limited to, scouring, neutralizing, desizing, mercerizing, carbonizing, fulling, bleaching, dyeing, printing or any other type of wet finishing activity;
- (2) Discharges effluents produced during wet processes used in textile manufacturing to a municipal wastewater or sewage treatment plant; and
- (3) Has had an effluent discharge greater than 30 m<sup>3</sup> per day, based on average daily discharge, at least once during the five years preceding the year of publication of the final notice. The average daily discharge is calculated from the total yearly flow divided by the number of facility operating days.

2. Activities in relation to which the plan is to be prepared

This notice covers the following activities involving the use of nonylphenol and its ethoxylates used in the wet processing textile

(Québec) K1A 0H3. Le ministre de l'Environnement se propose de publier l'avis final dans la Partie I de la *Gazette du Canada* après avoir étudié les commentaires reçus au sujet du projet d'avis.

*Le directeur général*  
*Direction générale de la prévention de*  
*la pollution par des toxiques*  
 JOHN ARSENEAU  
 Au nom du ministre de l'Environnement

AVIS OBLIGEANT L'ÉLABORATION ET L'EXÉCUTION  
 DE PLANS DE PRÉVENTION DE LA POLLUTION À  
 L'ÉGARD DU NONYLPHÉNOL ET SES DÉRIVÉS  
 ÉTHOXYLÉS UTILISÉS DANS LES PROCÉDÉS DE  
 TRAITEMENT AU MOUILLÉ DANS L'INDUSTRIE  
 TEXTILE ET DES EFFLUENTS DES USINES DE  
 TEXTILE UTILISANT DES PROCÉDÉS DE  
 TRAITEMENT AU MOUILLÉ

Avis est par les présentes donné, conformément aux dispositions de la partie 4 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le ministre de l'Environnement oblige les personnes ou les catégories de personnes identifiées à l'article 1 du présent avis à élaborer et à exécuter un plan de prévention de la pollution à l'égard du nonylphénol et ses dérivés éthoxylés utilisés dans les procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile et des effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé. Chacune des substances figure sur la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la LCPE (1999). Une liste non exhaustive des numéros d'enregistrement CAS<sup>1</sup> des nonylphénols et ses dérivés éthoxylés les plus communément utilisés dans l'industrie au Canada est fournie dans le feuillet d'instruction (pour des informations afin d'obtenir une copie du feuillet d'instruction, veuillez vous référer à l'article 17).

1. Personnes ou catégories de personnes qui sont tenues d'élaborer et d'exécuter un plan de prévention de la pollution

Cet avis s'applique à toute personne ou catégorie de personnes qui, en date de la publication de l'avis final :

- (1) possède ou exploite un établissement dans le secteur du textile où se déroulent des activités de traitement au mouillé incluant, sans toutefois s'y limiter : le décreusage, la neutralisation, le désencollage, le mercerisage, le carbonisage, le foulonnage, le blanchiment, la teinture, l'impression ou tout autre type d'activité de finition au mouillé;
- (2) rejette vers une station municipale d'épuration des eaux usées leurs effluents provenant des procédés de traitement au mouillé utilisés dans la fabrication de textiles;
- (3) rejette un effluent qui a déjà dépassé 30 m<sup>3</sup> par jour au moins une fois dans les cinq années précédant la publication de l'avis final, établi sur la base d'un rejet quotidien moyen. Le rejet quotidien moyen est calculé à partir du débit total annuel divisé par le nombre de jours d'exploitation de l'usine pour cette dite année.

2. Activités visées par le plan à élaborer

L'avis couvre les activités suivantes impliquant l'utilisation du nonylphénol et ses dérivés éthoxylés utilisés dans les procédés de

<sup>1</sup> The *Chemical Abstracts Service (CAS) Information* is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior written permission of the American Chemical Society.

<sup>1</sup> Le *Chemical Abstracts Service (CAS) Information* est propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution sont interdites sans l'accord écrit préalable de l'American Chemical Society, sauf si cela est requis pour venir en appui aux exigences réglementaires et (ou) pour des rapports au Gouvernement lorsque les renseignements et les rapports sont exigés par une loi ou une politique administrative.

industry and the discharge of effluents from textile mills that use wet processing:

- (1) Wet processing activities as enumerated in section 1; and
- (2) On-site wastewater treatment or preliminary treatment (such as pH adjustment, flow equalisation, or screening).

### 3. Factors to consider in preparing the plan

All persons identified in section 1 are to consider the following factors when preparing their pollution prevention plan:

- (1) The risk management objectives outlined below:

- (a) For NP/NPEs used in textile wet processing:

Reduce the annual use of NP/NPEs by at least 97 percent on a mass basis relative to the annual use for the 1998 base year. Should there be no NP/NPEs use data for the 1998 calendar year, the first year after 1998, but no later than 2005, for which there is data should be considered as the base year. The risk management objective is to achieve this reduction, based on annual use, by the 2009 calendar year.

- (b) For TMEs:

Achieve and maintain, through means other than dilution, a maximum acute toxicity of 13 percent IC<sub>50</sub> (50 percent inhibiting concentration), measured according to the method description provided in the document, "*Biological test method: Toxicity Test Using Luminescent Bacteria*" (EPS 1/RM/24, November 1992) for a test duration of 15 minutes. The risk management objective is to achieve this reduction in toxicity by the 2009 calendar year.

- (2) NP/NPEs and TMEs were declared toxic under section 64 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and subsequently added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the Act. According to the Priority Substances List Assessment Reports for both NP/NPEs and TMEs, both substances are "entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity". Priority Substances List Assessment Reports for both NP/NPEs and TMEs can be found at: <http://www2.ec.gc.ca/substances/ese/eng/psap/final/main.cfm>. Paper copies of the NP/NPEs and TMEs Priority Substances List Assessment Reports can be acquired by contacting the Inquiry Centre, 351 Saint-Joseph Boulevard, Hull, Quebec K1A 0H3, 1-800-668-6767.

- (3) Choosing alternative products to NP/NPEs that reduce or minimise environmental risks. Accordingly:

- (a) A review of relevant data for octylphenol and its ethoxylates (OP/OPEs) conducted by Environment Canada and presented in the Supporting Document to the Priority Substances List Assessment Report on NP/NPEs (March 2000) showed that OP/OPEs have similar toxicological properties to NP/NPEs and therefore would not be an appropriate alternative to NP/NPEs since their use may amplify rather than reduce the risk to the environment.

- (b) Chosen alternative products should not have, through their degradation, the potential to produce NP/NPEs.

- (4) Achieving the risk management objectives described in subsection 3(1) giving priority to pollution prevention activities, that is, the use of processes, practices, materials, products, substances or energy that avoid or minimize the creation of pollutants and waste and reduce the overall risk to the environment or human health. Hence, persons identified in

traitement au mouillé dans l'industrie textile et le rejet d'effluents d'usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé :

- (1) Activités de traitement au mouillé énumérées à l'article 1;
- (2) Traitement sur place des eaux usées incluant le traitement préliminaire (tel que l'ajustement du pH, l'égalisation du débit ou le criblage).

### 3. Facteurs à prendre en considération pour l'élaboration du plan

Au moment d'élaborer leur plan de prévention de la pollution, les personnes identifiées à l'article 1 doivent prendre en considération les facteurs suivants :

- (1) Les objectifs de gestion du risque suivants :

- a) Pour le NP et les NPE utilisés dans les procédés de traitement au mouillé :

réduire l'utilisation annuelle du NP et des NPE d'au moins 97 p. 100 sur une base massique par rapport à l'année de référence de 1998. Au cas où aucune donnée sur l'utilisation du NP et des NPE n'est disponible pour l'année 1998, la première année après 1998, mais pas plus tard que 2005, pour laquelle l'établissement possède des données d'utilisation du NP et des NPE devra servir comme année de référence. L'objectif de réduction, basé sur une utilisation annuelle, devra être atteint au plus tard pour l'année 2009.

- b) Pour les EUT :

obtenir et maintenir, autrement que par la dilution, une toxicité aiguë maximale de 13 p. 100 CI<sub>50</sub> (concentration inhibitrice de 50 p. 100), mesurée selon la méthode d'essai biologique décrite dans le document : « *Méthode d'essai biologique : Essai de toxicité avec bactéries luminescentes* (SPE 1/RM/24 novembre 1992) » pour une durée d'essai de 15 minutes. L'objectif de toxicité devra être atteint au plus tard pour l'année civile 2009.

- (2) Le NP et les NPE, ainsi que les EUT, ont été déclarés toxiques en vertu de l'article 64 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* et ajoutés à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la Loi. Selon les rapports d'évaluation de la Liste des substances d'intérêt prioritaire sur le NP, les NPE et les EUT, ces substances « pénètrent dans l'environnement en une quantité ou une concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, des effets nocifs sur l'environnement ou sa diversité biologique ». Les rapports d'évaluation pour les NP et NPE et les EUT sont disponibles à : <http://www2.ec.gc.ca/substances/ese/fre/pesip/final/main.cfm>. Des copies papier des rapports peuvent être obtenues de l'informathèque située au 351, boulevard Saint-Joseph, Hull (Québec) K1A 0H3, ou par téléphone au 1-800-668-6767.

- (3) Choisir des produits de remplacement du NP et des NPE de façon à réduire ou minimiser les risques environnementaux. Conséquemment, les personnes devront considérer :

- a) que les données amassées par Environnement Canada sur les octylphénols et ses dérivés éthoxylés (OP et OPE) présentées dans le document de support au rapport d'évaluation de la Liste des substances d'intérêt prioritaire pour le NP et les NPE (mars 2000) ont démontré que le OP et les OPE ont un profil toxicologique similaire aux NP et NPE et pour cette raison ils ne devraient pas être utilisés comme produit de remplacement puisque leur utilisation pourrait avoir comme effet d'accroître plutôt que de réduire les effets nocifs sur l'environnement;

section 1 shall give consideration to the following elements, without limiting themselves to:

- (a) Advanced dyeing, such as low liquor ratio dyeing machines and cold pad batch dyeing,
- (b) Substitution or reduction of certain chemicals such as surfactants containing NP/NPES and dyes,
- (c) Improved quality control of raw materials,
- (d) Optimization of chemical use, such as the use of automated chemical dosing systems and dye machine controllers,
- (e) Chemical recovery and reuse, such as a salt bath recovery system.

(5) To measure textile mill effluent toxicity, define a monitoring plan to be followed during implementation of the pollution prevention plan. This monitoring plan would include:

- (a) The analysis of 24-hour composite samples collected at a frequency of at least four per year;
- (b) The collection of effluent samples at evenly spaced time intervals throughout the year; this should include a minimum of four samples per year, spaced at three-month intervals;
- (c) The collection of effluent samples such that they are representative of the textile mill effluent under typical or regular operating conditions, as well as effluent samples representative of wastewater being discharged to the municipal wastewater or sewage treatment plant;
- (d) Documenting the rationale for the selection of specific monitoring times and the corresponding results;
- (e) The implementation of quality assurance and control measures that will ensure the accuracy of the effluent characterization data.

#### 4. Period within which the plan is to be prepared

The Minister requires that the plan be prepared and implementation initiated by January 31, 2006.

#### 5. Period within which the plan is to be implemented

The Minister requires that the plan be implemented by January 31, 2010.

#### 6. Content of plan

Persons preparing the plan are to determine the appropriate content of their own plan; however, the plan must meet all the requirements of the final notice. It must also contain the information required to file the Declaration of Preparation referred to in section 8 and have the capacity to generate the information required to file the Declaration of Implementation referred to in section 9, and the information required to file the Interim Progress Reports referred to in section 11.

b) que les produits de remplacement du NP et des NPE choisis ne devraient pas, à la suite de leur dégradation, avoir le potentiel de produire du NP et des NPE.

(4) Atteindre les objectifs de gestion du risque décrits dans le paragraphe 3(1), en accordant la priorité aux activités de prévention de la pollution, c'est-à-dire l'utilisation de procédés, de pratiques, de matériaux, de produits, de substances ou de formes d'énergie qui, d'une part, empêchent ou réduisent au minimum la production de polluants ou de déchets et, d'autre part, réduisent les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé humaine. De ce fait, les personnes identifiées à l'article 1 devraient considérer les éléments suivants, sans toutefois s'y limiter :

- a) procédés de teinture de pointe, tels que machines de teinture à faible rapport de liqueur et foulardage-enroulement;
- b) substitution ou réduction de certaines substances telles que des surfactants (agent tensioactif) contenant des NP et NPE et des teintures;
- c) meilleur contrôle de la qualité des matières premières;
- d) optimisation de l'utilisation des produits chimiques, telle que l'utilisation des systèmes automatisés de dosage de substances chimiques et des régulateurs de machine à teindre;
- e) récupération et réutilisation des produits chimiques avec, entre autres, des systèmes de récupération de bain de sel.

(5) Afin d'évaluer la toxicité des effluents des usines de textile, définir un plan de surveillance à suivre durant l'exécution du plan de prévention de la pollution. Le plan de surveillance devrait inclure :

- a) l'analyse d'échantillons composés prélevés sur 24 heures à raison d'au moins quatre fois par année;
- b) le prélèvement d'échantillons bien réparti sur l'ensemble de l'année; ceci devrait inclure le prélèvement de quatre échantillons par année à des intervalles de trois mois;
- c) le prélèvement d'échantillons représentatif de l'effluent de l'usine de textile dans des conditions normales d'exploitation, ainsi que le prélèvement d'échantillons représentatif des eaux usées acheminées à la station municipale d'épuration des eaux usées;
- d) la documentation de la justification du choix de la période spécifique de prélèvement et les résultats correspondants;
- e) des mesures d'assurance de la qualité et de contrôle de la qualité pour garantir l'exactitude des données visant la caractérisation de l'effluent.

#### 4. Délai imparti pour l'élaboration du plan

Le ministre exige que le plan soit élaboré et son exécution commencée au plus tard le 31 janvier 2006.

#### 5. Délai imparti pour l'exécution du plan

Le ministre exige que le plan soit exécuté au plus tard le 31 janvier 2010.

#### 6. Teneur du plan

Les personnes identifiées à l'article 1 chargées de l'élaboration du plan doivent en déterminer la teneur; toutefois, ce dernier doit satisfaire à toutes les exigences de l'avis final. Il doit également inclure les informations exigées pour déposer la déclaration confirmant l'élaboration (article 8), et être capable de produire les informations exigées pour déposer la déclaration confirmant l'exécution (article 9), ainsi que l'information requise pour les rapports provisoires requis (article 11).

#### 7. Requirement to keep plan

Under section 59 of CEPA 1999, all persons identified in section 1 shall keep a copy of the plan at the place in Canada in relation to which the plan is prepared. Where a single plan is jointly prepared for more than one facility, a copy of that plan must be kept at each facility.

#### 8. Declaration of Preparation

Under subsection 58(1) of CEPA 1999, persons identified in section 1 shall file, within 30 days after the end of the period for the preparation of the plan specified in section 4 or extended under section 13, a written *Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Prepared and Is Being Implemented — Nonylphenol and Its Ethoxylates Used in the Wet Processing Textile Industry and Effluents from Textile Mills That Use Wet Processing* using the form given in Schedule 1 of this notice, to the Minister. Where a person has prepared a single plan for several facilities, each of those facilities must file a separate Declaration of Preparation. Section 17 provides further information on completing and filing this form.

#### 9. Declaration of Implementation

Under subsection 58(2) of CEPA 1999, persons identified in section 1 shall file, within 30 days after the completion of the implementation of the plan as specified in paragraph 5 or extended under paragraph 13, a written *Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Implemented — Nonylphenol and Its Ethoxylates Used in the Wet Processing Textile Industry and Effluents from Textile Mills That Use Wet Processing*, using the form given in Schedule 5 of this notice, to the Minister. Where a person has prepared a single plan for several facilities, each of those facilities must file a separate Declaration of Implementation. The plan must be implemented no later than the deadline specified in section 5 or extended under section 13. Section 17 provides further information on completing and filing this form.

#### 10. Filing of amended declarations

Under subsection 58(3) of CEPA 1999, where a person specified in section 1 has filed a declaration under section 8 or 9, and the declaration contains information that, at any time after the filing, has become false or misleading, that person shall file an amended declaration to the Minister within 30 days after the time that the information became false or misleading using the appropriate form referred to in section 8 or 9.

#### 11. Interim Progress Reports

Persons identified in section 1 shall file on or before each of the dates below a written *Interim Progress Report — Nonylphenol and Its Ethoxylates Used in the Wet Processing Textile Industry and Effluents from Textile Mills That Use Wet Processing* using the form given in Schedule 4 of this notice, to the Minister. If a Declaration of Implementation is submitted before the Interim Progress Report is due, the requirement to submit such an Interim Progress Report is nullified.

Interim Progress Report No. 1:	March 1, 2007
Interim Progress Report No. 2:	March 1, 2008
Interim Progress Report No. 3:	March 1, 2009

Each Interim Progress Report will report data pertaining to the previous calendar year. Where a person has prepared a single plan for several facilities, each of those facilities must file all the

#### 7. Obligation de conserver une copie du plan

En vertu de l'article 59 de la LCPE (1999), toute personne identifiée à l'article 1 doit conserver une copie du plan au lieu, au Canada, en faisant l'objet. Dans le cas où un seul plan est élaboré pour plus d'une installation, une copie du plan devra être conservée à chaque lieu en faisant l'objet.

#### 8. Déclaration confirmant l'élaboration

En vertu du paragraphe 58(1) de la LCPE (1999), les personnes identifiées à l'article 1 doivent déposer par écrit auprès du ministre, dans les 30 jours suivant la fin du délai fixé à l'article 4 pour l'élaboration du plan ou selon le cas, prorogée en vertu de l'article 13, une *Déclaration confirmant qu'un plan de prévention de la pollution a été élaboré et qu'il est en cours d'exécution — Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés utilisés dans les procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile et des effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé*, en utilisant le formulaire de l'annexe 1 du présent avis. Dans le cas où une personne a élaboré un seul plan pour plusieurs installations, une déclaration confirmant l'élaboration doit être déposée pour chacune de ces installations. L'article 17 donne des renseignements additionnels pour remplir et déposer ce formulaire.

#### 9. Déclaration confirmant l'exécution

En vertu du paragraphe 58(2) de la LCPE (1999), les personnes identifiées à l'article 1 doivent déposer par écrit auprès du ministre, dans les 30 jours suivant la date de réalisation du plan fixée à l'article 5 ou, selon le cas, prorogée en vertu de l'article 13, une *Déclaration confirmant l'exécution d'un plan de prévention de la pollution — Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés utilisés dans les procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile et des effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé*, en utilisant le formulaire de l'annexe 5 du présent avis. Dans le cas où une personne a élaboré un seul plan pour plusieurs installations, une déclaration confirmant l'exécution doit être déposée pour chacune de ces installations. Le plan doit être exécuté au plus tard à la date fixée à l'article 5 ou prorogée en vertu de l'article 13. L'article 17 donne des renseignements additionnels pour remplir et déposer ce formulaire.

#### 10. Dépôt d'une déclaration corrective

En vertu du paragraphe 58(3) de la LCPE (1999), dans le cas où une personne identifiée à l'article 1 dépose une déclaration en vertu de l'article 8 ou 9, et que cette déclaration contient des renseignements qui deviennent faux ou trompeurs, cette personne doit déposer auprès du ministre une déclaration corrective dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle ces renseignements sont devenus faux ou trompeurs, en utilisant le formulaire mentionné à l'article 8 ou 9, selon le cas.

#### 11. Rapports provisoires

Les personnes identifiées à l'article 1 doivent déposer par écrit auprès du ministre, au plus tard aux dates ci-dessous, un *Rapport provisoire — Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés utilisés dans les procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile et des effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé*, en utilisant le formulaire de l'annexe 4 du présent avis. Si une Déclaration confirmant l'exécution du plan est présentée avant la date limite prévue pour un rapport provisoire, il n'est pas nécessaire de présenter un tel rapport.

Rapport provisoire n° 1 :	1 <sup>er</sup> mars 2007
Rapport provisoire n° 2 :	1 <sup>er</sup> mars 2008
Rapport provisoire n° 3 :	1 <sup>er</sup> mars 2009

Chaque rapport provisoire doit présenter les données relatives à l'année civile précédente. Dans le cas où une personne a élaboré un seul plan pour plusieurs installations, un rapport provisoire

Interim Progress Reports required. Section 17 provides further information on completing and filing this form.

Where a person has filed an Interim Progress Report that contains information that at any time after the filing has become false or misleading, that person shall file an amended report to the Minister within 30 days after the time that the information became false or misleading.

#### 12. Use of a plan prepared or implemented for another purpose

Under subsection 57(1) of CEPA 1999, a person may use a pollution prevention plan prepared or implemented for another purpose to satisfy the requirements of sections 1 to 7 of this notice. Under subsection 57(2) of CEPA 1999, where a person uses a plan that does not meet all the requirements of the notice, the person shall amend the plan so that it meets all of those requirements or prepare an additional plan that meets the remainder of those requirements. Persons using existing plans must nonetheless file a Declaration of Preparation under section 8, a Declaration of Implementation under section 9, any amended declarations under section 10, where applicable, and any Interim Progress Reports required under section 11.

#### 13. Extension of time

(1) Under subsection 56(3) of CEPA 1999, where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare the plan as specified in section 4 or to implement the plan as specified in section 5, the Minister may extend the period for a person who submits a written *Request for Time Extension — Nonylphenol and Its Ethoxylates Used in the Wet Processing Textile Industry and Effluents from Textile Mills That Use Wet Processing*, using the form given in Schedule 3 of this notice, before the expiry of the date referred to in the applicable section 4 or section 5 or before the expiry of any extended period.

(2) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to file an Interim Progress Report under section 11, the Minister may extend the date on which the Interim Progress Report must be filed for a person who submits a written *Request for Time Extension — Nonylphenol and Its Ethoxylates Used in the Wet Processing Textile Industry and Effluents from Textile Mills That Use Wet Processing*, using the form given in Schedule 3 of this notice, before the date referred to in section 11 or before the expiry of any extended period.

Section 17 provides further information on completing and filing this form.

#### 14. Application for waiver of factors to consider

Under subsection 56(5) of CEPA 1999, the Minister may waive the requirement for a person to consider a factor specified in section 3 where the Minister is of the opinion that it is not reasonable nor practicable to consider that factor on the basis of reasons provided by that person when submitting a written *Request for Waiver of the Requirement to Consider a Factor or Factors — Nonylphenol and Its Ethoxylates Used in the Wet Processing Textile Industry and Effluents from Textile Mills That Use Wet Processing*, using the form given in Schedule 2 of this notice. Such a request must be made before the expiry of the period within which the plan is to be prepared referred to in section 4. Section 17 provides further information on completing and filing this form.

doit être déposé pour chacune de ces installations. L'article 17 donne des renseignements additionnels pour remplir et déposer ce formulaire.

Dans le cas où une personne dépose un rapport provisoire et que, par la suite, les renseignements présentés dans le rapport deviennent faux ou trompeurs, elle doit déposer auprès du ministre un rapport correctif dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle ces renseignements sont devenus faux ou trompeurs.

#### 12. Utilisation d'un plan déjà élaboré ou exécuté à une autre fin

En vertu du paragraphe 57(1) de la LCPE (1999), une personne peut utiliser un plan de prévention de la pollution élaboré ou exécuté à une autre fin pour satisfaire aux exigences des articles 1 à 7 du présent avis. En vertu du paragraphe 57(2) de la LCPE (1999), dans le cas où une personne utilise un plan qui ne satisfait pas à toutes les exigences de l'avis, cette personne doit le modifier en conséquence, ou élaborer un plan complémentaire qui satisfait à toutes les exigences non remplies. Les personnes qui utilisent des plans existants doivent néanmoins déposer une déclaration confirmant l'élaboration conformément à l'article 8, une déclaration confirmant l'exécution conformément à l'article 9, toute déclaration corrective conformément à l'article 10, le cas échéant, et tous les rapports provisoires requis conformément à l'article 11.

#### 13. Prorogation du délai

(1) En vertu du paragraphe 56(3) de la LCPE (1999), si le ministre estime que l'élaboration ou l'exécution du plan exige un délai plus long que celui prescrit à l'article 4 ou à l'article 5, il peut proroger ce délai pour une personne qui présente par écrit une *Demande de prorogation du délai — Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés utilisés dans les procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile et des effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé*, en utilisant le formulaire de l'annexe 3 du présent avis, avant la fin du délai d'élaboration ou d'exécution indiqué à l'article 4 ou 5, ou avant la fin de tout délai prorogé.

(2) Si le ministre estime que la présentation d'un rapport provisoire conformément à l'article 11 exige un délai plus long que celui prescrit, il peut proroger ce délai pour une personne qui présente par écrit une *Demande de prorogation du délai — Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés utilisés dans les procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile et des effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé*, en utilisant le formulaire de l'annexe 3 du présent avis, avant la fin du délai mentionné à l'article 11 pour laquelle cette personne demande une prorogation, ou avant la fin de tout délai prorogé.

L'article 17 donne des renseignements additionnels pour remplir et déposer ce formulaire.

#### 14. Demande de dérogation à l'obligation de prendre en considération certains facteurs

En vertu du paragraphe 56(5) de la LCPE (1999), le ministre peut exempter une personne qui présente par écrit une *Demande de dérogation à l'obligation de prendre en considération certains facteurs — Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés utilisés dans les procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile et des effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé*, en utilisant le formulaire de l'annexe 2 du présent avis, de l'obligation de prendre en considération tout facteur précisé à l'article 3 du présent avis, s'il estime, en se fondant sur les motifs énoncés dans la demande, que cela est déraisonnable ou impossible. Cette demande doit être présentée avant la fin du délai d'élaboration mentionné à l'article 4. L'article 17 donne des renseignements additionnels pour remplir et déposer ce formulaire.

## 15. More information on pollution prevention planning

Additional information on pollution prevention and guidance on preparing pollution prevention plans may be obtained from the National Office of Pollution Prevention Web site ([www.ec.gc.ca/nopp](http://www.ec.gc.ca/nopp)), from the CEPA Registry (<http://www.ec.gc.ca/CEPARegistry>), from the Canadian Pollution Prevention Information Clearinghouse (<http://www.ec.gc.ca/cppic>) or from Environment Canada's regional offices.

Copies of Environment Canada's Pollution Prevention Planning Handbook, including a model plan, are available at: <http://www.ec.gc.ca/NOPP/DOCS/P2P/hbook/En/index.cfm>.

## 16. Reference code: P2TMENPE

For administrative purposes, all communication with Environment Canada concerning this notice should refer to the following reference code: P2TMENPE.

## 17. Forms

Forms referred to in this notice (Schedules 1 to 5) are to be submitted to: National Office of Pollution Prevention, c/o CEPA 1999 Part 4 P2 Plans, Environment Canada, 351 Saint-Joseph Boulevard, 13th Floor, Hull, Quebec K1A 0H3.

Electronic copies of this notice and instructions for completing the associated forms (Schedules 1 to 5) are available from the National Office of Pollution Prevention Web site, at [www.ec.gc.ca/nopp](http://www.ec.gc.ca/nopp). A copy of the forms (Schedules 1 to 5) referred to in this notice can be requested by phone at (819) 994-0186, by facsimile at (819) 953-7970, or by electronic mail at [CEPAP2Plans@ec.gc.ca](mailto:CEPAP2Plans@ec.gc.ca).

The Minister of the Environment intends to publish, in part, the information submitted in response to this notice on Environment Canada's Green Lane Web site. All persons submitting information to the Minister are entitled to submit a request under section 313 of CEPA 1999 that specific information be treated as confidential.

## 18. Environment Canada contact information

For questions about this notice, or for more information about pollution prevention planning, contact Environment Canada's regional offices:

For residents of Newfoundland and Labrador, Prince Edward Island, Nova Scotia and New Brunswick  
Environmental Protection Branch — Atlantic Region  
Environment Canada  
Queen Square, 16th Floor  
45 Alderney Drive  
Dartmouth, Nova Scotia  
B2Y 2N6  
Telephone: (902) 426-9590  
Facsimile: (902) 426-8373

For residents of Quebec  
Environmental Protection Branch — Quebec Region  
Environment Canada  
105 McGill Street, 4th Floor  
Montréal, Quebec  
H2Y 2E7  
Telephone: (514) 283-4670  
Facsimile: (514) 283-4423

## 15. Renseignements supplémentaires sur les plans de la prévention de la pollution

Des renseignements supplémentaires sur la prévention de la pollution et sur l'élaboration de plans de prévention de la pollution sont disponibles sur le site Web du Bureau national de la prévention de la pollution ([www.ec.gc.ca/nopp](http://www.ec.gc.ca/nopp)), sur celui du registre de la LCPE 1999 ([www.ec.gc.ca/registreLCPE](http://www.ec.gc.ca/registreLCPE)) et sur celui du Centre canadien d'information sur la prévention de la pollution ([www.ec.gc.ca/cppic](http://www.ec.gc.ca/cppic)), ainsi qu'aux bureaux régionaux d'Environnement Canada.

Des copies du plan modèle de la prévention de la pollution sont disponibles à l'adresse suivante : <http://www.ec.gc.ca/NOPP/DOCS/P2P/hbook/fr/tab4.cfm>.

## 16. Code de référence : P2TMENPE

Pour des raisons administratives, toutes les communications avec Environnement Canada concernant cet avis doivent porter le numéro de référence P2TMENPE.

## 17. Formulaires

Les formulaires de cet avis (annexes 1 à 5) devront être expédiés au Bureau national de la prévention de la pollution, a/s Plans P2 de la Partie 4 de la LCPE (1999), Environnement Canada, 351, boulevard Saint-Joseph, 13<sup>e</sup> étage, Hull (Québec) K1A 0H3.

Une copie électronique du présent avis ainsi que les renseignements nécessaires pour remplir les formulaires (annexes 1 à 5) qui lui sont associés sont disponibles sur le site Internet du Bureau national de la prévention de la pollution, au [www.ec.gc.ca/nopp](http://www.ec.gc.ca/nopp). Une copie des formulaires (annexes 1 à 5) dont il est fait mention dans le présent avis peut être obtenue par téléphone au (819) 994-0186, par télécopieur au (819) 953-7970 ou par courriel en écrivant au [CEPAP2Plans@ec.gc.ca](mailto:CEPAP2Plans@ec.gc.ca).

Le ministre de l'Environnement a l'intention de publier, en partie, l'information présentée en réponse au présent avis sur la Voie verte, le site Internet d'Environnement Canada. Quoiqu'il en soit, toute personne soumettant de l'information au ministre est autorisée à demander, en vertu de l'article 313 de la LCPE (1999), que des renseignements précis bénéficient d'un traitement confidentiel.

## 18. Ressources additionnelles d'Environnement Canada

Pour toute question concernant cet avis ou pour obtenir des renseignements additionnels sur la planification de la prévention de la pollution, veuillez communiquer avec les bureaux régionaux d'Environnement Canada :

Résidents de Terre-Neuve-et-Labrador, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick  
Direction de la protection de l'environnement — Région de l'Atlantique  
Environnement Canada  
Queen Square, 16<sup>e</sup> étage  
45, promenade Alderney  
Dartmouth (Nouvelle-Écosse)  
B2Y 2N6  
Téléphone : (902) 426-9590  
Télécopieur : (902) 426-8373

For residents of Ontario  
 Environmental Protection Branch — Ontario Region  
 Environment Canada  
 4905 Dufferin Street  
 Downsview, Ontario  
 M3H 5T4  
 Telephone: (416) 739-5888  
 Facsimile: (416) 739-4342

For residents of Manitoba, Saskatchewan, Alberta, the  
 Northwest Territories and Nunavut  
 Environmental Protection Branch — Prairie and Northern  
 Region  
 Environment Canada  
 4999 98th Avenue  
 Edmonton, Alberta  
 T6B 2X3  
 Telephone: (780) 951-8890  
 Facsimile: (780) 495-2758

For residents of British Columbia and Yukon  
 Environmental Protection Branch — Pacific and Yukon Region  
 Environment Canada  
 224 West Esplanade  
 North Vancouver, British Columbia  
 V7M 3H7  
 Telephone: (604) 666-2739  
 Facsimile: (604) 666-6800

Résidents du Québec  
 Direction de la protection de l'environnement — Région du  
 Québec  
 Environnement Canada  
 105, rue McGill, 4<sup>e</sup> étage  
 Montréal (Québec)  
 H2Y 2E7  
 Téléphone : (514) 283-4670  
 Télécopieur : (514) 283-4423

Résidents de l'Ontario  
 Direction de la protection de l'environnement — Région de  
 l'Ontario  
 Environnement Canada  
 4905, rue Dufferin  
 Downsview (Ontario)  
 M3H 5T4  
 Téléphone : (416) 739-5888  
 Télécopieur : (416) 739-4342

Résidents du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, des  
 Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut  
 Direction de la protection de l'environnement — Région des  
 Prairies et du Nord  
 Environnement Canada  
 4999 98<sup>e</sup> Avenue  
 Edmonton (Alberta)  
 T6B 2X3  
 Téléphone : (780) 951-8890  
 Télécopieur : (780) 495-2758

Résidents de la Colombie-Britannique et du Yukon  
 Direction de la protection de l'environnement — Région du  
 Pacifique et du Yukon  
 Environnement Canada  
 224, rue Esplanade Ouest  
 North Vancouver (Colombie-Britannique)  
 V7M 3H7  
 Téléphone : (604) 666-2739  
 Télécopieur : (604) 666-6800

#### EXPLANATORY NOTE

*(This note is not part of the notice.)*

Compliance with CEPA 1999 is mandatory under subsection 272(1) of CEPA 1999. Subsection 272(2) of CEPA 1999 defines the penalties for persons who commit offences under CEPA 1999. Subsections 273(1) and 273(2) further outline the terms and penalties of those persons providing false or misleading information. Penalties under both subsection 272(2) and 273(2) include fines of not more than \$1,000,000, imprisonment for a term of not more than three years, or both.

For additional information on *CEPA 1999 and the Compliance and Enforcement Policy* for the Canadian Environmental Protection Act, 1999 and on applicable penalties, please contact the Enforcement Branch at (819) 994-0907. The Policy is available at <http://www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/enforcement/CandEpolicy.Pdf>.

#### NOTE EXPLICATIVE

*(Cette note ne fait pas partie du présent avis.)*

En vertu du paragraphe 272(1) de la LCPE (1999), la conformité à la Loi est obligatoire. Le paragraphe 272(2) détermine les peines applicables à quiconque commet une infraction à la LCPE (1999). De plus, les paragraphes 273(1) et 273(2) déterminent les peines applicables à quiconque communique des renseignements faux ou trompeurs. Les paragraphes 272(2) et 273(2) édictent une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Pour tout renseignement additionnel sur la LCPE (1999), la *Politique d'observation et d'application de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* et les peines applicables, veuillez communiquer avec la Direction de l'application de la loi au (819) 994-0907. La politique est disponible sur le site Internet suivant : [http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/enforcement/CandEpolicy\\_f.pdf](http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/enforcement/CandEpolicy_f.pdf).

Note: Please do not fill out this form. This form is for comment only.

**Schedule 1: Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Prepared and Is Being Implemented — Nonylphenol and Its Ethoxylates Used in the Wet Processing Textile Industry and Effluents from Textile Mills That Use Wet Processing (Subsection 58(1) of CEPA 1999)**

Notice Reference Code: P2TMENPE

Please refer to the instruction booklet “Instructions for Completing the Schedules to *Canada Gazette* Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans” and the associated Instruction Insert for guidance on how to complete this Declaration.

Is this an amendment to a Declaration previously submitted?  Yes  No

If yes, complete Parts 1.0 and 9.0 and any other Parts of this Declaration where previously reported information has become false or misleading. Previously reported information that is unchanged need not be resubmitted.

**1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice**

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice: \_\_\_\_\_

Facility Name: \_\_\_\_\_

Street Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

Telephone number: \_\_\_\_\_ E-mail (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code)

If different from Street Address:  
Mailing Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): \_\_\_\_\_

Six-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: \_\_\_\_\_

Facility Technical Contact: \_\_\_\_\_

E-mail (if available): \_\_\_\_\_

Telephone Number: \_\_\_\_\_ Fax Number (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code) (with area code)

**2.0 Use of Plans Prepared or Implemented for Another Purpose**

Is the pollution prevention plan used to fulfill the obligations of this Notice:

— a pollution prevention plan that was previously prepared on a voluntary basis?  Yes  No

— a pollution prevention plan that was previously prepared for another government or under another Act of Parliament?

Yes  No

If yes, identify the other government requirement(s) or Act(s) of Parliament.

*The following section (Parts 3.0 through 7.0) must be completed separately for each combination of Substance and Activity selected in Part 3.0 below.*

**3.0 Substance and Activity**

Substance and Activity for which information is required (choose one):

Nonylphenol and its Ethoxylates (NP/NPEs) used in wet processing

Effluents from Textile Mills that use wet processing (TMEs)

**4.0 Baseline Information Prior to Implementation of the Pollution Prevention (P2) Plan**Notes:

- (a) The data collected in Part 4.4 of this Declaration are consistent with the reporting requirements of the National Pollutant Release Inventory (NPRI) where possible.
- (b) Use the following Basis of Estimate Codes where indicated, listed in declining order of expected accuracy, to describe how each quantity reported in this Part of the Declaration was determined:

- M** Monitoring or direct measurement  
**C** Mass balance  
**E** Emission factors  
**O** Engineering estimates

- (c) This Declaration requires reporting of data from the **2005** Preparation Year (from January 1 to December 31) and Base Year data from the **1998** calendar year.

If the person(s) subject to the notice has been granted a time extension to prepare a plan that requires reporting for a year other than **2005**, all references to **2005** in this Declaration are considered to represent the new Preparation Year for which the person(s) is(are) required to report.

If applicable, indicate the new Preparation Year for which the person(s) is (are) reporting: \_\_\_\_\_

If this facility does not have NP/NPEs use data for the 1998 calendar year, the first calendar year since 1998 where the facility does have NP/NPEs use data, but no later than 2005, is considered to be the base year. All references to 1998 in this Declaration are considered to represent the new base year for which the person(s) is (are) reporting.

If applicable, indicate the new Base Year for which the person(s) is reporting: \_\_\_\_\_

**4.1 Nature of Activity — No data is required for Part 4.1 of this Declaration****4.2 On-Site Uses (Complete Part 4.2 for NP/NPEs only.)**

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, did this facility use the Substance on-site in **2005** and/or in **1998**?

**2005:**  Yes  No

**1998:**  Yes  No

If yes for either year, report below the quantity of all on-site uses of the Substance, in kg, for each year in the appropriate field.

If no for both years, proceed to Part 4.4 of this Declaration.

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of all on-site uses of the Substance with the basis of estimate code.

A1. Total On-Site Uses – 2005 (kg)	Basis of Estimate Code	A2. Total On-Site Uses – 1998 (kg)	Basis of Estimate Code

**4.3 On-Site Releases — No data is required for Part 4.3 of this Declaration****4.4 Off-Site Transfers (Complete Part 4.4.2 for TMEs only.)**

(In this part of the Schedule, the discharge of wastewater to the municipal sewage treatment plant is considered to be an off-site transfer.)

**4.4.1 Product Distribution — No data is required for Part 4.4.1 of this Declaration****4.4.2 Off-Site Transfers for Disposal**

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, did this facility transfer the Substance off-site for disposal in **2005** and/or in **1998**?

**2005:**  Yes  No

**1998:**  Yes  No

If yes for either year, report below the quantity of all off-site transfers of the Substance for disposal, in m<sup>3</sup>/year, for each year in the appropriate field.

If no for both years, proceed to Part 4.5 of this Declaration.

Report the total of all off-site transfers of the Substance for disposal with the basis of estimate code.

Type of Transfers for Disposal	Quantity Transferred — 2005 (m <sup>3</sup> /yr)	Basis of Estimate Code	Quantity Transferred — 1998 (m <sup>3</sup> /yr)	Basis of Estimate Code
Municipal Sewage Treatment Plant (MSTP)				

**4.4.3** Off-Site Transfers for Recycling — No data is required for Part 4.4.3 of this Declaration

**4.5** *Additional Baseline Information*

**4.5.1** Additional Baseline Information Addressing TMEs (Complete Part 4.5.1 for TMEs only.)

**4.5.1.1** Mill Type

Report all activities that were carried out in 2005 (from January 1 to December 31) at the facility. Select all items that apply.

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Knit Fabric Finishing         | <input type="checkbox"/> Carpet Finishing           |
| <input type="checkbox"/> Woven Fabric Finishing        | <input type="checkbox"/> Wool Finishing             |
| <input type="checkbox"/> Stock Yarn Finishing          | <input type="checkbox"/> Non-Woven Fabric Finishing |
| <input type="checkbox"/> Other (please specify): _____ |   |

**4.5.1.2** Wet Processing Activities

Report all wet processing activities carried out in 2005 (from January 1 to December 31) at the facility. Select all items that apply.

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Scouring     | <input type="checkbox"/> Carbonizing                                 |
| <input type="checkbox"/> Neutralizing | <input type="checkbox"/> Fulling                                     |
| <input type="checkbox"/> Desizing     | <input type="checkbox"/> Bleaching                                   |
| <input type="checkbox"/> Mercerizing  | <input type="checkbox"/> Dyeing                                      |
| <input type="checkbox"/> Printing     | <input type="checkbox"/> Other wet processing activity (specify all) |
| Description: _____                    |  |

**4.5.1.3** On-Site Wastewater Treatment

Report all types of wastewater treatment performed at the facility in 2005 (from January 1 to December 31).

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> No Treatment      | <input type="checkbox"/> Preliminary Treatment         |
| <input type="checkbox"/> Primary Treatment | <input type="checkbox"/> Other (please specify): _____ |

*Refer to instruction booklet insert for descriptions of various wastewater treatments.*

**4.5.1.4** Municipal Sewage Treatment Plant (MSTP) Identification

Identify the municipality and province in which the MSTP is located: \_\_\_\_\_  
Specify the name of the MSTP: \_\_\_\_\_

**4.5.1.5** TMEs Toxicity Testing

Report on the baseline effluent characterization performed at the facility in 2005 (from January 1 to December 31). Refer to the instruction insert for sampling and analytical information. Please provide a minimum of four (4) toxicity results for a full calendar year.

**Luminescent Bacteria Toxicity Test, IC<sub>50</sub> 15 minutes**

IC <sub>50</sub> 15 min (%)	Date sampled (y/m/d)

Identify the laboratory name and location (street address, city, province and phone number): \_\_\_\_\_

**Discharge per production unit**

Year	Average Discharge (m <sup>3</sup> /d)	Mass of Production (kg/year)	Average Discharge / Mass of Production (m <sup>3</sup> /kg)
2005			

**4.5.2 Additional Baseline Information Addressing NP/NPEs (Complete Part 4.5.2 for NP/NPEs only.)**

Have you begun substituting NP/NPEs in certain products ?     Yes    No

If you have begun substituting NP/NPEs in certain products, do the NP/NPEs-free products that you are currently using contain:

Octylphenol (OP) and its Ethoxylates (OPEs):     Yes    No

Alcohol Ethoxylates (AEs):     Yes    No

**5.0 Anticipated Actions and Results**

**5.1 Anticipated Action(s) (Complete Part 5.1 for NP/NPEs only.)**

*The following section (Parts 5.1.1. through 5.1.6) must be completed separately for each anticipated action in the pollution prevention plan, i.e., this section will be completed as many times as there are anticipated actions to report.*

In Part 5.1.1, describe for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration the anticipated action to be taken in implementing the Pollution Prevention Plan. In Parts 5.1.2 and 5.1.3, identify whether the anticipated action represents pollution prevention method(s) or other environmental protection method(s), by selecting from the list of options provided below. In Part 5.1.4, report, where possible, the corresponding change to uses, releases and/or transfers of the Substance anticipated to be achieved from implementation of that action in kg/year. Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity. Note that predicting a quantitative change for some anticipated actions, such as training, may not be possible.

In Part 5.1.5, relate these changes to a specific element(s) of the baseline information described in Part 4 of this Declaration using the appropriate alphabetical label. Refer to the “Instruction for completing the schedules to *Canada Gazette* notices requiring the preparation and the implementation of pollution prevention plans” for a listing of alphabetical labels. Finally, in Part 5.1.6, identify the planned completion date for the anticipated action.

5.1.1 Anticipated Action: \_\_\_\_\_

5.1.2 Type of Pollution Prevention Method(s):

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Material or feedstock substitution<br><input type="checkbox"/> Product design or reformulation<br><input type="checkbox"/> Equipment or process modifications<br><input type="checkbox"/> Spill and leak prevention | <input type="checkbox"/> On-site reuse, recycling or recovery<br><input type="checkbox"/> Inventory management or purchasing techniques<br><input type="checkbox"/> Good operating practices or training<br><input type="checkbox"/> Other (please specify): _____ |
|--|--|

5.1.3 Other Type of Environmental Protection Method(s):

- Energy recovery
- Off-site recycling
- Incineration with energy recovery
- Waste treatment
- Pollution control
- Disposal
- Other (please specify): \_\_\_\_\_

5.1.4 Anticipated Change(s): \_\_\_\_\_

5.1.5 Baseline Element(s) Affected: \_\_\_\_\_

5.1.6 Planned Completion Date (year/month/day): \_\_\_\_\_

-----  
*This ends the section (Parts 5.1.1. through 5.1.6) that must be completed separately for each anticipated action in the P2 plan.*

**5.2 Total Anticipated Results (Complete Part 5.2 for NP/NPEs only.)**

The table below summarizes, for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, the total anticipated change to uses of the Substance in kg/year and as a percentage relative to both 2005 and 1998.

In the first two columns, relative to 2005, report the total changes anticipated to be achieved from implementing only the anticipated actions described in Part 5.1 of this Declaration.

In the last two columns, relative to 1998, include both the changes reported in the first two columns and those achieved between 1998 and 2005 as reported in Part 4.2 of this Declaration.

Type of Use	Total Anticipated Change* Relative to 2005 (kg)	Total Anticipated Change* Relative to 2005 (%)	Total Anticipated Change* Relative to 1998 (kg)	Total Anticipated Change* Relative to 1998 (%)
5.2.1 On-site uses of NP/NPEs				

\* Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity.

**5.3 Detailed Anticipated Results Information (Complete Part 5.3 for TMEs only.)**

-----  
*The following section (Parts 5.3.1 to 5.3.4 of this Declaration) must be completed separately for each anticipated action identified in the P2 Plan. Accordingly, this section must be completed as many times as there are anticipated actions to report.*

In Part 5.3.1, describe the anticipated action to be taken to achieve the effluent toxicity objective identified in the Notice. In Part 5.3.2, provide any additional useful information for the description of the pollution prevention action in Part 5.3.1. In Part 5.3.3, describe on what basis the pollution prevention action was selected and how it is expected to reduce the toxicity of the effluent. Finally, in Part 5.3.4, identify the planned completion date for the action.

5.3.1 Anticipated Action: \_\_\_\_\_

5.3.2 Describe the anticipated action in more detail.  
 \_\_\_\_\_

5.3.3 Describe on what basis the anticipated action was selected and how it is expected to reduce the effluent toxicity. Also indicate the anticipated result of the action with respect to the effluent toxicity objective identified in the Notice.  
 \_\_\_\_\_

5.3.4 Planned Completion Date (year/month/day): \_\_\_\_\_

-----  
*This ends the section (Parts 5.3.1 to 5.3.4 of this declaration) that must be completed separately for each anticipated action in the P2 plan.*

**6.0 Monitoring and Reporting**

Describe anticipated monitoring and reporting that will be used to track progress in implementing the Pollution Prevention Plan.

**7.0 Risk Management Objective**

Describe how the Pollution Prevention Plan outlined in this Declaration meets the risk management objectives identified in the Notice. If this plan does not meet the risk management objectives, explain why.

*This ends the section (Parts 3.0 through 7.0 of this Declaration) to be completed separately for each combination of Substance and Activity specified in Part 3.0 above.*

**8.0 Factors to Consider**

Describe what was done by the person or class of persons subject to the Notice to take into account the “factors to be considered” in subsections 3(1), 3(3), 3(4) and 3(5) of the Notice, except those factors for which a waiver has been granted by the Minister of the Environment.

**9.0 Certification**

I hereby certify that a Pollution Prevention Plan has been prepared and is being implemented for the Substance and that the information provided in this Declaration is true, accurate and complete.

_____ Signature of the Person(s) subject to the Notice or Duly Authorized Representative	_____ Date
--	---------------

Name: \_\_\_\_\_  
Please Print

Title/Position: \_\_\_\_\_  
Please Print

Note : Ne pas remplir ce formulaire. Il est pour commentaire seulement.

**Annexe 1 : Déclaration confirmant qu'un plan de prévention de la pollution a été élaboré et qu'il est en cours d'exécution — Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés utilisés dans les procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile et effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé [paragraphe 58(1) de la LCPE (1999)]**

Code de référence de l'avis :           P2TMENPE          

**Pour plus d'information sur la façon de remplir cette déclaration, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes des avis de la *Gazette du Canada* exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution », ainsi que le feuillet d'instruction contenant des directives spécifiques associées à cet avis.**

La présente déclaration sert-elle à apporter une modification à une déclaration déjà présentée?  Oui  Non

Si vous avez coché « oui », remplissez les parties 1.0 et 9.0, et toute autre partie de cette déclaration pour laquelle des renseignements déjà déclarés sont maintenant faux ou trompeurs. Il n'est pas nécessaire de répéter les informations inchangées.

**1.0 Renseignements sur la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis**

Nom de la(des) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : \_\_\_\_\_

Nom de l'installation : \_\_\_\_\_

Adresse civique de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(y compris le code régional)

Si différente de l'adresse civique :  
Adresse postale de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : \_\_\_\_\_

Code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : \_\_\_\_\_

Responsable des renseignements techniques : \_\_\_\_\_

Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Téléc. (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(y compris le code régional) (y compris le code régional)

## 2.0 Utilisation de plans déjà élaborés ou exécutés à d'autres fins

Le plan de prévention de la pollution utilisé pour satisfaire aux exigences de l'avis a-t-il :

— été préparé à titre volontaire?  Oui  Non

— été préparé pour un autre gouvernement ou en vertu d'une autre loi fédérale?  Oui  Non

Si vous avez coché « oui », indiquez la ou les exigences de cet autre gouvernement ou de cette(ces) autre(s) loi(s) fédérale(s).

--

*Les parties 3.0 à 7.0 de la présente déclaration doivent être remplies séparément pour chaque combinaison unique de substance et activité sélectionnée dans la partie 3.0 ci-dessous.*

## 3.0 Substance et activité

Substance et activité pour laquelle des informations sont requises (choisissez l'une des options) :

**Nonylphénol (NP) et ses dérivés éthoxylés (NPE) utilisés dans les procédés de traitement au mouillé**

**Effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé (EUT)**

## 4.0 Information de base antérieure à l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2)

### Notes :

a) Dans la mesure du possible, les données demandées dans la partie 4.4 de cette déclaration sont basées sur celles requises par l'Inventaire national des rejets de polluants (INRP).

b) Utilisez les codes de la méthode d'estimation suivants, énumérés en ordre décroissant d'exactitude, pour décrire le mode de détermination de chacune des quantités déclarées dans cette partie de la déclaration :

- M** Contrôle ou mesure directe
- C** Bilan massique
- E** Facteurs d'émission
- O** Calcul technique

c) Cette déclaration demande de déclarer des données pour l'année de préparation **2005** (du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre) ainsi que les données pour l'année de base **1998**.

Si une prorogation de délai a été acceptée, et que la(les) personne(s) visée(s) par l'avis a(ont) la permission d'utiliser une année autre que **2005** pour préparer un plan, toutes les références à **2005** dans la présente déclaration doivent être considérées comme la nouvelle année de préparation.

Le cas échéant, veuillez indiquer la nouvelle année de préparation pour laquelle la(les) personnes(s) doit(doivent) soumettre : \_\_\_\_\_

Si aucune données sur l'utilisation des NP et NPE n'est disponible pour l'année 1998, la première année depuis 1998, mais pas plus tard que 2005, pour laquelle l'installation possède des données d'utilisation des NP et NPE devra être utilisée comme année de base. Ainsi, toute référence à l'année 1998, dans la présente déclaration représente la nouvelle année de base utilisée par la(les) personne(s).

Le cas échéant, veuillez indiquer la nouvelle année de base pour laquelle la(les) personne(s) doit(doivent) soumettre : \_\_\_\_\_

**4.1 Nature de l'activité — Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.1 de cette déclaration****4.2 Utilisations sur place (à remplir pour les NP et NPE seulement)**

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, est-ce que l'installation a utilisé la substance sur place en **2005** et/ou en **1998**?

**2005** :  Oui  Non

**1998** :  Oui  Non

Si vous avez coché « oui » pour l'une ou l'autre année, déclarez ci-dessous la quantité totale de toutes les utilisations sur place de la substance en kg, pour chacune des années, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non » pour les deux années, passez à la partie 4.4 de la présente déclaration.

Pour la substance identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale des utilisations sur place de la substance et le code de la méthode d'estimation.

A1. Total des utilisations sur place — 2005 (kg)	Code de la méthode d'estimation	A2. Total des utilisations sur place — 1998 (kg)	Code de la méthode d'estimation

**4.3 Rejets sur place — Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.3 de cette déclaration****4.4 Transferts hors site (à remplir pour les EUT seulement)**

(Dans cette section de l'annexe, le transfert hors site inclut le rejet de l'effluent d'usine de textile vers une station municipale d'épuration des eaux usées.)

**4.4.1 Distribution du produit — Aucune donnée n'est requise pour la partie 4.4.1 de cette déclaration****4.4.2 Transferts hors site pour élimination**

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, cette installation a-t-elle transféré la substance pour élimination hors site en **2005** et/ou en **1998**?

**2005** :  Oui  Non

**1998** :  Oui  Non

Si vous avez coché « oui » pour l'une ou l'autre année, déclarez ci-dessous la quantité de tous les transferts hors site de la substance pour élimination en m<sup>3</sup>/année pour chacune des années, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non » pour les deux années, passez à la partie 4.5 de la présente déclaration.

Inscrivez tous les transferts de la substance pour élimination hors site et le code de la méthode d'estimation.

Type de transfert	Transferts en 2005 (m <sup>3</sup> /année)	Code de la méthode d'estimation	Transferts en 1998 (m <sup>3</sup> /année)	Code de la méthode d'estimation
Station municipale d'épuration des eaux usées				

**4.4.3 Transferts hors site pour recyclage — Aucune donnée requise pour la partie 4.4.3 de cette déclaration****4.5 Information de base additionnelle****4.5.1 Information de base additionnelle sur les (EUT Remplissez la partie 4.5.1 pour les EUT seulement.)****4.5.1.1 Type d'usine**

Rapportez toutes les activités effectuées en 2005 (du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre) à l'installation. Choisissez tous les types qui s'appliquent.

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Finissage de tricotés     | <input type="checkbox"/> Finissage de tapis           |
| <input type="checkbox"/> Finissage de tissés       | <input type="checkbox"/> Finissage de tissus de laine |
| <input type="checkbox"/> Finissage de fil et filés | <input type="checkbox"/> Finissage de non-tissés      |
| <input type="checkbox"/> Autres (précisez) : _____ |   |

**4.5.1.2 Activités de traitement au mouillé**

Rapportez toutes les activités de traitement au mouillé effectuées à l'installation en 2005 (du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre). Choisissez toutes les entités qui s'appliquent.

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Décreusage     | <input type="checkbox"/> Carbonisage  |
| <input type="checkbox"/> Neutralisation | <input type="checkbox"/> Foulonnage   |
| <input type="checkbox"/> Désencollage   | <input type="checkbox"/> Blanchiment  |
| <input type="checkbox"/> Mercerisage    | <input type="checkbox"/> Teinture   |
| <input type="checkbox"/> Impression     | <input type="checkbox"/> Autre activité de traitement au mouillé (précisez) : |
- Description : \_\_\_\_\_

**4.5.1.3** Traitement des eaux usées sur place

Indiquez tous les types de traitement des eaux usées réalisés à l'installation en 2005 (du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre).

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Aucun traitement    | <input type="checkbox"/> Traitement préliminaire  |
| <input type="checkbox"/> Traitement primaire | <input type="checkbox"/> Autre (précisez) : _____ |

*Se référer au feuillet d'instructions pour la description des divers types de traitements des eaux usées.*

**4.5.1.4** Identification de la station municipale d'épuration des eaux usées

Indiquez dans quelle municipalité et province se trouve la station : \_\_\_\_\_

Précisez le nom de la station : \_\_\_\_\_

**4.5.1.5** Essais de toxicité sur les EUT

Rapportez les résultats de la caractérisation de base de l'effluent réalisée en 2005 (du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre). Se référer au feuillet d'instructions pour les recommandations relatives à l'échantillonnage et l'analyse. Veuillez fournir un minimum de quatre résultats de toxicité pour une année complète.

**Essais de toxicité sur bactéries luminescentes, CI<sub>50</sub> de 15 minutes**

CI <sub>50</sub> 15 min. (%)	Date d'échantillonnage (a-m-j)

Précisez le nom et l'adresse du laboratoire (adresse civique, municipalité, province et numéro de téléphone) qui a effectué les analyses : \_\_\_\_\_

**Rejet par unité de production**

Année	Rejet moyen (m <sup>3</sup> /j)	Production massique (kg/année)	Rejet moyen/ Production massique (m <sup>3</sup> /kg)
2005			

**4.5.2** Information de base additionnelle sur les NP et NPE (Remplissez la partie 4.5.2 pour les NP et NPE seulement.)

Avez-vous commencé le remplacement des NP et NPE dans certains de vos produits ?  Oui  Non

Si vous avez commencé le remplacement des NP et NPE dans certains de vos produits, est-ce que les produits de remplacement contiennent actuellement :

de l'octylphénol et ses dérivés éthoxylés :  Oui  Non

des alcools éthoxylés :  Oui  Non

**5.0** **Résultats et mesures prévus**

**5.1** *Mesure(s) prévue(s) (Remplissez la partie 5.1 pour les NP et NPE seulement.)*

-----  
*Les parties 5.1.1 à 5.1.6 de la présente déclaration doivent être remplies séparément pour chaque mesure prévue indiquée dans le plan de prévention de la pollution, c'est-à-dire que cette section doit être remplie autant de fois qu'il y a de mesures à rapporter.*

Dans la partie 5.1.1 décrivez pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration la mesure prévue pour l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2). Dans les parties 5.1.2 et 5.1.3, indiquez si la mesure prévue représente une mesure de prévention de la pollution ou toute autre mesure de protection de l'environnement, en choisissant l'une des options fournies ci-dessous. Dans la partie 5.1.4, inscrivez, le cas échéant, le changement correspondant prévu pour l'utilisation, les rejets ou les transferts de la substance, en kg/année, résultant de la mise en œuvre de la mesure. Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée. Veuillez noter que la prévision d'un changement quantitatif pour certaines mesures prévues, par exemple la formation, peut être impossible.

Dans la partie 5.1.5, reliez ces changements à tout élément des informations de base (voir partie 4 de la présente déclaration) en inscrivant le code alphabétique approprié. Veuillez consulter les « Directives pour remplir les annexes des avis de la *Gazette du Canada* exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution » pour la liste des codes alphabétiques. Dans la partie 5.1.6, indiquez la date d'achèvement prévue pour chaque mesure prévue.

5.1.1 Mesure prévue : \_\_\_\_\_

5.1.2 Types de méthodes de prévention de la pollution :

Substitution de matériaux ou de matières premières  Récupération, réutilisation ou recyclage sur place

Conception ou reformulation du produit  Techniques de gestion des stocks ou d'achat

Modifications de l'équipement ou du procédé  Bonnes pratiques d'exploitation et formation

Prévention des fuites ou des déversements  Autres (précisez) : \_\_\_\_\_

5.1.3 Autres types de méthodes de protection de l'environnement :

Récupération d'énergie  Contrôle de la pollution

Recyclage hors site  Élimination

Incinération avec récupération d'énergie  Autres (précisez) : \_\_\_\_\_

Traitement des déchets

5.1.4 Changement(s) prévu(s) : \_\_\_\_\_

5.1.5 Élément(s) de base affectés : \_\_\_\_\_

5.1.6 Date d'achèvement prévue (année/mois/jour) : \_\_\_\_\_

-----  
Ceci termine les parties 5.1.1 à 5.1.6 devant être remplies séparément pour chaque mesure prévue dans le plan P2.

## 5.2 **Changements totaux prévus (Remplissez la partie 5.2 pour les NP et NPE seulement.)**

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, le tableau ci-dessous résume le changement total prévu pour l'utilisation de la substance en kg/année et en pourcentage pour 2005 et 1998.

Dans les premières deux colonnes qui renvoient à 2005, déclarez le total des changements prévus résultant de la mise en œuvre de toutes les mesures prévues décrites dans la partie 5.1 de la présente déclaration.

Dans les deux dernières colonnes qui renvoient à 1998, incluez les changements rapportés dans les deux premières colonnes et ceux réalisés de 1998 à 2005 tels qu'ils sont déclarés dans la partie 4.2 de la présente déclaration.

Type d'utilisation	Changement* total prévu par rapport aux valeurs de 2005 (kg)	Changement* total prévu par rapport aux valeurs de 2005 (%)	Changement* total prévu par rapport aux valeurs de 1998 (kg)	Changement* total prévu par rapport aux valeurs de 1998 (%)
5.2.1 Utilisations du NP et des NPE sur place				

\*Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée.

## 5.3 **Information détaillée sur les résultats prévus (Remplissez la partie 5.3 pour les EUT seulement.)**

-----  
Les parties 5.3.1 à 5.3.4 de cette déclaration doivent être remplies séparément pour chaque mesure prévue indiquée dans le plan P2, c'est-à-dire que cette section doit être remplie autant de fois qu'il y a de mesures à rapporter.

Dans la partie 5.3.1, décrivez les mesures prévues qui seront prises pour atteindre les objectifs de toxicité identifiés dans l'avis. Dans la partie 5.3.2, fournissez tout renseignement additionnel utile pour la description de la mesure de prévention de la pollution indiquée dans la partie 5.3.1. Dans la partie 5.3.3, décrivez sur quoi repose le choix de la mesure de prévention de la pollution et comment on prévoit qu'elle réduira la toxicité de l'effluent. Finalement, dans la partie 5.3.4, précisez la date d'achèvement prévue pour la mesure.

5.3.1 Mesure prévue : \_\_\_\_\_

5.3.2 Décrivez plus en détail la mesure prévue :

5.3.3 Décrivez sur quelle base repose le choix de la mesure prévue et comment on prévoit qu'elle réduira la toxicité de l'effluent. Indiquez également le résultat prévu de la mesure par rapport à l'objectif de toxicité de l'effluent précisé dans l'avis.

5.3.4 Date d'achèvement prévue (année/mois/jour) :

-----  
*Ceci termine les parties 5.3.1 à 5.3.4 devant être remplies séparément pour chaque mesure prévue dans le plan P2.*

## 6.0 Surveillance et rapport

Décrivez les méthodes d'évaluation et de compte rendu qui seront utilisées pour suivre les progrès de l'exécution du plan de prévention de la pollution.

## 7.0 Objectif de gestion du risque

Décrivez comment le plan P2 décrit dans cette déclaration répond à l'objectif de gestion des risques identifié dans l'avis. Si le plan P2 ne répond pas à l'objectif de gestion des risques, expliquez pourquoi.

-----  
*Ceci termine les parties 3.0 à 7.0 de cette déclaration, à remplir séparément pour chaque combinaison de substance et activité spécifiée dans la partie 3.0.*

## 8.0 Facteurs à prendre en considération

Décrivez les mesures prises par la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis pour prendre en considération les « facteurs à prendre en considération » décrits aux paragraphes 3(1), 3(3), 3(4) et 3(5) de l'avis, sauf les facteurs pour lesquels une demande de dérogation a été acceptée par le ministre de l'Environnement.

## 9.0 Certification

J'atteste qu'un plan de prévention de la pollution a été élaboré, qu'il est en cours d'exécution pour la substance, et que les renseignements soumis dans la présente déclaration sont véridiques, exacts et complets.

\_\_\_\_\_  
 Signature de la(des) personne(s) visée(s) par l'avis ou  
 représentant(e) autorisé(e)

\_\_\_\_\_  
 Date

Nom :

\_\_\_\_\_

en lettres moulées s.v.p.

Titre/poste :

\_\_\_\_\_

en lettres moulées s.v.p.

Note: Please do not fill out this form. This form is for comment only.

**Schedule 2: Request for Waiver of the Requirement to Consider a Factor or Factors — Nonylphenol and its Ethoxylates Used in the Wet Processing Textile Industry and Effluents from Textile Mills That Use Wet Processing (Subsection 56(5) of CEPA, 1999)**

Notice Reference Code: P2TMENPE

Please refer to the instruction booklet “Instructions for Completing the Schedules to *Canada Gazette* Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans” and the associated Instruction Insert for guidance on how to complete this Request.

**1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice**

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice: \_\_\_\_\_

Facility Name: \_\_\_\_\_

Street Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

Telephone number: \_\_\_\_\_ E-mail (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code)

If different from Street Address:  
Mailing Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): \_\_\_\_\_

Six-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: \_\_\_\_\_

Facility Technical Contact: \_\_\_\_\_

E-mail (if available): \_\_\_\_\_

Telephone Number: \_\_\_\_\_ Fax Number (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code) (with area code)

**2.0 Factor(s) for Which a Waiver is Requested**

Identify exactly for which factor(s) listed in the Notice a waiver is requested.

\_\_\_\_\_

**3.0 Rationale for Request**

Explain why it would not be reasonable or practicable to consider each factor for which a waiver is requested.

\_\_\_\_\_

Explain how the outcome of the P2 plan will be affected if this “factor to consider” is not taken into account.

\_\_\_\_\_

Explain which, if any, additional factor(s) you propose to consider in preparing the pollution prevention plan (optional).

\_\_\_\_\_

**4.0 Certification**

I hereby certify that the information provided in this Request is true, accurate and complete.

\_\_\_\_\_  
Signature of the Person(s) subject to the Notice or Duly  
Authorized Representative

\_\_\_\_\_  
Date

Name: \_\_\_\_\_  
Please Print

Title/Position: \_\_\_\_\_  
Please Print

Note : Ne pas remplir ce formulaire. Il est pour commentaire seulement.

**Annexe 2 : Demande de dérogation à l'obligation de prendre en considération certains facteurs — Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés utilisés dans les procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile et effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé [paragraphe 56(5) de la LCPE (1999)]**

Code de référence de l'avis :                     P2TMENPE                    

Pour plus d'information sur la façon de remplir ce formulaire, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes d'un avis de la *Gazette du Canada* exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution », ainsi que le feuillet d'instruction intitulé *Avis* spécifique associé à cet avis.

### 1.0 Renseignements sur la(les) personnes ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis

Nom de la(des) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : \_\_\_\_\_

Nom de l'installation : \_\_\_\_\_

Adresse civique de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(y compris le code régional)

Si différente de l'adresse civique :  
Adresse postale de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : \_\_\_\_\_

Code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : \_\_\_\_\_

Responsable des renseignements techniques : \_\_\_\_\_

Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Téléc. (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(y compris le code régional) (y compris le code régional)

### 2.0 Facteur(s) faisant l'objet d'une demande de dérogation

Indiquez de façon précise pour quel(s) facteur(s) énuméré(s) dans cet avis, une dérogation est demandée.

### 3.0 Justification de la demande

Expliquez pourquoi il serait déraisonnable ou impossible de prendre en considération chacun des facteurs pour lesquels une dérogation est demandée.

Expliquez comment l'efficacité du plan P2 sera affectée si ce(ces) « facteur(s) à prendre en considération » n'est(ne sont) pas considéré(s).

Si vous proposez d'utiliser un ou des facteur(s) additionnel(s) lors de l'élaboration du plan de prévention de la pollution, veuillez expliquer lequel ou lesquels (optionnel).

--

#### 4.0 Certification

Par la présente, je certifie que l'information fournie dans cette demande est vraie, précise et complète.

Signature de la(des) personne(s) visée(s) par l'avis ou représentant(e) autorisé(e)	Date
--	------

Nom : \_\_\_\_\_  
en lettres moulées s.v.p.

Titre/poste : \_\_\_\_\_  
en lettres moulées s.v.p.

Note: Please do not fill out this form. This form is for comment only.

**Schedule 3: Request for Time Extension — Nonylphenol and its Ethoxylates Used in the Wet Processing  
Textile Industry and Effluents from Textile Mills That Use Wet Processing  
(Subsection 56(3) of CEPA, 1999)**

Notice Reference Code: P2TMENPE

**Please refer to the instruction booklet "Instructions for Completing the Schedules to *Canada Gazette* Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans" and the associated Instruction Insert for guidance on how to complete this Request.**

#### 1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice: \_\_\_\_\_

Facility Name: \_\_\_\_\_

Street Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

Telephone number: \_\_\_\_\_ E-mail (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code)

If different from Street Address:  
Mailing Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): \_\_\_\_\_

Six-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: \_\_\_\_\_

Facility Technical Contact: \_\_\_\_\_

E-mail (if available): \_\_\_\_\_

Telephone Number: \_\_\_\_\_ Fax Number (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code) (with area code)

#### 2.0 Request for Time Extension

Identify for which of the following a time extension is requested (choose one):

- to prepare a pollution prevention plan.
- to submit an Interim Progress Report  
Interim Progress Report No. \_\_\_\_\_
- to implement a pollution prevention plan.

For the person(s) identified in Part 1.0, it is requested that the date be extended to: \_\_\_\_\_  
(Specify exact date — year/month/day.)

### 3.0 Rationale for Request

Explain why further time is necessary to prepare or implement a pollution prevention plan or to submit an Interim Progress Report.

### 4.0 Certification

I hereby certify that the information provided in this Request is true, accurate and complete.

\_\_\_\_\_  
Signature of the Person(s) subject to the Notice or Duly Authorized Representative

\_\_\_\_\_  
Date

Name: \_\_\_\_\_  
Please Print

Title/Position: \_\_\_\_\_  
Please Print

Note : Ne pas remplir ce formulaire. Il est pour commentaire seulement.

**Annexe 3 : Demande de prorogation du délai — Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés utilisés dans les procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile et effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé [paragraphe 56(3) de la LCPE (1999)]**

Code de référence de l'avis : P2TMENPE

**Pour plus d'information sur la façon de remplir ce formulaire, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes d'un avis de la Gazette du Canada intitulé Avis exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution », ainsi que le feuillet d'instruction spécifique associée à cet avis.**

### 1.0 Renseignements sur la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis

Nom de la(des) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : \_\_\_\_\_

Nom de l'installation : \_\_\_\_\_

Adresse civique de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(y compris le code régional)

Si différente de l'adresse civique :  
Adresse postale de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : \_\_\_\_\_

Code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : \_\_\_\_\_

Responsable des renseignements techniques : \_\_\_\_\_

Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Téléc. (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(y compris le code régional) (y compris le code régional)

### 2.0 Demande de prorogation du délai

Indiquez pour laquelle des raisons suivantes une prorogation du délai est demandée (cochez une case seulement) :

pour l'élaboration du plan de prévention de la pollution

pour la présentation d'un rapport provisoire  
rapport provisoire n° \_\_\_\_\_

pour la mise en œuvre du plan de prévention de la pollution

Pour la(les) personne(s) désignée(s) dans la partie 1.0, il est demandé que le délai soit reporté au : \_\_\_\_\_  
(Indiquez la date exacte — année/mois/jour.)

### 3.0 Justification de la demande

Expliquez pourquoi une prorogation de délai est nécessaire pour élaborer ou mettre en œuvre le plan de prévention de la pollution, ou pour présenter un rapport provisoire.

### 4.0 Certification

Par la présente, je certifie que l'information fournie dans cette demande est vraie, précise et complète.

\_\_\_\_\_  
Signature de la(des) personne(s) visée(s) par l'avis ou  
représentant(e) autorisé(e)

\_\_\_\_\_  
Date

Nom : \_\_\_\_\_  
en lettres moulées s.v.p.

Titre/poste : \_\_\_\_\_  
en lettres moulées s.v.p.

Note: Please do not fill out this form. This form is for comment only.

**Schedule 4: Interim Progress Report — Nonylphenol and its Ethoxylates Used in the Wet Processing  
Textile Industry and Effluents from Textile Mills That Use Wet Processing**

Notice Reference Code: \_\_\_\_\_ **P2TMENPE**

**Please refer to the instruction booklet "Instructions for Completing the Schedules to *Canada Gazette* Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans" and the associated Instruction Insert for guidance on how to complete this Report.**

Is this an amendment to a Report previously submitted?  Yes  No

If yes, complete Parts 1.0 and 9.0 and any other Parts of this Report where previously reported information has become false or misleading. Previously reported information that is unchanged need not be resubmitted.

### 1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice: \_\_\_\_\_

Facility Name: \_\_\_\_\_

Street Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

Telephone number: \_\_\_\_\_ E-mail (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code)

If different from Street Address:

Mailing Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): \_\_\_\_\_

Six-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: \_\_\_\_\_

Facility Technical Contact: \_\_\_\_\_

E-mail (if available): \_\_\_\_\_

Telephone Number: \_\_\_\_\_ Fax Number (if available): \_\_\_\_\_  
 (with area code) (with area code)

**2.0 No data is required for Part 2.0 of this Report.**

*The following section (Parts 3.0 through 7.0) must be completed separately for each combination of Substance and Activity selected in Part 3.0 below.*

**3.0 Substance and Activity**

Substance and Activity for which information is required (choose one):

- Nonylphenol and its Ethoxylates (NP/NPEs) used in wet processing**
- Effluents from Textile Mills that use wet processing (TMEs)**

**4.0 Baseline Information During Implementation of the Pollution Prevention (P2) Plan**

Notes:

- (a) The data collected in Part 4.4 of this Report are consistent with the reporting requirements of the National Pollutant Release Inventory (NPRI) where possible.
- (b) Use the following Basis of Estimate Codes where indicated, listed in declining order of expected accuracy, to describe how each quantity reported in this Part of the Report was determined:

- M** Monitoring or direct measurement
- C** Mass balance
- E** Emission factors
- O** Engineering estimates

- (c) The Notice requires reporting of data in an Interim Progress Report for the following calendar years (from January 1 to December 31):

Interim Progress Report	Reporting Year
Interim Progress Report No. 1	2006
Interim Progress Report No. 2	2007
Interim Progress Report No. 3	2008

Indicate on which Interim Progress Report number you will be reporting: \_\_\_\_\_  
 (The Reporting Year associated with this Interim Progress Report Number will be the Reporting Year throughout this Report).

If the person(s) subject to the notice has (have) been granted a time extension to submit an Interim Progress Report that requires reporting for a year other than 2006, 2007 or 2008, all references to 2006, 2007 or 2008 in this Report are considered to represent the new Reporting Year for which the person(s) has (have) been required to report.

If applicable, indicate the new Reporting Year for which the person(s) is (are) reporting: \_\_\_\_\_  
 (This will be the Reporting Year throughout this Report.)

**4.1 Nature of Activity — No data is required for Part 4.1 of this Report.**

**4.2 On-Site Uses (Complete Part 4.2 for NP/NPEs only.)**

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, did this facility use the Substance on-site in the Reporting Year?

- Yes  No

If yes, report below the quantity of all on-site uses of the Substance, in kg, in the appropriate field.

If no, proceed to Part 4.4 of this Report.

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, report the total quantity of all on-site uses of the Substance with the basis of estimate code.

A. Total On-Site Uses (kg)	Basis of Estimate Code

**4.3 On-Site Releases — No data is required for Part 4.3 of this Report.**

**4.4 Off-Site Transfers**

(In this part of the Schedule, the discharge of wastewater to the municipal sewage treatment plant is considered to be an off-site transfer.)

**4.4.1 Product Distribution — No data is required for Part 4.4.1 of this Report.**

**4.4.2 Off-Site Transfers for Disposal (Complete Part 4.4.2 for TMEs only.)**

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, did this facility transfer the Substance off-site for disposal in the Reporting Year?

Yes  No

If yes, report below the quantity of all off-site transfers of the Substance for disposal, in m<sup>3</sup>/year, in the appropriate field.

If no, proceed to Part 4.5 of this Report.

Report all off-site transfers of the Substance for disposal with the basis of estimate code.

Type of Transfers for Disposal	Quantity Transferred (m <sup>3</sup> /yr)	Basis of Estimate Code
Municipal Sewage Treatment Plant (MSTP)		

**4.4.3 Off-Site Transfers for Recycling — No data is required for Part 4.4.3 of this Report**

**4.5 Additional Baseline Information**

**4.5.1 Additional Baseline Information Addressing TMEs (Complete Part 4.5.1 for TMEs only.)**

**4.5.1.1 Mill Type**

Report all activities that were carried out in the Reporting Year (from January 1 to December 31) at the facility. Select all items that apply.

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Knit Fabric Finishing         | <input type="checkbox"/> Carpet Finishing           |
| <input type="checkbox"/> Woven Fabric Finishing        | <input type="checkbox"/> Wool Finishing             |
| <input type="checkbox"/> Stock Yarn Finishing          | <input type="checkbox"/> Non-woven Fabric Finishing |
| <input type="checkbox"/> Other (please specify): _____ |   |

**4.5.1.2 Wet Processing Activities**

Report all wet processing activities carried out in the Reporting Year (from January 1 to December 31) at the Facility. Select all items that apply.

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Scouring     | <input type="checkbox"/> Carbonizing                                 |
| <input type="checkbox"/> Neutralizing | <input type="checkbox"/> Fulling                                     |
| <input type="checkbox"/> Desizing     | <input type="checkbox"/> Bleaching                                   |
| <input type="checkbox"/> Mercerizing  | <input type="checkbox"/> Dyeing                                      |
| <input type="checkbox"/> Printing     | <input type="checkbox"/> Other wet processing activity (specify all) |

Description: \_\_\_\_\_

**4.5.1.3 On-Site Wastewater Treatment**

Report all types of wastewater treatment performed in the Reporting Year (from January 1 to December 31) at the Facility.

- No Treatment  Preliminary Treatment  
 Primary Treatment  Other (please specify): \_\_\_\_\_

*Refer to instruction booklet insert for descriptions of various wastewater treatments.*

**4.5.1.4 Municipal Sewage Treatment Plant (MSTP) Identification**

Identify the municipality and province in which the MSTP is located: \_\_\_\_\_  
 Specify the name of the MSTP: \_\_\_\_\_

**4.5.1.5 TMEs Toxicity Testing**

Report effluent characterizations for the Reporting Year (from January 1 to December 31). Refer to the instruction booklet insert for sampling and analytical recommendations. Please provide a minimum of four (4) toxicity results for a full calendar year.

**Luminescent Bacteria Toxicity Test, IC<sub>50</sub> 15 minutes**

IC <sub>50</sub> 15 min (%)	Date sampled (y/m/d)

Identify the laboratory name and location (street address, city, province and phone number): \_\_\_\_\_

**Discharge per production unit**

Average Discharge (m <sup>3</sup> /d)	Mass of Production (kg/year)	Average Discharge / Mass of Production (m <sup>3</sup> /kg)

**4.5.2 Additional Information Addressing NP/NPEs (Complete Part 4.5.2 for NP/NPEs only.)**

Have you begun substituting NP/NPEs in certain products?  Yes  No

If you have begun substituting NP/NPEs in certain products, do the NP/NPEs-free products that you are currently using contain:

- Octylphenol (OP) and its Ethoxylates (OPEs):  Yes  No  
 Alcohol Ethoxylates (AEs):  Yes  No

**5.0 Action(s) Taken and Results Achieved To Date**

**5.1 Action(s) Taken to Date (Complete Part 5.1 for NP/NPEs only.)**

*The following section (Parts 5.1.1 through 5.1.6) must be completed separately for each action taken to date in the P2 plan, i.e., this section will be completed as many times as there are actions taken to date to report.*

In Part 5.1.1, describe for the activity identified in Part 3.0 of this Report the actions taken to date in implementing the Pollution Prevention Plan. For the purpose of this Report, "to date" refers to December 31 of the Reporting Year specified in Section 4.0 of this Report. In Parts 5.1.2 and 5.1.3, identify whether the action taken to date represents pollution prevention method(s) or other environmental protection method(s), by selecting from the list of options provided below. In Part 5.1.4, report, where possible, the corresponding change to uses, releases or transfers of the Substance achieved to date from implementation of that action in kg/yr. Indicate a decrease with a negative sign ("-") and an increase with a positive sign ("+") in front of the reported quantity. Note that predicting a quantitative change for some actions taken, such as training, may not be possible.

In Part 5.1.5, relate these changes to a specific element(s) of the baseline information described in Part 4 of this Report using the appropriate alphabetical label. Refer to the Instruction Booklet for a listing of alphabetical labels. Finally, in Part 5.1.6, identify the completion date for the action taken.

5.1.1 Action taken to date: \_\_\_\_\_

5.1.2 Type of Pollution Prevention Method(s):

- Material or feedstock substitution
- On-site reuse, recycling or recovery
- Product design or reformulation
- Inventory management or purchasing techniques
- Equipment or process modifications
- Good operating practices or training
- Spill and leak prevention
- Other (please specify): \_\_\_\_\_

5.1.3 Other Type of Environmental Protection Method(s):

- Energy recovery
- Pollution control
- Off-site recycling
- Disposal
- Incineration with energy recovery
- Other (please specify): \_\_\_\_\_
- Waste treatment

5.1.4 Change(s) Achieved to date: \_\_\_\_\_

5.1.5 Baseline Element(s) Affected: \_\_\_\_\_

5.1.6 Completion Date (year/month/day): \_\_\_\_\_

*This ends the section (Parts 5.1.1 through 5.1.6) that must be completed separately for each action taken to date in the P2 plan.*

**5.2 Total Results Achieved To Date (Complete Part 5.1 for NP/NPEs only.)**

The table below summarizes, for the activity identified in Part 3.0 of this Report, the total achieved change to date to uses of the Substance in kg/year and as a percentage relative to both 2005 and 1998 as reported in the “Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Prepared and Is Being Implemented — Nonylphenol and Its Ethoxylates Used in the Wet Processing Textile Industry and Effluents from Textile Mills That Use Wet Processing (subsection 58(1) of CEPA 1999)” (Declaration of Preparation).

In the first two columns, relative to 2005, report those changes achieved to date from implementing only the actions described in Part 5.1 of this Report.

In the last two columns, relative to the 1998, include both the changes reported in the first two columns and those achieved between 1998 and 2005 as reported in Part 4.2 of the Declaration of Preparation.

Type of Use	Total Achieved Change To date* Relative to 2005 (kg)	Total Achieved Change To date* Relative to 2005 (%)	Total Achieved Change to date* Relative to 1998 (kg)	Total Achieved Change To date* Relative to 1998 (%)
5.2.1 On-site uses of NP/NPEs				

\* Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity.

**5.3 Detailed Results Achieved To Date Information (Complete Part 5.3 for TMEs only.)**

*The following section (Parts 5.3.1 to 5.3.5 of this declaration) must be completed separately for each action taken to date identified in the P2 Plan, i.e. this section will be completed as many times as there are actions taken to date to report.*

In Part 5.3.1, describe the actions taken to date to achieve the effluent toxicity objective identified in the Notice. In Part 5.3.2, provide any additional useful information for the description of the pollution prevention action in Part 5.3.1. In Part 5.3.3, describe the stage of implementation of the action and provide an evaluation of the action taken to date in achieving the effluent toxicity objective identified in the Notice. In Part 5.3.4, identify whether or not the action taken to date was successful in reducing the effluent toxicity. Finally, in Part 5.3.5, indicate by what date the action was completed or is planned to be completed.

5.3.1 Action taken to date: \_\_\_\_\_

5.3.2 Describe the anticipated action in more detail.

5.3.3 Describe the stage at which the action has been implemented and an evaluation of the results achieved to date with respect to the anticipated result.

5.3.4 Do you consider that the action taken to date was successful in reducing the effluent toxicity:

Very successful  Moderately successful  No effect  Unsuccessful

I am unable to evaluate the effect of the action taken to date on the overall effluent toxicity

5.3.5 Completion date or planned completion date (year/month/day): \_\_\_\_\_

*This ends the section (Parts 5.3.1 to 5.3.5 of this declaration) that must be completed separately for each action taken to date identified in the P2 plan.*

## 6.0 Monitoring and Reporting

Describe the monitoring and reporting used to track progress in implementing the Pollution Prevention Plan.

## 7.0 No data is required for part 7.0 of this Report.

*This ends the section (Parts 3.0 through 7.0 of this report) to be completed separately for each combination of Substance and Activity specified in Part 3.0 above.*

## 8.0 No data is required for part 8.0 of this Report.

## 9.0 Certification

I hereby certify that the information provided in this Report is true, accurate and complete.

\_\_\_\_\_  
Signature of the Person(s) subject to the Notice or Duly  
Authorized Representative

\_\_\_\_\_  
Date

Name: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Please Print

Title/Position: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Please Print

Note : Ne pas remplir ce formulaire. Il est pour commentaire seulement.

### Annexe 4 : Rapport provisoire — Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés utilisés dans les procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile et effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé

Code de référence de l'avis :                     P2TMENPE                    

Pour plus d'information sur la façon de remplir ce rapport, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes des avis de la *Gazette du Canada* exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution », ainsi que le feuillet d'instruction spécifique associé à cet avis.

Le présent rapport apporte-t-il une modification à un rapport déjà présenté?  Oui  Non

Si vous avez coché « oui », remplissez les parties 1.0 et 9.0, et toute autre partie de ce rapport pour laquelle des renseignements déjà déclarés sont maintenant faux ou trompeurs. Il n'est pas nécessaire de répéter les informations inchangées.

**1.0 Renseignements sur la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis**

Nom de la(des) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : \_\_\_\_\_

Nom de l'installation : \_\_\_\_\_

Adresse civique de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(y compris le code régional)Si différente de l'adresse civique :  
Adresse postale de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : \_\_\_\_\_

Code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : \_\_\_\_\_

Responsable des renseignements techniques : \_\_\_\_\_

Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Téléc. (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(y compris le code régional) (y compris le code régional)**2.0 Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 2.0 du présent rapport.***Les parties 3.0 à 7.0 de ce rapport doivent être remplies séparément pour chaque combinaison unique de substance et activité sélectionnée dans la partie 3.0 ci-dessous.***3.0 Substance et activité**

Substance et activité pour laquelle des informations sont requises (choisissez l'une des options):

 **Nonylphénol (NP) et ses dérivés éthoxylés (NPE) utilisés dans les procédés de traitement au mouillé** **Effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé (EUT)****4.0 Information de base pendant l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2)**Notes :

- a) Dans la mesure du possible, les données demandées dans la partie 4.4 du présent rapport sont basées sur celles requises par l'Inventaire national des rejets de polluants (INRP).
- b) Utilisez les codes de la méthode d'estimation suivants, énumérés en ordre décroissant d'exactitude, pour décrire le mode de détermination de chacune des quantités déclarées dans cette partie du rapport :

- M** Contrôle ou mesure directe
- C** Bilan massique
- E** Facteurs d'émission
- O** Calcul technique

- c) L'avis requiert la déclaration des données dans un rapport provisoire pour les années de préparation ci-dessous (du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre).

Rapport provisoire	Année de déclaration
Rapport provisoire n° 1	2006
Rapport provisoire n° 2	2007
Rapport provisoire n° 3	2008

Indiquez le numéro du présent rapport provisoire : \_\_\_\_\_  
(L'année de déclaration associée au numéro de ce rapport provisoire sera « l'année de déclaration » tout au long de ce rapport.)

Si une prorogation de délai a été acceptée et que la(les) personne(s) visée(s) par l'avis a(ont) obtenu la permission d'utiliser une année de déclaration autre que 2006, 2007 ou 2008, toutes les références à 2006, 2007 ou 2008 dans le présent rapport doivent être considérées comme la nouvelle année de déclaration.

Le cas échéant, indiquez la nouvelle année de déclaration pour laquelle la(les) personne(s) déclare(déclarent) : \_\_\_\_\_  
(Cette nouvelle année sera « l'année de déclaration » tout au long de ce rapport.)

**4.1 Nature de l'activité — Aucune donnée requise pour la partie 4.1 du présent rapport**

**4.2 Utilisations sur place (Remplissez la partie 4.2 pour les NP et NPE seulement.)**

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, est-ce que l'installation a utilisé la substance sur place pour l'année de déclaration?  Oui  Non

Si vous avez coché « oui », déclarez ci-dessous la quantité totale de toutes les utilisations sur place de la substance en kg dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non », passez à la partie 4.4 du présent rapport.

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, inscrivez la quantité totale des utilisations sur place de la substance et le code de la méthode d'estimation.

A. Total des utilisations sur place (kg)	Code de la méthode d'estimation

**4.3 Rejets sur place — Aucune donnée requise pour la partie 4.3 du présent rapport**

**4.4 Transferts hors site**

(Dans cette section de l'annexe, le transfert hors site inclut le rejet de l'effluent d'usine de textile vers une station municipale d'épuration des eaux usées.)

**4.4.1 Distribution du produit — Aucune donnée requise pour la partie 4.4.1 du présent rapport**

**4.4.2 Transferts hors site pour élimination (Remplissez la partie 4.4.2 pour les EUT seulement.)**

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, cette installation a-t-elle transféré la substance pour élimination hors site pendant l'année de déclaration?

Oui  Non

Si vous avez coché « oui », déclarez ci-dessous la quantité totale de transferts hors site de la substance pour élimination, en m<sup>3</sup>/année, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non », passez à la partie 4.5 du présent rapport.

Inscrivez tous les transferts de la substance pour élimination hors site et le code de la méthode d'estimation.

Type de transfert	Total des transferts (m <sup>3</sup> /année)	Code de la méthode d'estimation
Station municipale d'épuration des eaux usées		

**4.4.3 Transferts hors site pour recyclage — Aucune donnée requise pour la partie 4.4.3 du présent rapport**

**4.5 Information de base additionnelle**

**4.5.1 Information additionnelle sur les EUT (Remplissez la partie 4.5.1 pour les EUT seulement.)**

**4.5.1.1 Type d'usine**

Rapportez toutes les activités effectuées à l'installation au cours de l'année de déclaration (du 1er janvier au 31 décembre). Choisissez toutes les rubriques qui s'appliquent.

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Finissage de tricotés      | <input type="checkbox"/> Finissage de tapis           |
| <input type="checkbox"/> Finissage de tissés        | <input type="checkbox"/> Finissage de tissus de laine |
| <input type="checkbox"/> Finissage de fils et filés | <input type="checkbox"/> Finissage de non-tissés      |
| <input type="checkbox"/> Autres (précisez) : _____  |   |

**4.5.1.2 Procédés de traitement au mouillé**

Rapportez tous les procédés de traitement au mouillé effectués à l'installation au cours de l'année de déclaration (du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre). Choisissez toutes les entités qui s'appliquent.

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Décreusage     | <input type="checkbox"/> Carbonisage                             |
| <input type="checkbox"/> Neutralisation | <input type="checkbox"/> Foulonnage                              |
| <input type="checkbox"/> Désencollage   | <input type="checkbox"/> Blanchiment                             |
| <input type="checkbox"/> Mercerisage    | <input type="checkbox"/> Teinture                                |
| <input type="checkbox"/> Impression     | <input type="checkbox"/> Autre activité de traitement au mouillé |

(Précisez) : \_\_\_\_\_

**4.5.1.3 Traitement des eaux usées sur place**

Indiquez tous les types de traitement des eaux usées appliqués à l'installation au cours de l'année de déclaration (du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre).

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Aucun traitement    | <input type="checkbox"/> Traitement préliminaire  |
| <input type="checkbox"/> Traitement primaire | <input type="checkbox"/> Autre (précisez) : _____ |

*Se référer au feuillet d'instructions pour la description des divers traitements des eaux usées*

**4.5.1.4 Identification de la station municipale d'épuration des eaux usées**

Indiquez dans quelle municipalité et province se trouve la station : \_\_\_\_\_

Précisez le nom de la station : \_\_\_\_\_

**4.5.1.5 Essais de toxicité sur les EUT**

Rapportez les résultats de la caractérisation pour l'année de déclaration (du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre). Référez-vous au feuillet d'instructions pour les recommandations relatives à l'échantillonnage et l'analyse. Veuillez fournir un minimum de quatre résultats de toxicité pour une année complète.

**Essai de toxicité avec bactéries luminescentes, CI<sub>50</sub> de 15 minutes**

CI <sub>50</sub> 15 min (%)	Date d'échantillonnage (a-m-j)

Précisez le nom et l'adresse du laboratoire (adresse civique, municipalité, province et numéro de téléphone) qui a effectué les analyses : \_\_\_\_\_

**Rejet par unité de production**

Rejet moyen (m <sup>3</sup> /j)	Production massique (kg/année)	Rejet moyen/Production massique (m <sup>3</sup> /kg)

**4.5.2 Information additionnelle sur les NP et NPE (Remplissez la partie 4.5.2 pour les NP et NPE seulement.)**

Avez-vous commencé le remplacement des NP et NPE dans certains de vos produits?  Oui  Non

Si vous avez commencé le remplacement des NP et NPE dans certains de vos produits, est-ce que les produits de remplacement contiennent actuellement :

de l'octylphénol et ses dérivés éthoxylés :  Oui  Non

des alcools éthoxylés :  Oui  Non

## 5.0 Mesure(s) prise(s) et résultats obtenus à ce jour

### 5.1 Mesure(s) prise(s) à ce jour (remplir pour les NP et NPE seulement)

Les parties 5.1.1 à 5.1.6 du présent rapport doivent être remplies séparément pour chaque mesure du plan P2 prise à ce jour, c'est-à-dire que cette section doit être remplie autant de fois qu'il y a de mesures prises à ce jour à rapporter.

Dans la partie 5.1.1 décrivez pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, la mesure prise à ce jour pour l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2). Pour les besoins du présent rapport, « à ce jour » réfère au 31 décembre de l'année de déclaration, dans la partie 4.0 du présent rapport. Dans la partie 5.1.2 et 5.1.3, indiquez si elle représente une mesure de prévention de la pollution ou toute autre mesure de protection de l'environnement, en choisissant l'une des options fournies ci-dessous. Dans la partie 5.1.4, inscrivez, le cas échéant, le changement correspondant obtenu à ce jour pour l'utilisation, les rejets ou les transferts de substance, en kg/année, résultant de la mise en œuvre de la mesure. Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée. Veuillez noter que la prévision d'un changement quantitatif pour certaines mesures prises, par exemple la formation, peut être impossible.

Dans la partie 5.1.5, reliez ces changements à tout élément des informations de base (voir partie 4 de la présente déclaration) en inscrivant le code alphabétique approprié. Veuillez consulter les directives pour la liste des codes alphabétiques. Dans la partie 5.1.6, indiquez la date d'achèvement prévue pour chaque mesure prise.

5.1.1 Mesure prise à ce jour : \_\_\_\_\_

5.1.2 Types de méthodes de prévention de la pollution :

Substitution de matériaux ou de matières premières  Récupération, réutilisation ou recyclage sur place

Conception ou reformulation du produit  Techniques de gestion des stocks ou d'achat  
 Modifications de l'équipement ou du procédé  Bonnes pratiques d'exploitation ou de formation

Prévention des fuites ou des déversements  Autres (précisez) : \_\_\_\_\_

5.1.3 Autres types de méthodes de protection de l'environnement :

Récupération d'énergie  Contrôle de la pollution

Recyclage hors site  Élimination

Incinération avec récupération d'énergie  Autres (précisez) : \_\_\_\_\_

Traitement des déchets

5.1.4 Changement(s) obtenu(s) à ce jour : \_\_\_\_\_

5.1.5 Élément(s) de base affecté(s) : \_\_\_\_\_

5.1.6 Date d'achèvement (année/mois/jour) : \_\_\_\_\_

Ceci termine les parties 5.1.1 à 5.1.6 devant être remplies séparément pour chaque mesure du plan P2 prise à ce jour.

### 5.2 Changements obtenus à ce jour (Remplissez la partie 5.2 pour les NP et NPE seulement.)

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, le tableau ci-dessous résume le changement total obtenu à ce jour pour l'utilisation de la substance, en kg/année et en pourcentage, pour 2005 et 1998, tel qu'il est déclaré dans la « Déclaration confirmant qu'un plan de prévention de la pollution a été élaboré et qu'il est en cours d'exécution — Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés utilisés dans les procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile et effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé [paragraphe 58(1) de la LCPE (1999)] » (Déclaration confirmant l'élaboration).

Dans les deux premières colonnes qui renvoient à 2005, déclarez le total des changements obtenus résultant de la mise en œuvre de toutes les mesures décrites dans la partie 5.1 de ce rapport.

Dans les deux dernières colonnes, qui renvoient à 1998, incluez les changements rapportés dans les deux premières colonnes et ceux réalisés de 1998 à 2005 tels qu'ils sont déclarés dans la partie 4.2 de la Déclaration confirmant l'élaboration.

Type d'utilisation	Changement total obtenu* à ce jour par rapport aux valeurs de 2005 (kg)	Changement total obtenu* à ce jour par rapport aux valeurs de 2005 (%)	Changement total obtenu* à ce jour par rapport aux valeurs de 1998 (kg)	Changement total obtenu* à ce jour par rapport aux valeurs de 1998 (%)
5.2.1 Utilisations sur place				

\*Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée.

### 5.3 Information détaillée sur les résultats obtenus à ce jour (Remplissez la partie 5.3 pour les EUT seulement.)

*Les parties 5.3.1 à 5.3.5 de ce rapport doivent être remplies séparément pour chaque mesure prévue dans le plan P2, c'est-à-dire que cette section doit être remplie autant de fois qu'il y a de mesures prises à ce jour à rapporter.*

Dans la partie 5.3.1, décrivez les mesures prises à ce jour pour atteindre les objectifs de toxicité identifiés dans l'avis. Dans la partie 5.3.2, fournissez tout renseignement additionnel utile pour la description de la mesure de prévention de la pollution indiquée en la partie 5.3.1. Dans la partie 5.3.3, décrivez le degré de la mise en œuvre de la mesure et fournissez une évaluation de la mesure prise à ce jour pour atteindre l'objectif de toxicité identifié dans l'avis. Dans la partie 5.3.4, indiquez si la mesure prise à ce jour a favorablement influencé la réduction de la toxicité de l'effluent. Finalement, dans la partie 5.3.5, précisez la date d'achèvement de la mesure ou la date prévue d'achèvement.

5.3.1 Mesure prise à ce jour : \_\_\_\_\_

5.3.2 Décrivez plus en détail la mesure prise à ce jour.

5.3.3 Indiquez le degré de la mise en œuvre de la mesure et fournissez une évaluation des résultats obtenus à ce jour par rapport au résultat attendu.

5.3.4 Efficacité de la mesure sur la toxicité de l'effluent :

Très efficace    Efficacité modérée    Aucun effet    A échoué

Impossible d'évaluer l'effet de la mesure à ce jour sur la toxicité globale de l'effluent.

5.3.5 Date d'achèvement ou date prévue d'achèvement de la mesure (année/mois/jour): \_\_\_\_\_

*Ceci termine les parties 5.3.1 à 5.3.5 devant être remplies séparément pour chaque mesure prise à ce jour identifiée dans le plan P2.*

### 6.0 Surveillance et rapport

Décrivez les méthodes d'évaluation et de compte rendu utilisées pour suivre les progrès de l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2).

### 7.0 Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 7.0 du présent rapport.

*Ceci termine les parties 3.0 à 7.0 à remplir séparément pour chaque combinaison de substance et activité spécifiée dans la partie 3.0.*

### 8.0 Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 8.0 du présent rapport.

**9.0 Certification**

J'atteste que les renseignements soumis dans le présent rapport sont véridiques, exacts et complets.

\_\_\_\_\_  
Signature de la(des) personne(s) visée(s) par l'avis ou  
représentant(e) autorisé(e)

\_\_\_\_\_  
Date

Nom : \_\_\_\_\_

en lettres moulées s.v.p.

Titre/poste : \_\_\_\_\_

en lettres moulées s.v.p.

Note: Please do not fill out this form. This form is for comment only.

**Schedule 5: Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Implemented — Nonylphenol and its Ethoxylates used in the Wet Processing Textile Industry and Effluents from Textile Mills that Use Wet Processing (Subsection 58(2) of CEPA 1999)**

Notice Reference Code:           P2TMENPE          

**Please refer to the instruction booklet "Instructions for Completing the Schedules to *Canada Gazette* Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans" and the associated Instruction Insert for guidance on how to complete this Declaration.**

Is this an amendment to a Declaration previously submitted?       Yes       No

If yes, complete Parts 1.0 and 9.0 and any other Parts of this Declaration where previously reported information has become false or misleading. Previously reported information that is unchanged need not be resubmitted.

**1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice**

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice: \_\_\_\_\_

Facility Name: \_\_\_\_\_

Street Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

Telephone number: \_\_\_\_\_ E-mail (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code)

If different from Street Address:

Mailing Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): \_\_\_\_\_

Six-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: \_\_\_\_\_

Facility Technical Contact: \_\_\_\_\_

E-mail (if available): \_\_\_\_\_

Telephone Number: \_\_\_\_\_ Fax Number (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code) (with area code)

**2.0 No data is required for Part 2.0 of this Declaration**

*The following section (Parts 3.0 through 7.0) must be completed separately for each combination of Substance and Activity selected in Part 3.0 below.*

**3.0 Substance and Activity**

Substance and Activity for which information is required (choose one):

- Nonylphenol and its Ethoxylates (NP/NPEs) used in wet processing**  
 **Effluents from Textile Mills that use wet processing (TMEs)**

**4.0 Baseline Information After Implementation of the Pollution Prevention (P2) Plan**Notes:

- (a) The data collected in Part 4.4, of this Declaration are consistent with the reporting requirements of the National Pollutant Release Inventory (NPRI) where possible.
- (b) Use the following Basis of Estimate Codes where indicated, listed in declining order of expected accuracy, to describe how each quantity reported in this Part of the Declaration was determined:
- M** Monitoring or direct measurement
  - C** Mass balance
  - E** Emission factors
  - O** Engineering estimates
- (c) This Declaration requires reporting of data for the year of implementation (from January 1 to December 31) of the pollution prevention plan, but no later than for the year **2009** (as specified in the Notice or any other year specified to a person who has been granted an extension of time to implement a plan).

Indicate the year of implementation for which the person(s) is(are) reporting: \_\_\_\_\_  
 (This will be the Reporting Year throughout this Declaration.)

**4.1 Nature of Activity — No data is required for Part 4.1 of this Report****4.2 On-Site Uses (Complete Part 4.2 for NP/NPEs only.)**

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, did this facility use the Substance on-site in the Reporting Year?

Yes  No

If yes, report below the quantity of all on-site uses of the Substance, in kg/yr, in the appropriate field.

If no, proceed to Part 4.4 of this Declaration.

Report the total of all on-site uses of the Substance with the basis of estimate code.

A. Total On-Site Uses of NP/NPEs (kg)	Basis of Estimate Code

**4.3 On-Site Releases — No data is required for Part 4.3 of this Report****4.4 Off-Site Transfers**

(In this part of the Schedule, the discharge of wastewater to the municipal sewage treatment plant is considered to be an off-site transfer.)

**4.4.1 Product Distribution — No data is required for Part 4.4.1 of this Report****4.4.2 Off-Site Transfers for Disposal (Complete Part 4.4.2 for TMEs only.)**

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, did this facility transfer the Substance off-site for disposal in the Reporting Year?

Yes  No

If yes, report below the quantity of all off-site transfers of the Substance for disposal, in m<sup>3</sup>/year, in the appropriate field.

If no, proceed to Part 4.5 of this Declaration.

Report the total all off-site transfers of the Substance for disposal with the basis of estimate code.

Type of Transfer	H. Total Transfers (m <sup>3</sup> /yr)	Basis of Estimate Code
Municipal Sewage Treatment Plant (MSTP)		

**4.4.3 Off-Site Transfers for Recycling — No data is required for Part 4.4.3 of this Report****4.5 Additional Information****4.5.1 Additional Information Addressing TMEs (Complete Part 4.5.1 for TMEs only.)**

**4.5.1.1 Mill Type**

Report all activities that were carried out in the Reporting Year (from January 1 to December 31) at the facility. Select all items that apply.

- Knit Fabric Finishing
- Woven Fabric Finishing
- Stock Yarn Finishing
- Carpet Finishing
- Wool Finishing
- Non-Woven Fabric Finishing
- Other (please specify): \_\_\_\_\_

**4.5.1.2 Wet Processing Activities**

Report all wet processing activities carried out in the Reporting Year (from January 1 to December 31) at the Facility. Select all items that apply.

- Scouring
- Neutralizing
- Desizing
- Mercerizing
- Printing
- Carbonizing
- Fulling
- Bleaching
- Dyeing
- Other wet processing activity (specify all)  
Description: \_\_\_\_\_

**4.5.1.3 On-Site Wastewater Treatment**

Report all types of wastewater treatment performed at the Facility in the Reporting Year (from January 1 to December 31). Select all items that apply.

- No Treatment
- Primary Treatment
- Preliminary Treatment
- Other (please specify): \_\_\_\_\_

*Refer to instruction booklet insert for descriptions of various wastewater treatments.*

**4.5.1.4 Municipal Sewage Treatment Plant (MSTP) Identification**

Identify the municipality and province in which the MSTP is located: \_\_\_\_\_

Specify the name of the MSTP: \_\_\_\_\_

**4.5.1.5 TMEs Toxicity Testing**

Report effluent characterisations for the reporting year (from January 1 to December 31). Refer to instruction booklet insert for sampling and analytical recommendations. Please provide a minimum of four toxicity results for a full calendar year.

**Luminescent Bacteria Toxicity Test, IC<sub>50</sub> 15 minutes**

IC <sub>50</sub> 15 min (%)	Date sampled (y/m/d)

Identify the laboratory name and location (street address, city, province and phone number): \_\_\_\_\_

**Discharge per production unit**

Average Discharge (m <sup>3</sup> /d)	Mass of Production (kg/year)	Average Discharge / Mass of Production (m <sup>3</sup> /kg)

**4.5.2 Additional Information Addressing NP/NPEs (Complete Part 4.5.2 for NP/NPEs only.)**

Have you completed your planned NP/NPEs reductions ?  Yes  No

If so, do the NP/NPE-free products that you are currently using contain:

Octylphenol (OP) and its Ethoxylates (OPEs):  Yes  No

Alcohol Ethoxylates (AEs):  Yes  No

**5.0 Action(s) Taken and Results Achieved**

**5.1 Action(s) Taken (Complete Part 5.1 for NP/NPEs only.)**

*The following section (Parts 5.1.1. through 5.1.6) must be completed separately for each action taken in the P2 plan, i.e., this section will be completed as many times as there are actions taken to report.*

In Part 5.1.1, describe for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, the action taken in implementing the Pollution Prevention Plan. In Parts 5.1.2 and 5.1.3, identify whether the action represents pollution prevention method(s) or other environmental protection method(s), by selecting from the list of options provided below. In Part 5.1.4, report, where possible, the corresponding change to uses, releases and/or transfers of the Substance achieved from implementation of that action in kg/year. Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity. Note that estimating a quantitative change for some actions taken, such as training, may not be possible.

In Part 5.1.5, relate these changes to a specific element(s) of the baseline information described in Part 4 of this Declaration using the appropriate alphabetical label. Refer to the Instruction Booklet for a listing of alphabetical labels. Finally, in Part 5.1.6, identify the completion date for each action taken.

5.1.1 Action Taken: \_\_\_\_\_

5.1.2 Type of Pollution Prevention Method(s) Used :

- Material or feedstock substitution
- Product design or reformulation
- Equipment or process modifications
- Spill and leak prevention
- On-site reuse, recycling or recovery
- Inventory management or purchasing techniques
- Good operating practices or training
- Other (please specify): \_\_\_\_\_

5.1.3 Other Type of Environmental Protection Method(s):

- Energy recovery
- Off-site recycling
- Incineration with energy recovery
- Waste treatment
- Pollution control
- Disposal
- Other (please specify): \_\_\_\_\_

5.1.4 Change(s) Achieved: \_\_\_\_\_

5.1.5 Baseline Element(s) Affected: \_\_\_\_\_

5.1.6 Completion Date (year/month/day): \_\_\_\_\_

*This ends the section (Parts 5.1.1. through 5.1.6) that must be completed separately for each action taken in the P2 plan.*

**5.2 Total Results Achieved**

The table below summarizes, for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, the total achieved change to uses of the Substance in kg/year and as a percentage relative to both 2005 and 1998 as reported in the “Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Prepared and is Being implemented — Nonylphenol and Its Ethoxylates Used in the Wet Processing Textile Industry and Effluents from Textile Mills That Use Wet Processing (Subsection 58(1) of CEPA 1999)” (Declaration of Preparation).

In the first two columns, relative to 2005, report those changes achieved to date from implementing only the actions described in Part 5.1 of this Report.

In the last two columns, relative to the 1998, include both the changes reported in the first two columns and those achieved between 1998 and 2005 as reported in Part 4.2 of the Declaration of Preparation.

Type of Use	Total Change* Achieved Relative to 2005 (kg)	Total Change* Achieved Relative to 2005 (%)	Total Change* Achieved Relative to 1998 (kg)	Total Change* Achieved Relative to 1998 (%)
5.2.1 On-site uses				

\* Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity.

**5.3 Detailed Results Achieved Information (Complete Part 5.3 for TMEs only.)**

List and describe all the actions taken which were used to achieve the effluent toxicity objective identified in the Notice.

**6.0 Monitoring and Reporting**

Describe the monitoring and reporting used to track progress in implementing the Pollution Prevention Plan.

**7.0 Risk Management Objective**

Describe how the P2 plan outlined in this Declaration met the risk management objectives identified in the notice. If this plan does not meet the risk management objectives, explain why.

-----  
*This ends the section (Parts 3.0 through 7.0 of this Declaration) to be completed separately for each combination of Substance and Activity specified in Part 3.0 above.*

**8.0 No data is required for Part 8.0 of this Declaration****9.0 Certification**

I hereby certify that a Pollution Prevention Plan has been implemented for the Substance and that the information provided in this Declaration is true, accurate and complete.

\_\_\_\_\_  
 Signature of the Person(s) subject to the Notice or  
 Duly Authorized Representative

\_\_\_\_\_  
 Date

Name:

\_\_\_\_\_  
 Please Print

Title/Position:

\_\_\_\_\_  
 Please Print

[23-1-o]

Note : Ne pas remplir ce formulaire. Il est pour commentaire seulement.

**Annexe 5 : Déclaration confirmant l'exécution d'un plan de prévention de la pollution — Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés utilisés dans les procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile et effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé [(paragraphe 58(2) de la LCPE (1999)]**

Code de référence de l'avis :           P2TMENPE          

**Pour plus d'information sur la façon de remplir cette déclaration, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes des avis de la Gazette du Canada exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution », ainsi que le feuillet d'instruction spécifique associé à cet avis.**

La présente déclaration sert-elle à apporter une modification à une déclaration déjà présentée?     Oui     Non

Si vous avez coché « oui », remplissez les parties 1.0 et 9.0, et toute autre partie de la déclaration pour laquelle des renseignements déjà déclarés sont maintenant faux ou trompeurs. Il n'est pas nécessaire de répéter les informations inchangées.

**1.0 Renseignements sur la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis**

Nom de la(des) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : \_\_\_\_\_

Nom de l'installation : \_\_\_\_\_

Adresse civique de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_  
 (y compris le code régional)

Si différente de l'adresse civique :

Adresse postale de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : \_\_\_\_\_

Code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : \_\_\_\_\_

Responsable des renseignements techniques : \_\_\_\_\_

Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Téléc. (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(y compris le code régional) (y compris le code régional)**2.0 Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 2.0 de la présente déclaration.**

-----  
 Les parties 3.0 à 7.0 de la présente déclaration doivent être remplies séparément pour chaque combinaison unique de substance et activité sélectionnée dans la partie 3.0 ci-dessous.

**3.0 Substance et activité**

Substance et activité pour laquelle des informations sont requises (choisissez l'une des options) :

- Nonylphénol (NP) et ses dérivés éthoxylés (NPE) utilisés dans les procédés de traitement au mouillé**  
 **Effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé (EUT)**

**4.0 Information de base après l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2)**Note :

- a) Dans la mesure du possible, les données demandées dans la partie 4.4 de cette déclaration sont basées sur celles requises par l'Inventaire national des rejets de polluants (INRP).
- b) Utilisez les codes de la méthodes d'estimation suivants, énumérés par ordre décroissant d'exactitude, pour décrire le mode de détermination de chacune des quantités déclarées dans cette partie de la déclaration :
- M** Contrôle ou mesure directe
  - C** Bilan massique
  - E** Facteurs d'émission
  - O** Calcul technique
- c) Déclarez les données pour l'année d'exécution du plan de prévention de la pollution du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre, qui ne peut être ultérieure à l'année **2009** (comme mentionné dans le présent avis, ou toute autre année communiquée à une personne ayant obtenu une prorogation de délai pour l'exécution d'un plan).

Indiquez l'année d'exécution pour laquelle la(les) personne(s) doit(doivent) soumettre : \_\_\_\_\_  
 (Cette nouvelle année sera « l'année de déclaration » tout au long de cette déclaration).

**4.1 Nature de l'activité — Aucune donnée requise pour la partie 4.1 de la présente déclaration****4.2 Utilisations sur place (Remplissez la partie 4.2 pour les NP et NPE seulement.)**

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, est-ce que l'installation a utilisé la substance sur place pour l'année de déclaration?

 Oui  Non

Si vous avez coché « oui », déclarez ci-dessous, la quantité totale de toutes les utilisations sur place de la substance, en kg/année, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non », passez à la partie 4.4 de la présente déclaration.

Pour l'activité identifiée dans la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale des utilisations sur place de la substance et le code de la méthode d'estimation.

A. Total des utilisations sur place (kg)	Code de la méthode d'estimation

**4.3 Rejets sur place — Aucune donnée requise pour la partie 4.3 de la présente déclaration****4.4 Transferts hors site**

(Dans cette section de l'annexe, le transfert hors site inclut le rejet de l'effluent d'usine de textile vers une station municipale d'épuration des eaux usées.)

**4.4.1 Distribution du produit — Aucune donnée requise pour la partie 4.4.1 de la présente déclaration****4.4.2 Transferts hors site pour élimination (Remplissez la partie 4.4.2 pour les EUT seulement.)**

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, cette installation a-t-elle transféré la substance pour élimination hors site pendant l'année de déclaration ?

Oui  Non

Si vous avez coché « oui », déclarez ci-dessous la quantité totale des transferts hors site de la substance pour élimination, en m<sup>3</sup>/année, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non », passez à la partie 4.5 de la présente déclaration.

Rapportez le total des transferts hors site de la substance pour élimination avec le code de la méthode d'estimation.

Type de transfert	H. Total des transferts (m <sup>3</sup> /année)	Code de la méthode d'estimation
Station municipale d'épuration des eaux usées		

**4.4.3 Transferts hors site pour recyclage — Aucune donnée requise pour la partie 4.4.3 de la présente déclaration****4.5 Information de base additionnelle****4.5.1 Information additionnelle sur les EUT (Remplissez la partie 4.5.1 pour les EUT seulement.)****4.5.1.1 Type d'usine**

Rapportez toutes les activités effectuées à l'installation au cours de l'année de déclaration (du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre). Choisissez toutes les rubriques qui s'appliquent.

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Finissage de tricots       | <input type="checkbox"/> Finissage de tapis           |
| <input type="checkbox"/> Finissage de tissés        | <input type="checkbox"/> Finissage de tissus de laine |
| <input type="checkbox"/> Finissage de fils et filés | <input type="checkbox"/> Finissage de non-tissés      |
| <input type="checkbox"/> Autres (précisez) : _____  |   |

**4.5.1.2 Procédés de traitement au mouillé**

Rapportez tous les procédés de traitement au mouillé effectués à l'installation au cours de l'année de déclaration (du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre). Choisissez toutes les entités qui s'appliquent.

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Décreusage     | <input type="checkbox"/> Carbonisage                             |
| <input type="checkbox"/> Neutralisation | <input type="checkbox"/> Foulonnage                              |
| <input type="checkbox"/> Désencollage   | <input type="checkbox"/> Blanchiment                             |
| <input type="checkbox"/> Mercerisage    | <input type="checkbox"/> Teinture                                |
| <input type="checkbox"/> Impression     | <input type="checkbox"/> Autre activité de traitement au mouillé |
| (précisez) : _____                      |  |

**4.5.1.3 Traitement des eaux usées sur place**

Indiquez tous les types de traitement des eaux usées appliqués à l'installation au cours de l'année de déclaration (du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre).

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Aucun traitement        | <input type="checkbox"/> Traitement primaire      |
| <input type="checkbox"/> Traitement préliminaire | <input type="checkbox"/> Autre (précisez) : _____ |

***Se référer au feuillet d'instructions pour la description des divers traitements des eaux usées.***

**4.5.1.4 Identification de la station municipale d'épuration des eaux usées**

Indiquez dans quelle municipalité et province se trouve la station : \_\_\_\_\_

Précisez le nom de la station : \_\_\_\_\_

**4.5.1.5 Essais de toxicité sur les EUT**

Rapportez les résultats de la caractérisation pour l'année de déclaration (du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre). Se référer au feuillet d'instructions pour les recommandations relatives à l'échantillonnages et l'analyse. Veuillez fournir un minimum de quatre résultats de toxicité pour une année complète.

**Essai de toxicité avec bactéries lumineuses,  $CI_{50}$  de 15 minutes**

$CI_{50}$ 15 min. (%)	Date d'échantillonnage (a-m-j)

Précisez le nom et l'adresse du laboratoire (adresse civique, municipalité, province et numéro de téléphone) qui a effectué les analyses : \_\_\_\_\_

**Rejet par unité de production**

Rejet moyen ( $m^3/j$ )	Production massique (kg/année)	Rejet moyen/Production massique ( $m^3/kg$ )

**4.5.2 Information de base additionnelle sur les NP et NPE (Remplissez la partie 4.5.2 pour les NP et NPE seulement.)**Avez-vous commencé le remplacement des NP et NPE dans certains de vos produits ?  Oui  Non

Si vous avez commencé le remplacement des NP et NPE dans certains de vos produits, est-ce que les produits de remplacement contiennent actuellement :

de l'octylphénol et ses dérivés éthoxylés :  Oui  Nondes alcools éthoxylés :  Oui  Non**5.0 Mesure(s) prise(s) et résultat(s) obtenu(s)****5.1 Mesure(s) prise(s) (Remplissez la partie 5.1 pour les NP et NPE seulement.)**

-----  
 Les parties 5.1.1 à 5.1.6 de la présente déclaration doivent être remplies séparément pour chaque mesure du plan P2 prise, c'est-à-dire que cette section doit être remplie autant de fois qu'il y a de mesures prises à rapporter.

Dans la partie 5.1.1, décrivez pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, la mesure prise pour l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2). Dans les parties 5.1.2 et 5.1.3, indiquez si la mesure représente une mesure de prévention de la pollution ou toute autre mesure de protection de l'environnement en choisissant l'une des options fournies ci-dessous. Dans la partie 5.1.4., inscrivez, le cas échéant, le changement correspondant obtenu pour l'utilisation, les rejets ou les transferts de la substance, en kg/année, résultant de la mise en œuvre de la mesure. Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée. Veuillez noter que la prévision d'un changement quantitatif pour certaines mesures prises, par exemple la formation, peut être impossible.

Dans la partie 5.1.5, reliez ces changements à tout élément des informations de base (voir la partie 4 de la présente déclaration) en inscrivant le code alphabétique approprié. Veuillez consulter les directives pour la liste des codes alphabétiques. Dans la partie 5.1.6, indiquez la date d'achèvement pour chaque mesure prise.

5.1.1 Mesure prise : \_\_\_\_\_

- 5.1.2 Types de méthodes de prévention de la pollution :
- Substitution de matériaux ou de matières premières       Récupération, réutilisation ou recyclage sur place
- Conception ou reformulation du produit                       Techniques de gestion des stocks ou d'achat
- Modifications de l'équipement ou du procédé                       Bonnes pratiques d'exploitation et formation
- Prévention des fuites ou des déversements                       Autres (précisez) : \_\_\_\_\_
- 5.1.3 Autres types de méthodes de protection de l'environnement utilisées :
- Récupération d'énergie     Contrôle de la pollution
- Recyclage hors site     Élimination
- Incinération avec récupération d'énergie                               Autres (précisez) : \_\_\_\_\_
- Traitement des déchets
- 5.1.4 Changement(s) obtenu(s) : \_\_\_\_\_
- 5.1.5 Élément(s) de base affecté(s) : \_\_\_\_\_
- 5.1.6 Date d'achèvement (année/mois/jour) : \_\_\_\_\_

-----

*Ceci termine les parties 5.1.1 à 5.1.6 devant être remplies séparément pour chaque mesure prise dans le plan P2.*

## 5.2 Changements totaux obtenus

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, le tableau ci-dessous résume le changement total obtenu pour l'utilisation de la substance en kg/année et en pourcentage pour 2005 et 1998 tel qu'il est déclaré dans la « Déclaration confirmant qu'un plan de prévention de la pollution a été élaboré et qu'il est en cours d'exécution — Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés utilisés dans les procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile et effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé [paragraphe 58(1) de la LCPE (199)] » (Déclaration confirmant l'élaboration).

Dans les deux premières colonnes qui renvoient à 2005, déclarez le total des changements obtenus résultant de la mise en œuvre de toutes les mesures décrites dans la partie 5.1 de la présente déclaration.

Dans les deux dernières colonnes qui renvoient à 1998, incluez les changements rapportés dans les deux premières colonnes et ceux réalisés de 1998 à 2005 tels qu'ils sont déclarés dans les parties 4.2 de la déclaration confirmant l'élaboration.

Type d'utilisation	Changement total obtenu* par rapport aux valeurs de 2005 (kg)	Changement total obtenu* par rapport aux valeurs de 2005 (%)	Changement total obtenu* par rapport aux valeurs de 1998 (kg)	Changement total obtenu* par rapport aux valeurs de 1998 (%)
5.2.1 Utilisations sur place				

\* Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée.

## 5.3 Information détaillée sur les résultats obtenus (Remplissez la partie 5.3 pour les EUT seulement.)

Dressez une liste et décrivez toutes les mesures prises à ce jour pour atteindre l'objectif de toxicité de l'effluent indiqué dans l'avis.

## 6.0 Surveillance et rapport

Décrivez les méthodes d'évaluation et de compte rendu utilisées pour suivre les progrès de l'exécution du plan de prévention de la pollution.

## 7.0 Objectif de gestion du risque

Décrivez comment le plan P2 décrit dans cette déclaration répond à l'objectif de gestion des risques identifié dans l'avis. Si le plan P2 ne répond pas à l'objectif de gestion des risques, expliquez pourquoi.

-----

*Ceci termine les parties 3.0 à 7.0 de cette déclaration à remplir séparément pour chaque combinaison de substance et activité spécifiée dans la partie 3.0.*

## 8.0 Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 8.0 de la présente déclaration.

**9.0 Certification**

J'atteste qu'un plan de prévention de la pollution a été exécuté pour la substance, et que les renseignements soumis dans la présente déclaration sont véridiques, exacts et complets.

Signature de la(des) personne(s) visée(s) par l'avis ou représentant(e) autorisé(e)	Date
Nom :	en lettres moulées s.v.p.
Titre/poste :	en lettres moulées s.v.p.

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS****OCEANS ACT***Maintenance Dredging Services Tonnage Fees*

The Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to section 47 of the *Oceans Act*, hereby fixes the fees to be paid for the total direct costs of the maintenance dredging services in the St. Lawrence Ship Channel in accordance with the annexed Schedule, effective June 1, 2003.

May 15, 2003

ROBERT G. THIBAUT  
*Minister of Fisheries and Oceans*

**MAINTENANCE DREDGING SERVICES  
TONNAGE FEES SCHEDULE**

1. The following definitions apply for the purpose of establishing and collecting fees to be paid for the provision of the maintenance dredging services by the Canadian Coast Guard to ships transiting the St. Lawrence Ship Channel.

“draught” means the largest static draught of a ship during a transit. (tirant d'eau)

“fishing vessel” means a vessel, boat or craft that is employed in catching fish, processing fish or transporting fish back to shore. (bateau de pêche)

“government ship” means any vessel, boat or craft that is owned or operated by the government of any country other than Canada, a province, state, territory or municipality of a country for which no fee, tariff or freight rate is charged for the vessel's, boat's or craft's services, or any vessel, boat or craft owned and operated by the government of Canada. (navire d'État)

“gross tonnage” means

(a) in the case of a ship that is subject to the 1969 Convention, the gross tonnage that is indicated on the International Tonnage Certificate for that ship or

(b) in the case of a ship that is not subject to the 1969 Convention, the gross tonnage or register tonnage that is indicated on the certificate of registry for that ship. (jauge brute)

“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans. (ministre)

“1969 Convention” means the *International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969*. (Convention de 1969)

“pleasure craft” means a vessel, boat or craft that is used exclusively for pleasure and does not carry passengers or goods for

**MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS****LOI SUR LES OCÉANS***Droits pour les services de dragage d'entretien basé sur la jauge*

Le ministre des Pêches et des Océans, en vertu de l'article 47 de la *Loi sur les océans*, fixe par les présentes les droits à payer pour le total des coûts directs des services de dragage d'entretien dans le chenal maritime du Saint-Laurent, conformément au barème ci-joint, à compter du 1<sup>er</sup> juin 2003.

Le 15 mai 2003

*Le ministre des Pêches et des Océans*  
ROBERT G. THIBAUT

**BARÈME DES DROITS POUR LES SERVICES DE  
DRAGAGE D'ENTRETIEN BASÉ SUR LA JAUGE**

1. Les définitions suivantes s'appliquent aux fins de l'établissement et du recouvrement des droits à payer pour les services de dragage d'entretien fournis par la Garde côtière canadienne aux navires en transit dans le chenal maritime du Saint-Laurent.

« bateau de pêche » Bâtiment, bateau ou embarcation utilisé pour la prise du poisson, le traitement du poisson ou le transport des prises jusqu'à terre. (fishing vessel)

« chenal maritime du Saint-Laurent » Le chenal du fleuve Saint-Laurent destiné à la navigation entre la limite amont du port de Montréal et la limite amont de l'Île aux Coudres. (St. Lawrence Ship Channel)

« Convention de 1969 » La *Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires*. (1969 Convention)

« embarcation de plaisance » Bâtiment, bateau ou embarcation utilisé exclusivement à des fins d'agrément et ne transportant ni passagers ni marchandises dans un but lucratif ou moyennant un droit de louage ou une rémunération ou une autre forme de profit. (pleasure craft)

« jauge brute »

a) dans le cas d'un navire assujéti à la Convention de 1969, la jauge brute figurant sur le certificat international de jaugeage du navire; ou

b) dans le cas d'un navire non assujéti à la Convention de 1969, la jauge brute ou la jauge au registre figurant sur le certificat d'immatriculation du navire. (gross tonnage)

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans. (Minister)

« navire » Tout bâtiment, bateau ou embarcation, canadien ou étranger, à l'exclusion d'une embarcation de plaisance, d'un bateau de pêche et d'un navire d'État. (ship)

hire, reward, remuneration or any object of profit. (embarcation de plaisance)

“respective percentage of the fee” means for the Montreal Port Authority 39.62%, for the Quebec Port Authority 11.32% and for Ultramar Ltd 49.06%. (pourcentage respectif du droit)

“ship” means a vessel, boat, or craft carrying either a domestic or foreign flag, other than a pleasure craft, fishing vessel, and government ship. (navire)

“St. Lawrence Ship Channel” means the navigation channel of the St. Lawrence River between the upstream boundary of the Port of Montreal and the upstream end of Île aux Coudres. (chenal maritime du Saint-Laurent)

“total direct costs” includes such costs as direct program overhead, direct payroll, direct operating costs, and an attribution of the incremental costs for the use of departmental assets, which are directly related to the maintenance dredging services in the St. Lawrence Ship Channel. (total des coûts directs)

“transit” means any upstream movement or downstream movement made by a ship that begins, stops or ends at a Canadian port and that includes all or part of the St. Lawrence Ship Channel. (transit)

2. Subject to sections 7 to 11, the fee applies to each ship that  
(a) is on a transit in the St. Lawrence Ship Channel; and  
(b) has a draught of 5.0 metres or more during a transit.

3. Subject to sections 7 to 11, every ship shall pay to the Minister a fee obtained by multiplying the gross tonnage of that ship by \$0.0377 for each transit, subject to a minimum fee of \$25.00. This fee shall be indexed to inflation on April 1 of each year, beginning on April 1, 2004, based on the annual percentage increase, over the previous calendar year, of the annual value in *The Consumer Price Index*, published by Statistics Canada.

4. The Montreal Port Authority, the Quebec Port Authority and Ultramar Ltd. shall each pay to the Minister their respective percentage of the fee, which fee is obtained by subtracting the monies received pursuant to section 3, for the period extending from April 1 to March 31 of each year, from the total direct costs incurred by the Minister during the same period.

5. The fee set by section 3 shall be paid by the ship upon issuance of an invoice by the Minister or by a person authorized by the Minister to the ship or the authorized agent of the ship.

6. The fee set by section 4 shall be paid by each of the corporations mentioned therein upon issuance of an invoice by the Minister or by a person authorized by the Minister.

7. No fee is payable by a ship that is travelling non-stop through Canadian waters to, or from, a port in the United States without a stop at a Canadian port.

8. A stop by a ship at a Canadian port for the sole purpose of taking on bunkers that will be used exclusively to continue its voyage will not be subject to the fee.

9. A stop at a Canadian port for one or more of the following sole purposes will not be subject to the fee:

- (i) to respond to a medical emergency;
- (ii) to undertake emergency ship repairs;
- (iii) to respond to a government department or agency request to stop; or

« navire d'État » Tout bâtiment, bateau ou embarcation dont le propriétaire ou l'exploitant est le gouvernement d'un pays autre que le Canada, ou d'une province, d'un État, d'un territoire ou d'une municipalité de tout pays, pour les services duquel aucun droit, tarif ou taux de fret n'est exigé, ou pour tout bâtiment, bateau ou embarcation dont le propriétaire et l'exploitant est le gouvernement du Canada. (government ship)

« pourcentage respectif du droit » soit 39,62 % pour l'Administration portuaire de Montréal, 11,32 % pour l'administration portuaire de Québec et 49,06 % pour Ultramar Ltée. (respective percentage of the fee)

« tirant d'eau » Le tirant d'eau statique le plus élevé d'un navire pendant un transit. (draught)

« total des coûts directs » Comprend les coûts tels que les frais généraux directs liés au programme, les coûts directs de rémunération, les coûts directs d'exploitation, et une attribution des coûts supplémentaires pour l'utilisation des biens du Ministère, qui sont directement liés aux services de dragage d'entretien dans le chenal maritime du Saint-Laurent. (total direct costs)

« transit » Tout déplacement effectué par un navire dans une direction donnée, en amont ou en aval, en provenance de, se terminant à ou comportant un arrêt dans un port canadien et l'utilisation partielle ou complète du chenal maritime du Saint-Laurent. (transit)

2. Sous réserve des articles 7 à 11, le droit est exigible à l'égard de tout navire qui :

- a) est en transit dans le chenal maritime du Saint-Laurent;
- b) a un tirant d'eau égal ou supérieur à 5 mètres au cours du transit.

3. Sous réserve des articles 7 à 11, tout navire versera au ministre un droit dont le montant est égal à sa jauge brute multipliée par 0,0377 \$ pour chaque transit, sous réserve d'un droit minimum de 25,00 \$. Ce droit sera indexé à l'inflation, le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, à compter du 1<sup>er</sup> avril 2004, en fonction du pourcentage d'augmentation annuelle, au cours de l'année civile précédente, de la valeur annuelle dans *l'Indice des prix à la consommation* publié par Statistique Canada.

4. L'Administration portuaire de Montréal, l'Administration portuaire de Québec et Ultramar Ltée doivent chacun payer au ministre leur pourcentage respectif du droit obtenu en soustrayant l'argent reçu en vertu de l'article 3 pour la période du 1<sup>er</sup> avril au 31 mars de chaque année, du total des coûts directs supportés par le ministre durant la même période.

5. Le droit visé par l'article 3 est exigible du navire sur délivrance de la facture envoyée par le ministre ou par une personne qu'il autorise, au navire ou à l'agent autorisé du navire.

6. Le droit visé par l'article 4 est exigible de chacune des sociétés mentionnées sur délivrance de la facture envoyée par le ministre ou par une personne autorisée par lui.

7. Aucun droit n'est exigible à l'égard d'un navire qui traverse les eaux canadiennes sans arrêt dans un port canadien et qui est en route vers un port aux États-Unis ou en provenance de celui-ci.

8. Un arrêt par un navire dans un port canadien effectué uniquement aux fins de se ravitailler en combustible qui sera utilisé exclusivement pour continuer son voyage ne sera pas assujéti au droit.

9. Un arrêt effectué dans un port canadien uniquement pour l'une ou plus qu'une des raisons suivantes ne sera pas assujéti au droit :

- (i) afin de répondre à une urgence médicale;
- (ii) afin d'entreprendre des réparations urgentes au navire;

(iv) to make an overnight stop required due to the seasonal removal of lighted aids to navigation.

10. Subject to section 12, no fee is payable when a movement of a ship is within the boundaries of a port on the St. Lawrence Ship Channel.

11. Subject to section 12, no fee is payable by a ship on a transit

(a) beginning at the Port of Montreal and proceeding directly into the St. Lawrence Seaway, or

(b) ending at the Port of Montreal after proceeding directly from the St. Lawrence Seaway.

12. For purposes of the application of sections 10 and 11, the Terminal at Contrecoeur shall be deemed to be a destination distinct from the Port of Montreal.

13. Interest is payable on an overdue fee commencing 30 days after issuance of the invoice and is calculated pursuant to the *Interest and Administrative Charges Regulations*.\*

#### Explanatory Note

Since 1997, and at the request of industry, the Canadian Coast Guard, a sector of the Department of Fisheries and Oceans, has managed the maintenance dredging of the navigation channel of the St. Lawrence River between the Port of Montreal and Île aux Coudres near the City of Québec. This portion of the navigation channel is known as the St. Lawrence Ship Channel and requires maintenance dredging on an annual basis to ensure commercial navigation. Consequently, the costs of this maintenance dredging service are the responsibility of those interests who benefit from this service.

This fee schedule, which replaces the earlier fee schedule that expired on March 31, 2003, extends the current arrangement whereby the Canadian Coast Guard is reimbursed, via fees, for the total direct costs it incurs to manage the maintenance dredging of the ship channel on behalf of commercial users.

The key elements of the new fee schedule are:

- The new fee schedule comes into force on June 1, 2003, for an indefinite period.
- Its two major components are:
  - Ships that transit the Ship Channel will pay a fee obtained by multiplying the gross tonnage of the ship by \$0.0377 for each transit. This transit fee will be indexed to inflation on an annual basis, starting on April 1, 2004; and
  - For each fiscal year, the difference between the total direct costs to the Canadian Coast Guard to manage the dredging of the ship channel, and the revenue generated from the transit fee, will be paid by the Port of Montreal, the Port of Quebec and Ultramar Ltd. on a pre-determined cost-shared basis.
- The new fees reflect the costs that the Canadian Coast Guard will incur to manage the maintenance dredging of the ship channel, but will not exceed the total direct costs related to this service.

For further information regarding this fee schedule, interested parties may contact Mr. Marc Demonceaux, Director, Marine Programs, Canadian Coast Guard, 101 Champlain Boulevard,

\* SOR/96-188

(iii) afin de respecter une directive d'arrêt donnée par un ministère ou organisme gouvernemental;

(iv) l'obligation de faire arrêt durant la nuit, en raison de l'enlèvement saisonnier d'aides à la navigation munies de feux.

10. Sous réserve de l'article 12, aucun droit n'est exigible à l'égard de tout déplacement d'un navire à l'intérieur des limites d'un port situé dans le chenal maritime du Saint-Laurent.

11. Sous réserve de l'article 12, aucun droit n'est exigible à l'égard d'un navire en transit qui :

a) commence au port de Montréal et qui se dirige directement dans la Voie maritime du Saint-Laurent, ou

b) se termine au port de Montréal et qui provient directement de la Voie maritime du Saint-Laurent.

12. Aux fins de l'application des articles 10 et 11, le terminal de Contrecoeur sera considéré comme une destination distincte du port de Montréal.

13. L'intérêt sur un droit en souffrance commence à courir 30 jours après la délivrance de la facture et il est calculé conformément au *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs*.\*

#### Note explicative

Depuis 1997, et ce à la demande de l'industrie, la Garde côtière canadienne, une direction du ministère des Pêches et des Océans, gère le dragage d'entretien du chenal de navigation du fleuve Saint-Laurent entre le port de Montréal et l'Île aux Coudres près de la ville de Québec. Sur cette partie du chenal de navigation, qui est connue sous le nom de chenal maritime du Saint-Laurent, un dragage d'entretien doit être effectué tous les ans pour assurer la navigation commerciale. Par conséquent, les coûts de ce service de dragage d'entretien sont assumés par les bénéficiaires.

Ce barème de droits, qui remplace celui expiré le 31 mars dernier, prolonge donc l'arrangement actuel par lequel la Garde côtière canadienne est remboursée, à même les droits, pour le total des coûts directs encourus pour la gestion du dragage d'entretien du chenal maritime pour les utilisateurs commerciaux.

Voici les éléments clés de ce nouveau barème de droits :

- Le nouveau barème entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2003 pour une période indéterminée.
- Ses deux principaux volets sont les suivants :
  - Les navires qui effectuent un transit dans le chenal maritime paieront un droit dont le montant est égal à la jauge brute du navire multiplié par 0,0377 \$ pour chaque transit. Ce droit de transit sera indexé à l'inflation chaque année, à compter du 1<sup>er</sup> avril 2004;
  - À chaque année financière, le port de Montréal, le port de Québec et Ultramar Ltée paieront, selon une répartition donnée, la différence entre le total des coûts directs que la Garde côtière canadienne assumera pour gérer le dragage d'entretien du chenal maritime et le revenu généré par les droits de transit.
- Les nouveaux droits reflètent les coûts que la Garde côtière canadienne assumera pour gérer le dragage d'entretien du chenal maritime, sans excéder le total des coûts directs liés à ce service.

Pour plus de renseignements sur le barème des droits, les parties intéressées peuvent communiquer avec Monsieur Marc Demonceaux, Directeur, Programmes maritimes, Garde côtière

\* DORS/96-188

Québec, Quebec G1K 7Y7, (418) 648-4548 (Telephone), (418) 648-5169 (Facsimile), [demonceauxm@dfo-mpo.gc.ca](mailto:demonceauxm@dfo-mpo.gc.ca) (Electronic mail).

[23-1-o]

canadienne, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7, (418) 648-4548 (téléphone), (418) 648-5169 (téléco-pieur), [demonceauxm@dfo-mpo.gc.ca](mailto:demonceauxm@dfo-mpo.gc.ca) (courriel).

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****CANADA CORPORATIONS ACT***Application for Surrender of Charter*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, an application for surrender of charter was received from:

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la société	Received Reçu
054650-0	ANTARES FOUNDATION FOR INTERNATIONAL COOPERATION FOUNDATION ANTARES POUR LA COOPERATION INTERNATIONALE	05/05/2003
359162-0	Cultur'Arts Québec	06/12/2002
206655-6	NATIONAL ASSOCIATION OF CUBAN-CANADIANS	08/05/2003
366354-0	REACH CANADA EQUALITY AND JUSTICE FOR PEOPLE WITH DISABILITIES/ REACH CANADA ÉGALITÉ ET JUSTICE POUR LES PERSONNES AYANT UN HANDICAP	12/05/2003

May 27, 2003

ROBERT WEIST  
*Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Branch*  
For the Minister of Industry

[23-1-o]

Le 27 mai 2003

*Le directeur*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*  
ROBERT WEIST  
Pour le ministre de l'Industrie

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****CANADA CORPORATIONS ACT***Letters Patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, Letters Patent have been issued to:

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date/ Date d'entrée en vigueur
415031-7	Abba Father International	Wasaga Beach, Ont.	26/02/2003
415690-1	Adolescents At Risk & K-9's	Penetanguishene, Ont.	08/04/2003
415419-3	Association Gabonaise des Œuvres Sociales (A.G.O.S.)	Montréal (Qué.)	21/03/2003
416105-0	ASSOCIATION INTERPROVINCIALE DE LA ZONE 12E INC.	Caraquet (N.-B.)	15/04/2003
376588-1	ASSOCIATION OF FUNDRAISING PROFESSIONALS (AFP) OTTAWA CHAPTER	Ottawa, Ont.	11/03/2003
416091-6	BALKAN OUTREACH FOUNDATION CORP.	St. John's, N.L.	24/04/2003
415160-7	BAPTIST EXPRESSION OF MARRIAGE ENCOUNTER CANADA (2003)	Edmonton, Alta.	14/03/2003
416030-4	BERENS RIVER HARBOUR AUTHORITY	Berens River, Man.	17/04/2003
415609-9	BFM (BRANTFORD) ENTERPRISES SOCIETY	Chilliwack, B.C.	02/04/2003
415608-1	BFM (CHATHAM) ENTERPRISES SOCIETY	Chilliwack, B.C.	02/04/2003
415631-5	CANADA PHILIPPINES BUSINESS COUNCIL - LE CONSEIL COMMERCIAL CANADA PHILIPPINES	Ottawa, Ont.	03/04/2003
415118-6	CANADIAN CENTER FOR GLOBAL PROFESSIONALS (CCGP)	Ottawa, Ont.	23/04/2003
415195-0	CANADIAN COALITION FOR GOOD GOVERNANCE	Toronto, Ont.	18/03/2003
416050-9	Canadian Diamond Council Corporation	Yellowknife, N.W.T.	22/04/2003
414645-0	CAP/AIDS Network Inc.	Toronto, Ont.	12/02/2003
415621-8	Central Ontario Association of Boating Specialists	Orillia, Ont.	03/04/2003
415493-2	CENTRE FOR JEWISH CAMPUS LIFE	Toronto, Ont.	27/03/2003

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date/ Date d'entrée en vigueur
415580-7	CHRIST POWER MISSION	Sudbury, Ont.	01/04/2003
416333-8	CIRCLE OF CANADIANS/CERCLE DES CANADIENS	National Capital Region, Ont.	01/05/2003
415185-2	CORPORATION LASEVE	Saguenay (Qué.)	18/03/2003
415679-0	CRANBROOK AND DISTRICT COMMUNITY FOUNDATION	Cranbrook, B.C.	31/03/2003
414510-1	fabula entertainment inc.	Greater City of Hamilton, Ont.	12/02/2003
415997-7	FIRST BAPTIST CHURCH NORTH BAY	NorthBay, Ont.	15/04/2003
416215-3	FIRST BOOK LE PREMIER LIVRE	Toronto, Ont.	23/04/2003
416108-4	Fonteneige University Centre	Montréal, Que.	16/04/2003
414743-0	FORT WILLIAM OJIBWAY NATION ANISHNABEQUEK CORPORATION	Thunder Bay, Ont.	12/02/2003
416085-1	Freeform Solutions	Ottawa, Ont.	24/04/2003
415456-8	Gladiator Boxing School - École de boxe Gladiateur	Alcove, Que.	21/03/2003
415892-0	HARBOUR AUTHORITY OF GARDEN COVE	Garden Cove, N.L.	08/04/2003
415677-3	HARBOUR AUTHORITY OF Upper Island Cove	Upper Island Cove, N.L.	01/04/2003
412410-3	HLC HOME LOANS CANADA CHARITABLE FOUNDATION	Toronto, Ont.	08/11/2002
415886-5	Homeless Street Archive	Montréal, Que.	03/04/2003
413973-9	MASTER'S COMMISSION CANADA	Waterloo, Ont.	21/01/2003
415738-9	Paulo Alexandre's Canadian Foundation	Toronto, Ont.	11/04/2003
415589-1	PRO-VISION INTERNATIONAL (CANADA) INC.	Yellowknife, N.W.T.	08/04/2003
415369-3	RADIO KUE ATTINUKAN INC.	Région de la Côte-Nord (Qué.)	26/03/2003
413785-0	RAINBOWS ARE INTERNATIONAL	Ottawa, Ont.	09/01/2003
415560-2	RISE TO THE CHALLENGE INC.	Toronto, Ont.	28/03/2003
415715-0	ROYAL LEPAGE SHELTER FOUNDATION	Toronto, Ont.	10/04/2003
415036-2	Save Wilderness Canoeing/ Protégeons le Canotage de (Pleine) Nature	Kanata, Ont.	23/01/2003
415694-3	THE HUMAN DEVELOPMENT FOUNDATION OF NORTH AMERICA	Edmonton, Alta.	08/04/2003
415357-0	THE INTERNATIONAL UNION OF FOOD SCIENCE AND TECHNOLOGY INCORPORATED (IUFoST)	Oakville, Ont.	26/03/2003
415514-9	THE WALRUS MAGAZINE INC.	Toronto, Ont.	28/03/2003
415110-1	THE WOODGREEN FOUNDATION	Toronto, Ont.	11/03/2003
416035-5	THE ZHUBIN FOUNDATION/	Metropolitan Region of Montréal, Que.	15/04/2003
415177-1	TORONTO BLUES FESTIVAL	Toronto, Ont.	17/03/2003
415037-6	WIND OF GLORY HEALING CENTRE INC.	Brampton, Ont.	25/04/2003
415639-1	WORDS IN MOTION, A CANADIAN CHILDREN'S CHARITY	Toronto, Ont.	03/04/2003

May 27, 2003

Le 27 mai 2003

ROBERT WEIST  
*Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Branch*  
For the Minister of Industry

*Le directeur*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*  
ROBERT WEIST  
Pour le ministre de l'Industrie

[23-1-0]

[23-1-0]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY**

## CANADA CORPORATIONS ACT

*Supplementary Letters Patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Lettres patentes supplémentaires*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
359767-9	Almanar Youth Association	15/04/2003
385617-8	CANWEST WESTERN INDEPENDENT PRODUCERS FUND	15/04/2003
399505-4	CROWN FINANCIAL MINISTRIES CANADA	09/04/2003

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
389543-2	FONDATION MONDIALE DROGUES ET DÉPENDANCES /WORLD FOUNDATION FOR DRUGS AND DEPENDENCIES	28/03/2003
393232-0	GLORY CHURCH	25/02/2003
396158-3	INTERNATIONAL CHRISTIAN RESPONSE	14/04/2003

May 27, 2003

Le 27 mai 2003

ROBERT WEIST  
*Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Branch*  
 For the Minister of Industry  
 [23-1-o]

*Le directeur*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*  
 ROBERT WEIST  
 Pour le ministre de l'Industrie  
 [23-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## CANADA CORPORATIONS ACT

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary Letters Patent — Name Change**Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
295079-1	CANADIAN ACADEMY OF CHILD PSYCHIATRY/ ACADÉMIE CANADIENNE DE PÉDO-PSYCHIATRIE	CANADIAN ACADEMY OF CHILD AND ADOLESCENT PSYCHIATRY/ ACADÉMIE CANADIENNE DE PSYCHIATRIE DE L'ENFANT ET DE L'ADOLESCENT	25/03/2003
276091-6	ECOLE PARSIFAL SCHOOL	Parsifal Waldorf School	31/03/2003
299166-7	HARE KRISHNA TEMPLES INC.	Golden Avatar Inc.	17/04/2003
197020-8	Hudson's Bay Children's Foundation/ Fondation pour enfants de la Compagnie de la Baie d'Hudson	Hudson's Bay Company Children's Foundation/ Fondation pour enfants de la Compagnie de la Baie d'Hudson	17/04/2003
115933-0	Kirkland and District Community Business Corporation	Société de développement communautaire Kirkland & District Community Development Corporation	16/04/2003
237470-6	LA FONDATION RICHELIEU DU LAC ST-LOUIS	LA FONDATION RICHELIEU DES TROIS-LACS	03/04/2003
396305-5	MERITIS CORPORATION CORPORATION MERITIS	SAUVÉ SCHOLARS FOUNDATION - LA FONDATION DES BOURSIERS SAUVÉ	16/04/2003
405890-9	MINISTÈRE UN REFUGE SOUS SES AILES A REFUGE UNDER HIS WINGS MINISTRY	UN REFUGE SOUS SES AILES - A REFUGE UNDER HIS WINGS	27/03/2003
297371-5	OCRInet Inc.	OTTAWA REGIONAL ADVANCED NETWORK	
410635-1	THE CENTRE FOR FREEDOM AND DEMOCRACY	The Section 2 Foundation	03/04/2003

May 27, 2003

Le 27 mai 2003

ROBERT WEIST  
*Director*  
*Incorporation and Disclosure*  
*Services Branch*  
 For the Minister of Industry  
 [23-1-o]

*Le directeur*  
*Direction des services de constitution*  
*et de diffusion d'information*  
 ROBERT WEIST  
 Pour le ministre de l'Industrie  
 [23-1-o]

**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at May 21, 2003

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion .....	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund .....
	(a) U.S. Dollars ..... \$ 270,654,451		25,000,000
	(b) Other currencies ..... 5,621,615	3.	Notes in circulation..... 39,108,404,073
	Total ..... \$ 276,276,066	4.	Deposits:
3.	Advances to:	(a)	Government of Canada..... \$ 1,257,622,315
	(a) Government of Canada.....	(b)	Provincial Governments .....
	(b) Provincial Governments ...	(c)	Banks..... 259,615,792
	(c) Members of the Canadian Payments Association..... 255,718,850	(d)	Other members of the Canadian Payments Association..... 46,960,428
	Total ..... 255,718,850	(e)	Other..... 304,558,369
4.	Investments		Total..... 1,868,756,904
	(At amortized values):	5.	Liabilities in foreign currencies:
	(a) Treasury Bills of Canada ..... 11,240,699,529	(a)	To Government of Canada ..... 135,340,834
	(b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years..... 8,869,891,259	(b)	To others.....
	(c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years..... 19,936,138,793		Total..... 135,340,834
	(d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada .....	6.	All other liabilities .....
	(e) Other Bills.....		316,013,896
	(f) Other investments..... 2,633,197		
	Total ..... 40,049,362,778		
5.	Bank premises .....		
	130,620,642		
6.	All other assets .....		
	746,537,371		
	Total ..... \$ 41,458,515,707		Total..... \$ 41,458,515,707

**NOTES****MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 4,577,909,756
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	9,539,117,103
(c) Securities maturing in over 10 years.....	5,819,111,934
	\$ 19,936,138,793

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME  
*Acting Chief Accountant*

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

DAVID A. DODGE  
*Governor*

Ottawa, May 22, 2003

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 21 mai 2003

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or.....		1. Capital versé.....	\$ 5 000 000
2. Dépôts en devises étrangères :		2. Fonds de réserve .....	25 000 000
a) Devises américaines .....	\$ 270 654 451	3. Billets en circulation .....	39 108 404 073
b) Autres devises .....	5 621 615	4. Dépôts :	
Total .....	\$ 276 276 066	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 1 257 622 315
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada .....		provinciaux.....	259 615 792
b) Aux gouvernements		c) Banques .....	
provinciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements .....	255 718 850	des paiements .....	46 960 428
Total .....	255 718 850	e) Autres dépôts.....	304 558 369
4. Placements		Total.....	1 868 756 904
(Valeurs amorties) :		5. Passif en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada .....	11 240 699 529	Canada.....	135 340 834
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres .....	
émises ou garanties par		Total.....	135 340 834
le Canada, échéant dans		6. Divers .....	316 013 896
les trois ans.....	8 869 891 259		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	19 936 138 793		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province.....			
e) Autres bons .....			
f) Autres placements .....	2 633 197		
Total .....	40 049 362 778		
5. Locaux de la Banque .....	130 620 642		
6. Divers .....	746 537 371		
Total .....	\$ 41 458 515 707		
		Total.....	\$ 41 458 515 707

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans .....	\$ 4 577 909 756
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans .....	9 539 117 103
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans .....	5 819 111 934
	\$ 19 936 138 793

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef suppléant*  
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

*Le gouverneur*  
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 22 mai 2003

[23-1-0]

**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at May 28, 2003

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion .....	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund .....
	(a) U.S. Dollars ..... \$ 276,640,705		25,000,000
	(b) Other currencies ..... 5,690,223	3.	Notes in circulation..... 38,881,746,733
	Total ..... \$ 282,330,928	4.	Deposits:
3.	Advances to:	(a)	Government of
	(a) Government of Canada.....		Canada..... \$ 2,080,960,322
	(b) Provincial Governments ...	(b)	Provincial
	(c) Members of the Canadian		Governments .....
	Payments Association..... 494,508,634	(c)	Banks..... 511,700,180
	Total ..... 494,508,634	(d)	Other members of the
4.	Investments	(e)	Canadian Payments
	(At amortized values):		Association..... 32,537,975
	(a) Treasury Bills of		Other..... 306,435,927
	Canada ..... 11,313,111,813		Total..... 2,931,634,404
	(b) Other securities issued or	5.	Liabilities in foreign currencies:
	guaranteed by Canada	(a)	To Government of
	maturing within three		Canada ..... 137,911,000
	years..... 8,870,051,963	(b)	To others.....
	(c) Other securities issued or		Total..... 137,911,000
	guaranteed by Canada	6.	All other liabilities .....
	not maturing within three		357,926,014
	years..... 19,935,982,256		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada .....		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments..... 2,633,197		
	Total ..... 40,121,779,229		
5.	Bank premises .....		
	130,801,943		
6.	All other assets .....		
	1,309,797,417		
	Total ..... \$ 42,339,218,151		
			Total..... \$ 42,339,218,151

**NOTES****MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 4,577,841,600
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	9,539,151,242
(c) Securities maturing in over 10 years.....	5,818,989,414
	\$ 19,935,982,256
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$ 530,999,512
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME  
*Acting Chief Accountant*I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.DAVID A. DODGE  
*Governor*

Ottawa, May 29, 2003

[23-1-o]

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 28 mai 2003

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or.....	1.	Capital versé..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve ..... 25 000 000
	a) Devises américaines ..... \$ 276 640 705	3.	Billets en circulation ..... 38 881 746 733
	b) Autres devises ..... 5 690 223	4.	Dépôts :
	Total ..... \$ 282 330 928	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada..... \$ 2 080 960 322
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada ..... 11 313 111 813		provinciaux.....
	b) Aux gouvernements	c)	Banques ..... 511 700 180
	provinciaux.....	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne		l'Association canadienne
	des paiements ..... 494 508 634		des paiements ..... 32 537 975
	Total ..... 494 508 634	e)	Autres dépôts..... 306 435 927
4.	Placements		Total..... 2 931 634 404
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du	a)	Au gouvernement du
	Canada ..... 11 313 111 813		Canada..... 137 911 000
	b) Autres valeurs mobilières	b)	À d'autres.....
	émises ou garanties par		Total..... 137 911 000
	le Canada, échéant dans	6.	Divers..... 357 926 014
	les trois ans..... 8 870 051 963		Total..... 42 339 218 151
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 19 935 982 256		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province.....		
	e) Autres bons..... 2 633 197		
	f) Autres placements.....		
	Total ..... 40 121 779 229		
5.	Locaux de la Banque ..... 130 801 943		
6.	Divers ..... 1 309 797 417		
	Total ..... \$ 42 339 218 151		

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 4 577 841 600
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	9 539 151 242
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	5 818 989 414
	\$ 19 935 982 256

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$ 530 999 512

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef suppléant*  
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

*Le gouverneur*  
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 29 mai 2003

[23-1-0]

**PARLIAMENT**

**HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Thirty-Seventh Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 5, 2002.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**PARLEMENT**

**CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, trente-septième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 5 octobre 2002.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

---

**COMMISSIONS****CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****SPECIAL IMPORT MEASURES ACT**

*Carbon and Alloy Steel Structural Tubing, Known as Hollow Structural Sections (HSS) — Decision*

On May 21, 2003, the Commissioner of Customs and Revenue initiated an investigation pursuant to subsection 31(1) of the *Special Import Measures Act* into the alleged injurious dumping into Canada of structural tubing known as hollow structural sections (HSS) made of carbon and alloy steel, welded, in sizes up to and including 16.0 inches (406.4 mm) in outside diameter (OD) for round products and up to and including 48.0 inches (1 219.2 mm) in periphery for rectangular and square products, commonly but not exclusively made to ASTM A500, ASTM A513, CSA G.40.21-87-50W and comparable specifications, originating in or exported from the Republic of Korea, the Republic of South Africa and the Republic of Turkey.

The goods in question are usually classified under the following Harmonized System classification numbers:

7306.30.10.23	7306.30.10.33
7306.30.90.23	7306.30.90.29
7306.30.90.33	7306.50.00.30
7306.60.90.12	7306.60.90.22
7306.60.90.29	

The Canada Customs and Revenue Agency will conduct an investigation into the alleged dumping. In addition, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) will now conduct a preliminary inquiry into the question of injury to the Canadian industry. The Tribunal will make a decision within 60 days of the date of initiation. If the Tribunal concludes that the evidence does not disclose a reasonable indication of injury, the investigation will be terminated.

**Information**

A Statement of Reasons explaining this decision will be provided to persons directly interested in these proceedings within 15 days. The Statement of Reasons will also be available within 15 days on the Canada Customs and Revenue Agency's Web site at: <http://www.ccr-aadrc.gc.ca/sima/> or by contacting Matthew Lerette at (613) 954-7398, by facsimile at (613) 941-2612 or by Electronic mail at [Matthew.Lerette@ccra-aadrc.gc.ca](mailto:Matthew.Lerette@ccra-aadrc.gc.ca).

**Representations**

Interested persons are invited to file written submissions presenting facts, arguments and evidence relevant to the alleged dumping. Written submissions should be forwarded to the Central Registry, Canada Customs and Revenue Agency, Anti-dumping and Countervailing Directorate, 191 Laurier Avenue W, 19th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0L5. To be given consideration in this investigation, this information should be received by June 27, 2003.

Any information submitted by interested persons concerning this investigation will be considered public information unless clearly marked confidential. When a submission is marked

**COMMISSIONS****AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION**

*Tubes structuraux en acier au carbone et en acier allié, appelés sections structurales creuses (SSC) — Décision*

Le 21 mai 2003, le commissaire des douanes et du revenu ouvrirait une enquête en vertu du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* sur le présumé dumping domageable au Canada de tubes structuraux appelés sections structurales creuses (SSC) en acier au carbone et en acier allié, soudés, dont le diamètre extérieur est de dimension n'excédant pas 16,0 pouces (406,4 mm) pour les produits ronds et d'une périphérie n'excédant pas 48,0 pouces (1 219,2 mm) pour les produits rectangulaires et carrés, répondant généralement aux normes suivantes, mais n'étant pas limitées à ASTM A500, ASTM A513, CSA G.40.21-87-50W ou à des normes analogues, originaires ou exportés de la République de Corée, de la République de l'Afrique du Sud et de la République turque.

Les marchandises en cause sont habituellement classées sous les numéros de classement suivants du Système harmonisé :

7306.30.10.23	7306.30.10.33
7306.30.90.23	7306.30.90.29
7306.30.90.33	7306.50.00.30
7306.60.90.12	7306.60.90.22
7306.60.90.29	

L'Agence des douanes et du revenu du Canada mènera une enquête concernant le présumé dumping. En outre, le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) entreprendra maintenant une enquête préliminaire sur la question du dommage causé à l'industrie canadienne. Il rendra une décision à cet égard dans les 60 jours suivant l'ouverture de l'enquête. Si le Tribunal conclut que les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, qu'un dommage a été causé, l'enquête prendra fin.

**Renseignements**

Un Énoncé des motifs portant sur cette décision sera mis à la disposition des personnes directement intéressées par ces procédures, dans un délai de 15 jours. Vous pouvez également consulter ce document, dans un délai de 15 jours, sur le site Web de l'Agence des douanes et du revenu du Canada à l'adresse suivante : <http://www.ccr-aadrc.gc.ca/lmsi/> ou vous pouvez en obtenir une copie en communiquant avec Jim Gove par téléphone au (613) 954-7172, par télécopieur au (613) 941-2612 ou par courriel à l'adresse suivante : [Jim.Gove@ccra-aadrc.gc.ca](mailto:Jim.Gove@ccra-aadrc.gc.ca).

**Observations**

Les personnes intéressées sont invitées à soumettre par écrit tous les faits, arguments et éléments de preuve qu'elles jugent pertinents au présumé dumping. Les exposés écrits doivent être envoyés au Centre de dépôt des documents, Agence des douanes et du revenu du Canada, Direction des droits antidumping et compensateurs, 191, avenue Laurier Ouest, 19<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0L5. Ces renseignements doivent nous parvenir avant le 27 juin 2003 afin d'être pris en considération dans le cadre de cette enquête.

Les renseignements présentés par les personnes intéressées aux fins de cette enquête seront considérés comme publics à moins qu'il ne soit clairement indiqué qu'ils sont confidentiels. Si

confidential, a non-confidential edited version of the submission must also be provided.

Ottawa, May 21, 2003

SUZANNE PARENT  
Director General  
Anti-dumping and Countervailing Directorate

[23-1-o]

l'exposé d'une personne intéressée contient des renseignements confidentiels, une version non confidentielle doit aussi être présentée.

Ottawa, le 21 mai 2003

Le directeur général  
Direction des droits antidumping et compensateurs  
SUZANNE PARENT

[23-1-o]

## CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM BOARD

### CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION ACT

### CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION (NOVA SCOTIA) ACT

#### Call for Bids No. NS03-1/Written Submissions

The Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board (the "Board") has made a Call for Bids pursuant to the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, S.C. 1988, c. 28, as amended, and the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, S.N.S. 1987, c. 3, as amended, for four Exploration Licences covering the following parcels of land Offshore Nova Scotia (the "Lands"):

#### Land Parcel No. 1

Grid	Hectares	Sections
44-20-58-45		6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
44-20-59-00		6-10, 16-20, 26-30, 36-40
44-30-58-45		1-100
44-30-59-00		1-40
<b>Total Hectares</b>	<b>77,420 (Approximate)</b>	

#### Land Parcel No. 2

Grid	Hectares	Sections
44-10-59-15		46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 88-90, 98-100
44-10-59-30		8-10, 18-20, 28-30
44-20-59-00		44-50, 54-60, 64-70, 72-80, 82-90, 92-100
44-20-59-15		2-10, 12-20, 22-30, 32-100
44-20-59-30		1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 42-45, 53-55, 64-65, 74-75, 84-85
44-30-59-00		41-100
44-30-59-15		1-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
<b>Total Hectares</b>	<b>126,280 (Approximate)</b>	

## OFFICE CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE DES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS

### LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD CANADA-NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS

### CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION (NOVA SCOTIA) ACT

#### Appel d'offres n° NS03-1/Observations écrites

L'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers (l'« Office ») a préparé un appel d'offres conformément à la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, L.C. 1988, ch. 28, telle qu'elle a été modifiée, et à la *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, S.N.S. 1987, ch. 3, telle qu'elle a été modifiée, en vue de l'adjudication de quatre permis de prospection visant les parcelles de terre suivantes au large de la Nouvelle-Écosse (les « parcelles ») :

#### Parcelle n° 1

Grille	Hectares	Sections
44-20-58-45		6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
44-20-59-00		6-10, 16-20, 26-30, 36-40
44-30-58-45		1-100
44-30-59-00		1-40
<b>Superficie totale (hectares)</b>	<b>77 420 (approx.)</b>	

#### Parcelle n° 2

Grille	Hectares	Sections
44-10-59-15		46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 88-90, 98-100
44-10-59-30		8-10, 18-20, 28-30
44-20-59-00		44-50, 54-60, 64-70, 72-80, 82-90, 92-100
44-20-59-15		2-10, 12-20, 22-30, 32-100
44-20-59-30		1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 42-45, 53-55, 64-65, 74-75, 84-85
44-30-59-00		41-100
44-30-59-15		1-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
<b>Superficie totale (hectares)</b>	<b>126 280 (approx.)</b>	

**Land Parcel No. 3**

Grid	Hectares	Sections
44-00-59-15		46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
44-00-59-30		6-10, 16-18
44-10-59-15		41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81, 84, 91
44-10-59-30		1
<b>Total Hectares</b>	<b>23,010 (Approximate)</b>	

**Parcelle n° 3**

Grille	Hectares	Sections
44-00-59-15		46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
44-00-59-30		6-10, 16-18
44-10-59-15		41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81, 84, 91
44-10-59-30		1
<b>Superficie totale (hectares)</b>	<b>23 010 (approx.)</b>	

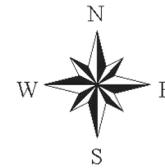
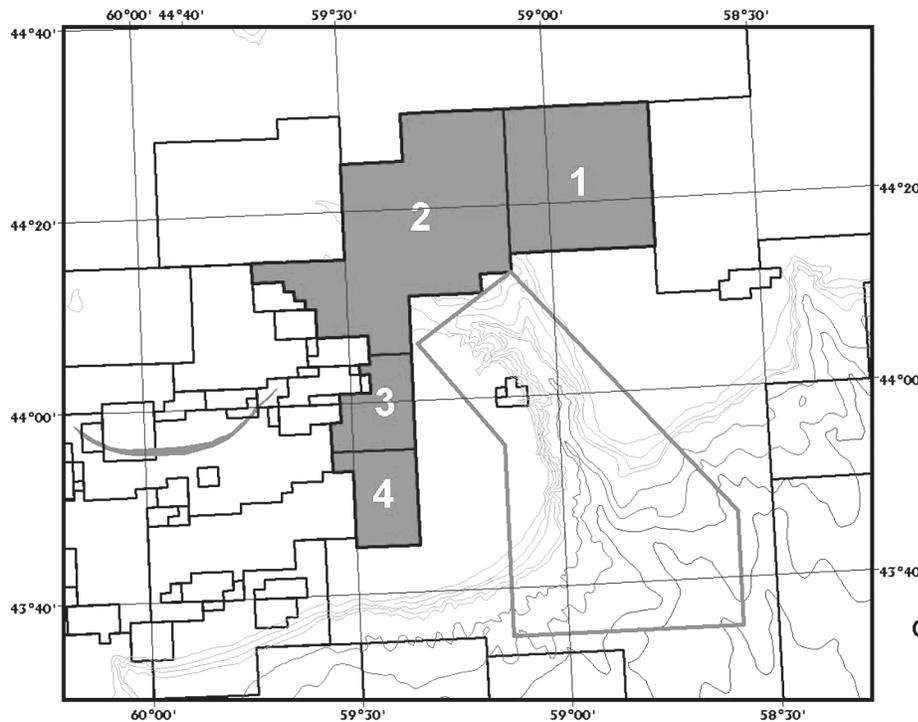
**Land Parcel No. 4**

Grid	Hectares	Sections
43-50-59-15		46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
44-00-59-15		41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
44-00-59-30		4-5, 14-15
<b>Total Hectares</b>	<b>23,814 (Approximate)</b>	

**Parcelle n° 4**

Grille	Hectares	Sections
43-50-59-15		46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
44-00-59-15		41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
44-00-59-30		4-5, 14-15
<b>Superficie totale (hectares)</b>	<b>23 814 (approx.)</b>	

# Call for Bids NS03-1 Land Parcels 1 - 4

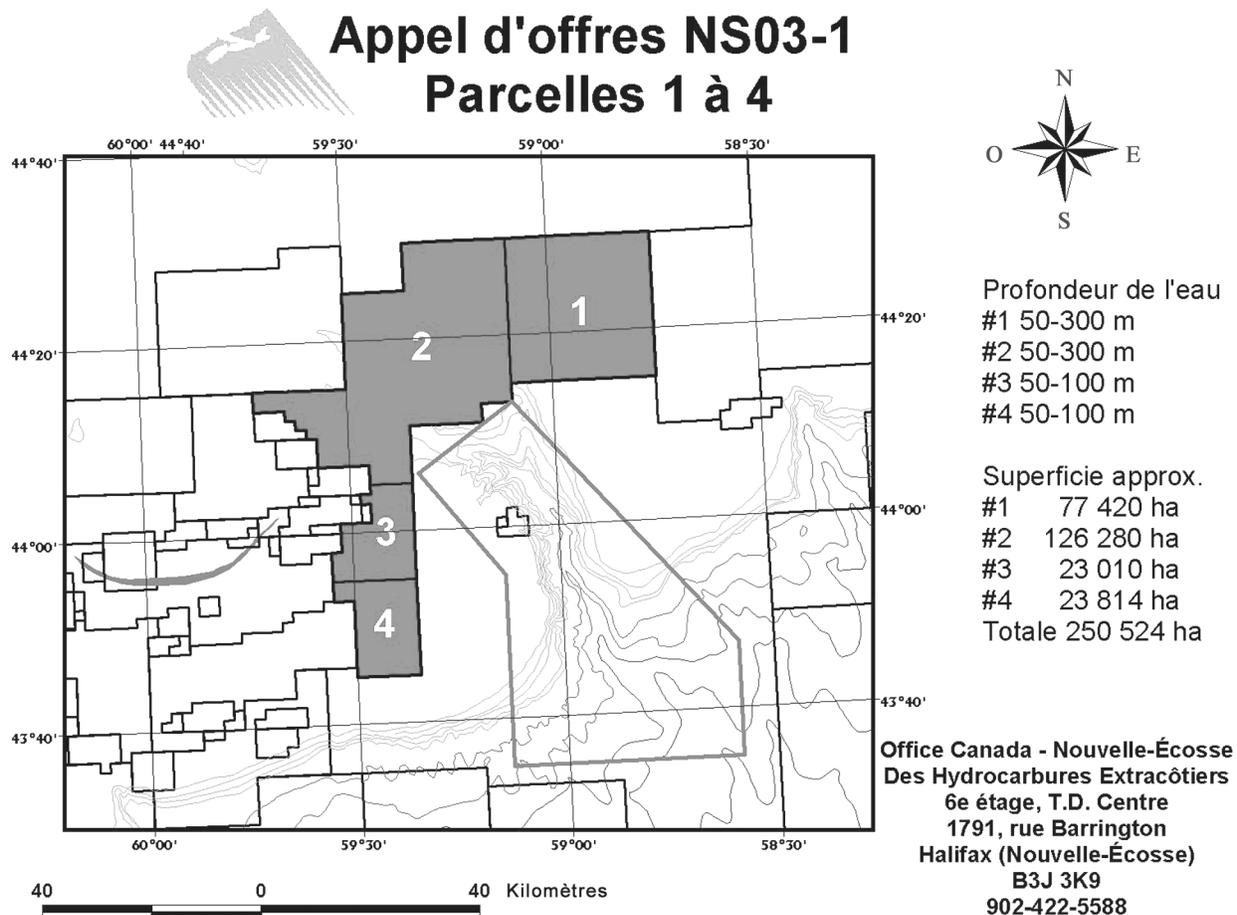


**Water Depth**  
 #1 50-300 m  
 #2 50-300 m  
 #3 50-100 m  
 #4 50-100 m

**Approx. Acreage**  
 #1 77,420 ha  
 #2 126,280 ha  
 #3 23,010 ha  
 #4 23,814 ha  
 Total 250,524 ha

**Canada-Nova Scotia  
 Offshore Petroleum Board  
 6th Floor, T.D. Centre  
 1791 Barrington Street  
 Halifax, Nova Scotia  
 B3J 3K9  
 902-422-5588**

40 0 40 Kilometers



### Written Submissions

The public is invited to submit written comments to the Board on the lands included in the Call for Bids. The lands included in Call for Bids No. NS03-1 are covered in a Strategic Environmental Assessment (SEA) released for public comment in August and September of 2002 and available on the Board's Web site at [www.cnsopb.ns.ca](http://www.cnsopb.ns.ca). The Board will review all submitted information prior to considering the issuance of exploration licences.

Written submissions must be received by the Board before 4:00 p.m. on Thursday, October 9, 2003 at the following address: Barbara Pike, Public Information Coordinator, Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, T.D. Centre, 6th Floor, 1791 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K9.

### Bid Selection

Bidding on each parcel will be based solely on the amount of money proposed to be spent on exploration during Period 1 of the term of the Exploration Licence, determined in accordance with the schedule of Allowable Expenditures set out below. No other factors will be considered in selecting the winning bid, but the Board is not obligated to accept any bid. The minimum bid per parcel that will be considered is \$1,000,000 (Canadian) of work expenditure.

### Observations écrites

Le public est invité à soumettre des observations écrites à l'Office relativement aux parcelles visées par l'appel d'offres. Les parcelles visées par l'appel d'offres NS03-1 sont couvertes par une évaluation environnementale stratégique (EES) publiée pour commentaires publics en août et en septembre 2002 et disponible sur le site Web de l'Office à [www.cnsopb.ns.ca](http://www.cnsopb.ns.ca). L'Office étudiera toute l'information qui lui sera communiquée avant de se pencher sur l'émission d'un permis de prospection.

Les observations écrites doivent être reçues par l'Office avant 16 h le jeudi 9 octobre 2003 à l'adresse suivante : Barbara Pike, Coordinatrice de l'information, Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers, T.D. Centre, 6<sup>e</sup> étage, 1791, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K9.

### Choix des soumissions

Les soumissions pour les parcelles visées par l'appel d'offres seront fondées uniquement sur les sommes que le soumissionnaire propose d'investir pour la prospection au cours de la période 1 de la durée du permis de prospection, déterminé conformément au tableau des dépenses admissibles ci-dessous. Aucun autre facteur ne sera pris en considération pour le choix de la soumission retenue, mais l'Office n'est tenu d'accepter aucune des soumissions. La soumission la moins élevée qui sera prise en considération pour chaque parcelle est de 1 000 000 \$ (dollars canadiens) de travaux.

*Allowable Expenditures (Amended October 9, 1998)*

Drilling	\$450,000/day for jackup rig (includes mobilization, demobilization, logistical support, supply vessels and helicopters.)  \$600,000/day for semi-submersible rig or drillship (includes mobilization, demobilization, logistical support, supply vessels and helicopters.)
Seismic	At cost (Costs are subject to Board approval. Included are wellsite seabed surveys, 2D, 3D and ocean bottom cable seismic and purchased or reprocessed seismic. Included in the determination of actual costs of new seismic is mobilization, demobilization, field acquisition, processing, interpretation and preparation of final report.)
Overheads	Included in above rates.

## Note:

1. Allowable Expenditures incurred between the bid award date and the effective date of the Exploration Licence will be allowable.
2. Notwithstanding the above rates, the Board and the interest owner(s) may mutually agree to apply any rate with respect to any work or activity not contemplated by those rates specified above.

**Terms and Conditions of Exploration Licence***Environmental Protection*

In accordance with the legislation, prior to the authorization of any petroleum related activities on "the Lands" the operator must demonstrate to the satisfaction of the Board that such activities can be conducted in an environmentally safe manner. Special precautions, such as enhanced environmental assessments, more stringent mitigation measures and environmental effects monitoring may be required in some cases.

*Term*

The term of each Exploration Licence will be nine years, consisting of two consecutive periods referred to as Period 1 and Period 2.

Period 1 is five years long, but will be extended by one year if a well is commenced or a Drilling Deposit in the amount of \$250,000 is posted before the end of the fifth year. If a Drilling Deposit is posted it will be refunded in full if the licence is validated for Period 2 by the drilling of a well. If a validation well is not drilled, the Drilling Deposit will be forfeited upon the termination of the licence. Allowable Expenditures cannot be applied against the Drilling Deposit.

Period 2 immediately follows Period 1 and consists of the balance of the nine-year term of the licence. In order to validate the licence for Period 2, the drilling of a well must be commenced within Period 1 and diligently pursued to termination in accordance with good oilfield practice. Failure to fulfill this drilling requirement will result in the termination of the licence at the end

*Dépenses admissibles (modification : 9 octobre 1998)*

Forage	450 000 \$ par jour pour une plate-forme de forage auto-élevatrice (y compris les coûts de mise en place et de repli, le soutien logistique, les navires d'approvisionnement et les hélicoptères.)  600 000 \$ par jour pour une plate-forme de forage semi-submersible ou un navire de forage (y compris les coûts de mise en place et de repli, de soutien logistique, des navires d'approvisionnement et des hélicoptères.)
Prospection sismique	Coût de la prospection (les coûts sont sujets à approbation par l'Office). Les coûts compris sont les relevés des chantiers de forage du fond marin, les relevés 2D et 3D et les relevés de câbles sous-marins de même que les relevés sismiques achetés ou traités. Les coûts de mise en place et de repli, d'acquisition de données sur place, de traitement, d'interprétation et les coûts de préparation du rapport final sont pris en compte dans la détermination des coûts réels des nouveaux relevés sismiques.)
Frais généraux	Compris dans les montants ci-dessus.

## Remarque :

1. Les dépenses admissibles engagées entre la date d'attribution et la date d'entrée en vigueur des permis d'exploration seront admissibles.
2. Malgré les taux mentionnés ci-dessus, l'Office et le titulaire peuvent convenir mutuellement d'appliquer un autre taux relativement à tout travail ou à toute activité non envisagés en regard de ces taux.

**Modalités des permis d'exploration***Protection de l'environnement*

Conformément à la loi, avant que l'autorisation de procéder à quelque activité pétrolière sur les parcelles soit accordée, l'exploitant doit démontrer, à la satisfaction de l'Office, que les activités peuvent être menées sans danger pour l'environnement. Des précautions spéciales, par exemple des évaluations environnementales, des mesures d'atténuation et une surveillance des effets environnementaux plus strictes pourront être exigées dans certains cas.

*Durée*

Chaque permis de prospection est émis pour une durée de neuf années, laquelle se divise en deux périodes consécutives appelées période 1 et période 2.

La période 1 a une durée de cinq ans mais peut être prolongée d'un an si le forage d'un puits est entrepris ou qu'un dépôt de forage au montant de 250 000 \$ est versé avant la fin de la cinquième année. Tout dépôt de forage ainsi versé sera remboursé en entier si le permis est validé par le forage d'un puits pour la période 2. Si aucun puits de validation n'est foré, le dépôt de forage sera confisqué au moment de la résiliation du permis. Les dépenses admissibles ne peuvent être imputées au dépôt de forage.

La période 2 suit immédiatement la fin de la période 1 et sa durée est le solde des neuf années de la durée du permis. Pour que le permis soit validé pour la période 2, le forage d'un puits doit être entrepris pendant la période 1 et continué de façon diligente conformément aux bonnes pratiques en matière de champs pétroliers. Le défaut de respecter cette obligation de forage entraînera la

of Period 1. The validation well must adequately test a valid geological target to be declared to the Board by the interest owner prior to the commencement of the well.

#### *Work Deposit*

The successful bidder will be required to post security for the performance of work in the amount of 25 percent of its work expenditure bid (the "Work Deposit"). The successful bidder must post this Work Deposit within 15 days of being notified that its bid was successful, as a condition of issuance of the Exploration Licence. Work Deposits must be in the form of cash, or promissory notes, payable on demand to the Receiver General for Canada, that a Canadian chartered bank has agreed to honor on presentment for payment. The form of security documents must be acceptable to the Board.

Upon the completion of work from time to time the interest owner may apply to the Board for approval of Allowable Expenditures incurred. The Work Deposit will be refunded to the extent of 25 percent of approved Allowable Expenditures. Allowable expenditures which are expended in Period 2 shall not be credited against the Work Deposit. No interest is paid on the Work Deposit.

The interest owner is not obligated to perform work under the licence. However if the interest owner does not perform work in the full amount of its work expenditure bid, the unrefunded balance of the Work Deposit will be forfeited upon the termination of Period 1.

#### *Rentals*

No rentals are payable in respect of Period 1. Refundable rentals are payable during Period 2 at the rate of \$2.50 a hectare for each year of Period 2. Rentals are payable annually, in advance. Rentals will be refunded upon application to the Board to the extent of approved Allowable Expenditures incurred during Period 2. Allowable Expenditures incurred in a particular year of Period 2 that are in excess of what is required to reduce rentals to zero in that year may be carried backward or forward for the purpose of reducing rentals paid or payable in previous or subsequent years of Period 2. Allowable Expenditures incurred in Period 1 after completion of the first well may also be carried forward for this purpose into Period 2 to the extent that they have not been taken into account in refunding all or part of the Work Deposit.

#### *Indemnity*

Interest Holders are required to indemnify the Board and Her Majesty the Queen in right of Canada and in right of the province of Nova Scotia against all claims that may be made by any person by reason of anything done or omitted to be done under the licence by, through or under the interest owner or an interest holder, in relation to those portions of the Lands with respect to which they hold shares.

#### **Submission of Bids**

Bids must be received by the Board before 4:00 p.m. on Thursday, November 6, 2003, at the following address: Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, T.D. Centre, 6th Floor, 1791 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K9.

Bids must be in the form attached as Appendix II to the call for bids and must be submitted in a sealed envelope marked "CALL FOR BIDS NS03-1 (PARCEL No. \_\_)." The bid form is

résiliation du permis à la fin de la période 1. Le puits de validation doit être foré dans une cible géologique adéquate afin d'être déclaré à l'Office par le titulaire de l'intérêt avant le début du forage du puits.

#### *Cautionnement*

Pour garantir l'exécution des travaux, le soumissionnaire retenu doit déposer un cautionnement égal à 25 p. 100 des dépenses prévues dans sa soumission (le « cautionnement »). Le soumissionnaire retenu doit, comme condition préalable à l'émission du permis de prospection, déposer ce cautionnement dans les 15 jours de l'avis qui lui est donné que sa soumission a été retenue. Les cautionnements doivent être déposés en espèces ou en obligations ou billets à ordre, payables sur demande au Receveur général du Canada qu'une banque à charte canadienne a accepté de payer sur présentation à paiement. Les documents de garantie doivent être acceptables à l'Office.

Une fois les travaux achevés, le titulaire du permis peut, de temps à autre, demander à l'Office d'approuver les dépenses admissibles engagées. Le cautionnement est remboursé jusqu'à concurrence de 25 p. 100 des dépenses admissibles approuvées. Les dépenses admissibles engagées au cours de la période 2 ne seront pas défalquées du cautionnement. Aucun intérêt n'est payé sur le cautionnement.

Le titulaire n'a pas l'obligation d'effectuer les travaux prévus au permis. Toutefois, si le titulaire n'effectue pas les travaux pour le plein montant des dépenses mentionné dans sa soumission, le solde non remboursé du cautionnement sera confisqué à la fin de la période 1.

#### *Loyer*

Aucun loyer n'est exigible pour la période 1. Un loyer annuel remboursable, calculé au taux annuel de 2,50 \$ l'hectare, est exigible pour chaque année de la période 2. Le loyer est payable d'avance chaque année. Sur demande à cet effet faite à l'Office, le loyer sera remboursé jusqu'à concurrence des dépenses admissibles approuvées engagées pendant la période 2. Les dépenses admissibles engagées au cours d'une année de la période 2 et qui dépassent le montant requis pour réduire à zéro le loyer de cette année peuvent être reportées sur une année antérieure ou ultérieure afin de réduire le loyer déjà payé ou le loyer qui deviendra payable. Les dépenses admissibles engagées pendant la période 1, après l'achèvement du premier puits, peuvent aussi être reportées sur la période 2, aux mêmes fins, dans la mesure où elles n'ont pas été prises en compte dans le remboursement de la totalité ou d'une partie du cautionnement.

#### *Indemnisation*

Les titulaires de permis doivent indemniser l'Office et Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du droit de la Nouvelle-Écosse de toute réclamation potentielle déposée par quiconque à la suite d'une action ou d'une omission, en vertu du permis, par le titulaire ou par le détenteur du permis, par son intermédiaire ou à sa demande, relativement aux portions des parcelles dont ils détiennent des parts.

#### **Dépôt des soumissions**

Les soumissions doivent être reçues par l'Office avant 16 h le jeudi 6 novembre 2003, à l'adresse ci-dessous : Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers, T.D. Centre, 6<sup>e</sup> étage, 1791, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K9.

La présentation des soumissions doit être conforme au modèle joint comme annexe II à l'appel d'offres et les soumissions doivent être remises sous enveloppe scellée où il est indiqué

available from the Board (see below). Bids not meeting the requirements of the call will not be considered.

Each bid must be accompanied by a Bid Deposit in the amount of \$10,000, in the form of a certified cheque or bank draft payable to the Receiver General for Canada. Bid Deposits will be returned to unsuccessful bidders, without interest, following announcement of the winning bid. The Bid Deposit of the successful bidder will be returned, without interest, when the Work Deposit is posted and any outstanding Environmental Studies Research Fund (ESRF) levies are paid.

The failure of the successful bidder to post the Work Deposit within the specified time will result in forfeiture of the Bid Deposit and disqualification of the bid, and in that event the Board may, if it sees fit, award the Exploration Licence to the second highest bidder without making another call for bids.

#### Further Information

This notice contains a summary only of the terms and conditions of the call for bids. Interested persons should obtain a copy of the full text of the call for bids, which will prevail over this summary in the case of any conflict or inconsistency. A complete bid package, including the bid form and the form of Exploration Licence, may be obtained free of charge from the Board at the above address, at [www.cnsopb.ns.ca](http://www.cnsopb.ns.ca) or may be requested by facsimile sent to (902) 422-1799 or by telephoning (902) 422-5588.

Halifax, June 4, 2003

CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE  
PETROLEUM BOARD  
J. E. (JIM) DICKEY  
*Chief Executive Officer*

[23-1-0]

#### CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

*Les Collections Shan Inc.*

Notice is hereby given that, on May 26, 2003, the Canadian International Trade Tribunal submitted to the Minister of Finance, pursuant to section 19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a report, with a recommendation, with respect to the review of its recommendation in Review No. TA-2002-001 regarding certain textile products imported by Les Collections Shan Inc. (Review No. TA-2002-001A).

May 26, 2003

By Order of the Tribunal  
MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[23-1-0]

#### CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

##### REVIEW OF RECOMMENDATION

*Ring-spun Yarns*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice that it will review (Review No. TA-2003-001) its recommendation to the Minister of Finance in Review No. TA-2001-001, concerning certain ring-spun yarns, as

« APPEL D'OFFRES NS03-1 (PARCELLE n°     ) ». Le formulaire de soumission est disponible auprès de l'Office (voir ci-dessous). Les soumissions qui ne respectent pas les exigences de l'appel d'offres ne seront pas étudiées.

Chaque soumission doit être accompagnée d'une caution de 10 000 \$ sous forme de chèque certifié ou de traite bancaire payable à l'ordre du Receveur général du Canada. Après l'annonce de la soumission retenue, les cautions seront retournées, sans intérêt, aux autres soumissionnaires. La caution du soumissionnaire retenu lui sera retournée, sans intérêt, après que le cautionnement aura été déposé et que les prélèvements non réglés pour le Fonds de recherche d'études environnementales auront été acquittés.

Le défaut par le soumissionnaire retenu de déposer le cautionnement dans le délai imparti entraînera la confiscation de la caution et le rejet de la soumission; le cas échéant, l'Office pourra, s'il le juge approprié, octroyer le permis de prospection au deuxième soumissionnaire en importance.

#### Autres renseignements

Le présent avis n'est qu'un sommaire des modalités de l'appel d'offres. Les parties intéressées doivent demander une copie du texte complet de l'appel d'offres, lequel a préséance sur ce sommaire en cas de conflit ou de divergence. On peut se procurer sans frais un dossier complet d'appel d'offres comprenant le document de soumission et le formulaire de permis de prospection en s'adressant à l'Office, à l'adresse ci-dessus, sur son site Web ([www.cnsopb.ns.ca](http://www.cnsopb.ns.ca)), en envoyant une demande par télécopieur au (902) 422-1799 ou en téléphonant au (902) 422-5588.

Halifax, le 4 juin 2003

OFFICE CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE DES  
HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS  
*Le chef de la direction*  
J. E. (JIM) DICKEY

[23-1-0]

#### TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

*Les Collections Shan Inc.*

Avis est par la présente donné que le 26 mai 2003, le Tribunal canadien du commerce extérieur a transmis au ministre des Finances, aux termes de l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, un rapport renfermant une recommandation relativement au réexamen de sa recommandation concernant le réexamen n° TA-2002-001 concernant certains produits textiles importés par Les Collections Shan Inc. (réexamen n° TA-2002-001A).

Le 26 mai 2003

Par ordre du Tribunal  
*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[23-1-0]

#### TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

##### RÉEXAMEN DE LA RECOMMANDATION

*Fils produits par filature à anneaux*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) avise par la présente qu'il procédera à un réexamen (réexamen n° TA-2003-001) de sa recommandation au ministre des Finances dans le cadre du réexamen n° TA-2001-001 concernant certains

implemented by Order in Council P.C. 2002-1087 dated June 20, 2002. The tariff relief order is scheduled to expire on December 31, 2003.

The tariff relief order concerns the following tariff item Nos.: 5205.14.20, 5205.15.20, 5205.24.20, 5205.26.20, 5205.27.20, 5205.28.20, 5205.35.20, 5205.46.20, 5205.47.20, 5205.48.20, 5206.14.10, 5206.15.10, 5206.24.10, 5206.25.10, 5509.53.10, 5509.53.20, 5509.53.30 and 5509.53.40. Yarns classified under these tariff items are for use in the manufacture of knitted fabrics, knitted garments or, in some cases, knitted children's garments (tariff items Nos. 5509.53.20, 5509.53.30 and 5509.53.40).

Notice of Expiry Number TE-2003-001, issued on April 1, 2003, informed interested persons of the impending expiry of the tariff relief order. On the basis of representations requesting or opposing the initiation of a review received by the Tribunal in reply to the notice, the Tribunal is of the opinion that a review of its recommendation is warranted.

The Tribunal will review, under section 19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and in accordance with subparagraph 19(7) of the *Textile Reference Guidelines*, the appropriateness of recommending the renewal, amendment or termination of the tariff relief order on importations of certain ring-spun yarns covered by the said order.

The Tribunal will hold a public hearing to address the following issues: (1) the availability of identical or substitutable ring-spun yarns from domestic producers and their comparability with imported ring-spun yarns; and (2) the impact on operations (i.e. effect on sales, prices, profitability, employment) should the tariff relief order be renewed. The hearing will be held in the Tribunal Hearing Room, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario, commencing September 8, 2003, at 9:30 a.m., to hear evidence and representations by interested parties.

Each interested person or government wishing to participate at the hearing as a party must file a notice of participation with the Secretary on or before June 20, 2003. Each counsel who intends to represent a party at the hearing must file a notice of representation, as well as a declaration and undertaking, with the Secretary on or before June 20, 2003.

Under section 46 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a person who provides information to the Tribunal and who wishes some or all of the information to be kept confidential must submit to the Tribunal, at the time the information is provided, a statement designating the information as confidential, together with an explanation as to why that information is designated as confidential. Furthermore, the person must submit a non-confidential summary of the information designated as confidential or a statement indicating why such a summary cannot be made.

The Tribunal may call industry and government witnesses, as it deems necessary and appropriate, in order to assist it in reviewing the matter. It is the Tribunal's intention to conduct this public hearing as informally as possible. In camera sessions may be held if confidential information is raised at the hearing. Only counsel who have signed a written undertaking of confidentiality will be able to attend these sessions with Tribunal members and staff present.

To allow the Tribunal to determine whether simultaneous interpretation will be required for the hearing, each interested

filis produits par filature à anneaux, telle qu'elle est mise en œuvre par le décret C.P. 2002-1087 du 20 juin 2002. Le décret d'allègement tarifaire expirera le 31 décembre 2003.

Le décret d'allègement tarifaire couvre les numéros tarifaires suivants : 5205.14.20, 5205.15.20, 5205.24.20, 5205.26.20, 5205.27.20, 5205.28.20, 5205.35.20, 5205.46.20, 5205.47.20, 5205.48.20, 5206.14.10, 5206.15.10, 5206.24.10, 5206.25.10, 5509.53.10, 5509.53.20, 5509.53.30 et 5509.53.40. Les fils classés dans ces numéros tarifaires sont destinés à servir à la fabrication d'étoffes de bonneterie, de vêtements en bonneterie et, dans certains cas, de vêtements en bonneterie pour enfants (numéros tarifaires 5509.53.20, 5509.53.30 et 5509.53.40).

L'avis d'expiration numéro TE-2003-001, publié le 1<sup>er</sup> avril 2003, avisait les personnes intéressées de l'expiration imminente du décret d'allègement tarifaire. En se fondant sur les observations demandant un réexamen, ou s'y opposant, reçues par le Tribunal en réponse à l'avis, le Tribunal considère qu'un réexamen de sa recommandation est justifié.

Conformément à l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au sous-alinéa 19(7) des *Lignes directrices relatives à la saisine sur les textiles*, le Tribunal étudiera la question de savoir s'il est pertinent de renouveler, modifier ou supprimer le décret d'allègement tarifaire sur les importations de certains fils produits par filature à anneaux que couvre ladite ordonnance.

Une audience publique sera tenue afin d'étudier les questions suivantes : (1) la disponibilité des fils produits par filature à anneaux identiques ou substituables en provenance de producteurs nationaux et leur comparabilité aux fils produits par filature à anneaux importés; (2) les répercussions sur le fonctionnement de l'entreprise (c'est-à-dire l'effet sur les ventes, les prix, la rentabilité, la main-d'œuvre) si le décret d'allègement tarifaire est renouvelé. L'audience se tiendra dans la salle d'audience du Tribunal, au 18<sup>e</sup> étage du Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario), à compter du 8 septembre 2003, à 9 h 30, pour l'audition des témoignages et des observations des parties intéressées.

Chaque personne ou gouvernement intéressé qui souhaite participer à l'audience à titre de partie doit déposer auprès du secrétaire un avis de participation au plus tard le 20 juin 2003. Chaque conseiller qui désire représenter une partie à l'audience doit déposer auprès du secrétaire un avis de représentation ainsi qu'un acte de déclaration et d'engagement au plus tard le 20 juin 2003.

Aux termes de l'article 46 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une personne qui fournit des renseignements au Tribunal et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en partie doit fournir en même temps que les renseignements une déclaration désignant comme tels les renseignements qu'elle veut garder confidentiels avec explication à l'appui. En outre, la personne doit fournir un résumé non confidentiel des renseignements désignés confidentiels ou une déclaration et une explication de tout refus de fournir le résumé.

Le Tribunal peut appeler des témoins qui représentent l'industrie et l'administration publique s'il juge cette mesure nécessaire et appropriée, afin de contribuer à l'examen de la question. Le Tribunal a l'intention de tenir cette audience de façon aussi informelle que possible. Une partie de l'audience peut être tenue à huis clos si des renseignements de nature confidentielle doivent être discutés. Seuls les avocats ou conseillers ayant signé un acte d'engagement et de confidentialité pourront assister à cette partie de l'audience avec les membres et le personnel du Tribunal.

Pour permettre au Tribunal de déterminer ses besoins en interprétation simultanée lors de l'audience, les personnes ou les

person or government filing a notice of participation and each counsel filing a notice of representation must advise the Secretary, at the same time that they file the notice, whether they and their witnesses will be using English or French or both languages at the hearing.

The *Canadian International Trade Tribunal Rules* govern these proceedings.

A schedule of events consisting of key dates is available from the Tribunal's Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca).

Written submissions, correspondence or requests for information regarding this review should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Written and oral presentations to the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, May 28, 2003

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[23-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### WITHDRAWAL

#### *EDP Hardware and Software*

The Canadian International Trade Tribunal received a complaint (File No. PR-2003-012) from WorkDynamics Technologies Incorporated (the complainant), of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. ET24062-5-6004/000/D) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Treasury Board of Canada Secretariat. The solicitation is for the provision of software products and maintenance support.

Notice is hereby given that the complainant has withdrawn the complaint.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, May 29, 2003

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[23-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the

gouvernements intéressés et les conseillers qui avisent le Tribunal de leur comparution doivent, au même moment, l'informer si eux-mêmes ou leurs témoins utiliseront le français ou l'anglais ou les deux langues pendant l'audience.

Les *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur* s'appliquent à la présente procédure.

Pour obtenir un calendrier des activités contenant les dates clés, prière de consulter le site Web du Tribunal au [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca).

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant le présent réexamen doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Les présentations écrites ou orales peuvent être faites au Tribunal en français ou en anglais.

Ottawa, le 28 mai 2003

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[23-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### RETRAIT

#### *Matériel et logiciel informatiques*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a reçu une plainte (dossier n° PR-2003-012) déposée par WorkDynamics Technologies Incorporated (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° ET24062-5-6004/000/D) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. L'invitation porte sur la fourniture d'un ensemble de logiciels et de services de soutien.

Avis est donné par la présente que la partie plaignante a retiré la plainte.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 29 mai 2003

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[23-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les

notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISION

The complete text of the decision summarized below is available from the offices of the CRTC.

2003-169

May 26, 2003

3773221 Canada Inc.  
Across Canada

Approved in part — Addition of program categories to the list of programs categories that may be broadcast, as noted in the Decision.

Denied — Addition of category 7 to the list of categories from which TechTV Canada may draw programming.

[23-1-o]

## NAFTA SECRETARIAT

### DECISION

*Iodinated Contrast Media (Dumping)*

Notice is hereby given, pursuant to rule 70 of the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, that the panel established to review the

avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISION

On peut se procurer le texte complet de la décision résumée ci-après en s'adressant au CRTC.

2003-169

Le 26 mai 2003

3773221 Canada Inc.  
L'ensemble du Canada

Approuvé en partie — Ajout de catégories d'émissions, à la liste des catégories d'émissions qui peuvent être diffusées, tel qu'il est indiqué dans la décision.

Refusé — Addition de la catégorie 7 à la liste des catégories d'émissions qui peuvent être diffusées par TechTV Canada.

[23-1-o]

## SECRETARIAT DE L'ALÉNA

### DÉCISION

*Opacifiants iodés (dumping)*

Avis est donné par les présentes, conformément au paragraphe 70 des *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*,

final determination made by the Commissioner of Canada Customs and Revenue Agency, respecting Certain Iodinated Contrast Media Used for Radiographic Imaging, Originating in or Exported from the United States of America (Including the Commonwealth of Puerto Rico), issued its decision on remand on May 26, 2003 (Secretariat File No. CDA-USA-2000-1904-01).

In the May 26, 2003 decision, the binational panel remanded the agency's determination on remand respecting Certain Iodinated Contrast Media Used for Radiographic Imaging, Originating in or Exported from the United States of America (Including the Commonwealth of Puerto Rico).

The binational panel instructed the investigating authority to provide its second determination on remand by June 25, 2003.

Copies of the complete decision may be obtained from Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4802 (Telephone), (819) 994-1498 (Facsimile).

#### Explanatory Note

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in anti-dumping and countervailing duty cases involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to review final determinations expeditiously to determine whether they are in accordance with the anti-dumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement, which came into force on January 1, 1994, the Government of Canada, the Government of the United States and the Government of Mexico established the *Rules of Procedure for Article 1904 Binational Panel Reviews*. These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

Requests for information concerning the present notice, or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian Section, North American Free Trade Agreement, 90 Sparks Street, Suite 705, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 992-9388.

FRANÇOY RAYNAULD  
Canadian Secretary

[23-1-0]

## NAFTA SECRETARIAT

### REQUEST FOR PANEL REVIEW

#### *Alloy Magnesium from Canada*

Notice is hereby given, in accordance with the *Special Import Measures Act* (as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*), that on May 23, 2003, a first Request for Panel Review of the Final Results of Countervailing Duty New Shipper Review made by the United States International Trade Administration, concerning Alloy Magnesium from Canada, was filed by counsel to the Gouvernement du Québec

que le groupe spécial chargé de réviser la décision définitive rendue par le Commissaire de l'agence des douanes et du revenu du Canada, au sujet de certains opacifiants iodés utilisés pour l'imagerie radiographique originaires ou exportés des États-Unis d'Amérique (y compris le commonwealth de Porto Rico), a rendu sa décision issue du renvoi le 26 mai 2003 (dossier du Secrétariat n° CDA-USA-2000-1904-01).

Dans la décision du 26 mai 2003, le groupe spécial a renvoyé la décision consécutive au renvoi de l'autorité chargée de l'enquête au sujet de certains opacifiants iodés utilisés pour l'imagerie radiographique originaires ou exportés des États-Unis d'Amérique (y compris le commonwealth de Porto Rico).

Le groupe spécial binational a demandé à l'autorité chargée de l'enquête de lui communiquer sa deuxième décision consécutive au renvoi au plus tard le 25 juin 2003.

On peut se procurer des copies de la version intégrale de la décision en s'adressant aux Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4802 (téléphone), (819) 994-1498 (télécopieur).

#### Note explicative

Le chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain substitue à l'examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire d'un pays de l'ALÉNA, une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu'une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l'ALÉNA. Ils tiennent lieu d'un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Mexique ont établi les *Règles de procédure des groupes spéciaux binationaux formés en vertu de l'article 1904*. Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Toutes demandes de renseignements concernant le présent avis ou les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)* doivent être adressées au Secrétaire canadien, Secrétariat de l'ALÉNA, Section canadienne, Accord de libre-échange nord-américain, 90, rue Sparks, Pièce 705, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, (613) 992-9388.

Le secrétaire canadien  
FRANÇOY RAYNAULD

[23-1-0]

## SECRETARIAT DE L'ALÉNA

### DEMANDE DE RÉVISION PAR UN GROUPE SPÉCIAL

#### *Magnésium allié en provenance du Canada*

Avis est donné par les présentes, conformément à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*), que le 23 mai 2003, une première demande de révision par un groupe spécial des conclusions définitives de l'examen concernant un nouvel exportateur rendues par le United States International Trade Administration, instituant un droit compensateur sur le

with the United States Section of the NAFTA Secretariat, pursuant to Article 1904 of the North American Free Trade Agreement. An additional Request for Panel Review was filed by counsel to Magnola Metallurgy Inc.

The final determination was published in the *Federal Register*, on April 28, 2003 [68 Fed. Reg. 22359].

The panel review will be conducted in accordance with the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*. Subrule 35(1)(c) of the above-mentioned Rules provides that:

- (i) a Party or interested person may challenge the final determination in whole or in part by filing a Complaint in accordance with rule 39 within 30 days after the filing of the first Request for Panel Review (the deadline for filing a Complaint is June 23, 2003);
- (ii) a Party, an investigating authority or other interested person who does not file a Complaint but who intends to participate in the panel review shall file a Notice of Appearance in accordance with rule 40 within 45 days after the filing of the first Request for Panel Review (the deadline for filing a Notice of Appearance is July 7, 2003);
- (iii) the panel review shall be limited to the allegations of error of fact or law, including challenges to the jurisdiction of the investigating authority, that are set out in the Complaints filed in the panel review and to the procedural and substantive defences raised in the panel review.

Notices of Appearance and Complaints pertaining to the present panel review, USA-CDA-2003-1904-02, should be filed with the United States Secretary at the NAFTA Secretariat, U.S. Section, Commerce Building, Suite 2061, 14th Street and Constitution Avenue NW, Washington, DC 20230.

#### Explanatory Note

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in anti-dumping and countervailing duty panel reviews involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to review final determinations expeditiously to determine whether they are in accordance with the anti-dumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement which came into force on January 1, 1994, the Government of Canada, the Government of the United States and the Government of Mexico established the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*. These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

Requests for information concerning the present notice, or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian Section, 90 Sparks Street, Suite 705, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 992-9388.

FRANÇOY RAYNAULD  
Canadian Secretary

[23-1-o]

magnésium allié en provenance du Canada, a été déposée par l'avocat représentant le Gouvernement du Québec auprès de la section des États-Unis du Secrétariat de l'ALÉNA, conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain. Une demande de révision additionnelle a été déposée par l'avocat représentant Magnola Metallurgy Inc.

La décision définitive a été publiée dans le *Federal Register*, le 28 avril 2003 [68 Fed. Reg. 22359].

La révision par un groupe spécial sera effectuée conformément aux *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*. L'alinéa 35(1)c des règles susmentionnées prévoit :

- (i) qu'une Partie ou une personne intéressée peut s'opposer à tout ou partie de la décision définitive en déposant une plainte, conformément à la règle 39, dans les 30 jours suivant le dépôt de la première demande de révision par un groupe spécial (le 23 juin 2003 constitue la date limite pour déposer une plainte);
- (ii) qu'une Partie, l'autorité chargée de l'enquête ou une autre personne intéressée qui ne dépose pas de plainte mais qui entend participer à la révision par un groupe spécial doit déposer un avis de comparution, conformément à la règle 40, dans les 45 jours suivant le dépôt de la première demande de révision par un groupe spécial (le 7 juillet 2003 constitue la date limite pour déposer un avis de comparution);
- (iii) que la révision par un groupe spécial se limite aux erreurs de fait ou de droit, y compris toute contestation de la compétence de l'autorité chargée de l'enquête, invoquées dans les plaintes déposées dans le cadre de la révision ainsi qu'aux questions de procédure ou de fond soulevées en défense au cours de la révision.

Les avis de comparution et les plaintes dans la présente demande de révision, USA-CDA-2003-1904-02, doivent être déposés auprès de la Secrétaire des États-Unis à l'adresse suivante : NAFTA Secretariat, U.S. Section, Commerce Building, Suite 2061, 14th Street and Constitution Avenue NW, Washington, DC 20230.

#### Note explicative

Le chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain substitue à l'examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire d'un pays de l'ALÉNA, une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu'une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l'ALÉNA. Ils tiennent lieu d'un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Mexique ont établi les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*. Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Toutes demandes de renseignements concernant le présent avis ou les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, doivent être adressées au Secrétaire canadien, Secrétariat de l'ALÉNA, Section canadienne, 90, rue Sparks, Pièce 705, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, (613) 992-9388.

Le secrétaire canadien  
FRANÇOY RAYNAULD

[23-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****ACF INDUSTRIES LLC****DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 28, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Supplement No. 7 dated May 28, 2003, to Memorandum of Amended and Restated Loan, Chattel Mortgage and Security Agreement dated as of November 19, 2002, between ACF Industries LLC, as Debtor, and Citibank, N.A., as Secured Party, relating to 95 cars.

May 28, 2003

AIRD & BERLIS LLP  
*Barristers and Solicitors*

[23-1-o]

**AQUILA NETWORKS CANADA (BRITISH COLUMBIA) LTD.****PLANS DEPOSITED**

Acres International Limited, on behalf of Aquila Networks Canada (British Columbia) Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Acres International Limited, on behalf of Aquila Networks Canada (British Columbia) Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Lillooet, at Kamloops, British Columbia, under deposit number KV055648, a description of the site and plans of the rehabilitation of an existing dam, including the construction of a new spillway on the right bank of lower Cayoosh Creek, upstream of the confluence with the Seton River, at the Walden North Dam site, in front of lot number 3620, parcel identifier 006-073.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received no later than 30 days after the date of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Vancouver, June 6, 2003

AQUILA NETWORKS CANADA  
(BRITISH COLUMBIA) LTD.

[23-1-o]

**AVIS DIVERS****ACF INDUSTRIES LLC****DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 28 mai 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Septième supplément en date du 28 mai 2003 à la convention de modification et de redressement de l'accord de prêt, hypothèque mobilière et contrat de garantie en date du 19 novembre 2002 entre la ACF Industries LLC, en qualité de débiteur, et la Citibank, N.A., en qualité de créancier garanti, concernant 95 wagons.

Le 28 mai 2003

*Les avocats*  
AIRD & BERLIS s.r.l.

[23-1-o]

**AQUILA NETWORKS CANADA (BRITISH COLUMBIA) LTD.****DÉPÔT DE PLANS**

La société Acres International Ltée, au nom de la société Aquila Networks Canada (British Columbia) Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Acres International Ltée, au nom de la Aquila Networks Canada (British Columbia) Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Lillooet, à Kamloops (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt KV055648, une description de l'emplacement et les plans de la réfection d'un barrage, y compris la construction d'un nouvel évacuateur de crues sur la rive droite dans le ruisseau Cayoosh inférieur, en amont de la confluence avec la rivière Seton, au site du barrage Walden North, en face du lot numéro 3620, numéro d'identification de la parcelle 006-073.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Même si tous les commentaires qui répondent à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Vancouver, le 6 juin 2003

AQUILA NETWORKS CANADA  
(BRITISH COLUMBIA) LTD.

[23-1-o]

**BLUEPRINT WORLDWIDE INCORPORATED****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that BluePrint Worldwide Incorporated intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

May 23, 2003

BLUEPRINT WORLDWIDE INCORPORATED

[23-1-0]

**COMBINED SPECIALTY INSURANCE COMPANY****CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given that Combined Specialty Insurance Company intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions of Canada pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act* to change the name under which it insures risks to Virginia Surety Company, Inc., and in French, Compagnie de sûreté Virginia Inc.

May 27, 2003

DAN C. EVANS  
*Chief Agent for Canada*

[23-4-0]

**CREDIT SUISSE FIRST BOSTON, NEW YORK BRANCH****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that:

1. On March 27, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

(a) A Memorandum of Security Agreement dated as of March 25, 2003 (the "Memorandum"), between Trinity Rail Leasing Trust II (the "Borrower" in such Memorandum) and Credit Suisse First Boston, New York Branch, as Agent for the Secured Parties (as defined in the Security Agreement, as defined below). The Memorandum describes the Security Agreement between the Borrower and the Agent dated as of June 27, 2002, including all present and future Exhibits thereto (such security agreement, as it may be amended or modified from time to time, the "Security Agreement") relating to all assets of the Borrower including, without limitation, the railroad equipment described in Exhibit A to the Memorandum, and certain leases relating to such railroad equipment described in Exhibit B to the Memorandum, whether then owned or thereafter arising or acquired; and

(b) A Bill of Sale and Assignment and Assumption Agreement dated as of March 25, 2003 (the "Bill of Sale"), pursuant to which Trinity Industries Leasing Company ("TILC"), for good and valuable consideration given by Trinity Rail Leasing Trust II (the "Company" in such Bill of Sale): (i) granted, bargained, sold, transferred, assigned and set over unto the Company and its successors and assigns all right, title, and interest of TILC, in and to (x) certain railcars

**BLUEPRINT WORLDWIDE INCORPORATED****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que la société BluePrint Worldwide Incorporated demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 23 mai 2003

BLUEPRINT WORLDWIDE INCORPORATED

[23-1-0]

**COMPAGNIE D'ASSURANCES SPÉCIALISÉES  
COMBINED****CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE**

Avis est par les présentes donné que la Compagnie d'assurances spécialisées Combined a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières du Canada, en vertu de l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, visant à changer la dénomination sociale en vertu de laquelle celle-ci garantit des risques pour celle de Compagnie de sûreté Virginia Inc. et, en anglais, Virginia Surety Company, Inc.

Le 27 mai 2003

*L'agent principal au Canada*  
DAN C. EVANS

[23-4-0]

**CREDIT SUISSE FIRST BOSTON, SUCCURSALE DE  
NEW YORK****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, aux termes de l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que :

1. Le 27 mars 2003, les documents suivants ont été déposés auprès du Bureau du registraire général du Canada :

a) un protocole d'entente relatif à une sûreté daté du 25 mars 2003 (le « protocole ») intervenu entre la Trinity Rail Leasing Trust II (l'« emprunteur » dans ce protocole) et le Credit Suisse First Boston, succursale de New York, en qualité de représentant des titulaires de sûretés (au sens où l'entend la convention de sûreté, définie ci-dessous). Le protocole décrit la convention de sûreté datée du 27 juin 2002 intervenue entre l'emprunteur et le représentant, notamment la totalité des pièces actuelles et futures à cette convention (cette « convention de sûreté », en sa version modifiée à l'occasion, étant appelée aux présentes la convention de sûreté) ayant trait à tous les éléments d'actif de l'emprunteur, notamment le matériel ferroviaire décrit dans la pièce A du protocole et certains baux relatifs à ce matériel ferroviaire décrits dans la pièce B du protocole, qu'ils soient alors détenus en propriété ou survenus ou acquis par la suite;

b) un acte de vente et une convention de cession et de prise en charge datés du 25 mars 2003 (l'« acte de vente »), aux termes desquels la Trinity Industries Leasing Company (TILC), moyennant une contrepartie de valeur fournie par la Trinity Rail Leasing Trust II (la « Société » dans cet acte de vente) : (i) a accordé, négocié, vendu, transféré, cédé et transporté à la Société et à ses successeurs et ayants droit tous les droits,

described in Exhibit A to the Bill of Sale, and (y) any leases related thereto as described in Exhibit B to the Bill of Sale; and (ii) assigned all of its right, title and interest in and to all warranties or representations made or given to TILC with respect to the railcars by the manufacturer thereof.

May 28, 2003

BLAKE, CASSELS & GRAYDON LLP  
*Barristers and Solicitors*

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF WORKS, SERVICES AND  
TRANSPORTATION OF THE GOVERNMENT OF  
NEWFOUNDLAND AND LABRADOR**

**PLANS DEPOSITED**

The Department of Works, Services and Transportation of the Government of Newfoundland and Labrador hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Works, Services and Transportation of the Government of Newfoundland and Labrador has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of Deeds and Companies of Newfoundland, at St. John's, Newfoundland and Labrador, a description of the site and plans of the proposed new 25 m concrete girder bridge and temporary steel panel bridge (temporary bypass during construction) to replace the existing concrete bridge at Pinchgut Brook on the Trans Canada Highway (Route 1), at kilometre 711, in the Electoral District of Humber West, in the Province of Newfoundland and Labrador.

The aforementioned plans shall also be made available for public viewing at the Central Regional Office, Lands Branch of the Department of Government Services and Lands, Corner Brook.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1.

St. John's, May 22, 2003

DON OSMOND, P.Eng.  
*Deputy Minister*

[23-1-o]

**EQUISTAR CHEMICALS, LP**

**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 20, 2003, the following

titres et intérêts de la TILC à l'égard x) de certaines automotrices décrites dans la pièce A de l'acte de vente, et tous les droits, titres et intérêts de la TILC dans ces automotrices, et y) des baux s'y rapportant décrits dans la pièce B de l'acte de vente, et tous les droits, titres et intérêts de la TILC dans ces baux; et (ii) a cédé tous ses droits, titres et intérêts à l'égard des garanties ou déclarations données ou faites à la TILC à l'égard des automotrices par leur fabricant, et tous ses droits, titres et intérêts dans ces garanties et déclarations.

Le 28 mai 2003

*Les avocats*  
BLAKE, CASSELS & GRAYDON s.r.l.

[23-1-o]

**DEPARTMENT OF WORKS, SERVICES AND  
TRANSPORTATION OF THE GOVERNMENT OF  
NEWFOUNDLAND AND LABRADOR**

**DÉPÔT DE PLANS**

Le Department of Works, Services and Transportation of the Government of Newfoundland and Labrador (le ministère des Travaux publics, des Services et des Transports de Terre-Neuve-et-Labrador) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Works, Services and Transportation of the Government of Newfoundland and Labrador a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau d'enregistrement des titres et des sociétés de Terre-Neuve, à St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador), une description de l'emplacement et les plans du nouveau pont à poutre de béton d'une longueur de 25 m et d'un pont temporaire à panneaux d'acier (déviation temporaire durant la construction) pour remplacer le pont de béton existant, au-dessus du ruisseau Pinchgut, sur l'autoroute transcanadienne (route 1), au kilomètre 711, dans la circonscription électorale de Humber West, province de Terre-Neuve-et-Labrador.

Les plans susmentionnés seront mis à la disposition du public, aux fins d'examen, au bureau régional de la Direction de terres (Lands Branch), ministère des Services et des Terres (Department of Government Services and Lands), à Corner Brook.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1.

St. John's, le 22 mai 2003

*Le sous-ministre*  
DON OSMOND, ing.

[23-1]

**EQUISTAR CHEMICALS, LP**

**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 20 mai 2003 les

documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Individual Equipment Record No. 001 effective May 16, 2003, between BCC Equipment Leasing Corporation and Equistar Chemicals, LP; and
2. Memorandum of Equipment Lease Agreement effective May 16, 2003, between BCC Equipment Leasing Corporation and Equistar Chemicals, LP.

May 30, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[23-1-o]

documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de matériel individuel numéro 001 en vigueur le 16 mai 2003 entre la BCC Equipment Leasing Corporation et la Equistar Chemicals, LP;
2. Résumé du contrat de location de matériel en vigueur le 16 mai 2003 entre la BCC Equipment Leasing Corporation et la Equistar Chemicals, LP.

Le 30 mai 2003

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[23-1-o]

### GATX FINANCIAL CORPORATION

#### DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 12, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Assignment, Amendment and Lease Renewal Agreement entered into as of February 13, 2003, among Mellon Leasing Corporation, Wells Fargo Bank Northwest, NA, GATX Financial Corporation and The Bank of New York.

May 27, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[23-1-o]

### GATX FINANCIAL CORPORATION

#### DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 12 mai 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Convention de cession, modification et renouvellement de contrat de location en vigueur le 13 février 2003 entre la Mellon Leasing Corporation, la Wells Fargo Bank Northwest, NA, la GATX Financial Corporation et The Bank of New York.

Le 27 mai 2003

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[23-1-o]

### GATX FINANCIAL CORPORATION

#### DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 12, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada relating to GATC Trust No. 90-1:

Bill of Sale and Partial Release dated March 31, 2003, between Wilmington Trust Company and BNY Midwest Trust Company.

May 27, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[23-1-o]

### GATX FINANCIAL CORPORATION

#### DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 12 mai 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada relativement au GATC Trust No. 90-1 :

Acte de vente et mainlevée partielle en date du 31 mars 2003 entre la Wilmington Trust Company et la BNY Midwest Trust Company.

Le 27 mai 2003

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[23-1-o]

### GATX FINANCIAL CORPORATION

#### DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 20, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada relating to GATC Trust No. 93-1B:

### GATX FINANCIAL CORPORATION

#### DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 20 mai 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada relativement au GATC Trust No. 93-1B :

Bill of Sale and Partial Release dated January 30, 2003, between Wilmington Trust Company and Bank One Trust Company.

May 30, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[23-1-o]

Acte de vente et mainlevée partielle en date du 30 janvier 2003 entre la Wilmington Trust Company et la Bank One Trust Company.

Le 30 mai 2003

Les conseillers juridiques  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[23-1-o]

## GATX FINANCIAL CORPORATION

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 13, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada relating to GATC Trust No. 93-1C:

1. Amendment No. 1 to Lease Supplement No. 1 dated as of January 29, 2003, between Wilmington Trust Company and GATX Financial Corporation; and
2. Amendment No. 1 to Trust Indenture Supplement No. 1 dated as of January 29, 2003, between Bank One Trust Company and Wilmington Trust Company.

May 27, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[23-1-o]

## GATX FINANCIAL CORPORATION

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 13 mai 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada relativement au GATC Trust No. 93-1C :

1. Première modification du premier supplément au contrat de location en date du 29 janvier 2003 entre la Wilmington Trust Company et la GATX Financial Corporation;
2. Première modification du premier supplément à la convention de fiducie en date du 29 janvier 2003 entre la Bank One Trust Company et la Wilmington Trust Company.

Le 27 mai 2003

Les conseillers juridiques  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[23-1-o]

## HARBOUR INTERNATIONAL LIMITED

### PLANS DEPOSITED

Harbour International Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Harbour International Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Town of Bay Roberts municipal office and the Provincial Government Service Centre, 5 Mews Place, St. John's, Newfoundland and Labrador, under deposit number 8200-021412, a description of the site and plans of the harbour infill and marginal wharf extension in the Bay Roberts Harbour, at Bay Roberts, adjacent to existing property, west of Harbour International Limited.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1.

Bay Roberts, May 30, 2003

R. DAVID MOORES  
Managing Director

[23-1-o]

## HARBOUR INTERNATIONAL LIMITED

### DÉPÔT DE PLANS

La société Harbour International Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Harbour International Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la ville de Bay Roberts et au Centre de service du gouvernement provincial, 5, place Mews, à St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt 8200-021412, une description de l'emplacement et les plans de remplissage du port et la prolongation marginale du quai dans le port de Bay Roberts, à Bay Roberts, adjacent à la propriété existante, à l'ouest de Harbour International Limited.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1.

Bay Roberts, le 30 mai 2003

Le directeur général  
R. DAVID MOORES

[23-1-o]

**IBT FUND SERVICES (CANADA) INC.**

## NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given of the intention of IBT Fund Services (Canada) Inc. ("IBT") to apply to the Minister of Finance in accordance with subsection 31(1) of the *Trust and Loan Companies Act* (the "Act"), for the issuance of letters patent of continuance to continue IBT as a federal trust company under the Act to be named "IBT Trust Company (Canada)/Société de Fiducie IBT (Canada)".

Any person who objects to the issuance of these letters patent may submit the objection in writing, before July 28, 2003, to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

Toronto, May 30, 2003

JOHN E. HENRY  
*Secretary*

[23-4-o]

**IBT FUND SERVICES (CANADA) INC.**

## AVIS D'INTENTION

Avis est donné par les présentes de l'intention de IBT Fund Services (Canada) Inc. (« IBT ») de déposer une demande auprès du ministre des Finances conformément au paragraphe 31(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (la « Loi »), en vue d'obtenir des lettres patentes de continuation permettant de continuer à exploiter IBT en tant que société de fiducie fédérale en vertu de la Loi, laquelle sera exploitée sous le nom de « IBT Trust Company (Canada)/Société de Fiducie IBT (Canada) ».

Toute personne s'objectant à l'émission de ces lettres patentes peut soumettre son objection par écrit au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, avant le 28 juillet 2003.

Toronto, le 30 mai 2003

*Le secrétaire*  
JOHN E. HENRY

[23-4-o]

**ING WESTERN UNION INSURANCE COMPANY****ING INSURANCE COMPANY OF CANADA**

## LETTERS PATENT OF AMALGAMATION

Notice is hereby given that ING Western Union Insurance Company and ING Insurance Company of Canada, insurers incorporated under the laws of Canada, intend to apply to the Minister of Finance, pursuant to subsection 245(2) and subsection 250(1) of the *Insurance Companies Act*, for the issuance of letters patent of amalgamation under the name of ING Insurance Company of Canada, and in French, Compagnie d'assurance ING du Canada.

Toronto, May 15, 2003

FRANÇOISE GUÉNETTE  
*Corporate Secretary*

[20-4-o]

**ING WESTERN UNION COMPAGNIE D'ASSURANCE****COMPAGNIE D'ASSURANCE ING DU CANADA**

## LETTRES PATENTES DE FUSION

Avis est par les présentes donné que ING Western Union Compagnie d'assurance et Compagnie d'assurance ING du Canada, assureurs constitués en vertu des lois du Canada, ont l'intention de demander au ministre des Finances, conformément au paragraphe 245(2) et au paragraphe 250(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la délivrance de lettres patentes de fusion sous le nom de Compagnie d'assurance ING du Canada et, en anglais, ING Insurance Company of Canada.

Toronto, le 15 mai 2003

*La secrétaire générale*  
FRANÇOISE GUÉNETTE

[20-4-o]

**LAST MOUNTAIN LAKE SAILING CLUB CORP.**

## PLANS DEPOSITED

Last Mountain Lake Sailing Club Corp. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Last Mountain Lake Sailing Club Corp. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Saskatchewan, at 10 Research Drive, 2nd Floor, Regina, Saskatchewan, under deposit number 101627401, a description of the site and plans of the proposed breakwater in the Last Mountain Lake, at the Village of Saskbeach, Saskatchewan, in front of Block 7, Plan AP5823.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the

**LAST MOUNTAIN LAKE SAILING CLUB CORP.**

## DÉPÔT DE PLANS

La société Last Mountain Lake Sailing Club Corp. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Last Mountain Lake Sailing Club Corp. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Saskatchewan, situé au 10, promenade Research, 2<sup>e</sup> étage, Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 101627401, une description de l'emplacement et les plans d'un brise-lames que l'on propose de construire dans le lac Last Mountain, au village de Saskbeach (Saskatchewan), devant le bloc 7, plan AP5823.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans

date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Regina, May 22, 2003

MARK DROZDA  
*Director*

[23-1-o]

## LONG BEACH FARM LIMITED

### PLANS DEPOSITED

Long Beach Farm Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Long Beach Farm Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Digby County, at Weymouth, Nova Scotia, under deposit number 2711, a description of the site and plans of the proposed expansion of Aquaculture Site No. 1012, in the St. Marys Bay, at Long Pond Beach on Digby Neck, in front of PID Nos. 30131965, 30158893 and 3016105.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

St. Andrews, May 23, 2003

ROBERT SWEENEY  
*Senior Project Manager*

[23-1-o]

## LYNN VALLEY TRAIL ASSOCIATION

### PLANS DEPOSITED

The Lynn Valley Trail Association hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Lynn Valley Trail Association has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Norfolk County Registry Office, 530 Queensway W, Simcoe, Ontario, under deposit number 0570380, a description of the site and plans of the rehabilitation of the Robinson Bridge, located on the Lynn Valley Trail, just west of the Blue Line Road, over the Lynn River.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent,

un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Regina, le 22 mai 2003

*Le directeur*  
MARK DROZDA

[23-1]

## LONG BEACH FARM LIMITED

### DÉPÔT DE PLANS

La société Long Beach Farm Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Long Beach Farm Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Digby, à Weymouth (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 2711, une description de l'emplacement et les plans de l'agrandissement proposé du site d'aquaculture n° 1012 dans la baie St. Marys, à la plage Long Pond sur l'isthme Digby, en face des parcelles n°s 30131965, 30158893 et 3016105.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

St. Andrews, le 23 mai 2003

*Le gestionnaire principal de projet*  
ROBERT SWEENEY

[23-1]

## LYNN VALLEY TRAIL ASSOCIATION

### DÉPÔT DE PLANS

La Lynn Valley Trail Association donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Lynn Valley Trail Association a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau d'enregistrement du comté de Norfolk, au 530, Queensway Ouest, Simcoe (Ontario), sous le numéro de dépôt 0570380, une description de l'emplacement et les plans de la réfection du pont Robinson situé sur le sentier Lynn Valley, à l'ouest du chemin Blue Line, au-dessus de la rivière Lynn.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis,

Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Simcoe, May 26, 2003

LYNN VALLEY TRAIL ASSOCIATION

[23-1-0]

## NATIONAL ASSOCIATION OF CULTURAL EDUCATION CENTRES

### RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that the National Association of Cultural Education Centres has changed the location of its head office to the Kitigan Zibi Anishinabeg First Nation, Province of Quebec.

May 1, 2003

GILBERT W. WHITEDUCK  
*President*

[23-1-0]

## SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION

### PLANS DEPOSITED

Saskatchewan Highways and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Saskatchewan Highways and Transportation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Saskatchewan, at Regina, Saskatchewan, under deposit number 101635871, a description of the site and plans of the culvert replacement in Gull Creek, at the projected Township 56, Range 21, W2M on Provincial Highway No. 120.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Saskatoon, May 26, 2003

NICHOLE ANDRE  
*Project Manager*

[23-1-0]

## TORONTO PORT AUTHORITY

### PLANS DEPOSITED

The Toronto Port Authority hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans

au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Simcoe, le 26 mai 2003

LYNN VALLEY TRAIL ASSOCIATION

[23-1]

## ASSOCIATION NATIONALE DES CENTRES D'ÉDUCATION CULTURELLE

### CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que l'Association nationale des centres d'éducation culturelle a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé dans la Première Nation Anishinabeg de Kitigan Zibi, province de Québec.

Le 1<sup>er</sup> mai 2003

*Le président*  
GILBERT W. WHITEDUCK

[23-1-0]

## SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION

### DÉPÔT DE PLANS

La société Saskatchewan Highways and Transportation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Saskatchewan Highways and Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Saskatchewan, à Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 101635871, une description de l'emplacement et les plans de remplacement d'un ponceau dans le ruisseau Gull, dans le canton 56 projeté, rang 21, à l'ouest du 2<sup>e</sup> méridien, sur l'autoroute provinciale n<sup>o</sup> 120.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Saskatoon, le 26 mai 2003

*La gestionnaire de projet*  
NICHOLE ANDRE

[23-1]

## ADMINISTRATION PORTUAIRE DE TORONTO

### DÉPÔT DE PLANS

L'Administration portuaire de Toronto donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des

under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Toronto Port Authority has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Toronto, at Toronto, Ontario, under deposit number CA802920, a description of the site and plans of the bridge over the Western Channel of Toronto Harbour, at the Toronto City Centre Airport, at the foot of Bathurst Street.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Toronto, May 30, 2003

TORONTO PORT AUTHORITY

[23-1-o]

Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. L'Administration portuaire de Toronto a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Toronto, à Toronto (Ontario), sous le numéro de dépôt CA802920, une description de l'emplacement et les plans d'un pont au-dessus du chenal ouest du port de Toronto, à l'aéroport du centre-ville de Toronto, sur la rue Bathurst.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Même si tous les commentaires qui répondent à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Toronto, le 30 mai 2003

ADMINISTRATION PORTUAIRE DE TORONTO

[23-1]

## UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 13, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease Agreement (UPRR 2003-A) effective May 14, 2003, between Wilmington Trust Company and Union Pacific Railroad Company;
2. Memorandum of Indenture and Security Agreement (UPRR 2003-A) effective May 14, 2003, between Wilmington Trust Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
3. Memorandum of Lease and Indenture Supplement No. 1 (UPRR 2003-A) effective May 14, 2003, between Wilmington Trust Company, Union Pacific Railroad Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association; and
4. Memorandum of Lease Assignment (UPRR 2003-A) effective May 14, 2003, between Wilmington Trust Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

May 26, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[23-1-o]

## UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 13 mai 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location (UPRR 2003-A) en vigueur le 14 mai 2003 entre la Wilmington Trust Company et la Union Pacific Railroad Company;
2. Résumé de la convention de fiducie et contrat de garantie (UPRR 2003-A) en vigueur le 14 mai 2003 entre la Wilmington Trust Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
3. Résumé du contrat de location et premier supplément de la convention de fiducie (UPRR 2003-A) en vigueur le 14 mai 2003 entre la Wilmington Trust Company, Union Pacific Railroad Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
4. Résumé de la cession du contrat de location (UPRR 2003-A) en vigueur le 14 mai 2003 entre la Wilmington Trust Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

Le 26 mai 2003

Les conseillers juridiques  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[23-1-o]

## UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 13, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease Agreement (UPRR 2003-B) effective May 14, 2003, between Wilmington Trust Company and Union Pacific Railroad Company;

## UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 13 mai 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location (UPRR 2003-B) en vigueur le 14 mai 2003 entre la Wilmington Trust Company et la Union Pacific Railroad Company;

2. Memorandum of Indenture and Security Agreement (UPRR 2003-B) effective May 14, 2003, between Wilmington Trust Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
3. Memorandum of Lease and Indenture Supplement No. 1 (UPRR 2003-B) effective May 14, 2003, between Wilmington Trust Company, Union Pacific Railroad Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association; and
4. Memorandum of Lease Assignment (UPRR 2003-B) effective May 14, 2003, between Wilmington Trust Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

May 26, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[23-1-o]

**UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 13, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease Agreement (UPRR 2003-C) effective May 14, 2003, between Wilmington Trust Company and Union Pacific Railroad Company;
2. Memorandum of Indenture and Security Agreement (UPRR 2003-C) effective May 14, 2003, between Wilmington Trust Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
3. Memorandum of Lease and Indenture Supplement No. 1 (UPRR 2003-C) effective May 14, 2003, between Wilmington Trust Company, Union Pacific Railroad Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association; and
4. Memorandum of Lease Assignment (UPRR 2003-C) effective May 14, 2003, between Wilmington Trust Company and Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

May 26, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[23-1-o]

2. Résumé de la convention de fiducie et contrat de garantie (UPRR 2003-B) en vigueur le 14 mai 2003 entre la Wilmington Trust Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
3. Résumé du contrat de location et premier supplément de la convention de fiducie (UPRR 2003-B) en vigueur le 14 mai 2003 entre la Wilmington Trust Company, la Union Pacific Railroad Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
4. Résumé de la cession du contrat de location (UPRR 2003-B) en vigueur le 14 mai 2003 entre la Wilmington Trust Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

Le 26 mai 2003

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[23-1-o]

**UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 13 mai 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location (UPRR 2003-C) en vigueur le 14 mai 2003 entre la Wilmington Trust Company et la Union Pacific Railroad Company;
2. Résumé de la convention de fiducie et contrat de garantie (UPRR 2003-C) en vigueur le 14 mai 2003 entre la Wilmington Trust Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
3. Résumé du contrat de location et premier supplément de la convention de fiducie (UPRR 2003-C) en vigueur le 14 mai 2003 entre la Wilmington Trust Company, la Union Pacific Railroad Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association;
4. Résumé de la cession du contrat de location (UPRR 2003-C) en vigueur le 14 mai 2003 entre la Wilmington Trust Company et la Wells Fargo Bank Northwest, National Association.

Le 26 mai 2003

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[23-1-o]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Canadian Food Inspection Agency</b>		<b>Agence canadienne d'inspection des aliments</b>	
Regulations Amending the Potato Wart Compensation Regulations .....	1750	Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnisation relative à la gale verruqueuse de la pomme de terre .....	1750
<b>Finance, Dept. of</b>		<b>Finances, min. des</b>	
Disclosure of Charges (Retail Associations) Regulations .....	1753	Règlement sur la communication des frais (associations de détail) .....	1753
Disclosure of Interest (Retail Associations) Regulations .....	1760	Règlement sur la communication de l'intérêt (associations de détail).....	1760
Disclosure on Account Opening by Telephone Request (Retail Associations) Regulations.....	1763	Règlement sur la communication en cas de demande téléphonique d'ouverture de compte (associations de détail) .....	1763
Insurance Business (Cooperative Credit Associations) Regulations .....	1766	Règlement sur le commerce de l'assurance (associations coopératives de crédit) .....	1766
Investments in Associations and Cooperatively-owned Entities Regulations .....	1774	Règlement sur les placements dans les associations et les entités appartenant à des coopératives.....	1774
<b>Office of the Superintendent of Financial Institutions</b>		<b>Bureau du surintendant des institutions financières</b>	
Regulations Amending the Charges for Services Provided by the Office of the Superintendent of Financial Institutions Regulations 2002.....	1778	Règlement modifiant le Règlement de 2002 sur les droits à payer pour les services du Bureau du surintendant des institutions financières .....	1778

## Regulations Amending the Potato Wart Compensation Regulations

*Statutory Authority*

*Plant Protection Act*

*Sponsoring Agency*

Canadian Food Inspection Agency

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### *Description*

The purpose of the *Plant Protection Act* is to protect plant life (environment) and the agricultural and forestry sectors of the Canadian economy by preventing the importation, exportation and spread of plant pests (e.g. insects and diseases), and where the Minister determines that, in the circumstances, it is necessary and cost-justifiable to control or eradicate plant pests.

Potato wart is a disease of potatoes caused by the presence of the soil-borne fungal pathogen, *Synchytrium endobioticum*. Although not a threat to human health, potato wart is a disease of quarantine significance that renders potatoes unmarketable and reduces yield. The disease attacks the growing points on the potato plant, such as eyes, buds and stolon tips and can remain dormant in the ground for as long as 40 years or more as resting spores.

On October 24, 2000, the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) confirmed the presence of potato wart disease in a single field in Prince Edward Island and took immediate steps to prevent its spread. These measures included immediately quarantining the area where the disease was found (infested field), establishing a safety zone around the affected area (buffer zone), placing a prohibition on the movement of potatoes and equipment from the affected area and intensifying inspection and surveillance activities. In addition, equipment used on the infested field that was subsequently used on other fields was required to be cleaned and disinfected.

In October 2001, the *Potato Wart Compensation Regulations* came into force. These Regulations were intended to provide compensation to growers who incurred financial losses as a result of complying with phytosanitary measures ordered by the CFIA under the authority of the *Plant Protection Act*. In May 2001, 236 notices were issued by the CFIA to affected growers. The provisions of the *Plant Protection Act* allow the Minister to order compensation for specific actions taken to achieve this compliance.

However, the current provisions do not provide for compensation to all growers who owned or leased affected land and who suffered losses as a result of actions taken in order to achieve compliance with the *Plant Protection Act*. This amendment makes minor administrative adjustments such that all growers who incurred losses as a result of taking phytosanitary measures will be able to claim compensation.

## Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnisation relative à la gale verruqueuse de la pomme de terre

*Fondement législatif*

*Loi sur la protection des végétaux*

*Organisme responsable*

Agence canadienne d'inspection des aliments

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### *Description*

La *Loi sur la protection des végétaux* vise à protéger la vie végétale (environnement) et les secteurs agricole et forestier de l'économie canadienne en empêchant l'importation, l'exportation et la propagation des phytoparasites (par exemple, les insectes et les maladies), quand le ministre juge nécessaire et rentable, selon les circonstances, de combattre et d'enrayer ces ennemis des végétaux.

La gale verruqueuse est une maladie de la pomme de terre causée par le champignon terricole *synchytrium endobioticum*. Elle ne présente aucun risque pour la santé humaine, mais entraîne toutefois la quarantaine, rend la pomme de terre non commercialisable et réduit le rendement. Le champignon s'attaque aux points de croissance de la plante, notamment aux yeux, aux bourgeons et aux stolons, et peut demeurer à l'état dormant dans le sol jusqu'à 40 ans et plus sous forme de spores de réserve.

Le 24 octobre 2000, l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) a confirmé la présence de la gale verruqueuse de la pomme de terre dans un seul champ de l'Île-du-Prince-Édouard et a immédiatement pris des mesures afin d'empêcher sa propagation. Ces mesures comprenaient notamment la mise en quarantaine immédiate de la région où le champignon avait été décelé (champ infesté), l'établissement d'une zone de sécurité autour du champ infecté (zone tampon), l'interdiction de transporter des pommes de terre et de la machinerie hors de la région touchée et l'intensification des activités d'inspection et de surveillance. De plus, on a exigé que l'équipement utilisé dans le champ infecté, et dans d'autres champs par la suite, soit nettoyé et désinfecté.

En octobre 2001, le *Règlement sur l'indemnisation relative à la gale verruqueuse de la pomme de terre* est entré en vigueur. Ce règlement propose de verser une indemnisation aux producteurs qui ont subi des pertes financières parce qu'ils se sont conformés aux mesures phytosanitaires ordonnées par l'ACIA en vertu de la *Loi sur la protection des végétaux*. En mai 2001, l'ACIA a émis 236 avis aux producteurs touchés. Les dispositions de la *Loi sur la protection des végétaux* permettent au ministre d'ordonner le versement d'une indemnisation pour des mesures précises prises en vue de se conformer.

Cependant, les dispositions actuelles ne permettent pas de verser une indemnisation à tout producteur qui était propriétaire ou locataire d'un terrain impliqué et qui a subi des pertes à cause des mesures prises pour se conformer à la *Loi sur la protection des végétaux*. Cette modification porte des corrections mineures de nature administrative afin d'assurer que tous les producteurs qui ont subi des pertes financières parce qu'ils ont pris des mesures phytosanitaires puissent réclamer une indemnisation.

This is a minor modification of existing provisions and there will be little or no impact on the general public or the environment.

#### *Alternatives*

##### Option 1— Status Quo

Under the existing Regulations, some growers who suffered losses as a result of carrying out required phytosanitary activities cannot be compensated. This would put those growers who could not be compensated at a competitive disadvantage as compared to those who did receive compensation.

##### Option 2 — Implementation of amendment (preferred option)

Implementing this minor adjustment will allow for compensation of all affected growers.

#### *Benefits and Costs*

This is a minor adjustment that will extend compensation to a small number of growers. There will be a minor financial impact for the Government of Canada and a minor administrative impact on the Agency. It is not expected that there would be any costs for industry.

#### *Consultation*

Affected growers expressed support for extending compensation to all affected growers.

#### *Compliance and Enforcement*

There are no enforcement or compliance issues with respect to this amendment.

#### *Contact*

Mr. Robert Carberry, Executive Director, Plant Products Directorate, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario K1A 0Y9, (613) 225-2342 (extension 4751) [Telephone], (613) 228-6606 (Facsimile).

Il s'agit d'un éclaircissement de peu d'importance d'une disposition existante qui aura peu ou pas d'incidence sur la population ni sur l'environnement.

#### *Solutions envisagées*

##### Option 1 — Statu Quo

Certains producteurs qui ont subi des pertes financières parce qu'ils ont entrepris des actions phytosanitaires nécessaires ne peuvent pas recevoir une indemnisation en vertu du règlement actuel. Cette situation désavantagerait les producteurs qui n'ont pas pu recevoir d'indemnisation sur le plan concurrentiel.

##### Option 2 — Application de la modification (option privilégiée)

Mettre en application cette modification mineure permettra de verser une indemnisation à tous les producteurs impliqués.

#### *Avantages et coûts*

Il s'agit d'un éclaircissement peu important qui augmentera de très peu le nombre de producteurs à qui une indemnisation sera versée. Cette modification aura une incidence financière mineure pour le gouvernement du Canada et une incidence administrative mineure pour l'Agence, mais ne devrait pas imposer des coûts pour l'industrie.

#### *Consultations*

Les producteurs impliqués ont signalé leur appui pour un programme qui permettrait de verser une indemnisation à tout producteur impliqué.

#### *Respect et exécution*

Aucun problème d'application de la réglementation ni de conformité n'est associé à la modification.

#### *Personne-ressource*

Monsieur Robert Carberry, Directeur exécutif, Direction des produits végétaux, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Nepean (Ontario) K1A 0Y9, (613) 225-2342 (poste 4751) [téléphone], (613) 228-6606 (télécopieur).

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 47(q) of the *Plant Protection Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Potato Wart Compensation Regulations*.

Interested persons may make representations respecting the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Robert Carberry, Executive Director, Plant Products Directorate, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario, K1A 0Y9. Tel.: (613) 225-2342 (4751); Fax: (613) 228-6606.

Ottawa, May 29, 2003

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 47q) de la *Loi sur la protection des végétaux*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnisation relative à la gale verruqueuse de la pomme de terre*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada*, Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Robert Carberry, Directeur exécutif, Direction des produits végétaux, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Nepean (Ontario) K1A 0Y9. Tél.: (613) 225-2342 (4751); Téléc.: (613) 228-6606.

Ottawa, le 29 mai 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

<sup>a</sup> S.C. 1990, c. 22

<sup>a</sup> L.C. 1990, ch. 22

**REGULATIONS AMENDING THE POTATO WART  
COMPENSATION REGULATIONS**

AMENDMENTS

**1. Paragraph 2(1)(a) of the *Potato Wart Compensation Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

(a) received a notice in the year 2000 or 2001 under the *Plant Protection Act* or the *Plant Protection Regulations* and disposed of potatoes or potato by-products, treated equipment or a place used in the production of potatoes or was prohibited or restricted from using a place because of infestation or suspected infestation by potato wart;

**2. Section 5 of the Regulations is replaced by the following:**

5. The compensation to be paid to a grower who operates a farm on Category C land must not exceed

(a) in respect of a loss suffered because of the disposal of potatoes or potato by-products, the total of the grower's direct costs for the disposal, to a maximum of \$30,000; and

(b) in respect of a loss suffered because of the cleaning and disinfection of equipment used in the production of a crop referred to in Schedule 2, the total of the grower's direct costs for the cleaning and disinfection that were incurred from the date of issuance of the notice requiring the cleaning and disinfection to July 4, 2001, to a maximum of the applicable amount set out in Table 1, 2 or 3 of that Schedule.

**3. Subparagraph 9(e)(iii) of the Regulations is replaced by the following:**

(iii) if the land owned or leased by the grower is Category C land,

(A) the grower's direct costs for the disposal of potatoes and potato by-products, and

(B) an itemized list of any equipment set out in the applicable table to Schedule 2 that was required to be cleaned and disinfected, the number of times that the cleaning and disinfection occurred and the grower's direct costs for the cleaning and disinfection,

COMING INTO FORCE

**4. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[23-1-o]

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR  
L'INDEMNISATION RELATIVE À LA GALE  
VERRUQUEUSE DE LA POMME DE TERRE**

MODIFICATIONS

**1. L'alinéa 2(1)a) du Règlement sur l'indemnisation relative à la gale verruqueuse de la pomme de terre<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

a) il a reçu au cours de l'une ou l'autre des années 2000 et 2001 un avis délivré en vertu de la *Loi sur la protection des végétaux* ou du *Règlement sur la protection des végétaux* et a disposé de pommes de terre ou de sous-produits de pommes de terre, a traité du matériel ou un lieu utilisés pour la production de pommes de terre ou s'est vu imposer une restriction ou une prohibition quant à l'utilisation d'un lieu parce qu'ils étaient parasités ou soupçonnés de l'être par la gale verruqueuse de la pomme de terre;

**2. L'article 5 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

5. L'indemnité à payer au producteur qui exploite sa ferme sur un terrain de catégorie C ne peut dépasser la somme des montants suivants :

a) pour les pertes subies par suite de la disposition des pommes de terre et des sous-produits de pommes de terre, les coûts directs de la disposition, jusqu'à concurrence de 30 000 \$;

b) pour les pertes subies par suite du nettoyage et de la désinfection de matériel utilisé pour la production d'une culture visée à l'annexe 2, les coûts directs du nettoyage et de la désinfection supportés à compter de la date de délivrance de l'avis exigeant le nettoyage et la désinfection jusqu'au 4 juillet 2001, jusqu'à concurrence de la somme des montants applicables prévus aux tableaux 1, 2 ou 3 de cette annexe.

**3. Le sous-alinéa 9e)(iii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(iii) si le terrain que possède ou loue le producteur est un terrain de catégorie C :

(A) les coûts directs de la disposition des pommes de terre et des sous-produits de pommes de terre,

(B) une liste détaillée du matériel figurant dans un tableau de l'annexe 2 et dont le nettoyage et la désinfection ont été exigés, le nombre de fois qu'il a fallu le nettoyer et le désinfecter et les coûts directs de ces opérations,

ENTRÉE EN VIGUEUR

**4. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[23-1-o]

<sup>1</sup> SOR/2001-451

<sup>1</sup> DORS/2001-451

## Disclosure of Charges (Retail Associations) Regulations

### Statutory Authority

*Cooperative Credit Associations Act*

### Sponsoring Department

Department of Finance

## Règlement sur la communication des frais (associations de détail)

### Fondement législatif

*Loi sur les associations coopératives de crédit*

### Ministère responsable

Ministère des Finances

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Disclosure of Charges (Retail Associations) Regulations

Disclosure of Interest (Retail Associations) Regulations

Disclosure on Account Opening by Telephone Request (Retail Associations) Regulations

Insurance Business (Cooperative Credit Associations) Regulations

Investments in Associations and Cooperatively-owned Entities Regulations

### Description

The Canadian financial services sector has been undergoing rapid change for the better part of a decade. In 1996, the federal government created the Task Force on the Future of the Canadian Financial Services Sector to review and advise on the nature of change taking place in the sector. In 1998, the Task Force issued a report which included numerous conclusions and recommendations. These findings were carefully reviewed by committees of both the House of Commons and the Senate. These committees largely endorsed the findings of the Task Force. Based on the work of the Task Force and the parliamentary committees, the federal government issued a policy paper in June 1999 entitled *Reforming Canada's Financial Services Sector: A Framework for the Future*. This document served as the policy foundation for Bill C-8, *An Act to Establish the Financial Consumer Agency of Canada and to Amend Certain Acts in Relation to Financial Institutions* (FCA Act). Bill C-8 received Royal Assent on June 14, 2001.

The FCA Act provides for significant amendments to the laws governing federal financial institutions. As an integrated package, the amendments brought about by the FCA Act promote efficiency and growth in the financial services sector, foster domestic competition, empower and protect consumers of financial services, and improve the regulatory environment for financial institutions.

A key characteristic of the FCA Act is the use of regulations to provide for a more flexible regulatory framework for the financial sector. This allows the Government to make modest policy adjustments to the framework in response to significant changes taking place in the global environment in which financial institutions operate. Many regulations are being proposed or modified in

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Règlement sur la communication des frais (associations de détail)

Règlement sur la communication de l'intérêt (associations de détail)

Règlement sur la communication en cas de demande téléphonique d'ouverture de compte (associations de détail)

Règlement sur le commerce de l'assurance (associations coopératives de crédit)

Règlement sur les placements dans des associations et entités appartenant à des coopératives

### Description

Le secteur des services financiers canadiens subit des changements constants depuis près de dix ans. En 1996, le gouvernement fédéral a créé le Groupe de travail sur l'avenir du secteur des services financiers canadiens en lui confiant le mandat de se pencher sur la nature des changements en cours dans le secteur et de formuler des avis à ce sujet. En 1998, le Groupe de travail a publié un rapport qui renfermait un grand nombre de conclusions et de recommandations. Les conclusions du Groupe de travail ont reçu un large appui de la part des comités de la Chambre des communes et du Sénat qui ont fait un examen minutieux du rapport. S'inspirant des travaux du Groupe de travail et des comités parlementaires, le gouvernement fédéral a publié un document d'orientation en juin 1999 intitulé *La réforme du secteur des services financiers canadiens : Un cadre pour l'avenir*, qui a servi de fondement au projet de loi C-8, *Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières* (Loi sur l'ACF). Le projet de loi a reçu la sanction royale le 14 juin 2001.

La Loi sur l'ACF prévoit des modifications importantes aux lois qui régissent les institutions financières sous réglementation fédérale. Globalement, ces modifications préconisent l'efficacité et la croissance du secteur des services financiers, favorisent la concurrence au pays, protègent et accroissent le pouvoir des consommateurs de services financiers et améliorent la réglementation des institutions financières.

L'une des principales caractéristiques de la Loi sur l'ACF réside en l'utilisation de règlements afin d'assouplir le cadre de réglementation du secteur financier. Cette mesure permet au Gouvernement d'apporter des ajustements de politique modestes au cadre de réglementation pour tenir compte des changements importants qui se produisent dans le contexte mondial dans lequel

order to achieve this policy objective of creating a more flexible regulatory regime.

The remaining amendments bring existing regulations in line with changes made to the financial institutions statutes under the FCA Act.

This is the twelfth package of regulations that has been brought forward to complete the policy intent of the FCA Act. The first eight groups of regulations were published in the *Canada Gazette*, Part II, on October 24, 2001, November 21, 2001, March 13, 2002, April 10, 2002, July 31, 2002, June 19, 2002, July 31, 2002, and October 9, 2002, respectively. A tenth package was published in the *Canada Gazette*, Part II, on February 26, 2003. The ninth and eleventh packages were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on November 30, 2002, and February 15, 2003, respectively.

This document discusses the regulatory impact of the following proposed new regulations:

*Disclosure of Charges (Retail Associations) Regulations; Disclosure of Interest (Retail Associations) Regulations; Disclosure on Account Opening by Telephone Request (Retail Associations) Regulations*

These regulations mirror the existing consumer disclosure regulations under the *Bank Act* and the *Trust and Loan Companies Act*. The regulations deal with disclosure of charges and interest requirements on opening accounts (in branch and by telephone request). The regulations apply these disclosure requirements to retail associations, which, under the *Cooperative Credit Associations Act*, are permitted to provide financial services directly to the public.

*Insurance Business (Cooperative Credit Associations) Regulations*

These regulations provide cooperative credit associations with equivalent rules governing the distribution of insurance that currently apply to banks, trust companies and loan companies. This includes the ability of associations to sell permitted credit-related insurance products either in-branch or through target marketing. An earlier version of these regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on March 29, 1997.

*Investments in Associations and Cooperatively-owned Entities Regulations*

These regulations create two exceptions to the general restriction found in the *Cooperative Credit Associations Act* preventing associations from having a substantial investment in certain entities (such as other financial institutions) without controlling that entity. This general rule may conflict with the sector's practice of cooperative ownership. These regulations allow an association to have a substantial investment in another association without having to control it provided a group of associations has enough shares among themselves to collectively control the investment. The regulations also allow an association to have a substantial investment in an entity that is otherwise required to be controlled if another association controls that entity.

It is expected that around ten regulations will be brought forward for publication within the next few months. These remaining regulations will complete the policy package envisaged by the June 1999 policy paper and the FCA Act.

évoluent les institutions financières. Un grand nombre de règlements sont proposés ou modifiés pour atteindre l'objectif du Gouvernement qui consiste à créer un régime de réglementation plus souple.

Le reste des modifications vise à harmoniser les règlements en vigueur avec les changements apportés à la législation des institutions financières dans le cadre de la Loi sur l'ACF.

Il s'agit de la douzième série de règlements qui seront proposés pour réaliser les objectifs visés par la Loi sur l'ACF. Les huit premiers ensembles de règlements ont été publiés dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 24 octobre 2001, le 21 novembre 2001, le 13 mars 2002, le 10 avril 2002, le 31 juillet 2002, le 19 juin 2002, le 31 juillet 2002 et le 9 octobre 2002 respectivement. Un dixième ensemble de règlements a été publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 26 février 2003. Les neuvième et onzième ensembles de règlements ont été publiés dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 30 novembre 2002 et le 15 février 2003 respectivement.

Le présent document traite de l'impact des nouveaux projets de règlements suivants sur les réglementations :

*Règlement sur la communication des frais (associations de détail); Règlement sur la communication de l'intérêt (associations de détail); Règlement sur la communication en cas de demande téléphonique d'ouverture de compte (associations de détail)*

Ces règlements reprennent ceux adoptés sous le régime de la *Loi sur les banques* et de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*. Ils traitent des exigences touchant la communication des frais et de l'intérêt à l'ouverture d'un compte (sur place à la succursale ou par téléphone). Ces exigences s'appliquent aux associations de détail, que la *Loi sur les associations coopératives de crédit* autorise à fournir des services financiers directement au public.

*Règlement sur le commerce de l'assurance (associations coopératives de crédit)*

Ce règlement établit, à l'intention des associations coopératives de crédit, des règles sur le commerce de l'assurance semblables à celles qui s'appliquent à l'heure actuelle aux banques, aux sociétés de fiducie et aux sociétés de prêt. Les associations peuvent notamment vendre des produits d'assurance-crédit admissibles en succursale ou par le biais de campagnes de marketing ciblées. Une version antérieure de ce règlement a fait l'objet d'une publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 29 mars 1997.

*Règlement sur les placements dans les associations et les entités appartenant à des coopératives*

Ce règlement établit deux exceptions à la disposition de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* qui interdit de façon générale à ces dernières de détenir un intérêt de groupe financier dans certaines entités (comme une autre institution financière) à moins de les contrôler. Cette règle générale peut être en conflit avec la pratique de propriété en coopérative en usage dans le secteur. Le règlement autorise une association à détenir un intérêt de groupe financier dans une autre association sans devoir la contrôler si un groupe d'associations détient, au total, suffisamment d'actions pour contrôler collectivement le placement. Le règlement permet en outre à une association de détenir un intérêt de groupe financier dans une entité qui doit par ailleurs être contrôlée si une autre association contrôle cette entité.

On prévoit qu'environ dix règlements supplémentaires seront proposés aux fins de publication au cours des prochains mois. Ces règlements compléteront le cadre de réglementation envisagé par le document d'énoncé de politique de juin 1999 et la Loi sur l'ACF.

### Alternatives

The enclosed regulations are required in order to bring the policy intent underlying the FCA Act into effect. They are required to round out the implementation the new policy framework, as outlined in the description. As such, no alternatives to the Regulations were considered.

### Benefits and Costs

The enclosed regulations are integral to the overall policy objectives of the FCA Act. As such, their cost-benefit justification cannot be separated from the overall costs and benefits of the legislative package itself.

The FCA Act provides an improved regulatory structure that balances the competing interests of stakeholders. While individual legislative measures may impose some burden on a particular stakeholder group, there are overall net benefits for all stakeholders. For example,

- Consumers benefit from strengthened consumer protection measures, a more transparent complaints handling process, and the advantages brought about by increased competition.
- Financial institutions may face modestly increased regulation through enhanced regulatory rules and a strengthened consumer protection regime. However, they benefit from greater organizational flexibility and broader powers. The creation of the Financial Consumer Agency of Canada (FCAC) is expected to have an annual budget of about \$7 million, the cost of which will be passed on to financial institutions in the form of allocated assessment.
- The Office of the Superintendent of Financial Institutions (OSFI) may face moderately increased regulatory challenges as a result of provisions intended to encourage new entrants, but the potential cost is offset by improved prudential regulatory powers and increased competition. The exact cost implications for OSFI of the legislative package are not easily calculable. The transfer of responsibility for administering the consumer provisions of the financial institutions legislation to the FCAC will reduce OSFI's costs. The relaxed new entrant requirements may increase OSFI's workload and costs, some of which will be borne by the new entrants. However, the streamlined approval process will reduce the cost of regulation and cost burden directly borne by financial institutions. In all, it is expected that OSFI's cost of regulation will not increase substantially.

Each of the regulations included in this and subsequent packages is intended to implement a specific aspect of the overall policy structure introduced by the FCA Act. The regulations may either be beneficial, cost/benefit neutral, or impose a burden on one or more relevant stakeholder groups. Since the weighing of costs and benefits has been done at the legislative level, the regulations must be examined in light of their contribution to the balance of the overall policy framework that was approved in the FCA Act.

While most regulations merely round out the policy intention of a provision in the legislation, in a few cases the scope of the

### Solutions envisagées

Il est nécessaire d'adopter les règlements ci-joints pour que les intentions de la politique soutenant la Loi sur l'ACF prennent effet. Ils serviront à mener à bien la mise en œuvre du nouveau cadre de réglementation, conformément à ce qui est dit dans la description. À ce titre, aucune autre solution que les Règlements n'a été envisagée.

### Avantages et coûts

Les règlements ci-joints font partie intégrante des objectifs généraux de la Loi sur l'ACF. À ce titre, on ne peut pas séparer la justification de ses coûts et avantages de celle de l'ensemble des coûts et avantages de la loi elle-même.

La Loi sur l'ACF fournit un cadre de réglementation amélioré qui tient compte des intérêts différents des intervenants. Il est possible que certaines mesures législatives individuelles imposent un fardeau à un groupe d'intervenants donné, mais dans l'ensemble tous les intervenants en tireront parti. Par exemple,

- Les consommateurs profiteront de mesures de protection renforcées, d'un processus de traitement des réclamations plus transparent et des avantages issus d'une concurrence accrue.
- Il est possible que les institutions financières soient soumises à une réglementation un peu plus importante à la suite de l'amélioration du cadre de réglementation et du renforcement des mesures de protection des consommateurs, mais en revanche elles bénéficient d'une plus grande souplesse organisationnelle et de pouvoirs plus étendus. L'Agence de la consommation en matière financière du Canada (ACFC), à savoir le nouvel organisme qui sera créé, est censée disposer d'un budget annuel d'environ 7 millions de dollars. Ce coût sera transmis aux institutions financières sous la forme d'une cotisation individuelle.
- Il est possible que le Bureau du surintendant des institutions financières (BSIF) soit confronté à davantage de défis sur le plan de la réglementation à cause des dispositions qui visent à encourager l'arrivée de nouveaux participants, mais le coût supplémentaire qui pourrait en découler est compensé par l'amélioration des pouvoirs de réglementation prudentielle et par l'augmentation de la concurrence. Il est difficile de calculer les coûts exacts de l'ensemble de la législation pour le BSIF. Le transfert à l'ACFC de la responsabilité de l'administration des dispositions de la législation des institutions financières ayant trait aux consommateurs réduira les coûts assumés par le BSIF. L'assouplissement des critères d'admissibilité pour les nouveaux participants pourrait contribuer à accroître la charge de travail et les coûts du BSIF (une partie des coûts sera assumée par les nouveaux participants). Toutefois, la rationalisation du processus d'approbation réduira le coût de la réglementation et le fardeau des coûts assumés directement par les institutions financières. Dans l'ensemble, on ne prévoit pas d'augmentation considérable des coûts de réglementation assumés par le BSIF.

Chacun des règlements inclus dans la présente série et dans les séries suivantes vise à mettre en œuvre un aspect précis du cadre de réglementation global instauré par la Loi sur l'ACF. Les règlements peuvent être avantageux, ou peuvent n'avoir aucun effet sur le plan des coûts et avantages, ou peuvent imposer un fardeau à un ou plusieurs groupes d'intervenants pertinents. Puisque l'évaluation des coûts et avantages a été effectuée au niveau législatif, il faut examiner les règlements à la lumière de leur contribution à l'équilibre du cadre de réglementation global qui a été approuvé dans la Loi sur l'ACF.

Bien que la plupart des règlements visent simplement à préciser l'orientation d'une disposition de la loi, dans quelques cas,

burden borne by a stakeholder group is at least partially determined by the regulations. We note the following regulations in this regard:

*Disclosure of Charges (Retail Associations) Regulations, Disclosure of Interest (Retail Associations) Regulations, and Disclosure on Account Opening by Telephone Request (Retail Associations) Regulations.* These regulations impose disclosure obligations on retail associations that deal with the public. These disclosure requirements are consistent with requirements that are imposed on other deposit-taking and lending institutions set up under the federal legislation. We believe that these disclosure requirements represent an appropriate balance between protecting the interests of consumers while minimizing the cost burden on financial institutions.

#### *Consultation*

The FCA Act and its related regulations are part of a policy development process dating back to 1996. At every stage of the process, stakeholders have been consulted. More recently, working drafts of the enclosed regulation were shared with stakeholders and, wherever feasible, their comments have been reflected in revisions. The following organizations were consulted:

- Action Réseau Consommateur (Fédération nationale des associations de consommateurs du Québec)
- Bourse de Montréal
- Canadian Bankers Association
- Canadian Community Reinvestment Coalition
- Canadian Life and Health Insurance Association
- Canadian Securities Administrators
- ComTel (TelPay)
- Consumers' Association of Canada
- CPA Stakeholders Advisory Council
- Credit Union Central of Canada
- Democracy Watch
- Fédération des caisses Desjardins
- Insurance Bureau of Canada
- Insurance Consumer's Group
- Interac Association
- Investment Dealers Association of Canada
- Investment Funds Institute of Canada
- Mutual Fund Dealers Association
- National Anti-Poverty Organization
- Option Consommateurs
- Public Interest Advocacy Centre
- Service d'aide aux consommateurs/Consumer Aid Services

#### *Compliance and Enforcement*

The Office of the Superintendent of Financial Institutions will be responsible for ensuring compliance with prudential aspects of the Regulations. The Financial Consumer Agency of Canada will be responsible for ensuring compliance with consumer-related regulations.

#### *Contact*

Gerry Salembier, Director, Financial Institutions Division, Financial Sector Policy Branch, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, East Tower, 15th Floor, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5, (613) 992-1631 (Telephone), (613) 943-1334 (Facsimile).

l'étendue du fardeau qui échoit à un groupe d'intervenants est déterminée au moins en partie par les règlements. À cet effet, nous attirons l'attention sur les règlements suivants :

*Règlement sur la communication des frais (associations de détail); Règlement sur la communication de l'intérêt (associations de détail); Règlement sur la communication en cas de demande téléphonique d'ouverture de compte (associations de détail).* Ces règlements imposent des exigences de communication aux associations de détail qui traitent avec le public. Ces exigences sont conformes à celles imposées à d'autres institutions de dépôts et de prêt établies en vertu d'une loi fédérale. À notre avis, ces exigences concilient adéquatement la protection des intérêts des consommateurs et la réduction au minimum des coûts à la charge des institutions financières.

#### *Consultations*

La Loi sur l'ACF et les règlements pris en application de la loi font partie d'un processus d'élaboration de politiques qui remonte à 1996. Les intervenants concernés ont été consultés à toutes les étapes du processus. Récemment, l'avant-projet de règlement ci-joint a été communiqué aux intervenants et, dans tous les cas où il était possible de le faire, leurs commentaires ont été pris en considération dans les révisions. Les organisations suivantes ont été consultées :

- Action Réseau Consommateur (Fédération nationale des associations de consommateurs du Québec)
- Bourse de Montréal
- Association des banquiers canadiens
- Canadian Community Reinvestment Coalition
- L'Association canadienne des compagnies d'assurances de personnes
- Autorités canadiennes en valeurs mobilières
- ComTel (TelPay)
- Association des consommateurs du Canada
- Conseil consultatif des intervenants de l'Association canadienne des paiements
- Centrale des caisses de crédit du Canada
- Démocratie en surveillance
- Fédération des caisses Desjardins
- Bureau d'assurance du Canada
- Insurance Consumer's Group
- Association Interac
- Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières
- Institut des fonds d'investissement du Canada
- Association canadienne des courtiers de fonds mutuels
- Organisation nationale anti-pauvreté
- Option Consommateurs
- Centre pour la défense de l'intérêt public
- Service d'aide aux consommateurs/Consumer Aid Services

#### *Respect et exécution*

Le Bureau du surintendant des institutions financières veillera à l'observation des aspects prudentiels des règlements. L'Agence de la consommation en matière financière du Canada assurera l'observation des règlements relatifs aux consommateurs.

#### *Personne-ressource*

Gerry Salembier, Directeur, Division des institutions financières, Direction de la politique du secteur financier, Ministère des Finances, L'Esplanade Laurier, Tour Est, 15<sup>e</sup> étage, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0G5, (613) 992-1631 (téléphone), (613) 943-1334 (télécopieur).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to sections 385.09<sup>a</sup>, 385.28<sup>a</sup> and 463<sup>b</sup> of the *Cooperative Credit Associations Act*<sup>c</sup>, proposes to make the annexed *Disclosure of Charges (Retail Associations) Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Gerry Salembier, Financial Sector Policy Branch, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 15<sup>th</sup> Floor, East Tower, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario, K1A 0G5.

Ottawa, May 29, 2003

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des articles 385.09<sup>a</sup>, 385.28<sup>a</sup> et 463<sup>b</sup> de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*<sup>c</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur la communication des frais (associations de détail)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente (30) jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Gerry Salembier, Direction de la politique du secteur financier, Ministère des Finances, L'Esplanade Laurier, 15<sup>e</sup> étage, Tour est, 140 O'Connor, Ottawa, Ontario, K1A 0G5.

Ottawa, le 29 mai 2003

*La greffière adjointe du Conseil privé*  
EILEEN BOYD

**DISCLOSURE OF CHARGES (RETAIL ASSOCIATIONS) REGULATIONS**

INTERPRETATION

Meaning of "controlled access automated teller machine"

1. In these Regulations, "controlled access automated teller machine" means an automated teller machine located in a branch of a retail association or in an enclosed area adjacent to a branch of a retail association, access to which is controlled by a system that permits entry to automated teller machine users.

PERSONAL DEPOSIT ACCOUNTS

Manner of disclosure

2. A retail association shall disclose to its customers and to the public all charges applicable to personal deposit accounts with the retail association by means of a written statement, copies of which are displayed and available to customers and to the public at all branches of the retail association.

Disclosure of increases

3. If a retail association increases a charge applicable to personal deposit accounts with the retail association or introduces a new charge applicable to personal deposit accounts with the retail association, the retail association shall disclose the increase or new charge, as the case may be, to each customer in whose name such an account is kept

(a) with respect to a customer to whom a statement of account is provided, by providing a written notice, at least 30 days before the effective date of the increase or new charge, to that customer or, if the customer has instructed the retail association in writing to provide the notice to another person, to that other person; and

(b) with respect to a customer to whom a statement of account is not provided,

(i) by means of a notice that is displayed, for a period of at least 60 days immediately before the effective date of the increase or new charge, at all branches of the retail association and at all controlled access automated teller machines on which the name of the retail

**RÈGLEMENT SUR LA COMMUNICATION DES FRAIS (ASSOCIATIONS DE DÉTAIL)**

DÉFINITION

1. Dans le présent règlement, « guichet automatique à accès contrôlé » s'entend de tout guichet automatique situé dans le bureau d'une association de détail ou dans un lieu fermé adjacent à un tel bureau, dont l'accès est contrôlé par un système qui permet aux utilisateurs du guichet automatique d'entrer.

Définition de « guichet automatique à accès contrôlé »

COMPTES DE DÉPÔT PERSONNELS

2. L'association de détail communique à ses clients et au public les frais liés aux comptes de dépôt personnels au moyen d'avis écrits qu'elle affiche et met à leur disposition dans tous ses bureaux.

Mode de communication

3. Si l'association de détail augmente certains des frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduit de nouveaux, elle les communique à chaque titulaire d'un tel compte de la façon suivante :

Communication des augmentations

a) dans le cas du titulaire qui reçoit un état de compte, elle expédie un avis écrit, au moins trente jours avant la date de prise d'effet de l'augmentation ou des nouveaux frais, à la personne que le titulaire a désignée, dans ses instructions écrites à l'association de détail, pour recevoir l'avis ou, à défaut, au titulaire;

b) dans le cas du titulaire qui ne reçoit pas d'état de compte :

(i) elle affiche un avis, durant au moins les soixante jours précédant la date de prise d'effet de l'augmentation ou des nouveaux frais, dans tous ses bureaux et à tous les guichets automatiques à accès contrôlé sur lesquels figurent le nom de l'association de détail ou des renseignements associant le guichet à l'association de détail,

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 9, s. 313

<sup>b</sup> S.C. 2001, c. 9, s. 339

<sup>c</sup> S.C. 1991, c. 48

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 9, art. 313

<sup>b</sup> L.C. 2001, ch. 9, art. 339

<sup>c</sup> L.C. 1991, ch. 48

association or information identifying the machine with the retail association is displayed, and

(ii) by means of a notice, electronic or otherwise, advising customers of the increase or new charge and the manner in which further details can be obtained, which notice shall be provided, for a period of at least 60 days immediately before the effective date of the increase or new charge, at all automated teller machines, other than controlled access automated teller machines, on which the name of the retail association or information identifying the machine with the retail association is displayed.

#### OTHER DEPOSIT ACCOUNTS

Manner of disclosure

4. (1) A retail association shall disclose to its customers and to the public all charges applicable to any of the following services that it provides in respect of deposit accounts with the retail association, other than personal deposit accounts, by means of a written statement, copies of which are displayed and available to customers and to the public at each branch of the retail association at which such accounts are kept, namely,

- (a) the acceptance of deposits;
- (b) the acceptance of coins, cheques or Bank of Canada notes for deposit;
- (c) the issuance of cheques;
- (d) the certification of cheques;
- (e) the handling of a cheque presented by a customer that is subsequently returned because there are not sufficient funds;
- (f) the holding of cheques for deposit;
- (g) the handling of cheques drawn in the currency of the United States;
- (h) the processing of a stop payment on a cheque;
- (i) the handling of a cheque issued by a customer that is subsequently returned because there are not sufficient funds;
- (j) the supply of coins and Bank of Canada notes;
- (k) the handling of overdrafts;
- (l) transfers between accounts;
- (m) the supply of account statements;
- (n) the handling of account confirmations;
- (o) the conducting of searches related to an account;
- (p) the provision of information in regard to an account balance;
- (q) the closing of an account; and
- (r) the handling of unclaimed balances in inactive accounts.

#### Contents of statement

(2) The written statement referred to in subsection (1) shall indicate that it

- (a) sets out all charges applicable to services provided by the retail association in respect of deposit accounts with the retail association other than personal deposit accounts; or

(ii) elle affiche, par des moyens électroniques ou autres, un avis annonçant aux clients l'augmentation ou les nouveaux frais et la façon d'obtenir de plus amples renseignements, durant au moins les soixante jours précédant la date de prise d'effet de l'augmentation ou des nouveaux frais, à tous les guichets automatiques, autres que les guichets automatiques à accès contrôlé, sur lesquels figurent le nom de l'association de détail ou des renseignements associant le guichet à l'association de détail.

#### AUTRES COMPTES DE DÉPÔT

Mode de communication

4. (1) L'association de détail communique à ses clients et au public les frais liés aux services ci-après qu'elle offre relativement aux comptes de dépôt, autres que les comptes de dépôt personnels, au moyen d'avis écrits qu'elle affiche et met à leur disposition dans chacun de ses bureaux où de tels comptes sont tenus :

- a) l'acceptation de dépôts;
- b) l'acceptation de billets de la Banque du Canada, de pièces de monnaie ou de chèques pour dépôt;
- c) l'émission de chèques;
- d) la certification de chèques;
- e) le traitement d'un chèque présenté par le client et ultérieurement retourné pour insuffisance de provision;
- f) la détention de chèques pour dépôt;
- g) le traitement des chèques tirés en monnaie des États-Unis;
- h) le traitement d'une opposition à un chèque;
- i) le traitement d'un chèque émis par le client et ultérieurement retourné pour insuffisance de provision;
- j) l'approvisionnement en billets de la Banque du Canada et en pièces de monnaie;
- k) le traitement des découverts;
- l) les virements entre comptes;
- m) la fourniture d'états de compte;
- n) le traitement des confirmations de compte;
- o) les recherches liées à la gestion du compte;
- p) la communication de renseignements sur le solde du compte;
- q) la fermeture du compte;
- r) la gestion des soldes non réclamés des comptes inactifs.

#### Contenu des avis

(2) Les avis prévus au paragraphe (1) :

- a) soit précisent qu'ils énumèrent tous les frais liés aux services offerts par l'association de détail relativement aux comptes de dépôt autres que les comptes de dépôt personnels;

Disclosure of increases	<p>(b) does not set out all of the charges referred to in paragraph (a) and set out the manner in which information regarding charges not included in the statement can be obtained.</p> <p><b>5.</b> If a retail association increases a charge applicable to a service referred to in subsection 4(1), the retail association shall disclose the increase</p> <p>(a) with respect to a customer to whom a statement of account is provided, by providing a written notice, at least 30 days before the effective date of the increase, to each customer in whose name the account is kept or, if the customer has instructed the retail association in writing to provide the notice to another person, to that other person; and</p> <p>(b) with respect to a customer to whom a statement of account is not provided, by means of a notice that is displayed for a period of at least 60 days immediately before the effective date of the increase at all branches of the retail association.</p>	<p>b) soit précisent qu'ils n'énumèrent pas tous les frais visés à l'alinéa a) et indiquent la façon d'obtenir des renseignements sur les frais qui n'y figurent pas.</p> <p><b>5.</b> En cas d'augmentation des frais liés aux services mentionnés au paragraphe 4(1), l'association de détail les communique aux titulaires de compte de la façon suivante :</p> <p>a) dans le cas du titulaire qui reçoit un état de compte, elle expédie un avis écrit, au moins trente jours avant la date de prise d'effet de l'augmentation, à la personne que le titulaire a désignée, dans ses instructions écrites à l'association de détail, pour recevoir l'avis ou, à défaut, au titulaire;</p> <p>b) dans le cas du titulaire qui ne reçoit pas d'état de compte, elle affiche un avis dans tous ses bureaux durant au moins les soixante jours précédant la date de prise d'effet de l'augmentation.</p>	Communication des augmentations
Non-application	<p><b>6.</b> Section 5 does not apply in respect of a customer who has agreed in writing that the retail association will charge an amount other than an amount required to be disclosed pursuant to subsection 4(1).</p>	<p><b>6.</b> L'article 5 ne s'applique pas dans les cas où un titulaire de compte a convenu par écrit que l'association de détail exigera un montant autre que le montant qu'elle est tenue de communiquer en application du paragraphe 4(1).</p>	Non-application

LIST OF CHARGES

LISTE DES FRAIS

List of charges	<p><b>7. (1)</b> A retail association shall maintain, at each of its branches, a list of the charges applicable to deposit accounts with the retail association and the usual amount that it charges for services normally provided to its customers and to the public.</p>	<p><b>7. (1)</b> L'association de détail tient, à chacun de ses bureaux, une liste des frais liés aux comptes de dépôt et des frais habituels liés aux services qu'elle offre normalement à ses clients et au public.</p>	Liste des frais
Access to list	<p><b>(2)</b> A retail association shall, on request, make the list available to its customers and the public for inspection during business hours at each branch.</p>	<p><b>(2)</b> Sur demande, l'association de détail met la liste à la disposition de ses clients et du public à chacun de ses bureaux pour consultation pendant les heures d'ouverture.</p>	Consultation de la liste

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	<p><b>8.</b> These Regulations come into force on the day on which they are registered.</p>	<p><b>8.</b> Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.</p>	Entrée en vigueur
-------------------	---	---	-------------------

## Disclosure of Interest (Retail Associations) Regulations

Statutory Authority

*Cooperative Credit Associations Act*

Sponsoring Department

Department of Finance

## Règlement sur la communication de l'intérêt (associations de détail)

Fondement législatif

*Loi sur les associations coopératives de crédit*

Ministère responsable

Ministère des Finances

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 1753.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 1753.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 385.09<sup>a</sup>, subsection 385.1(6)<sup>a</sup> and sections 385.28<sup>a</sup> and 463<sup>b</sup> of the *Cooperative Credit Associations Act*<sup>c</sup>, proposes to make the annexed *Disclosure of Interest (Retail Associations) Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Gerry Salembier, Financial Sector Policy Branch, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 15th Floor, East Tower, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5.

Ottawa, May 29, 2003

EILEEN BOYD

*Assistant Clerk of the Privy Council*

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 385.09<sup>a</sup>, du paragraphe 385.1(6)<sup>a</sup> et des articles 385.28<sup>a</sup> et 463<sup>b</sup> de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*<sup>c</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur la communication de l'intérêt (associations de détail)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente (30) jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Gerry Salembier, Direction de la politique du secteur financier, Ministère des Finances, L'Esplanade Laurier, 15<sup>e</sup> étage, Tour est, 140 O'Connor, Ottawa, Ontario K1A 0G5.

Ottawa, le 29 mai 2003

*La greffière adjointe du Conseil privé*

EILEEN BOYD

### DISCLOSURE OF INTEREST (RETAIL ASSOCIATIONS) REGULATIONS

#### INTERPRETATION

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

“Act”  
« Loi »

“Act” means the *Cooperative Credit Associations Act*.

“deposit account”  
« compte de dépôt »

“deposit account” means an interest-bearing deposit account.

### RÈGLEMENT SUR LA COMMUNICATION DE L'INTÉRÊT (ASSOCIATIONS DE DÉTAIL)

#### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« compte de dépôt » Compte de dépôt portant intérêt.

« Loi » La *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

Définitions

« compte de dépôt »  
“deposit account”

« Loi »  
“Act”

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 9, s. 313

<sup>b</sup> S.C. 2001, c. 9, s. 339

<sup>c</sup> S.C. 1991, c. 48

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 9, art. 313

<sup>b</sup> L.C. 2001, ch. 9, art. 339

<sup>c</sup> L.C. 1991, ch. 48

## DEPOSIT ACCOUNTS

## COMPTES DE DÉPÔT

Manner of disclosure

2. (1) Subject to subsection (2), a retail association shall disclose to a person who requests the retail association to open a deposit account the rate of interest applicable to the deposit account and how the amount of interest to be paid is to be calculated

(a) if a statement of account is provided in respect of the deposit account, by means of a written statement delivered to that person, at or before the time the deposit account is opened; or

(b) if no statement of account is provided in respect of the deposit account, by means of

(i) a written statement, copies of which are available and displayed in each branch of the retail association where such accounts are kept, or

(ii) a general notice that is displayed in each branch of the retail association where such accounts are kept.

Opening of account on telephone request

(2) In the case of the opening of a deposit account on a telephone request as contemplated by subsection 385.1(3) of the Act, a retail association shall, not later than seven business days after the account is opened, provide to the customer a written statement that sets out the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.

Required contents

(3) A written statement and a general notice referred to in subsection (1) or a written statement referred to in subsection (2) shall include

(a) the annual rate of interest;

(b) the frequency of payment of interest;

(c) the manner, if any, in which the balance in the deposit account affects the rate of interest; and

(d) any other circumstance that affects the rate of interest.

Deemed time of providing disclosure

(4) For the purpose of subsection (2), a statement is deemed to have been provided to a customer

(a) if the customer consents to receiving it by electronic means, on the day recorded by a server of the retail association as the time of sending it by electronic means to the customer;

(b) if the customer consents to receiving it by fax, on the day recorded by a fax machine of the retail association as the time of sending it to the customer;

(c) if it is sent to the customer by mail, on the fifth day after the postmark date on the statement; and

(d) if it is provided to the customer in any other way, on the day on which the statement is received by the customer.

Disclosure of changes

3. A retail association shall disclose any change in the rate of interest applicable to a deposit account or any change in the manner of calculating the amount of interest applicable to the deposit account, by means of

(a) a written statement delivered to the person in whose name the account is kept;

Mode de communication

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'association de détail communique à la personne qui demande l'ouverture d'un compte de dépôt le taux d'intérêt applicable à ce compte et le mode de calcul de l'intérêt :

a) s'il s'agit d'un compte pour lequel un état de compte est fourni, au moyen d'un avis écrit qu'elle remet à la personne avant ou au moment d'ouvrir le compte;

b) s'il s'agit d'un compte pour lequel aucun état de compte n'est fourni :

(i) soit au moyen d'avis écrits qu'elle met à la disposition des clients et affiche dans chacun de ses bureaux où de tels comptes sont tenus,

(ii) soit au moyen d'un avis général qu'elle affiche dans chacun de ses bureaux où de tels comptes sont tenus.

Demande téléphonique d'ouverture de compte

(2) Dans le cas de la demande téléphonique d'ouverture d'un compte de dépôt visée au paragraphe 385.1(3) de la Loi, l'association de détail fournit au client, dans les sept jours ouvrables suivant l'ouverture du compte, un avis écrit l'informant du taux d'intérêt applicable à ce compte et du mode de calcul de l'intérêt.

Contenu des avis

(3) Les avis écrits et l'avis général visés aux paragraphes (1) et (2) contiennent notamment les renseignements suivants :

a) le taux d'intérêt annuel;

b) la fréquence du versement de l'intérêt;

c) la façon dont le solde du compte influe sur le taux d'intérêt, le cas échéant;

d) toute autre circonstance qui influe sur le taux d'intérêt.

Date présumée de la communication

(4) Pour l'application du paragraphe (2), l'avis est réputé avoir été fourni au client :

a) à la date de transmission enregistrée par le serveur de l'association de détail, si le client a accepté qu'il lui soit transmis par voie électronique;

b) à la date de transmission enregistrée par le télécopieur de l'association de détail, si le client a accepté qu'il lui soit transmis par télécopieur;

c) le cinquième jour suivant la date du cachet postal, s'il est transmis par la poste;

d) à la date de sa réception par le client, s'il est transmis de toute autre manière.

Communication des modifications

3. L'association de détail communique toute modification du taux d'intérêt ou du mode de calcul de l'intérêt applicables à un compte de dépôt :

a) soit au moyen d'un avis écrit qu'elle remet au titulaire du compte;

b) soit au moyen d'avis écrits qu'elle met à la disposition des clients et affiche dans chacun de ses bureaux où des comptes de dépôt sont tenus;

(b) a written statement copies of which are available and displayed in each branch of the retail association where such accounts are kept; or  
 (c) a general notice that is displayed in each branch of the retail association where such accounts are kept.

c) soit au moyen d'un avis général qu'elle affiche dans chacun de ses bureaux où des comptes de dépôt sont tenus.

Renewal of fixed term deposit account

4. If a retail association renews a fixed term deposit account, the retail association shall disclose the rate of interest and the manner of calculating the amount of interest that are applicable to the account in the manner described in subparagraph 2(1)(b)(i) or (ii).

4. Lorsque l'association de détail renouvelle un compte de dépôt à échéance fixe, elle communique le taux d'intérêt et le mode de calcul de l'intérêt qui y sont applicables de la manière prévue aux sous-alinéas 2(1)b(i) ou (ii).

Renouvellement de comptes de dépôt à échéance fixe

#### ADVERTISING

#### ANNONCES PUBLICITAIRES

Manner of disclosure

5. A retail association shall, in all advertisements referred to in section 385.08 of the Act, disclose how the amount of interest is to be calculated by means of a statement in the advertisement that clearly sets out

5. Dans ses annonces publicitaires visées à l'article 385.08 de la Loi, l'association de détail communique le mode de calcul des intérêts en insérant dans chaque annonce un avis qui énonce clairement :

Mode de communication dans la publicité

(a) in respect of interest-bearing deposits, the manner, if any, in which the balance of a deposit account will affect the rate of interest; and  
 (b) all other circumstances that will affect the rate of interest.

a) en ce qui concerne les dépôts portant intérêt, la façon dont le solde du compte influe sur le taux d'intérêt, le cas échéant;  
 b) toute autre circonstance qui influe sur le taux d'intérêt.

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

6. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

6. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

Entrée en vigueur

[23-1-o]

[23-1-o]

## Disclosure on Account Opening by Telephone Request (Retail Associations) Regulations

### Statutory Authority

*Cooperative Credit Associations Act*

### Sponsoring Department

Department of Finance

## Règlement sur la communication en cas de demande téléphonique d'ouverture de compte (associations de détail)

### Fondement législatif

*Loi sur les associations coopératives de crédit*

### Ministère responsable

Ministère des Finances

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 1753.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 1753.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 385.09<sup>a</sup>, subsection 385.1(6)<sup>a</sup> and sections 385.28<sup>a</sup> and 463<sup>b</sup> of the *Cooperative Credit Associations Act*<sup>c</sup>, proposes to make the annexed *Disclosure on Account Opening by Telephone Request (Retail Associations) Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Gerry Salembier, Financial Sector Policy Branch, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 15<sup>th</sup> Floor, East Tower, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario, K1A 0G5.

Ottawa, May 29, 2003

EILEEN BOYD

*Assistant Clerk of the Privy Council*

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 385.09<sup>a</sup>, du paragraphe 385.1(6)<sup>a</sup> et des articles 385.28<sup>a</sup> et 463<sup>b</sup> de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*<sup>c</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur la communication en cas de demande téléphonique d'ouverture de compte (associations de détail)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente (30) jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Gerry Salembier, Direction de la politique du secteur financier, Ministère des Finances, L'Esplanade Laurier, 15<sup>e</sup> étage, Tour est, 140 O'Connor, Ottawa, Ontario, K1A 0G5.

Ottawa, le 29 mai 2003

*La greffière adjointe du Conseil privé*

EILEEN BOYD

### DISCLOSURE ON ACCOUNT OPENING BY TELEPHONE REQUEST (RETAIL ASSOCIATIONS) REGULATIONS

#### INTERPRETATION

Meaning of "Act"

1. In these Regulations, "Act" means the *Cooperative Credit Associations Act*.

### RÈGLEMENT SUR LA COMMUNICATION EN CAS DE DEMANDE TÉLÉPHONIQUE D'OUVERTURE DE COMPTE (ASSOCIATIONS DE DÉTAIL)

#### DÉFINITION

1. Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*. Définition de « Loi »

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 9, s. 313

<sup>b</sup> S.C. 2001, c. 9, s. 339

<sup>c</sup> S.C. 1991, c. 48

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 9, art. 313

<sup>b</sup> L.C. 2001, ch. 9, art. 339

<sup>c</sup> L.C. 1991, ch. 48

## ORAL DISCLOSURE

Information to be provided orally

2. (1) For the purpose of subsection 385.1(3) of the Act, the following information is prescribed as the information to be provided to the customer orally:

- (a) the fact that the customer is receiving by telephone only part of the information relating to the deposit account charges and terms and that full disclosure in writing will be provided within seven business days after the account is opened;
- (b) the fact that the customer may, within 14 business days after the deposit account has been opened, close the account without charge and, in such a case, is entitled to a refund of any charges related to the operation of the account, other than interest charges, incurred while the account was open;
- (c) for a fixed-rate interest-bearing deposit account, the interest rate applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated;
- (d) for a variable-rate interest-bearing deposit account, the current interest rate, the manner by which the rate and amount of interest to be paid is to be calculated, and how, in the future, the customer may obtain information on the interest rate applicable to the account;
- (e) for a deposit account in a currency other than Canadian currency, the fact that any deposit to the account will not be insured by the Canada Deposit Insurance Corporation;
- (f) for a deposit account that does not have a fixed monthly charge for a service package, the applicable charges for monthly statements of account, passbook updates, cash withdrawals, cheque withdrawals, debit payment purchases, preauthorized debits, bill payments, transfers between accounts and, if cheques are offered to the customer at the time the account is opened, cheque orders; and
- (g) for a deposit account that has a fixed monthly charge for a service package,
  - (i) the principal features of the package, including the monthly charge, the number and type of permitted transactions per billing cycle, and
  - (ii) the applicable charges for additional transactions described in paragraph (f).

Generic terms permitted

(2) A retail association may, for the purpose of providing the information required under paragraphs (1)(f) and (g), group similar types of transactions for which the retail association charges the same amount under a generic term.

## WRITTEN DISCLOSURE

Deemed time of providing disclosure

3. For the purpose of subsection 385.1(4) of the Act, the agreement and information referred to in subsection 385.1(1) of the Act are deemed to have been provided by a retail association to a customer

- (a) if the customer consents to receiving it by electronic means, on the day recorded by a server of the retail association as the time of sending it by electronic means to the customer;

## COMMUNICATION VERBALE

Renseignements à fournir verbalement

2. (1) Pour l'application du paragraphe 385.1(3) de la Loi, les renseignements à fournir au client verbalement sont les suivants :

- a) le fait qu'il ne reçoit, par téléphone, qu'une partie des renseignements relatifs aux conditions et aux frais du compte de dépôt et qu'il en recevra la communication complète par écrit dans les sept jours ouvrables suivant l'ouverture du compte;
- b) le fait qu'il peut fermer sans frais le compte dans les quatorze jours ouvrables suivant l'ouverture et être remboursé des frais relatifs au fonctionnement du compte — autres que ceux relatifs aux intérêts — entraînés pendant que le compte était ouvert;
- c) s'il s'agit d'un compte portant intérêt à taux fixe, le taux d'intérêt applicable et le mode de calcul de l'intérêt;
- d) s'il s'agit d'un compte portant intérêt à taux variable, le mode de calcul de l'intérêt, le taux d'intérêt en vigueur, le mode de calcul du taux et la façon pour le client de se renseigner, à l'avenir, sur le taux applicable;
- e) s'il s'agit d'un compte en devises étrangères, le fait que les dépôts au compte ne seront pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada;
- f) à moins qu'il ne s'agisse d'un compte qui offre un ensemble de services à forfait mensuel, les frais liés à la fourniture de l'état de compte mensuel, à la mise à jour du livret, au retrait en espèces, au retrait par chèque tiré sur le compte, au paiement automatique, au prélèvement automatique, au paiement de factures, au virement entre comptes et, si des chèques sont offerts au client lors de l'ouverture du compte, à l'impression de chèques;
- g) s'il s'agit d'un compte qui offre un ensemble de services à forfait mensuel :
  - (i) d'une part, les principales caractéristiques de cet ensemble, notamment son coût mensuel ainsi que le nombre et la nature des opérations couvertes par période de facturation,
  - (ii) d'autre part, les frais liés à toute opération supplémentaire qui est mentionnée à l'alinéa f).

(2) Afin de fournir les renseignements visés aux alinéas (1)f) et g), l'association de détail peut regrouper les opérations similaires dont le coût est identique sous un terme générique.

Communication abrégée permise

## COMMUNICATION ÉCRITE

Date présumée de la communication

3. Pour l'application du paragraphe 385.1(4) de la Loi, l'entente et les renseignements visés au paragraphe 385.1(1) de la Loi sont réputés avoir été fournis au client :

- a) à la date de transmission enregistrée par le serveur de l'association de détail, si le client a accepté qu'ils lui soient transmis par voie électronique;

(b) if the customer consents to receiving it by fax, on the day recorded by a fax machine of the retail association as the time of sending it to the customer;

(c) if it is sent to the customer by mail, on the fifth day after the postmark date on the agreement and information; and

(d) if it is provided to the customer in any other way, on the day on which it is received by the customer.

b) à la date de transmission enregistrée par le télécopieur de l'association de détail, si le client a accepté qu'ils lui soient transmis par télécopieur;

c) le cinquième jour suivant la date du cachet postal, s'ils sont transmis par la poste;

d) à la date de leur réception par le client, s'ils sont transmis de quelque autre manière.

COMING INTO FORCE

Coming into force

4. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[23-1-o]

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

Entrée en vigueur

[23-1-o]

## Insurance Business (Cooperative Credit Associations) Regulations

Statutory Authority

*Cooperative Credit Associations Act*

Sponsoring Department

Department of Finance

## Règlement sur le commerce de l'assurance (associations coopératives de crédit)

Fondement législatif

*Loi sur les associations coopératives de crédit*

Ministère responsable

Ministère des Finances

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 1753.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 1753.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 381 of the *Cooperative Credit Associations Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Insurance Business (Cooperative Credit Associations) Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Gerry Salembier, Financial Sector Policy Branch, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 15<sup>th</sup> Floor, East Tower, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario, K1A 0G5.

Ottawa, May 29, 2003

EILEEN BOYD

*Assistant Clerk of the Privy Council*

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 381 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur le commerce de l'assurance (associations coopératives de crédit)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente (30) jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Gerry Salembier, Direction de la politique du secteur financier, Ministère des Finances, L'Esplanade Laurier, 15<sup>e</sup> étage, Tour est, 140 O'Connor, Ottawa, Ontario, K1A 0G5.

Ottawa, le 29 mai 2003

*La greffière adjointe du Conseil privé*

EILEEN BOYD

### INSURANCE BUSINESS (COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS) REGULATIONS

#### INTERPRETATION

1. (1) The following definitions apply in these Regulations.

“Act”  
« Loi »

“Act” means the *Cooperative Credit Associations Act*.

“authorized type of insurance”  
« assurance autorisée »

“authorized type of insurance” means

- (a) credit or charge card-related insurance,
- (b) creditors' disability insurance,
- (c) creditors' life insurance,
- (d) creditors' loss of employment insurance,
- (e) creditors' vehicle inventory insurance,
- (f) export credit insurance,
- (g) mortgage insurance, or
- (h) travel insurance.

### RÈGLEMENT SUR LE COMMERCE DE L'ASSURANCE (ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)

#### DÉFINITIONS

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« assurance accidents corporels » Police d'assurance collective qui accorde à une personne physique une assurance aux termes de laquelle la société d'assurances s'engage à payer :

- a) soit une indemnité en cas de blessures corporelles subies par elle, ou de son décès, par suite d'un accident;
- b) soit une indemnité déterminée pour chaque jour d'hospitalisation en cas de blessures corporelles subies par elle par suite d'un accident ou en cas de maladie ou d'invalidité subie par elle.

« assurance accidents corporels »  
“personal accident insurance”

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 48

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 48

<p>“credit or charge card-related insurance” « assurance carte de crédit ou de paiement »</p>	<p>“credit or charge card-related insurance” means a policy of an insurance company that provides insurance to a holder of a credit or charge card issued by a body corporate that is part of the cooperative credit system as a feature of the card, without request and without an individual assessment of risk,</p> <p>(a) against loss of, or damage to, goods purchased with the card,</p> <p>(b) under which the insurance company undertakes to extend a warranty provided by the manufacturer of goods purchased with the card, or</p> <p>(c) against any loss arising from a contractual liability assumed by the card holder when renting a vehicle, where the rental is paid for with the card.</p>	<p>« assurance autorisée » Assurance de l’un des types suivants :</p> <p>a) assurance carte de crédit ou de paiement;</p> <p>b) assurance-invalidité de crédit;</p> <p>c) assurance-vie de crédit;</p> <p>d) assurance crédit en cas de perte d’emploi;</p> <p>e) assurance crédit pour stocks de véhicules;</p> <p>f) assurance crédit des exportateurs;</p> <p>g) assurance hypothèque;</p> <p>h) assurance voyage.</p>	<p>« assurance autorisée » “authorized type of insurance”</p>
<p>“creditors’ disability insurance” « assurance-invalidité de crédit »</p>	<p>“creditors’ disability insurance” means a group insurance policy that will pay to a body corporate that is part of the cooperative credit system, all or part of the amount of a debt of a debtor to the body corporate in the event of bodily injury to, or an illness or disability of,</p> <p>(a) where the debtor is a natural person, the debtor or the spouse or common law partner of the debtor;</p> <p>(b) a natural person who is a guarantor of all or part of the debt;</p> <p>(c) where the debtor is a body corporate, a director or an officer of the body corporate; or</p> <p>(d) where the debtor is an entity, any natural person who is essential to the ability of the debtor to meet the debtor’s financial obligations to the body corporate that is part of the cooperative credit system.</p>	<p>« assurance carte de crédit ou de paiement » Police établie par une société d’assurances qui accorde au détenteur d’une carte de crédit ou de paiement délivrée par une personne morale faisant partie du mouvement de crédit coopératif, à titre d’avantage associé à la carte, sans qu’il en fasse la demande et sans qu’aucune évaluation individuelle des risques ne soit effectuée :</p> <p>a) soit une assurance contre la perte de marchandises achetées au moyen de la carte ou les dommages causés à celles-ci;</p> <p>b) soit une assurance aux termes de laquelle la société d’assurances s’engage à prolonger la garantie offerte par le fabricant des marchandises achetées au moyen de la carte;</p> <p>c) soit une assurance contre la perte découlant de la responsabilité contractuelle assumée par le titulaire lors de la location d’un véhicule payée au moyen de la carte.</p>	<p>« assurance carte de crédit ou de paiement » “credit or charge card-related insurance”</p>
<p>“creditors’ life insurance” « assurance-vie de crédit »</p>	<p>“creditors’ life insurance” means a group insurance policy that will pay to a body corporate that is part of the cooperative credit system, all or part of the amount of a debt of a debtor to the body corporate, or where the debt is in respect of a small business or a farm, fishery or ranch, all or part of the amount of the credit limit of a line of credit, in the event of the death of</p> <p>(a) where the debtor is a natural person, the debtor or the spouse or common-law partner of the debtor;</p> <p>(b) a natural person who is a guarantor of all or part of the debt;</p> <p>(c) where the debtor is a body corporate, a director or an officer of the body corporate; or</p> <p>(d) where the debtor is an entity, any natural person who is essential to the ability of the debtor to meet the debtor’s financial obligations to the body corporate that is part of the cooperative credit system.</p>	<p>« assurance crédit des exportateurs » Police établie par une société d’assurances qui accorde à l’exportateur de biens ou services une assurance contre la perte résultant du défaut de paiement des biens ou services exportés.</p> <p>« assurance crédit en cas de perte d’emploi » Police établie par une société d’assurances qui garantit à toute personne morale faisant partie du mouvement de crédit coopératif, sans évaluation individuelle des risques, le remboursement total ou partiel de la dette d’un de ses débiteurs, en cas de perte involontaire de l’emploi :</p> <p>a) de celui-ci, s’il s’agit d’une personne physique;</p> <p>b) d’une personne physique qui est garante de tout ou partie de la dette, dans les autres cas.</p>	<p>« assurance crédit des exportateurs » “export credit insurance”</p> <p>« assurance crédit en cas de perte d’emploi » “creditors’ loss of employment insurance”</p>
<p>“creditors’ loss of employment insurance” « assurance crédit en cas de perte d’emploi »</p>	<p>“creditors’ loss of employment insurance” means a policy of an insurance company that will pay to a body corporate that is part of the cooperative credit system, without any individual assessment of risk, all or part of the amount of a debt of a debtor to the body corporate in the event that</p> <p>(a) where the debtor is a natural person, the debtor becomes involuntarily unemployed, or</p>	<p>« assurance crédit pour stocks de véhicules » Police établie par une société d’assurances qui accorde une assurance contre les dommages — pertes comprises — directs et accidentels causés à des véhicules que le débiteur d’une personne morale faisant partie du mouvement de crédit coopératif a en stock à des fins de mise en montre et de vente et dont une partie ou la totalité a été financée par la personne morale.</p> <p>« assurance hypothèque » Police qui accorde à toute personne morale faisant partie du mouvement de crédit coopératif une assurance contre la perte causée par la défaillance d’un débiteur qui est une personne physique à qui la personne morale a consenti un prêt garanti par une hypothèque sur un bien immeuble ou un droit immobilier.</p>	<p>« assurance crédit pour stocks de véhicules » “creditors’ vehicle inventory insurance”</p> <p>« assurance hypothèque » “mortgage insurance”</p>

	(b) a natural person who is a guarantor of all or part of the debt becomes involuntarily unemployed.	
“creditors’ vehicle inventory insurance” « assurance crédit pour stocks de véhicules »	“creditors’ vehicle inventory insurance” means a policy of an insurance company that provides insurance against direct and accidental loss of, or damage to, vehicles that are held in stock, for display and sale, by a debtor to a body corporate that is part of the cooperative credit system, some or all of which have been financed by the body corporate.	« assurance-invalidité de crédit » Police d’assurance collective qui garantit à toute personne morale faisant partie du mouvement de crédit coopératif le remboursement total ou partiel de la dette du débiteur, en cas de blessures corporelles, de maladie ou d’invalidité :
“export credit insurance” « assurance crédit des exportateurs »	“export credit insurance” means a policy of an insurance company that provides insurance to an exporter of goods or services against loss incurred by the exporter as a result of nonpayment for exported goods or services.	a) s’il est une personne physique, de celui-ci ou de son époux ou conjoint de fait; b) de la personne physique qui est garante de tout ou partie de la dette; c) s’il est une personne morale, de l’un de ses administrateurs ou dirigeants; d) s’il est une entité, d’une personne physique sans laquelle il ne pourrait s’acquitter de ses obligations financières envers la personne morale faisant partie du mouvement de crédit coopératif.
“group insurance policy” « police d’assurance collective »	“group insurance policy” means a contract of insurance between an insurance company and any body corporate that is part of the cooperative credit system that provides insurance severally in respect of a group of identifiable persons who individually hold certificates of insurance.	« assurance-vie de crédit » Police d’assurance collective qui garantit à toute personne morale faisant partie du mouvement de crédit coopératif le remboursement total ou partiel de la dette du débiteur — ou, si la dette se rapporte à une petite entreprise, à une entreprise agricole, à une entreprise de pêche ou à une entreprise d’élevage de bétail, le remboursement total ou partiel de la limite de crédit d’une marge de crédit — en cas de décès :
“insurance company” « société d’assurances »	“insurance company” means an entity that is approved, registered or otherwise authorized to insure risks under an Act of Parliament or of the legislature of a province.	a) s’il est une personne physique, de celui-ci ou de son époux ou conjoint de fait; b) de la personne physique qui est garante de tout ou partie de la dette; c) s’il est une personne morale, de l’un de ses administrateurs ou dirigeants; d) s’il est une entité, d’une personne physique sans laquelle il ne pourrait s’acquitter de ses obligations financières envers la personne morale faisant partie du mouvement de crédit coopératif.
“line of credit” « marge de crédit »	“line of credit” means a commitment on the part of a body corporate that is part of the cooperative credit system, to lend to a debtor of the body corporate, without a predetermined repayment schedule, one or more amounts, where the aggregate amount outstanding does not exceed a predetermined credit limit, which limit does not exceed the reasonable credit needs of the debtor.	« assurance voyage » Selon le cas :
“mortgage insurance” « assurance hypothèque »	“mortgage insurance” means an insurance policy that provides insurance to a body corporate that is part of the cooperative credit system, against loss caused by a default on the part of a debtor who is a natural person under a loan from the body corporate that is secured by a mortgage on real property or on an interest in real property.	a) police établie par une société d’assurances qui accorde à une personne physique, sans évaluation individuelle des risques, une assurance à l’égard d’un voyage qu’elle effectue à l’extérieur de son lieu de résidence habituelle :
“personal accident insurance” « assurance accidents corporels »	“personal accident insurance” means a group insurance policy that provides insurance to a natural person, whereby the insurance company undertakes to pay (a) one or more amounts in the event of bodily injury to, or the death of, the person that is caused by an accident, or (b) a certain amount for each day that the person is hospitalized, in the event of bodily injury to the person that is caused by an accident or in the event of an illness or disability of the person.	(i) soit contre la perte résultant de l’annulation ou de l’interruption du voyage, (ii) soit contre la perte de ses effets ou les dommages causés à ceux-ci, au cours du voyage, (iii) soit contre la perte causée par l’arrivée tardive de ses bagages au cours du voyage;
“small business” « petite entreprise »	“small business” means a business that is or, if it were incorporated, would be a small business corporation within the meaning of subsection 248(1) of the <i>Income Tax Act</i> .	b) police d’assurance collective qui accorde à une personne physique, à l’égard d’un voyage qu’elle effectue à l’extérieur de sa province de résidence habituelle, une assurance, selon le cas :
“travel insurance” « assurance voyage »	“travel insurance” means (a) a policy of an insurance company that provides insurance to a natural person in respect of a trip by the person away from the place where the person ordinarily resides, without any individual assessment of risk, against	(i) qui couvre les dépenses engagées au cours du voyage à cause d’une maladie ou d’une invalidité subie par elle au cours du voyage, (ii) qui couvre les dépenses engagées au cours du voyage à cause de blessures corporelles subies par elle, ou de son décès, par

- (i) loss that results from the cancellation or interruption of the trip,
- (ii) loss of, or damage to, personal property that occurs during the trip, or
- (iii) loss that is caused by the delayed arrival of personal baggage during the trip, or
- (b) a group insurance policy that provides insurance to a natural person in respect of a trip by the person away from the province in which the person ordinarily resides
  - (i) against expenses incurred during the trip that result from an illness or disability of the person that occurs during the trip,
  - (ii) against expenses incurred during the trip that result from bodily injury to, or the death of, the person that is caused by an accident during the trip,
  - (iii) whereby the insurance company undertakes to pay one or more sums of money in the event of an illness or disability of the person that occurs during the trip, or of bodily injury to, or the death of, the person that is caused by an accident during the trip,
  - (iv) against expenses incurred by the person for dental care necessitated by an accident that occurs during the trip, or
  - (v) in the event that the person dies during the trip, against expenses incurred for the return of the person's remains to the place where the person was ordinarily resident before death, or against travel expenses incurred by a relative of that person who must travel to identify that person's remains.

(2) For the purposes of these Regulations, the following bodies corporate are part of the cooperative credit system:

- (a) an association;
- (b) a local cooperative credit society;
- (c) a body corporate in which an association or a local cooperative credit society has a substantial investment and which is primarily engaged in the business of providing financial services;
- (d) a body corporate that is primarily engaged in providing financial services and in which two or more associations or local cooperative credit societies hold, in aggregate, sufficient voting rights which, if exercised, would constitute control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(a) of the Act; and
- (e) a cooperative corporation, the membership of which is primarily composed of associations,

suite d'un accident survenu au cours du voyage,

(iii) aux termes de laquelle la société d'assurances s'engage à payer une indemnité en cas de maladie ou d'invalidité subie par elle au cours du voyage ou en cas de blessures corporelles subies par elle, ou de son décès, par suite d'un accident survenu au cours du voyage,

(iv) qui couvre les dépenses engagées par elle pour les soins dentaires requis par suite d'un accident survenu au cours du voyage,

(v) qui couvre, en cas de décès pendant le voyage, les dépenses occasionnées pour ramener le corps du défunt à son lieu de résidence habituelle avant le décès ou les frais de voyage engagés par l'époux, le conjoint de fait ou un parent du défunt pour se rendre sur les lieux du décès afin d'identifier celui-ci.

- « Loi » *Loi sur les associations coopératives de crédit*. « Loi »  
"Act"
- « marge de crédit » Engagement d'une personne morale faisant partie du mouvement de crédit coopératif de prêter à un débiteur, sans calendrier de remboursement prédéterminé, une ou plusieurs sommes dont le solde total à payer n'excède pas la limite de crédit préétablie, laquelle limite ne dépasse pas les besoins raisonnables en crédit du débiteur. « marge de crédit »  
"line of credit"
- « petite entreprise » Entreprise qui est une société exploitant une petite entreprise au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou qui le serait si elle était une personne morale. « petite entreprise »  
"small business"
- « police d'assurance collective » Contrat d'assurance qui accorde une assurance au profit d'un ensemble de personnes identifiables dont chacune détient un certificat d'assurance et qui est conclu entre une société d'assurances et une personne morale faisant partie du mouvement de crédit coopératif. « police d'assurance collective »  
"group insurance policy"
- « société d'assurances » Entité agréée, enregistrée ou autrement autorisée à garantir des risques sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale. « société d'assurances »  
"insurance company"

(2) Pour l'application du présent règlement, les personnes morales ci-après font partie du mouvement de crédit coopératif :

- a) les associations;
- b) les coopératives de crédit locales;
- c) les personnes morales dans lesquelles une association ou une coopérative de crédit locale détient un intérêt de groupe financier et dont l'activité principale est la prestation de services financiers;
- d) les personnes morales dont l'activité principale est la prestation de services financiers et dans lesquelles au moins deux associations ou coopératives de crédit locales détiennent des actions avec droit de vote qui leur confèrent, si elles sont réunies, le contrôle de la personne morale au sens de l'alinéa 3(1)a) de la Loi;

central cooperative credit societies or local cooperative credit societies, and which is primarily engaged in the business of providing financial services.

#### PERMITTED ACTIVITIES

2. A retail association may carry on any aspect of the business of insurance, other than the underwriting of insurance, outside of Canada and in respect of risks outside of Canada.

3. (1) An association may administer an authorized type of insurance and personal accident insurance.

(2) An association may administer a group insurance policy for

- (a) its employees;
- (b) for the employees of any body corporate that the association has control of, or a substantial investment in, under section 390 of the Act; or
- (c) for the employees of a member of the association.

4. (1) An association may provide advice or a service in respect of

- (a) an authorized type of insurance;
- (b) an insurance policy that is not of an authorized type of insurance referred to in paragraph 6(1)(b); or
- (c) an insurance policy that is not of an authorized type of insurance, other than a policy referred to in paragraph 6(1)(b), if
  - (i) the advice is general in nature,
  - (ii) the advice is not in respect of
    - (A) a specific risk, proposal in respect of life insurance, insurance policy or service, or
    - (B) a particular insurance company, agent or broker, and
  - (iii) the association does not thereby refer any person to a particular insurance company, agent or broker.

#### PROMOTION

5. No association shall, in Canada, promote an insurance company, agent or broker unless

- (a) the company, agent or broker deals only in authorized types of insurance; or
- (b) the promotion takes place outside an office of a local cooperative credit society or a branch of a retail association and is directed to
  - (i) all holders of credit or charge cards issued by the association or by any body corporate that is part of the cooperative credit system,
  - (ii) all customers of the association and all members of local cooperative credit societies that are members of the association, who are natural persons and who receive regularly mailed statements of account, or
  - (iii) the general public.

e) les coopératives dont l'activité principale est la prestation de services financiers et dont les associés sont principalement des associations, des coopératives de crédit centrales ou des coopératives de crédit locales.

#### ACTIVITÉS PERMISES

2. À l'exception de la souscription d'assurance, l'association de détail peut faire le commerce de l'assurance à l'étranger et à l'égard des risques à l'étranger.

3. (1) L'association peut gérer tout type d'assurance autorisée ainsi que l'assurance accidents corporels.

(2) L'association peut gérer une police d'assurance collective :

- a) pour ses employés;
- b) pour les employés de toute personne morale qu'elle contrôle ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier aux termes de l'article 390 de la Loi;
- c) pour les employés de ses membres.

4. L'association peut fournir des conseils ou des services au sujet :

- a) de tout type d'assurance autorisée;
- b) d'une police d'assurance non autorisée visée à l'alinéa 6(1)b);
- c) d'une police d'assurance non autorisée, autre que celle visée à l'alinéa 6(1)b), si les conditions suivantes sont réunies :
  - (i) les conseils sont de nature générale,
  - (ii) ils ne portent pas sur :
    - (A) des risques, une proposition d'assurance-vie, une police d'assurance ou un service en particulier,
    - (B) une société d'assurances ou un agent ou un courtier d'assurances en particulier,
  - (iii) par ses conseils, l'association ne dirige aucune personne vers une société d'assurances, un agent ou un courtier d'assurances en particulier.

#### PROMOTION

5. Il est interdit à l'association de faire, au Canada, la promotion d'une société d'assurances ou d'un agent ou d'un courtier d'assurances, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la société, l'agent ou le courtier ne fait que le commerce d'assurances autorisées;
- b) la promotion s'effectue à l'extérieur du bureau d'une coopérative de crédit locale ou d'une association de détail et s'adresse :
  - (i) soit à tous les titulaires de cartes de crédit ou de paiement délivrées par l'association ou par une personne morale faisant partie du mouvement de crédit coopératif,
  - (ii) soit à tous les clients de l'association et à tous les membres de la coopérative de crédit locale membre de l'association, qui sont des personnes physiques et qui reçoivent régulièrement par la poste un relevé de compte,
  - (iii) soit au grand public.

6. (1) No association shall, in Canada, promote an insurance policy of an insurance company, agent or broker, or a service in respect of such a policy, unless

- (a) the policy is of an authorized type of insurance or the service is in respect of such a policy;
- (b) the policy is not of an authorized type of insurance and
  - (i) is restricted to insuring the risks of the association, a local cooperative credit society that is a member of the association or an affiliate of the association, and
  - (ii) does not in any way insure the risks of a customer arising from a transaction with the customer.
- (c) the policy is to be provided by a corporation without share capital, other than a mutual insurance company or fraternal benefit society, that carries on business without pecuniary gain to its members and the policy provides insurance to a natural person in respect of the risks covered by travel insurance;
- (d) the policy is a personal accident insurance policy and the promotion takes place outside an office of a local cooperative credit society or a branch of a retail association;
- (e) the service is in respect of a policy referred to in paragraph (c) or a policy referred to in paragraph (d) that is promoted in the manner described in that paragraph; or
- (f) the promotion takes place outside an office of a local cooperative credit society or a branch of a retail association and is directed to a group of persons referred to in any of subparagraphs 5(b)(i) to (iii).

(2) Despite subsection (1) and section 5, an association may exclude from a promotion referred to in paragraph (1)(f) or 5(b) any person

- (a) in respect of whom the promotion would contravene an Act of Parliament or of the legislature of a province;
- (b) who has given written notice to the association or to a body corporate that is part of the cooperative credit system and that is involved in the promotion, that the person does not wish to receive promotional material from the association or the body corporate;
- (c) who is the holder of a credit or charge card referred to in subparagraph 5(b)(i) and in respect of which the account is not in good standing; or
- (d) who is a member of a local cooperative credit society that has notified the association in writing that it does not wish its members to receive any promotional material from the association.

#### PROHIBITED ACTIVITIES

7. (1) No association shall

- (a) directly or indirectly provide to an insurance company, agent or broker any information respecting
  - (i) a customer in Canada of a body corporate that is a member of the association,

6. (1) Il est interdit à l'association de faire la promotion, au Canada, d'une police d'assurance ou d'un service afférent offerts par une société d'assurances ou par un agent ou un courtier d'assurances, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la police accorde une assurance autorisée ou le service se rapporte à une telle police;
- b) la police accorde une assurance non autorisée qui, à la fois :
  - (i) vise exclusivement les risques de l'association, d'une coopérative de crédit locale qui lui est associée ou d'une entité membre de son groupe,
  - (ii) ne vise d'aucune façon le risque couru par un client dans toute opération le concernant;
- c) la police est offerte par une personne morale sans capital-actions, autre qu'une société mutuelle d'assurances ou une société de secours mutuels, qui exerce ses activités sans gains pour ses membres et elle accorde à une personne physique une assurance contre les risques couverts par l'assurance voyage;
- d) il s'agit d'une police d'assurance accidents corporels et la promotion s'effectue à l'extérieur du bureau d'une coopérative de crédit locale ou d'une association de détail;
- e) le service se rapporte à la police mentionnée à l'alinéa c) ou à la police mentionnée à l'alinéa d) faisant l'objet de la promotion qui y est visée;
- f) la promotion s'effectue à l'extérieur du bureau d'une coopérative de crédit locale ou d'une association de détail et s'adresse à l'un ou l'autre des groupes visés aux sous-alinéas 5b)(i) à (iii).

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 5, l'association peut exclure de la promotion visée aux alinéas 1f) ou 5b) toute personne, selon le cas :

- a) à qui il est interdit d'adresser une telle promotion aux termes d'une loi fédérale ou provinciale;
- b) qui a avisé par écrit soit l'association soit la personne morale faisant partie du mouvement de crédit coopératif et participant à la promotion qu'elle ne souhaite pas recevoir de matériel promotionnel de celles-ci;
- c) qui est titulaire d'une carte de crédit ou de paiement visée au sous-alinéa 5b)(i) à l'égard de laquelle le compte n'est pas en règle;
- d) qui est membre d'une coopérative de crédit locale qui a avisé par écrit l'association qu'elle ne souhaite pas que ses membres reçoivent de matériel promotionnel de celle-ci.

#### ACTIVITÉS INTERDITES

7. (1) Il est interdit à l'association :

- a) de fournir, directement ou indirectement, à une société d'assurances ou à un agent ou un courtier d'assurances des renseignements qui concernent :
  - (i) tout client au Canada d'une personne morale membre de l'association,

- (ii) a customer of the association in Canada, if it is a retail association,
  - (iii) an employee of a customer referred to in subparagraphs (i) or (ii),
  - (iv) if a customer referred to in subparagraphs (i) or (ii) is an entity with members in Canada, any such member, or
  - (v) if a customer referred to in subparagraph (i) or (ii) is a partnership with partners in Canada, any such partner;
- (b) permit any of its subsidiaries to directly or indirectly provide to an insurance company, agent or broker any information that the subsidiary receives from the association respecting a person referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (v); or
- (c) permit a subsidiary of the association that is a trust or loan corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province to directly or indirectly provide to an insurance company, agent or broker any information respecting
- (i) a customer in Canada of the subsidiary,
  - (ii) an employee of a customer referred to in subparagraph (i),
  - (iii) if a customer referred to in subparagraph (i) is an entity with members in Canada, any such member, or
  - (iv) if a customer referred to in subparagraph (i) is a partnership with partners in Canada, any such partner.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an association, or a subsidiary of an association that is a trust or loan corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province, if

- (a) the association or subsidiary has established procedures to ensure that the information referred to in that subsection will not be used by an insurance company, agent or broker to promote, in Canada, the company, agent or broker, an insurance policy or a service in respect of an insurance policy; and
- (b) the insurance company, agent or broker, as the case may be, has given an undertaking to the association or subsidiary, in a form acceptable to the Superintendent, that the information will not be used to promote in Canada the insurance company, agent or broker, an insurance policy or a service in respect of an insurance policy.

**8.** No association shall provide a telecommunications device that is primarily for the use of customers or members in Canada of a local cooperative credit society or a retail association and that links a customer or member with an insurance company, agent or broker.

**9.** No retail association shall carry on business in Canada in premises that are adjacent to an office of an insurance company, agent or broker unless the retail association clearly indicates to its customers

- (ii) tout client au Canada d'une association de détail,
- (iii) tout employé au Canada d'un client visé aux sous-alinéas (i) ou (ii),
- (iv) tout membre au Canada d'un client visé aux sous-alinéas (i) ou (ii) qui est une entité comptant des membres,
- (v) tout associé au Canada d'un client visé aux sous-alinéas (i) ou (ii) qui est une société de personnes;

b) d'autoriser ses filiales à fournir, directement ou indirectement, à une société d'assurances ou à un agent ou un courtier d'assurances les renseignements qu'elles reçoivent de l'association au sujet de toute personne visée aux sous-alinéas a)(i) à (v);

c) d'autoriser ses filiales qui sont des sociétés de fiducie ou de prêt constituées en personnes morales sous le régime d'une loi provinciale à fournir, directement ou indirectement, à une société d'assurances ou à un agent ou un courtier d'assurances des renseignements qui concernent :

- (i) tout client au Canada de la filiale,
- (ii) tout employé d'un client visé au sous-alinéa (i),
- (iii) tout membre au Canada d'un client visé au sous-alinéa (i) qui est une entité comptant des membres,
- (iv) tout associé au Canada d'un client visé au sous-alinéa (i) qui est une société de personnes.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas ni à l'association, ni à sa filiale qui est une société de fiducie ou de prêt constituée en personne morale sous le régime d'une loi provinciale, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'association ou la filiale a établi une procédure pour garantir que les renseignements visés à ce paragraphe ne seront pas utilisés par une société d'assurances ou un agent ou un courtier d'assurances pour faire la promotion au Canada de la société, de l'agent ou du courtier, ou d'une police d'assurance ou d'un service afférent;
- b) la société d'assurances ou l'agent ou le courtier d'assurances a remis un engagement à l'association ou à la filiale, en une forme que le surintendant juge acceptable, portant que ces renseignements ne seront pas utilisés pour faire la promotion au Canada de la société, de l'agent ou du courtier, ou d'une police d'assurance ou d'un service afférent.

**8.** Il est interdit à l'association de fournir un dispositif de télécommunications qui est réservé principalement à l'usage des clients ou des membres, au Canada, d'une coopérative de crédit locale ou d'une association de détail et qui met un client ou un membre en communication avec une société d'assurances ou un agent ou un courtier d'assurances.

**9.** Il est interdit à l'association de détail d'exercer ses activités au Canada dans des locaux attenants à ceux d'une société d'assurances, d'un agent ou un courtier d'assurances, sauf si elle indique de façon

that the retail association and its premises are separate and distinct from the office of the insurance company, agent or broker.

claire à ses clients qu'elle est distincte de la société ou de l'agent ou du courtier.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

**10.** These Regulations come into force on the day on which they are registered.

**10.** Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[23-1-o]

[23-1-o]

## Investments in Associations and Cooperatively-owned Entities Regulations

Statutory Authority

*Cooperative Credit Associations Act*

Sponsoring Department

Department of Finance

## Règlement sur les placements dans les associations et les entités appartenant à des coopératives

Fondement législatif

*Loi sur les associations coopératives de crédit*

Ministère responsable

Ministère des Finances

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 1753.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 1753.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 396(a)<sup>a</sup> of the *Cooperative Credit Associations Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Investments in Associations and Cooperatively-owned Entities Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Gerry Salembier, Financial Sector Policy Branch, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 15th Floor, East Tower, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario, K1A 0G5.

Ottawa, May 29, 2003

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 396a)<sup>a</sup> de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*<sup>b</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur les placements dans les associations et les entités appartenant à des coopératives*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente (30) jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Gerry Salembier, Direction de la politique du secteur financier, Ministère des Finances, L'Esplanade Laurier, 15<sup>e</sup> étage, Tour est, 140 O'Connor, Ottawa, Ontario, K1A 0G5.

Ottawa, le 29 mai 2003

*La greffière adjointe du Conseil privé*  
EILEEN BOYD

### INVESTMENTS IN ASSOCIATIONS AND COOPERATIVELY-OWNED ENTITIES REGULATIONS

#### INTERPRETATION

#### Definitions

1. The definitions in this section apply in these Regulations.

“Act”  
« Loi »

“Act” means the *Cooperative Credit Associations Act*.

“designated entity”  
« entité désignée »

“designated entity” means  
(a) an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(a) to (h) of the Act;  
(b) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in

### RÈGLEMENT SUR LES PLACEMENTS DANS LES ASSOCIATIONS ET LES ENTITÉS APPARTENANT À DES COOPÉRATIVES

#### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« entité désignée » Selon le cas :

- a) entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 390(1)a) à h) de la Loi;  
b) entité qui exerce une activité visée à l'alinéa 390(2)a) de la Loi et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des

« entité désignée »  
“designated entity”

<sup>a</sup> S.C. 2002, c. 9, s. 314

<sup>b</sup> S.C. 1991, c. 48

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 9, art. 314

<sup>b</sup> L.C. 1991, ch. 48

paragraph 390(2)(a) of the Act and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a factoring entity, a finance entity or a financial leasing entity; or

(c) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph 390(2)(b) of the Act, including a specialized financing entity, other than an entity in which an association is permitted to acquire or increase a substantial investment under subparagraph 390(4)(c)(iii) of the Act.

“value”  
« valeur »

“value” means

(a) in respect of a share, ownership interest or loan held by an association at a particular time, the book value of the share, ownership interest or loan that would be reported on the balance sheet of the association prepared as at that time in accordance with the accounting principles and specifications of the Superintendent referred to in subsection 292(4) of the Act; and

(b) in respect of a guarantee, the face value of the guarantee.

GENERAL

Non-application

2. (1) Subsection 390(4) of the Act does not apply with respect to an association’s acquisition or increase of a substantial investment in a designated entity, other than an entity referred to in paragraph 390(1)(a) of the Act, that is controlled by another association.

Loss of control — rights and obligations

(2) If the designated entity ceases to be controlled by another association, the association that has acquired or increased a substantial investment in the designated entity

(a) may, if the total value of the following does not exceed 50% of the association’s regulatory capital, continue to hold the substantial investment, namely,

(i) all shares and ownership interests beneficially owned by the association, and all shares and ownership interests beneficially owned by entities controlled by the association, in designated entities in which the association has a substantial investment but over which it does not exercise control,

(ii) all loans held by the association, and all loans held by entities controlled by the association, that were made to designated entities in which the association has a substantial investment but over which it does not exercise control, other than loans to designated entities that are not foreign institutions and that are deemed to be controlled by a group of associations, and

(iii) all outstanding guarantees given by the association, and all outstanding guarantees given by entities controlled by the association, on behalf of designated entities in which the association has a substantial investment but over which it does not exercise control; and

risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s’occupant d’affacturation, une entité s’occupant de crédit-bail ou une entité s’occupant de financement;

c) entité qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, une activité visée à l’alinéa 390(2)b) de la Loi, notamment une entité s’occupant de financement spécial, autre qu’une entité dans laquelle une association est autorisée à acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier aux termes du sous-alinéa 390(4)c)(iii) de la Loi.

« Loi » La Loi sur les associations coopératives de crédit. « Loi »  
“Act”

« valeur »

« valeur »  
“value”

a) Dans le cas d’une action ou d’un titre de participation détenu par une association ou d’un prêt consenti par elle, à une date donnée, la valeur comptable de l’action, du titre de participation ou du prêt qui serait déclarée au bilan de l’association si celui-ci était établi à cette date selon les principes comptables visés au paragraphe 292(4) de la Loi, compte tenu de toute spécification du surintendant aux termes de ce paragraphe;

b) dans le cas d’une garantie, sa valeur nominale.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Non-application

2. (1) Le paragraphe 390(4) de la Loi ne s’applique pas dans le cas de l’acquisition ou de l’augmentation, par une association, d’un intérêt de groupe financier dans une entité désignée, autre qu’une entité visée à l’alinéa 390(1)a) de la Loi, qui est contrôlée par une autre association.

(2) Si l’entité désignée cesse d’être contrôlée par une autre association, l’association qui a acquis ou augmenté un intérêt de groupe financier dans l’entité désignée :

Perte de contrôle — droits et obligations

a) peut conserver son intérêt de groupe financier dans l’entité désignée si la valeur totale des éléments ci-après ne dépasse pas 50 % de son capital réglementaire :

(i) les actions et titres de participation que détient l’association à titre de véritable propriétaire, ainsi que ceux que détiennent au même titre les entités contrôlées par elle, auprès des entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n’a pas le contrôle,

(ii) les prêts que détient l’association, ainsi que ceux que détiennent les entités contrôlées par elle, et qui ont été consentis aux entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n’a pas le contrôle, sauf les prêts consentis aux entités désignées qui ne sont pas des institutions étrangères et qui sont réputées être contrôlées par un groupe d’associations,

(iii) les garanties existantes consenties par l’association, ainsi que celles consenties par les entités contrôlées par elle, au nom des entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n’a pas le contrôle;

(b) shall, if the total value referred to in paragraph (a) exceeds 50% of the association's regulatory capital,

(i) without delay notify the Superintendent that the designated entity in which the association has a substantial investment has ceased to be controlled by another association, and that the total value referred to in paragraph (a) exceeds 50% of the association's regulatory capital, and

(ii) within two years after the loss of control referred to in subparagraph (i), do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the designated entity.

Non-application

3. (1) Subsection 390(4) of the Act does not apply with respect to an association's acquisition or increase of a substantial investment in an entity referred to in paragraph 390(1)(a) of the Act if the entity is, or would as a result of the investment be, controlled by a group of associations.

Loss of group control — rights and obligations

(2) If the entity referred to in paragraph 390(1)(a) of the Act ceases to be controlled by a group of associations, the association that has acquired or increased a substantial investment in the entity

(a) may, if the total value of the following does not exceed 50% of its regulatory capital, continue to hold the substantial investment, namely,

(i) all shares and ownership interests beneficially owned by the association, and all shares and ownership interests beneficially owned by entities controlled by the association, in designated entities in which the association has a substantial investment but over which it does not exercise control,

(ii) all loans held by the association, and all loans held by entities controlled by the association, that were made to designated entities in which the association has a substantial investment but over which it does not exercise control, other than loans to designated entities that are not foreign institutions and that are deemed to be controlled by a group of associations, and

(iii) all outstanding guarantees given by the association, and all outstanding guarantees given by entities controlled by the association, on behalf of designated entities in which the association has a substantial investment but over which it does not exercise control; and

(b) shall, if the total value referred to in paragraph (a) exceeds 50% of its regulatory capital,

(i) without delay notify the Superintendent that the entity has ceased to be controlled by a group of associations, and that the total value referred to in paragraph (a) exceeds 50% of the association's regulatory capital, and

(ii) within two years after the loss of control referred to in subparagraph (i), do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the entity.

b) doit respecter les conditions ci-après si la valeur totale visée à l'alinéa a) dépasse 50 % de son capital réglementaire :

(i) signaler sans délai au surintendant que l'entité désignée dans laquelle elle a un intérêt de groupe financier n'est plus contrôlée par une autre association et que la valeur totale visée à l'alinéa a) dépasse 50 % de son capital réglementaire,

(ii) prendre, dans les deux ans suivant la perte de contrôle visée au sous-alinéa (i), toute mesure requise pour éliminer son intérêt de groupe financier dans l'entité désignée.

3. (1) Le paragraphe 390(4) de la Loi ne s'applique pas dans le cas de l'acquisition ou de l'augmentation, par une association, d'un intérêt de groupe financier dans une entité visée à l'alinéa 390(1)a) de la Loi qui est contrôlée par un groupe d'associations, ou le sera par suite du placement.

Non-application

(2) Si l'entité visée à l'alinéa 390(1)a) de la Loi cesse d'être contrôlée par un groupe d'associations, l'association qui a acquis ou augmenté un intérêt de groupe financier dans cette entité :

Perte de contrôle — droits et obligations

a) peut conserver son intérêt de groupe financier si la valeur totale des éléments ci-après ne dépasse pas 50 % de son capital réglementaire :

(i) les actions et titres de participation que détient l'association à titre de véritable propriétaire, ainsi que ceux que détiennent au même titre les entités contrôlées par elle auprès des entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle,

(ii) les prêts que détient l'association, ainsi que ceux que détiennent les entités contrôlées par elle, et qui ont été consentis aux entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle, sauf les prêts consentis aux entités désignées qui ne sont pas des institutions étrangères et qui sont réputées être contrôlées par un groupe d'associations,

(iii) les garanties existantes consenties par l'association, ainsi que celles consenties par les entités contrôlées par elle, au nom des entités désignées dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier, mais dont elle n'a pas le contrôle;

b) doit respecter les conditions ci-après si la valeur totale visée à l'alinéa a) dépasse 50 % de son capital réglementaire :

(i) signaler sans délai au surintendant que l'entité n'est plus contrôlée par un groupe d'associations et que la valeur totale visée à l'alinéa a) dépasse 50 % de son capital réglementaire,

(ii) prendre, dans les deux ans suivant la perte de contrôle visée au sous-alinéa (i), toute mesure requise pour éliminer son intérêt de groupe financier dans l'entité.

Meaning of  
"control"

4. (1) For the purposes of subparagraphs 2(2)(a)(ii) and 3(2)(a)(ii), a designated entity is deemed to be controlled by a group of associations if the association mentioned in either of those subparagraphs and other associations beneficially own securities of the designated entity in such a number that, if the association and the other associations were one association, that association would control the designated entity.

(2) For the purpose of section 3, an entity referred to in paragraph 390(1)(a) of the Act is deemed to be controlled by a group of associations if

- (a) it is controlled by another association; or
- (b) if the association mentioned in that section and other associations beneficially own, or would own as a result of the investment, securities of the entity in such a number that, if the association and the other associations were one association, that association would control the entity.

Limitation

5. In subparagraphs 2(2)(a)(i) to (iii) and 3(2)(a)(i) to (iii), any reference to a substantial investment that an association has does not include a substantial investment

- (a) acquired by the association under regulations made under paragraph 396(a) of the Act, other than these Regulations;
- (b) acquired by the association in an entity referred to in paragraph 390(1)(a) of the Act if the association is a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of the Act; and
- (c) acquired by the association by way of an investment of a specialized financing entity controlled by the association.

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

6. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[23-1-o]

Sens de  
« contrôle »

4. (1) Pour l'application des sous-alinéas 2(2)a(ii) et 3(2)a(ii), une entité désignée est réputée être contrôlée par un groupe d'associations si l'association visée à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas et d'autres associations détiennent, à titre de véritables propriétaires, un nombre de titres de l'entité désignée tel que si l'association et les autres associations étaient une seule association celle-ci contrôlerait l'entité désignée.

(2) Pour l'application de l'article 3, une entité visée à l'alinéa 390(1)a de la Loi est réputée être contrôlée par un groupe d'associations si l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) elle est contrôlée par une autre association;
- b) l'association visée à cet article et d'autres associations détiennent — ou détiendraient par suite du placement — à titre de véritables propriétaires, un nombre de titres de l'entité tel que si l'association et les autres associations étaient une seule association celle-ci contrôlerait l'entité.

5. La mention, aux sous-alinéas 2(2)a(i) à (iii) et aux sous-alinéas 3(2)a(i) à (iii), d'un intérêt de groupe financier détenu par l'association ne comprend pas l'intérêt de groupe financier qui est acquis par celle-ci de l'une des façons suivantes :

- a) aux termes d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 396a) de la Loi, autre que le présent règlement;
- b) par suite d'un placement dans une entité visée à l'alinéa 390(1)a) de la Loi si l'association est une coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet d'une ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de la Loi;
- c) par suite d'un placement par une entité s'occupant de financement spécial que l'association contrôle.

Limite

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

6. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

Entrée en  
vigueur

[23-1-o]

## **Regulations Amending the Charges for Services Provided by the Office of the Superintendent of Financial Institutions Regulations 2002**

### *Statutory Authority*

*Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

### *Sponsoring Agency*

Office of the Superintendent of Financial Institutions

### **REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

#### *Description*

Under the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, the Governor in Council may make regulations prescribing charges for any service provided by, or on behalf of, the Superintendent. The *Regulations Amending the Charges for Services Provided by the Office of the Superintendent of Financial Institutions Regulations 2002* (the Regulations) reflect an increase of 30 percent in year one and an additional 30 percent in year two, not compounded.

OSFI proposes to increase the service charges to better account for the actual cost of providing the services and to apply a more equitable method of recovering OSFI's costs by charging specific users for services rendered.

OSFI currently funds its annual operating costs primarily through base assessments and, to a lesser extent, through service charges paid by financial institutions. The service charge increase will not provide OSFI with any additional revenues. Service charge revenue collected from institutions in a given sector will be deducted from OSFI's annual operating costs allocated to that sector. Because the increased deduction from operating costs will result overall in lower base annual assessment revenues, the service charge increase will be offset by a corresponding decrease in OSFI's base assessment revenues.

OSFI had previously indicated in a Regulatory Impact Analysis Statement published in the *Canada Gazette* on October 9, 2002, in relation to other changes made to the Schedule that it would review the appropriateness of the hourly rate embodied in the service charges and that it anticipated further adjustments in the near future.

The existing service charges are based on an hourly rate of \$90. The hourly rate has remained constant since January 1, 1999. Recent analysis of OSFI's costs and revenues indicates that the current \$90 hourly rate does not reflect the cost of providing each type of service. OSFI's analysis indicates that a rate nearer to \$150/hour reflects its actual cost of providing the services. Accordingly, OSFI is proposing an hourly rate of \$144, which translates into a 60 percent increase in the amounts set out in the Schedule of Charges. The charges set out in the Schedule are established by multiplying the hourly rate by the average number of hours OSFI has determined the service to require.

## **Règlement modifiant le Règlement de 2002 sur les droits à payer pour les services du Bureau du surintendant des institutions financières**

### *Fondement législatif*

*Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

### *Organisme responsable*

Bureau du surintendant des institutions financières

### **RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

#### *Description*

En vertu des dispositions de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, le gouverneur en conseil peut prendre un règlement pour fixer les droits à payer pour les services fournis par le surintendant ou en son nom. Le *Règlement modifiant le Règlement de 2002 sur les droits à payer pour les services du Bureau du surintendant des institutions financières* (le Règlement) témoigne d'une hausse de 30 p. 100 au cours de la première année et de 30 p. 100 de plus au cours de la deuxième année, non composée.

Le BSIF propose de majorer les droits à payer pour les services afin de tenir davantage compte du coût réel de la prestation des services et d'appliquer une méthode plus équitable de recouvrement de ses frais en faisant payer des utilisateurs particuliers pour des services rendus.

À l'heure actuelle, le BSIF finance principalement ses frais de fonctionnement annuels en imposant des cotisations de base aux institutions financières et, dans une moindre mesure, en leur fixant des frais de service. La majoration des frais de service n'accroîtra pas les recettes du BSIF. Les recettes perçues auprès des institutions financières d'un secteur au titre des frais de service réduiront les frais de fonctionnement annuels du BSIF attribués à ce secteur. Puisque la réduction accrue des frais de fonctionnement se traduira en général par une diminution des recettes au titre des cotisations annuelles, l'augmentation des droits pour frais de service sera compensée par une baisse correspondante des recettes du BSIF au chapitre des cotisations de base.

Le BSIF avait déjà indiqué dans un résumé de l'étude d'impact de la réglementation diffusé dans la *Gazette du Canada* du 9 octobre 2002 relativement à d'autres modifications apportées à l'annexe, qu'il examinerait la pertinence du taux horaire prévu au titre des droits pour frais de service et qu'il prévoyait effectuer d'autres rajustements dans un avenir rapproché.

Les droits en vigueur sont fondés sur un taux horaire de 90 \$, qui demeure inchangé depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1999. L'analyse récente des coûts et des recettes du BSIF indique que ce taux horaire ne reflète pas raisonnablement le coût de prestation de chaque type de service. L'analyse du BSIF indique qu'un taux horaire se rapprochant davantage de 150 \$ reflète ses coûts réels de prestation des services. En conséquence, le BSIF propose un taux horaire de 144 \$, soit une augmentation de 60 p. 100 des montants énoncés à l'annexe des droits. Les droits précisés dans l'annexe représentent le produit du taux horaire et du nombre moyen d'heures qu'exige, selon le BSIF, la prestation des services.

Depending on the promulgation timetable, OSFI expects that the initial thirty percent increase in the service charges will take effect in July 2003. The subsequent thirty percent increase will take effect one year following the date of the initial increase.

#### *Alternatives*

- I. Status quo, i.e., no increase to service charges.
- II. Immediate increase of 60 percent.
- III. Stage the 60 percent increase over more than two years, in small increments.

#### *Analysis*

The status quo does not accurately reflect the cost of services provided by OSFI. Not appropriately capturing the costs for services rendered to specific users results in other regulated financial institutions paying a higher base assessment.

OSFI initially proposed an increase of 60 percent in order to immediately capture the actual costs related to services provided. However, various industry associations suggested staging the proposed increase over a period of between two and four years. Based on these submissions, OSFI is proposing to stage the increase over two years: 30 percent in year one and 30 percent in year two, not compounded. This staging will permit the industry to adjust its practices and appropriately budget these costs, prior to the full increase taking effect. OSFI did not accept a period of longer than two years on grounds that it would prolong the period during which all institutions are required to subsidize those that use additional OSFI services.

#### *Benefits and Costs*

The implementation of these increased fees will be of no additional cost or benefit to OSFI.

One of OSFI's priorities is to make progress towards having a larger portion of its costs charged to the specific users of services rather than to institutions through base assessments. Base assessments for regulated institutions are determined based on consolidated assets for the deposit-taking institution sector and on unconsolidated net insurance premiums for the life and property and casualty insurance company sectors. Base assessments are subject to a minimum of \$10,000 for all institutions except for fraternal benefit societies, which are subject to a minimum of \$1,000. The minimum base assessment is prescribed in the *Assessment of Financial Institutions Regulations, 2001*. It represents, and continues to represent, the minimum annual cost to OSFI of regulating and supervising an institution. Industry associations supported the view that the minimum assessment reflects the actual average cost incurred by OSFI in performing basic supervision for their smaller members. Accordingly, there is no rationale for altering the base assessment as a consequence of the proposed changes to these regulations.

Service charge revenue collected from institutions in a given sector is deducted from OSFI's annual operating costs allocated to that sector. The reduction in operating costs results in a corresponding reduction in the base assessments for that sector. Therefore, the increase in service charges will reduce the base assessment of institutions in that sector, unless an institution is paying the minimum base assessment. All institutions will continue to be subject to the minimum base assessment, as this is the minimum cost to OSFI of regulating and supervising an institution.

Selon le calendrier de promulgation, le BSIF s'attend à ce que la hausse initiale des frais de service entre en vigueur en juillet 2003. La hausse ultérieure entrera en vigueur un an après la date de la hausse initiale.

#### *Solutions envisagées*

- I. Statut quo, c'est-à-dire aucune hausse des droits.
- II. Augmentation immédiate de 60 p. 100.
- III. Étalement de la hausse de 60 p. 100 sur plus de deux ans, par petites tranches.

#### *Analyse*

Le statu quo ne reflète pas fidèlement le coût des services offerts par le BSIF. Si on ne tient pas compte comme il se doit des coûts des services rendus à des utilisateurs particuliers, les autres institutions financières réglementées se retrouvent à verser des cotisations de base plus élevées.

Au départ, le BSIF a proposé une augmentation de 60 p. 100 pour tenir compte immédiatement des coûts réels relatifs aux services fournis. Diverses associations de l'industrie ont toutefois suggéré d'échelonner la hausse proposée sur deux à quatre ans. Sur la base de ces propositions, le BSIF est disposé à étaler la hausse sur deux ans : à savoir 30 p. 100 la première année et 30 p. 100 la deuxième année, non composée. Cette façon de procéder permettra à l'industrie d'ajuster ses pratiques et de tenir compte de manière adéquate de ces coûts dans son budget avant l'entrée en vigueur de l'augmentation intégrale. Le BSIF a refusé d'échelonner la hausse sur plus de deux ans parce que cela prolongerait la période pendant laquelle toutes les institutions doivent subventionner celles qui utilisent des services supplémentaires de ce dernier.

#### *Avantages et coûts*

La mise en œuvre de ces droits majorés ne se traduira par aucun coût ou avantage supplémentaire pour le BSIF.

L'une des priorités du BSIF consiste à faire des progrès en vue d'imputer une plus grande partie de ses coûts à des utilisateurs particuliers plutôt qu'aux institutions sous forme de cotisations de base. Les cotisations de base des institutions réglementées sont calculées d'après l'actif consolidé pour le secteur des institutions de dépôts et en fonction des primes d'assurance nettes non consolidées pour les secteurs de l'assurance-vie et des assurances multirisques. Les cotisations annuelles de base sont assujetties à un seuil de 10 000 \$ pour toutes les institutions, à l'exception des sociétés de secours mutuel, dont la cotisation minimale s'établit à 1 000 \$. La cotisation de base minimale est prévue par le *Règlement de 2001 sur la cotisation des institutions financières*. Elle continue de représenter le coût minimum annuel assumé par le BSIF pour réglementer et surveiller une institution. Les associations de l'industrie étaient d'avis que la cotisation de base minimale reflète le coût moyen réel assumé par le BSIF pour la surveillance de base de leurs membres de moindre envergure. Il n'y a donc aucune raison de modifier la cotisation de base minimale par suite de la modification réglementaire proposée.

Les droits perçus auprès des institutions d'un secteur donné sont soustraits des dépenses de fonctionnement annuelles du BSIF imputées à ce même secteur. La réduction des dépenses de fonctionnement entraîne une baisse correspondante de la cotisation de base des institutions de ce même secteur. Par conséquent, la hausse des droits fera diminuer la cotisation de base des institutions de ce secteur, sauf dans le cas d'une institution versant la cotisation de base minimale. Toutes les institutions demeureront assujetties à la cotisation de base minimale, qui reflète le coût minimal assumé par le BSIF pour réglementer et surveiller une institution.

The assessment regime provides that all institutions must pay for services provided by OSFI that extend beyond basic regulation and supervision of the institution, such as administering applications for approvals made pursuant to an institution's governing legislation. However, those who pay the minimum base assessment will not receive a reduction in their base assessment stemming from the deduction of service charge revenue from OSFI's operating costs because their minimum base assessment only reflects the cost of basic regulation and supervision of the institution and not any additional costs incurred by OSFI.

#### *Consultation*

Federally regulated financial institutions were consulted on the proposed 60 percent increase through the following entities: the Canadian Association of Mutual Insurance Companies, the Canadian Bankers Association, the Canadian Fraternal Association, the Canadian Life & Health Insurance Association, the Credit Union Central of Canada, the Insurance Bureau of Canada and the Trust Companies Association of Canada.

The industry associations that provided comments were in agreement that an increase was justified in order to reduce base assessments. Some commented that flat service fees are particularly onerous for smaller institutions. OSFI responded that the increased rate better reflects OSFI's cost of providing the services and is not based on the size of any particular institution. Due to the potential for prudential impact, it is OSFI's experience that more time is often spent reviewing transactions undertaken by smaller institutions than comparable transactions undertaken by larger institutions.

Some industry associations also commented on the magnitude and the timing of the increase. OSFI responded that an increase was necessary to better reflect actual costs expended for services rendered and that this would allow OSFI to more equitably allocate the cost of providing its services to those institutions that use them.

It was suggested that a staged increase would be more palatable. As a result, OSFI agreed to stage the increase over a two-year period, being 30 percent in year one and 30 percent in year two, not compounded. No further consultations with the industry are necessary with respect to the increase.

#### *Compliance and Enforcement*

The Regulations amend the amount of each of the charges for services rendered. This will not require any changes in existing office procedures or monitoring.

#### *Contact*

Mr. James Bruce, Director, Registration and Approvals Division, Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, (613) 991-2480.

En vertu du régime de cotisation, toutes les institutions doivent payer pour les services fournis par le BSIF au-delà de ceux requis pour la réglementation et la surveillance de base, comme l'administration des demandes d'agrément présentées en vertu de la loi habilitante d'une institution. Par contre, les institutions versant la cotisation de base minimale ne bénéficieront d'aucune réduction de cette dernière par suite de la déduction du revenu au titre des droits des dépenses de fonctionnement du BSIF puisque cette cotisation de base minimale reflète le coût des services de base liés à la réglementation et à la surveillance de l'institution, et non les coûts supplémentaires assumés par le BSIF.

#### *Consultations*

Le BSIF a consulté les institutions financières fédérales au sujet de la hausse proposée de 60 p. 100 par l'intermédiaire des entités suivantes : l'Association canadienne des compagnies d'assurance mutuelles, l'Association des banquiers canadiens, l'Association canadienne des sociétés fraternelles, l'Association canadienne des compagnies d'assurances de personnes inc., la Centrale des caisses de crédit du Canada, le Bureau d'assurance du Canada et l'Association des compagnies de fiducie du Canada.

Les associations de l'industrie qui ont fait des commentaires s'entendent pour déclarer que la hausse était justifiée pour réduire les cotisations de base. Certaines étaient d'avis que des frais de service fixes sont particulièrement sévères pour les plus petites institutions. Le BSIF a répondu que le taux majoré tient davantage compte du coût de prestation des services et que ce dernier n'est pas fonction de l'ampleur d'une institution quelconque. En raison des répercussions éventuelles au chapitre de la prudence, le BSIF croit qu'il consacre souvent plus de temps à l'examen des activités exécutées par les plus petites institutions qu'à celui des activités comparables des plus grandes institutions.

Certaines associations de l'industrie ont aussi fait des observations sur l'ampleur et le moment opportun de l'augmentation. Le BSIF a signalé qu'une hausse était nécessaire pour mieux refléter les coûts réels des services rendus et que celle-ci permettrait au BSIF de mieux répartir les coûts des services aux institutions qui en font l'usage.

On a laissé entendre qu'une augmentation progressive serait davantage acceptable. Ainsi, le BSIF a convenu de l'échelonner sur une période de deux ans, à savoir 30 p. 100 la première année et 30 p. 100 la deuxième année, non composée. Il n'est pas nécessaire de procéder à d'autres consultations avec l'industrie à cet égard.

#### *Respect et exécution*

Le Règlement ne modifie que le montant de chacun des droits à payer pour les services rendus. Il ne sera pas nécessaire de modifier les méthodes administratives ou de surveillance en vigueur.

#### *Personne-ressource*

Monsieur James Bruce, Directeur, Division de l'agrément et des approbations, Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, (613) 991-2480.

### **PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to sections 23.1<sup>a</sup> and 38<sup>b</sup> of the *Office of the Superintendent of*

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 28, s. 131

<sup>b</sup> S.C. 2001, c. 9, s. 477

### **PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des articles 23.1<sup>a</sup> et 38<sup>b</sup> de la *Loi sur le Bureau du surintendant des*

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 28, art. 131

<sup>b</sup> L.C. 2001, ch. 9, art. 477

*Financial Institutions Act*<sup>c</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Charges for Services Provided by the Office of the Superintendent of Financial Institutions Regulations 2002*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within thirty days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Michèle Legault, Policy Advisor, Legislation and Precedents Division, Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario, K1A 0H2.

Ottawa, May 29, 2003

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**REGULATIONS AMENDING THE CHARGES FOR SERVICES PROVIDED BY THE OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS REGULATIONS 2002**

AMENDMENTS

1. (1) The portion of items 1 to 42 of Schedule 1 to the *Charges for Services Provided by the Office of the Superintendent of Financial Institutions Regulations 2002*<sup>1</sup> in column 2 is replaced by the following:

Item	Column 2 Charge (\$)
1.	26,000
2.	26,000
3.	26,000
4.	26,000
5.	13,000
6.	13,000
7.	13,000
8.	6,500
9.	6,500
10.	6,500
11.	6,500
12.	6,500
13.	6,500
14.	6,500
15.	6,500
16.	6,500
17.	4,550
18.	3,900
19.	3,900
20.	3,900
21.	3,900
22.	3,250
23.	3,250
24.	3,250
25.	3,250
26.	3,250
27.	3,250
28.	3,250
29.	2,600
30.	2,600
31.	2,600
32.	2,600
33.	2,600
34.	2,600
35.	2,600
36.	2,600
37.	2,600
38.	2,600
39.	2,600
40.	650
41.	650
42.	650

*institutions financières*<sup>c</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de 2002 sur les droits à payer pour les services du Bureau du surintendant des institutions financières*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Michèle Legault, Conseillère en politique, Division de la législation et des précédents, Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario), K1A 0H2.

Ottawa, le 29 mai 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 2002 SUR LES DROITS À PAYER POUR LES SERVICES DU BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**

MODIFICATIONS

1. (1) Le passage des articles 1 à 42 de l'annexe 1 du *Règlement de 2002 sur les droits à payer pour les services du Bureau du surintendant des institutions financières*<sup>1</sup> figurant dans la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne 2 Droits (\$)
1.	26 000
2.	26 000
3.	26 000
4.	26 000
5.	13 000
6.	13 000
7.	13 000
8.	6 500
9.	6 500
10.	6 500
11.	6 500
12.	6 500
13.	6 500
14.	6 500
15.	6 500
16.	6 500
17.	4 550
18.	3 900
19.	3 900
20.	3 900
21.	3 900
22.	3 250
23.	3 250
24.	3 250
25.	3 250
26.	3 250
27.	3 250
28.	3 250
29.	2 600
30.	2 600
31.	2 600
32.	2 600
33.	2 600
34.	2 600
35.	2 600
36.	2 600
37.	2 600
38.	2 600
39.	2 600
40.	650
41.	650
42.	650

<sup>c</sup> R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I  
<sup>1</sup> SOR/2002-337

<sup>c</sup> L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), partie I  
<sup>1</sup> DORS/2002-337

(2) The portion of items 1 to 42 in Schedule 1 to the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Item	Column 2 Charge (\$)
1.	32,000
2.	32,000
3.	32,000
4.	32,000
5.	16,000
6.	16,000
7.	16,000
8.	8,000
9.	8,000
10.	8,000
11.	8,000
12.	8,000
13.	8,000
14.	8,000
15.	8,000
16.	8,000
17.	5,600
18.	4,800
19.	4,800
20.	4,800
21.	4,800
22.	4,000
23.	4,000
24.	4,000
25.	4,000
26.	4,000
27.	4,000
28.	4,000
29.	3,200
30.	3,200
31.	3,200
32.	3,200
33.	3,200
34.	3,200
35.	3,200
36.	3,200
37.	3,200
38.	3,200
39.	3,200
40.	800
41.	800
42.	800

2. (1) The portion of items 1 to 10 in Schedule 2 to the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Item	Column 2 Charge (\$)
1.	5,200
2.	3,250
3.	3,250
4.	3,250
5.	2,600
6.	2,600
7.	2,600
8.	650
9.	650
10.	130 for up to 20 copies plus 4 for each additional copy

(2) The portion of items 1 to 10 in Schedule 2 to the Regulations in column 2 is replaced by the following:

Item	Column 2 Charge (\$)
1.	6,400
2.	4,000
3.	4,000
4.	4,000
5.	3,200
6.	3,200

(2) Le passage des articles 1 à 42 de l'annexe 1 du même règlement figurant à la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne 2 Droits (\$)
1.	32 000
2.	32 000
3.	32 000
4.	32 000
5.	16 000
6.	16 000
7.	16 000
8.	8 000
9.	8 000
10.	8 000
11.	8 000
12.	8 000
13.	8 000
14.	8 000
15.	8 000
16.	8 000
17.	5 600
18.	4 800
19.	4 800
20.	4 800
21.	4 800
22.	4 000
23.	4 000
24.	4 000
25.	4 000
26.	4 000
27.	4 000
28.	4 000
29.	3 200
30.	3 200
31.	3 200
32.	3 200
33.	3 200
34.	3 200
35.	3 200
36.	3 200
37.	3 200
38.	3 200
39.	3 200
40.	800
41.	800
42.	800

2. (1) Le passage des articles 1 à 10 de l'annexe 2 du même règlement figurant à la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne 2 Droits (\$)
1.	5 200
2.	3 250
3.	3 250
4.	3 250
5.	2 600
6.	2 600
7.	2 600
8.	650
9.	650
10.	130 pour au plus 20 copies, plus 4 pour chaque copie additionnelle

(2) Le passage des articles 1 à 10 de l'annexe 2 du même règlement figurant à la colonne 2 est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne 2 Droits (\$)
1.	6 400
2.	4 000
3.	4 000
4.	4 000
5.	3 200
6.	3 200

<b>Column 2</b>	
<b>Item</b>	<b>Charge (\$)</b>
7.	3,200
8.	800
9.	800
10.	160 for up to 20 copies plus 5 for each additional copy

## COMING INTO FORCE

**3. (1) Subsections 1(1) and 2(1) come into force on the day on which these Regulations are registered.**

**(2) Subsections 1(2) and 2(2) come into force one year after the day on which these Regulations are registered.**

[23-1-o]

<b>Colonne 2</b>	
<b>Article</b>	<b>Droits (\$)</b>
7.	3 200
8.	800
9.	800
10.	160 pour au plus 20 copies, plus 5 pour chaque copie additionnelle

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. (1) Les paragraphes 1(1) et 2(1) entrent en vigueur à la date d'enregistrement du présent règlement.**

**(2) Les paragraphes 1(2) et 2(2) entrent en vigueur un an après la date d'enregistrement du présent règlement.**

[23-1-o]

## INDEX

Vol. 137, No. 23 — June 7, 2003

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Customs and Revenue Agency**

## Special Import Measures Act

Carbon and alloy steel structural tubing, known as hollow structural sections (HSS) — Decision..... 1727

**Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board**

## Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act and Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act

Call for bids No. NS03-1/Written submissions ..... 1728

**Canadian International Trade Tribunal**

Collections Shan Inc. (Les)..... 1733

EDP hardware and software — Withdrawal ..... 1735

Ring-spun yarns — Review of recommendation ..... 1733

**Canadian Radio-television and Telecommunications Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 1735

## Decision

2003-169 ..... 1736

**NAFTA Secretariat**

Alloy magnesium from Canada — Request for panel review..... 1737

Iodinated contrast media (dumping) — Decision ..... 1736

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Order 2003-66-03-02 Amending the Non-domestic Substances List..... 1639

Order 2003-87-03-02 Amending the Non-domestic Substances List..... 1640

Permit No. 4543-2-06240 ..... 1638

Proposed notice requiring the preparation and implementation of pollution prevention plans in respect of nonylphenol (NP) and its ethoxylates (NPEs) used in the wet processing textile industry and effluents from textile mills that use wet processing (TMEs) ..... 1673

Proposed notice requiring the preparation and implementation of pollution prevention plans for ammonia dissolved in water, inorganic chloramines and chlorinated wastewater effluents ..... 1641

**Finance, Dept. of**

## Statements

Bank of Canada, balance sheet as at May 21, 2003 ..... 1722

Bank of Canada, balance sheet as at May 28, 2003 ..... 1724

**Fisheries and Oceans, Dept. of**

## Oceans Act

Maintenance Dredging Services Tonnage Fees..... 1716

**Industry, Dept. of**

## Canada Corporations Act

Application for surrender of charter..... 1719

Letters patent..... 1719

Supplementary letters patent ..... 1720

Supplementary letters patent — Name change ..... 1721

**MISCELLANEOUS NOTICES**

ACF Industries LLC, document deposited ..... 1739

Aquila Networks Canada (British Columbia) Ltd., dam and new spillway in Cayoosh Creek, B.C..... 1739

Blueprint Worldwide Incorporated, surrender of charter..... 1740

Combined Specialty Insurance Company, change of name.. 1740

Credit Suisse First Boston, New York Branch, documents deposited..... 1740

Equistar Chemicals, LP, documents deposited ..... 1741

GATX Financial Corporation, documents deposited..... 1742

Harbour International Limited, harbour infill and marginal wharf extension in the Bay Roberts Harbour, N.L..... 1743

IBT Fund Services (Canada) Inc., notice of intention..... 1744

\*ING Western Union Insurance Company and ING Insurance Company of Canada, letters patent of amalgamation..... 1744

Last Mountain Lake Sailing Club Corp., breakwater in the Last Mountain Lake, Sask..... 1744

Long Beach Farm Limited, expansion of aquaculture site in St. Mary's Bay, N.S. .... 1745

Lynn Valley Trail Association, rehabilitation of the Robinson bridge over the Lynn River, Ont. .... 1745

National Association of Cultural Education Centres, relocation of head office ..... 1746

Newfoundland and Labrador, Department of Works, Services and Transportation of the Government of, girder bridge and temporary steel panel bridge at Pinchgut Brook, N.L. .... 1741

Saskatchewan Highways and Transportation, culvert replacement in Gull Creek, Sask. .... 1746

Toronto Port Authority, bridge over the Western Channel of the Toronto Harbour, Ont. .... 1746

Union Pacific Railroad Company, documents deposited..... 1747

**PARLIAMENT****House of Commons**

\*Filing applications for private bills (2nd Session, 37th Parliament)..... 1726

**PROPOSED REGULATIONS****Canadian Food Inspection Agency**

## Plant Protection Act

Regulations Amending the Potato Wart Compensation Regulations ..... 1750

**Finance, Dept. of**

## Cooperative Credit Associations Act

Disclosure of Charges (Retail Associations) Regulations 1753

Disclosure of Interest (Retail Associations) Regulations.. 1760

Disclosure on Account Opening by Telephone Request (Retail Associations) Regulations ..... 1763

Insurance Business (Cooperative Credit Associations) Regulations ..... 1766

Investments in Associations and Cooperatively-owned Entities Regulations ..... 1774

**Superintendent of Financial Institutions, Office of the**

## Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Regulations Amending the Charges for Services

Provided by the Office of the Superintendent of Financial Institutions Regulations 2002 ..... 1778

## INDEX

Vol. 137, n° 23 — Le 7 juin 2003

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

ACF Industries LLC, dépôt de document .....	1739
Administration portuaire de Toronto, pont au-dessus du chenal ouest du port de Toronto (Ont.) .....	1746
Aquila Networks Canada (British Columbia) Ltd., barrage et évacuateur de crues dans le ruisseau Cayoosh (C.-B.) ..	1739
Association nationale des centres d'éducation culturelle, changement de lieu du siège social .....	1746
Blueprint Worldwide Incorporated, abandon de charte .....	1740
Compagnie d'assurances spécialisées Combined, changement de dénomination sociale .....	1740
Credit Suisse First Boston, succursale de New York, dépôt de documents .....	1740
Equistar Chemicals, LP, dépôt de documents .....	1741
GATX Financial Corporation, dépôt de documents .....	1742
Harbour International Limited, remplissage du port et prolongation marginale du quai dans le port de Bay Roberts (T.-N.-L.) .....	1743
IBT Fund Services (Canada) Inc., avis d'intention .....	1744
*ING Western Union Compagnie d'assurance et Compagnie d'assurance ING du Canada, lettres patentes de fusion .....	1744
Last Mountain Lake Sailing Club Corp., brise-lames dans le lac Last Mountain (Sask.) .....	1744
Long Beach Farm Limited, agrandissement du site d'aquaculture dans la baie St. Mary's (N.-É.) .....	1745
Lynn Valley Trail Association, réfection du pont Robinson au-dessus de la rivière Lynn (Ont.) .....	1745
Newfoundland and Labrador, Department of Works, Services and Transportation of the Government of, pont à poutre de béton et pont temporaire à panneaux d'acier au-dessus du ruisseau Pinchgut (T.-N.-L.) .....	1741
Saskatchewan Highways and Transportation, remplacement d'un ponceau dans le ruisseau Gull (Sask.) .....	1746
Union Pacific Railroad Company, dépôt de documents .....	1747

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Arrêté 2003-66-03-02 modifiant la Liste extérieure .....	1639
Arrêté 2003-87-03-02 modifiant la Liste extérieure .....	1640
Permis n° 4543-2-06240 .....	1638
Projet d'avis obligeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution à l'égard du nonylphénol (NP) et ses dérivés éthoxylés (NPE) utilisés dans les procédés de traitement au mouillé dans l'industrie textile et des effluents des usines de textile utilisant des procédés de traitement au mouillé (EUT) .....	1673
Projet d'avis requérant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution à l'égard de l'ammoniac dissous dans l'eau, les chloramines inorganiques et les eaux usées chlorées .....	1641

**Finances, min. des**

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 21 mai 2003 .....	1723
Banque du Canada, bilan au 28 mai 2003 .....	1725

**AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)****Industrie, min. de l'**

Loi sur les corporations canadiennes	
Demande d'abandon de charte .....	1719
Lettres patentes .....	1719
Lettres patentes supplémentaires .....	1720
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom .....	1721

**Pêches et des Océans, min. des**

Loi sur les océans	
Droits pour les services de dragage d'entretien basé sur la jauge .....	1716

**COMMISSIONS****Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi sur les mesures spéciales d'importation	
Tubes structuraux en acier au carbone et en acier allié, appelés sections structurales creuses (SSC) —	
Décision .....	1727

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions .....	1735
Décision	
2003-169 .....	1736

**Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers**

Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act	
Appel d'offres n° NS 03-1/Observations écrites .....	1728

**Secrétariat de l'ALÉNA**

Magnésium allié en provenance du Canada — Demande de révision par un groupe spécial .....	1737
Opacifiants iodés (dumping) — Décision .....	1736

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Collections Shan Inc. (Les) .....	1733
Fils produits par filature à anneaux — Réexamen de la recommandation .....	1733
Matériel et logiciel informatiques — Retrait .....	1735

**PARLEMENT****Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (2 <sup>e</sup> session, 37 <sup>e</sup> législature) .....	1726
--	------

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Agence canadienne d'inspection des aliments**

Loi sur la protection des végétaux	
Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnisation relative à la gale verruqueuse de la pomme de terre .....	1750

**Finances, min. des**

Loi sur les associations coopératives de crédit	
Règlement sur la communication de l'intérêt (associations de détail) .....	1760
Règlement sur la communication des frais (associations de détail) .....	1753
Règlement sur la communication en cas de demande téléphonique d'ouverture de compte (associations de détail) .....	1763
Règlement sur le commerce de l'assurance (associations coopératives de crédit) .....	1766
Règlement sur les placements dans des associations et entités appartenant à des coopératives .....	1774

**RÈGLEMENTS PROJETÉS (suite)**

**Surintendant des institutions financières, bureau du**

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions  
financières

Règlement modifiant le Règlement de 2002 sur les droits à payer  
pour les services du Bureau du surintendant des institutions  
financières..... 1778



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9